

23535. II. C. f.



Der grosse

Katechismus,

auf Befehl

Seiner Fürstl. Gnaden des
Fürst-Bischofen von Laybach

übersetzt

von

Georg Zapel der Schillingischen Cura-
tenstiftung bey St. Peter zu Laybach Dis-
rektoren, und Konsistorialrache.

und

Durch eine zu diesem Ende aufgestellte Kom-
mission übersehen, und festgesetzt.



An die
alldurchlauchtigst-
größmächtigste
Römische Kaiserinn,
in
Germanien,
zu Hungarn und Böhmen.
Apostolische Königin,
Erzherzoginn
zu Oesterreich, &c. &c.

NA

PRESVETLO

INU

NARVĚKSHI RIMSKO

ZESSARIZO

V'NEMSHKIH DUSHELAH,

NA OGERSKIM,

INU

PEMSKIM

APOSTOLSKO KRAJLIZO,

VIKSHI VAIVODNO

V'ESTERRAIHU &c. &c.

Allerdurchlauchtigste

Monarchin,

Allergnädigste Frau Frau!



Nun sind unsere sehnliche Wünsche erfüllt. Die Kleinen haben Brod gebeten, und es war niemand, der es ihnen einförmig brach, die Maaße, und Art war eben so verschieden, als die Länder, wo es ausgespändet wurde. Cure.

Maj.

PRESVETLA

SAMOBLAŠTNIZA!

PREMILOSLIVA GOSPA GOSPA!

 Sèdai fo enkrat nafhe gorëzhe shele
spólnene. Otrozi fo kruha prof-
fili, inu nikógèr ny bilú, de bi ga njim
enaku rèslomil, Mëra, inu visha, je
bila raunu taku mnoga, kokèr duskele,

Majest. haben durch eine wahrhaft mütterliche Obsorge, nachdem **Allerhöchst-**
dieselben den christlichen Aeltern die weisesten Gesetze im Ueberfluß aller Bedürfnisse ertheilet, auch ihre Kinder im ganzen Reiche zu einem Tische versammelt, wo ihnen nur einerley Brod, das Brod nämlich der in allen Erblanden gleichförmigen Kristenlehre gebrochen wird.

Mit Recht demnach verehren Wir an **Euer Majest.** die allerhöchste Schutzfrau der Kirche, weil **Allerhöchstdieselben** die Lehre der Kirche den Kleinen gleichsam mit der Milch verschaffen. Und aus dieser Ursach allein habe ich dieses in die

kir se je dèlil. Oni **Zefsarska Svètlóft**,
so fkusi Njih materno fkèrb, po timu,
kir so kèrfhanskim staris ham tẹ nar mo-
drejs hi Postave v'obylnosti vsih potreb
dodèlili, tudi Njih otrozhizhe po zeli-
mu krajlestvu k'eni misi vkup spravili,
kir se jim lẹ ene fórte hrùh, ta krùh nam-
rezh tiga po vsih podlóshnih Dùshelah
enakiga kèrfhanskiga Navuka lómi.

Prav tédaj sposhtujemo v' Njih
tó nar vikshi Bessèdnizo tẹ zerkve, kir
Oni ta Navuk taiste tim malim takú re-
kózh s'mlẹkam pèrpravio. Inu satẹga-
vólo samú sim Njih narvikshim ne-

Slavische oder Krainerische Sprache übersetztes Buch **Allerhöchstdero** unsterblichen Namen zuzueignen gewünschen, um meine Dankbarkeit für diese unermessene Gnade öffentlich an Tag zu legen, und zugleich die mildreiche Hand der besten **Mutter** auch der Slavischen Nation zuzueignen, welche für ihre Kinder so liebevoll besorget ist. Zu dieser **Allerhöchsten Kaiserl.** mütterlichen Obsorg und Milde erühne ich mich und meine ganze christliche Gemeinde unterthänigst zu empfehlen.

Euer Kais. Kön. Maj.

Allerunterthänigst = allergehorsamster
Karl Bischof zu Landbach.

vmèrjozhimu Imènu letę na Slavęnski
Jesik preneffene Bukve pèrpifsati shelil,
de bi moje hvalęshnu fërzę sa letó neis-
męjeno dobróto ozhitnu na snanje dal,
inu tó milostvo Rokó tę nar bólfhi
Matere tudi Slavęnzam pokasal, katę-
ra sa njih otroke takú lubesnivu fkër-
by. V' leto narvikfhi Materno Zeffar-
fko Skèrb inu Milost fe jest inu moje
zelu Kèrfhansku Kardęlu ponishnu pèr-
porozhim.

ZESSARSKA KRAJLEVA SVETLOST

Njih narpórnifhi
KARL Lublanski Shkoff.

Der grosse
Katechismus

mit Fragen, und Antworten

zu dem

öffentlichen und privat

Unterrichte

der Jugend,

in den kaiserl. königl. Staaten.



Mit Ihrer kaiserl. kön. apostol. Majest. allergnädigsten Druckfreyheit.

L A S B A C H,

gedruckt und zu finden bey Joh. Friedrich Eger,
landschaftlichen Buchdrucker, 1789.

TA VELKI
KATEKISMUS
S' PRAŠHANJAMI,
INU
ODGOVARI
SA
OZHITNU, INU POSSEBNU
PODVUZHENJE
TE MLADOSTI
V' ZEŠSARSKIH KRAJLEVIH
DUSHELAH.

S' TIM PREGNADLIVIM PERFUŠENJAM TE RIM-
SKE ZEŠSARSKE, TUDI ZEŠSARSKE KRAJLE-
VE APOSTOLSKIE ZEŠSARIZE.



~~~~~  
V' LUBLANI,  
VTISNENE, INU SE NAJDEJO per JOAN. FRIDER.  
EGERJU, DUSHELSKIMU ŠTISKAVZU,

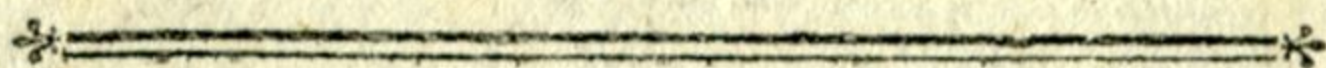
---



# Inhalt

des

## grossen Katechismus.



|                                                       | S. |
|-------------------------------------------------------|----|
| <b>Einleitung.</b>                                    |    |
| I. Hauptstück. Von dem Glauben.                       | 2  |
| I. Abtheilung. Was der katholische Glaube<br>ben sey. | 2  |
| II. Abtheilung. Von den 12 Glaubensar-<br>tikeln.     | 12 |
| §. 1. Von dem ersten Glaubensartikel.                 | —  |
| a. Von Gott.                                          | —  |
| b. Von der Erschaffung.                               | 18 |
| §. 2. Von dem zweyten Glaubensartikel                 | 24 |
| §. 3. Von dem dritten Glaubensartikel                 | 26 |
| §. 4. Von dem vierten Glaubensartikel.                | 34 |
| §. 5. Von dem fünften Glaubensartikel                 | 38 |
| §. 6. Von dem sechsten Glaubensartikel.               | 42 |
| §. 7. Von dem siebenten Glaubensartikel.              | 44 |
| §. 8. Von dem achten Glaubensartikel.                 | 46 |
| §. 9. Von dem neunten Glaubensartikel.                | 48 |
| a. Von der Kirche.                                    | —  |
| b. Von der Gemeinschaft der Heiligen.                 | 54 |
| §. 10. Von dem zehnten Glaubensartikel                | 58 |
| §. 11. Von dem eilften Glaubensartikel.               | 60 |
| §. 12. Von dem zwölften Glaubensartikel.              | —  |
| II. Hauptstück. Von der Hoffnung.                     | 62 |
| I. Abtheilung. Was die christliche Hoff-<br>nung sey. | 62 |



# S A P O P A D I K

## Tiga Vëlkiga Katekismufa.



### N A P E L A N J E.

*Stran*

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| Ta përvja Postava. Od Vere.                             | 3  |
| I. Rasdëlanje. Kaj je ta Katólfhka Vëra                 | 3  |
| II. Rasdëlenje. Od tih dvanajft Artikël-<br>nó te Vëre. | 13 |
| §. 1. Od tiga përviga Artikëlna të vëre                 | —  |
| a. Od Boga.                                             | —  |
| b. Od Stvarjenja.                                       | 19 |
| §. 2. Od tiga 2. Artikëlna të Vëre.                     | 25 |
| §. 3. Od tiga 3. Artikëlna të Vëre.                     | 27 |
| §. 4. Od tiga 4. Artikëlna të Vëre.                     | 35 |
| §. 5. Od tiga 5. Artikëlna të Vëre                      | 39 |
| §. 6. Od tiga 6. Artikëlna të Vëre                      | 43 |
| §. 7. Od tiga 7. Artikëlna të Vëre                      | 45 |
| §. 8. Od tiga 8. Artikëlna të Vëre                      | 47 |
| §. 9. Od tiga 9. Artikëlna të Vëre                      | 49 |
| a. Od Zërkve.                                           | —  |
| b. Od gmajne tih Svëtnikov.                             | 55 |
| §. 10. Od tiga 10. Artikëlna të Vëre                    | 59 |
| §. 11. Od tiga 11. Artikëlna të Vëra                    | 61 |
| §. 12. Od tiga 12. Artikëlna të Vëra                    | —  |
| Ta druga Postava. Od Vupanja.                           | 63 |
| I. Rasdëlenje. Kaj je tó Kërshanskú<br>Vupanje.         | 63 |



|                                          |     |
|------------------------------------------|-----|
| II. Abtheilung. Von dem Gebete.          | S.  |
| §. 1. Von dem Gebete überhaupt.          | 64  |
| §. 2. Von dem Gebete des Herrn inson-    | —   |
| derheit.                                 | 70  |
| a. Von der Vorrede.                      | —   |
| b. Von den dreien ersten Bitten des      | 72  |
| Gebets des Herrn.                        | 76  |
| c. Von den vier letzten Bitten des       | 80  |
| Gebets des Herrn.                        | 84  |
| §. 3. Von dem englischen Grusse.         | —   |
| III. Hauptstück. Von der Liebe.          | 90  |
| I. Abtheilung. Was die christliche Liebe | 98  |
| sey.                                     | —   |
| II. Abtheilung. Von den zehn Geboten     | 106 |
| Gottes überhaupt.                        | 118 |
| III. Abtheilung. Von den zehn Geboten    | 120 |
| Gottes insbesondere.                     | —   |
| §. 1. Von den dreien ersten Geboten,     | 125 |
| welche die Pflichten gegen Gott ent-     | 126 |
| halten.                                  | —   |
| §. 2. Von den sieben letzten Geboten,    | —   |
| welche die Pflichten gegen den Näch-     | —   |
| sten enthalten.                          | —   |
| IV. Abtheilung. Von den Kirchengeboten   | —   |
| überhaupt.                               | —   |
| V. Abtheilung. Von den Kirchengeboten    | —   |
| insbesondere.                            | —   |
| §. 1. Von den zweien ersten Kirchenge-   | —   |
| boten.                                   | —   |
| 1. Von der heiligen Messe.               | —   |
| a. Was die heilige Messe ist, und was    | —   |
| in derselben geschieht.                  | —   |



|                                                                                                     |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| II. Râsdêlenje od Molitve                                                                           | 65  |
| §. 1. Od Molitve sploh.                                                                             | —   |
| §. 2. Od Gospódnje molitve posêbej                                                                  | 71  |
| a. Od Prêdgóvora.                                                                                   | —   |
| b. Od têh trêh pèrvih prošnjá tê<br>gospódnje molitve.                                              | 73  |
| c. Od têh shtirih sadnih prošnjá<br>tê gospódnje molitve.                                           | 77  |
| §. 3. Od tiga Angeliškiga Zhefhenja.                                                                | 81  |
| Ta tretja postava. Od Lubesni.                                                                      | 85  |
| I. Râsdêlenje. Kaj je ta Kêrshanská Lu-<br>besen.                                                   | —   |
| II. Râsdêlenje. Od têh desêet Sapóvdi<br>boshjih sploh.                                             | 91  |
| III. Râsdêlenje. Od têh desêet Sapovdi<br>boshjih posêbej.                                          | 99  |
| §. 1. Od têh trêh pèrvih Sapóvdi, ka-<br>tere tê dólshnósti pruti Bogú v' sebi<br>sapopadejo.       | —   |
| §. 2. Od têh sedem sadnih sapóvdi, ka-<br>tere tê dólshnósti pruti blishnimu v'<br>sebi sapopadejo. | 107 |
| IV. Râsdêlenje Od Zerkovnih Sapóvdi<br>sploh.                                                       | 119 |
| V. Râsdêlenje. Od Zerkovnih Sapóvdi<br>posêbej.                                                     | 121 |
| §. 1. Od têh pèrvih dvêh Zerkóv-<br>nih Sapóvdi.                                                    | —   |
| 1. Od svête Mashe.                                                                                  | 127 |
| 2. Kaj je svêta Masha, inu kaj se<br>v' taisti gody.                                                | —   |



b. Wie man die heilige Messe hören  
soll. 132

2. Von den Predigten. 136

3. Von dem nachmittägigen Gottes-  
dienste. 140

§. 2. Von den dreien letzten Kirchenge-  
boten —

IV. Hauptstück. Von den heiligen Sakra-  
menten. 146

I. Abtheilung. Von den heiligen Sakra-  
menten überhaupt. —

II. Abtheilung Von den heiligen Sakra-  
menten insbesondere 152

§. 1. Von dem Sakramente der Taufe. —

§. 2. Von dem Sakramente der Firmung 162

§. 3. Von dem Sakramente des Altars 164

a. Von der Vorbereitung zum wür-  
digen Genuße dieses Sakraments 172

b. Von dem, was beim Genuße des  
heiligen Altarsakraments zu thun ist 176

c. Von dem, was nach der heiligen  
Kommunion zu thun ist. 180

§. 4. Von dem Sakramente der Buße. 182

a. Von der Erforschung des Gewissens 184

b. Von der Reu und Leid. 188

c. Von dem ernstlichen Vorsatze. 198

d. Von der Beichte. 200

e. Von der Genugthuung 212

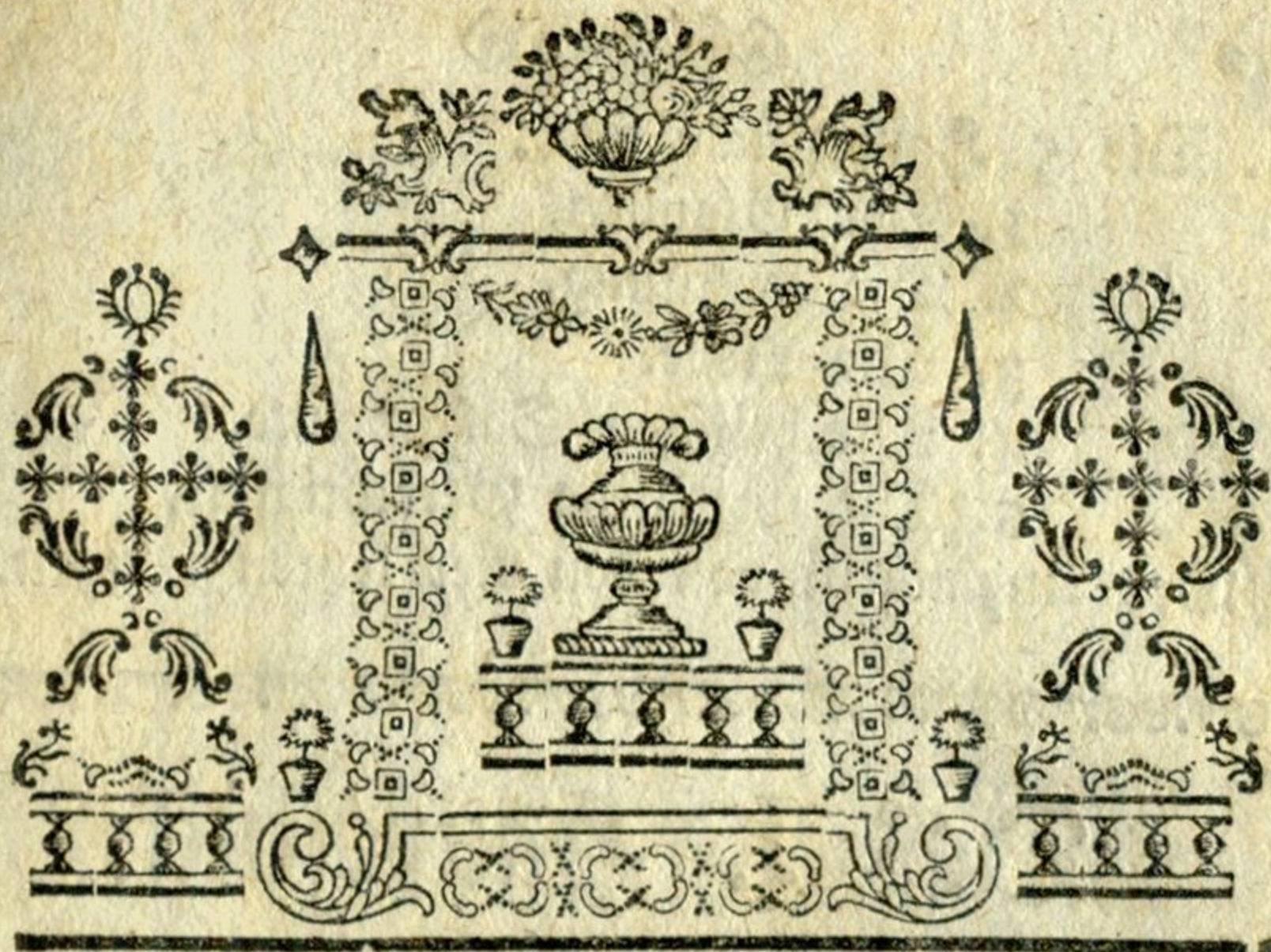
Anhang vom Ablasse. 218

§. 5. Von dem Sakramente der letzten  
Delung. 222

§. 6. Von dem Sakramente der Prie-  
sterweihe. 228

§. 7.





## NAPELANJE.

---

*Prashanje. Kaj se pravi Katekismus?*

*Odgovor. Katekismus se pravi podvuzhenje v' kèrshanskim' katólfhkim Navuku; takú se tudi imenujejo tē bukve, v' katerih je le-  
tá Navuk sapopaden.*

*Pr. V' kolku postavah bo ta kershanski Katólfhki Na-  
vuk v' letimo katekismusu naprej nessen?*

*Od. Ta kèrshanski katólfhki Navuk bó v' le-  
timo katekismusu v' petih postavah, inu v'  
enimo pèrstavku napréi nessen.*

*Pr. Katere so tē pét postáve?*

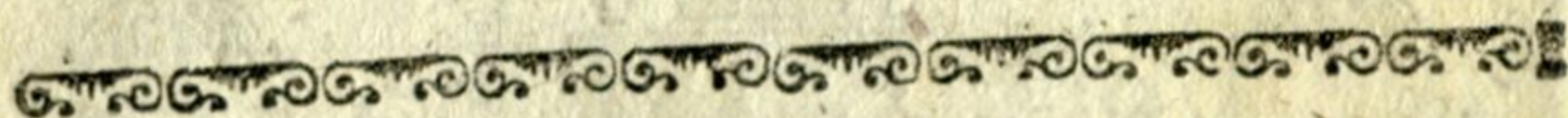




2. Die 5 Hauptstücke sind:

1. Der Glaube.
2. Die Hoffnung.
3. Die Liebe.
4. Die heiligen Sakramente.
5. Die christliche Gerechtigkeit.

Der Anhang ist von den vier letzten Dingen.



## Das I. Hauptstück.

Von dem Glauben.

### I. Abtheilung.

Was der katholische Glaube sey.

Fr. Was ist der Glaube eines Katholischen Christen?

2. Der Glaube eines Katholischen Christen ist ein übernatürliches Licht, eine Gabe Gottes, eine von Gott eingegossene Tugend, dadurch er alles fest, und ungezweifelt für wahr hält, was Gott geoffenbaret hat, und was die katholische Kirche zu glauben vorstellet, es sey geschrieben, oder nicht.

Fr. Was heißt christkatholisch glauben?

2. Christkatholisch glauben heißt, alles für wahr halten, was Gott geoffenbaret hat, und was die Kirche zu glauben vorstellet, es sey geschrieben oder nicht.

Fr.





Od, Tę pet postave so :

1. Vęra.
2. Vupanje.
3. Lubęsęn.
4. Ti svęti Sakramenti.
5. Ta kęrsħanski praviza.

Ta Pęrsħavik je od tęh sħtirih pńslednih rezhy.



## TA PERVA POSTAVA.

### OD VERE.

#### I. RASDELENJE.

Kaj je ta Katńlshka Vęra.

*Pr. Kaj je Vęra eniga katńlshkiga kristjana?*

*Od. Vęra eniga katńlshkiga kristjana je ena zhesnatuna luzh, en dar boshji, ena od Bńga notervlńta zhędnořt, řkusi katero on tęrdnu, inu bres zvibla vęrjame, kar je Bńg rasodel, inu kar ta katńlshka Zęrkv napręj postavi sa vęruvati, naj bo vsħę sapńsanu, ali ne.*

*Pr. Kaj se pravi kęrsħansku katńlshku vęruvati?*

*Od. Kęrsħansku katńlshku vęruvati se pravi, vse sa řęs dęrsħati, kar je Bńg rasodel, inu kar ta Zęrku napręj postavi sa vęruvati, naj bo vsħę pńsanu, ali ne.*





Fr. Ist es zur Seligkeit genug, daß der katholische Christ nur im Herzen glaubet, was Gott geoffenbaret hat?

A. Es ist zur Seligkeit nicht genug, daß der katholische Christ im Herzen glaubet, was Gott geoffenbaret hat, er muß auch  
 1. seinen Glauben durch die Werke zeigen,  
 2. was er im Herzen glaubet, wenn es nöthig ist, mit dem Munde öffentlich bekennen.

Fr. Warum muß man glauben, was Gott geoffenbaret hat?

A. Man muß glauben, was Gott geoffenbaret hat, weil Gott die ewige Wahrheit und unendliche Weisheit ist, welche weder kann betrügen, noch betrogen werden.

Fr. Woher weiß man, was Gott geoffenbaret hat?

A. Was Gott geoffenbaret hat, weiß man theils aus dem geschriebenen, theils auch aus dem ungeschriebenen Worte Gottes.

Fr. Was versteht man durch das geschriebene Wort Gottes?

A. Durch das geschriebene Wort Gottes, welches man auch die heilige Schrift, oder die Bibel nennt, versteht man die Sammlung jener Bücher, welche aus Eingebung des göttlichen Geistes von heiligen Männern sind geschrieben, und als solche von der katholischen Kirche erkannt und erklärt worden.

Fr. Was versteht man durch das ungeschriebene Wort Gottes?

A.









**U.** Durch das ungeschriebene Wort Gottes, welches man auch die Tradition, oder die mündliche Ueberlieferung nennet, versteht man jene Glaubens- und Pflichtenlehren, welche die Apostel entweder aus dem Munde Jesu Christi selbst gehöret, oder aus Eingebung des heiligen Geistes geprediget; aber nicht niedergeschrieben haben.

**Fr.** Wo wird die Tradition bewahret?

**U.** Die Tradition wird in der katholischen Kirche allein, beständig, getreu und unverfälscht bewahret.

**Fr.** Warum glaubet der katholische Christ der Kirche, wenn sie etwas zu glauben vorstellet?

**U.** Der katholische Christ glaubet der Kirche, wenn sie etwas zu glauben vorstellet, es sey geschrieben, oder nicht; weil Christus die Kirche zu hören befohlen hat, welche die Säule und Grundfeste der Wahrheit ist.

**Fr.** Ist der Glaube einem jeden Menschen, der will selig werden, nothwendig?

**U.** Der Glaube, ist einem jeden Menschen, der will selig werden, nothwendig; denn ohne Glauben ist es unmöglich Gott zu gefallen.

**Fr.** Was muß jeder Mensch, wenn er zum Gebrauch der Vernunft kömmt, nothwendig wissen und glauben, um selig zu werden?

**U.** Jeder Mensch muß, wenn er zum Gebrauche der Vernunft kömmt, um selig zu werden, nothwendig wissen und glauben:

1. Daß





*Od.* Skusi tó nesapísano besèdo boshjo, katera se tudi po latinskim *Traditio*, ali isrozhenje od vust do vust imenuje, se sastópio tiisti Navuki të vëre, inu doshnósti, katere so Apóstelni ali is' vust samiga Jësusa Kriitusa fhlihali, ali pak f'kusi nóterdajanje Ivëtiga Duhá pridigvali, pak ne sapísali.

*Pr.* Kje bó letó isrozhenje hranenju?

*Od.* Letó isrozhenje bó v' sami katólfhki Zërkve stanovituu svestú, inu nepokashenu ohranjenu.

*Pr.* Sakaj vërojame en katólfhki kristjan tëj Zërkvi, kader ona kaj naprej postavi sa veruvati?

*Od.* Ta katólfhki kristjan vërojame tëj Zërkvi, kadar ona kaj naprej postavi sa veruvati, naj bó písanu ali ne, sa tëga vólo, ker je Kriitus sapovedal Zërku poshlufhati, katera je ta stëbër inu tërdnóft, ali grünt të rëlsnize.

*Pr.* Ali je vëra vsakimu zhlovëku, katëri hózhe isvelizhan biti, potrëbna?

*Od.* Vëra je vsakimu zhlovëku, katëri hóze isvelizhan biti, potrëbna: sakaj bres vëre je nemogózhe Bogú dopasti.

*Pr.* Kaj móre vsaki zhlovek, kadar k' pameti pride, potrëbno vejdi, inu veruvati, de bi isvelizhan bil?

*Od.* Vsaki zhlovek, kadar k' pameti pride, móre, de bi isvelizhan bil, potreбно vejdi, inu veruvati.





1. Daß ein Gott ist.

2. Daß Gott ein gerechter Richter ist, welcher das Gute belohnet, und das Böse bestraft.

3. Daß drey göttliche Personen einer Wesenheit und Natur sind: der Vater, der Sohn, und der heilige Geist.

4. Daß die zweite göttliche Person ist Mensch geworden, um uns durch den Tod am Kreuze zu erlösen, und ewig selig zu machen.

Fr. Welche Wahrheiten hat jeder Katholische Christ nebst den obigen Grundlehren des christkatholischen Glaubens noch zu wissen und zu glauben?

A. Jeder Katholische Christ hat nebst den obigen Grundlehren des christkatholischen Glaubens noch zu wissen und zu glauben:

1. Daß die Seele des Menschen unsterblich ist.

2. Daß die Gnade Gottes zur Seligkeit nothwendig ist, und daß der Mensch ohne die Gnade nichts verdienstliches zum ewigen Leben wirken könne.

Fr. Was ist die Gnade, welche zur Seligkeit nothwendig ist, und ohne welche der Mensch nichts verdienstliches zum ewigen Leben wirken könne?

A. Die Gnade, welche zur Seligkeit nothwendig ist, und ohne welche der Mensch nichts verdienstliches zum ewigen Leben wirken kann, ist eine innerliche übernatürliche Gabe, welche Gott den vernünftigen Geschöpfen ohne ihr Verdienst verleiht.

Fr.





1. De je en Bog.
2. De je on en pravizhni Sódnik, kateri tó dóbru polóna, inu tó hudu shtrafa.
3. De so try pèrshóne eniga bitja inu nature, Ozha, Syn, inu Svèti Dúh.
4. De ta druga boshja Pèrshóna je zhlovek postala, de bi nafs fkusi smèrt na krishi odrešhila, inu vèzhnu isvelizhala.

*Pr. Kaj sa ene rěsnize imá vsaki katólshki kristijan sravèn sgórnih poglavitnih Navukov tē kristianske katólshke vère jhe vèjditi, inu vèruvati?*

*Od. Vsaki katólshki kristijan imá sravèn tih sgórnih poglavitnih navukov tē kristianske katólshke vère tudi vèjditi, inu vèruvati.*

1. De je zhlovešhka dusha nevmerjózha.
2. De je gnada boshja k'isvelizhanju potrebna, inu de ta zhlovek bres gnade nìzh saflushenja vrèdniga sa vèzhnu shivlenje sturiti nemóre.

*Pr. Kaj je ta gnada, katèra je potrebna k'isvelizhanju, inu bres katère ta zhlovek nìzh saflushenja vrèdniga sa vezhnu shivlenje sturiti nemóre?*

*Od. Ta gnada, katèra je potrebna k'isvelizhanju, inu bres katère ta zhlovek nìzh saflushenja vrèdniga sa vezhnu shivlenje sturiti nemore, je en snótrajni zhesnaturi dar, katèriga Bóg tem pametnem stvarém bres njih saflushenja dodelí.*





Fr. Was ist jedem Katholischen Christen geboten zu wissen?

A. Jedem Katholischen Christen ist geboten zu wissen:

1. Das apostolische Glaubensbekenntniß.
2. Das Gebet des Herrn.
3. Die zehn Gebote Gottes, und die fünf Gebote der Kirche.
4. Die sieben heiligen Sacramente.
5. Die christliche Gerechtigkeit.

Fr. Wo ist das, was ein Katholischer Christ glauben muß, vornämlich enthalten?

A. Was ein Katholischer Christ glauben muß, ist vornämlich in dem apostolischen Glaubensbekenntnisse enthalten.

Fr. Wie lautet das apostolische Glaubensbekenntniß?

A. Das apostolische Glaubensbekenntniß lautet also: Ich glaube an Gott den Vater, allmächtigen Schöpfer Himmels und der Erde. Und an Jesum Christum seinen eingebornen Sohn, unsern Herrn. Der empfangen ist von dem heiligen Geiste, geboren aus Maria der Jungfrau. Gelitten unter Pontio Pilato, gekreuziget, gestorben und begraben. Abgestiegen zu der Hölle, am dritten Tage wieder auferstanden von den Todten. Aufgefahen in den Himmel, sitzt zu der rechten Hand Gottes, des allmächtigen Vaters. Von dannen er kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Todten. Ich glaube an den heiligen Geist. Eine heilige allgemeine christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen. Ablass  
der





*Or. Kaj je vsakimu katólskemu kristjānu sapóve-  
danu vejđiti?*

*Od. Vskimu katólskemu kristjānu je sapóve-  
danu vejđiti,*

- 1. Tó Apostólsko Vero.*
- 2. Tó Gospóduje Molitv, ali Ozhe nash.*
- 3. Tę deset Sapóvdi Boshje, inu tę pet  
Zerkóvne Sapóvdi.*
- 4. Tę sedem svete Sakramente.*
- 5. Tó kershansko pravizo.*

*Pr. Kej je tó, kar en katólski kristjān móre vé-  
ruvati, susebnu sapopadenu?*

*Od. Kar en katólski kristjān veruvati móre,  
je susebnu v' tej Apostólski Veri sapopa-  
denu.*

*Pr. Kaj imá ta Apostólska véra sa en glafs?*

*Od. Ta Apostólska Vera imá letá glafs: Jest  
verujem v' Bogá Ozheta vřiga mogózhniga  
Stvarnika Nebes inu semle. Inu v' Jեսusa  
Khristusa Synú njega edíniga, Gospóda na-  
shiga. Kateri je spozhet od svetiga Duhá,  
rojen is Marie Divize. Terpel pod Pon-  
zjam Pilatusham, krishan bil, vmèrl, inu  
v' grob poloshen. Doli je shal h' pèklam,  
na tretji dan od smèrti gorivřtal. Gori je  
shal v' Nebesa, sedí na desnizi Bogá Ozhe-  
ta vřiga-mogózhniga. Od vunod jima prid-  
ti sódit tę shive inu tę mèrtve. Jest  
verujem v' svetiga Duhá, eno sveto kèr-  
shansko katólsko Zerkv, gmajno tih Svet-  
nikov. Odpuřhanje tih grèhov, goriusta-  
jan-*





der Sünden. Auferstehung des Fleisches, Und ein ewiges Leben. Amen.

Fr. Wie viele Theile, oder Artikel hat das apostolische Glaubensbekenntniß?

A. Das apostolische Glaubensbekenntniß hat 12 Theile oder Artikel.

## II. Abtheilung.

### Von den 12 Glaubensartikeln.

Fr. Wie lautet der erste Glaubensartikel?

A. Der erste Glaubensartikel lautet also:

Ich glaube an Gott den Vater, allmächtigen Schöpfer Himmels und der Erde.

#### a. Von Gott.

Fr. Ist mehr als ein Gott?

A. Es ist nur ein Gott.

Fr. Was ist Gott?

A. Gott ist von sich selbst das allervollkommenste Wesen.

Fr. Welche Eigenschaften Gottes sollen wir vor andern merken?

A. Folgende Eigenschaften Gottes sollen wir vor andern merken:

1. Gott ist ewig; er ist allezeit gewesen, er ist und wird immer seyn.

2. Gott ist ein purer Geist, ein Wesen, welches den allervollkommensten Verstand und besten Willen, aber keinen Leib hat.

3. Gott





janje tiga messá, inu to vëzhnu shivlenje.  
Amen.

*Pr. Kolku déjlou ali Artikèlnou imá ta Apostól-  
sko vëra?*

*Od. Ta Apostólska vëra imá dvanajst dejlou,  
ali Artikèlnou.*

## II. R E S D E L E N J E.

Od tih dvanajst Artikèlnou.

*Pr. Kaj imá ta pervi Artikèl sa en glafs?*

*Od. Ta pèrvi Artikèl imá letá glafs:*

Jèst vërujem v' Bogá Ozheta vfigamogózh-  
niga Stvarnika nebéls inu semle.

### a. Od Bogá.

*Pr. Ali je vëzh, koker en sam Bóg?*

*Od. Je lë en sam Bóg.*

*Pr. Kaj je Bóg?*

*Od. Bóg je sam od sebe tó nar bòl popólno-  
ma bitje.*

*Pr. Kaj sa ene lastnostíi Boshje imamo mi pred dru-  
gimi samérkati?*

*Od. Letë lastnostíi boshje imamo mi pred dru-  
gimi samérkati.*

1. Bóg je vëzhën; on je vselej bil, on je,  
inu bó vselej.

2. Bóg je lë en zhísti Duh, enu Bitje, ka,  
tëru imá tó nar popolnishi sastópnošt,  
inu tó nar bólski vólo pa nima shivota.





3. Gott ist allwissend: er weiß alles, das Vergangene, das Gegenwärtige und das Zukünftige; er weiß unsere geheimsten Gedanken, und kann daher nicht betrogen werden.
4. Gott ist höchst weise; er ordnet alles zur Erreichung seiner Absichten, und wählet hiezu die tauglichsten Mittel.
5. Gott ist allmächtig; er hat Himmel und Erde, und alles, was ist, erschaffen, ihm ist nichts unmöglich zu machen.
6. Gott ist allgegenwärtig; er ist überall, im Himmel, und auf Erden.
7. Gott ist höchst heilig; er will, und liebet das Gute, er verabscheuet das Böse.
8. Gott ist höchst wahrhaft und getreu; er kann weder lügen, noch betrügen.
9. Gott ist unveränderlich; er ist von Ewigkeit zu Ewigkeit in sich der nämliche.
10. Gott ist höchst gut, nicht nur in und von sich selbst als das vollkommenste, das beste Wesen; sondern er ist auch höchst gut oder gütig gegen seine Geschöpfe; alles Gute haben wir mittelbar, oder unmittelbar von ihm.
11. Gott ist höchst barmherzig; er verzeiht uns unsere Sünden.
12. Gott ist höchst gerecht; er belohnet das Gute und bestrafet das Böse.

Fr. Sind mehr göttliche Personen?

A. Es sind drey göttliche Personen.

Fr. Woher wissen wir, daß es drey göttliche Personen gibt?





3. Bóg je vfiga-vejdeózh, on vej vse, tó kar je bilú, tó kar je, inu tó kar bó; on vej nafhe nar fkrivniſhi miſli, on ne móre tédaj golfan biti.
4. Bóg je nar modrejſhi, on obèrni vse takú, de fvój zil inu konèz doſeſhe, on ſi svóli h' temu tē nar pērpravniſhi mitelne.
5. Bóg je vfigamózhèn, on je Nebú, inu semlo inu vse kar je, ſtvaril, njemu ni nizh nèmogózhe ſturiti.
6. Bóg je povſód prizheózh, on je povſód v' Nebēſih, inu na semli.
7. Bóg je nar ſvetejſhi, on hózhe, inu lu-bi tó dóbru, inu ſovraſhi tó húdu.
8. Bóg je nar réſnizhniſhi, inu nar ſveſtejſhi, on ne móre ne lègati, ne golfati.
9. Bóg je neſpremeneózh; on je ód vèzh-noſti do vèzhnoſti na ſebi ravnu taiſti.
10. Bóg je nar bólfhi, ne ſamú v' ſebi, inu na ſebi, koker tó nar bòl popólnoma, inu nar bólfhi bitje; ampak on je tudi ta nar bólfh ali dobrótlivſhi pruti ſvojim ſtva-rem, vse tó dóbru imamo my na ravnoſt ali ſkusi ſtvary koker ſrèdnize od njega.
11. Bóg je nar miłoſtivſhi; on nam odpu-ſti nafhe grēhe.
12. Bóg je nar pravizhniſhi, on polóna tó dóbru, inu ſhtrafa tó húdu.

*Pr. Je vezh boſhjih Perſhon?*

*Od. So try boſhje Perſhóne.*

*Pr. Od kod vejmo my, de ſo try boſhje Perſhóne?*

*Od.*





A. Aus der heiligen Schrift wissen wir, daß es drey göttliche Personen gibt, deren jeder

1. Die göttliche Natur und Wesenheit,
2. Göttliche Eigenschaften,
3. Der göttliche Namen,
4. Göttliche Werke, und
5. Göttliche Verehrung beigeleget wird.

Fr. Wie heißen die drey göttlichen Personen?

A. Die erste göttliche Person heißt der Vater; die zweite der Sohn; die dritte der heilige Geist.

Fr. Wie sind die drey göttlichen Personen von einander unterschieden?

A. Die drey göttlichen Personen sind so von einander unterschieden: der Vater ist von sich selbst von Ewigkeit; der Sohn ist von dem Vater von Ewigkeit gezeuget; der heilige Geist geht von dem Vater und Sohn zugleich von Ewigkeit aus.

Fr. Was für Werke werden besonders jeder göttlichen Person zugeseignet?

A. Folgende Werke werden besonders jeder göttlichen Person zugeseignet:

Dem Vater die Schöpfung.

Dem Sohne die Erlösung.

Dem heiligen Geiste die Heiligung.

Fr. Wie nennet man die drey göttlichen Personen zusammen?

A. Die drey göttlichen Personen zusammen nennet man die allerheiligste Dreyfaltigkeit?

Fr. Wodurch bekennet der Katholische Christ die allerheiligste Dreyfaltigkeit?

A.





*Od.* Is svetiga Pisma vejmo my, de so try boshje Pershóne, katerih slehèrni flifhi

1. Boshja natura inu bitjé.

2. Boshje lastnósti.

3. Boshje ime.

4. Boshje dela, inu

5. Boshja zhaft.

*Pr.* *Kakú je imenujejo tē try boshje Pershóne?*

*Od.* Ta pèrva boshja Pershóna se imenuje Ozhe ta druga Syn, ta tretja svēti Duh.

*Pr.* *Kakú so ràslózhene med sabo tē try boshje Pershóne?*

*Od.* Tē try boshje Pershóne so takú med sabo ràslózhene: Ozhe je sam od sebe od vekomaj, Syn je rojen od Ozheta od vekomaj, Svēti Duh grē vun od Ozheta inu Syna enaku od vekomaj.

*Pr.* *Kaj sa ene dela bódo sussebnu eni slehèrni boshji Pershóni pèrlastnene?*

*Od.* Letē dela bódo eni slehèrni boshji Pershóni sussebnu pèrlastnene Bogú Ozhetu tó stvarjenje. Bogú Synu tó odreshenje. Svētimu Dúhu tó posvezhenie.

*Pr.* *Kakú se imenujejo tē try boshje Pershóne skupej?*

*Od.* Tē try boshje Pershóne se imenujejo skupej, Svēta Trojiza.

*Pr.* *Skusi kai sposná ta katólski kristján svēto Trojizo?*





A. Der katholische Christ bekennet die allerheiligste Dreifaltigkeit durch das Zeichen des heiligen Kreuzes; da er bei dem Kreuzmachen jede dieser drey göttlichen Personen nennet.

Fr. Was bekennet der katholische Christ noch mehr durch das Zeichen des heil. Kreuzes?

A. Der katholische Christ bekennet auch durch das Zeichen des heiligen Kreuzes, daß Jesus Christus, da er am Kreuze gestorben ist, uns durch seinen Tod erlöst hat.

Fr. Wie machet man das Kreuz?

A. Das Kreuz machet man mit der rechten Hand, indem man damit die Stirne, den Mund, und die Brust bezeichnet, und saget: Im Namen Gott des Vaters †, und des Sohns †, und des heiligen Geistes †, Amen.

## b. Von der Erschaffung.

Fr. Wer hat alles erschaffen?

A. Gott hat Himmel und Erde, und alles, was ist, erschaffen.

Fr. Was heißt das Wort erschaffen?

A. Das Wort erschaffen heißt, aus nichts etwas hervorbringen.

Fr. Welche sind die merkwürdigsten Geschöpfe Gottes?

A. Die merkwürdigsten Geschöpfe Gottes sind die Engel und Menschen.

Fr. Was sind die Engel?

A.





*Od.* Ta katólfhki kristján sposná sveto Trojizo fкуси snaminje svétiga krisha, kir on takrat, kadar krish dëla, vřako teh trëh boshjih Perfhón imënuje.

*Pr.* Kaj she vezh sposná ta katólfhki kristjan fкуси snaminje svétiga krisha?

*Od.* Ta katólfhki kristjan sposná fкуси snaminje svétiga krisha tudi, de nafs je Jësus Kristus, kadar je na krishi vmërl, fкуси svojo smërt odreřhil.

*Pr.* Kakú se krish dëla?

*Od.* Krish se dëla s' dëfno rokó, kër se s' njó zhelu, vuřta, inu përfsi sasnaminvajo, inu se rezhe: V' imëni Boga Ozhëta, † inu Synú, † inu svétiga Duhá: † Amen.

## b. Od Stvarjenja.

*Pr.* Kdà je vse stvaril?

*Od.* Bóg je semlo, inu Nebú, inu vse, kar je stvaril.

*Pr.* Kaj se pravi ta besëda stvariti?

*Od.* Ta besëda stvariti se pravi, is nìzh kaj sturiti.

*Pr.* Katëre so të nar imënitniřhi stvary boshje?

*Od.* Të nar imënitniřhi stvary boshje so Angeli, inu ta zhlovek.

*Pr.* Kaj so Angeli?





A. Die Engel sind pure Geister, welche Verstand und Willen, aber keine Leiber haben.

Fr. Warum hat Gott die Engel erschaffen?

A. Gott hat die Engel erschaffen, daß sie ihn ehren, lieben, und anbeten, ihm dienen, und die Menschen schützen sollen.

Fr. Wie hat Gott die Engel erschaffen?

A. Gott hat die Engel in seiner Gnade, und mit vielen Vollkommenheiten erschaffen.

Fr. Sind auch alle Engel in der Gnade Gottes verblieben?

A. Viele Engel haben die Gnade Gottes durch die Sünde der Hoffart verloren.

Fr. Wie hat Gott die hoffärtigen Engel bestraft?

A. Gott hat die hoffärtigen Engel, die man Teufel nennet, auf ewig verworfen, und in die Hölle verstoßen.

Fr. Welche sind nach den Engeln die merkwürdigsten Geschöpfe Gottes?

A. Die Menschen sind nach den Engeln die merkwürdigsten Geschöpfe Gottes.

Fr. Aus was bestehen die Menschen?

A. Die Menschen bestehen aus einem Leibe, und aus einer unsterblichen Seele, welche nach dem Ebenbilde Gottes erschaffen ist.

Fr. Warum hat Gott die Menschen erschaffen?

A.





*Od.* Angeli so sgól Duhóvi, kateri imajo saftopnost, inu vólo, pak nimajo shivota.

*Pr.* Sakaj je Bóg Angele stvaril?

*Od.* Bóg je Angele stvaril, 'de bi ony njega zhaftili, lubili, inu molili, njemu flushili, inu zhloveka varuvali.

*Pr.* Kakú je Bóg Angele stvaril?

*Od.* Bóg je Angele v' svoji gnadi, inu s' velikimi popólnomostmi stvaril.

*Pr.* So tudi vsi Angeli v' gnadi Boshji obflali?

*Od.* Veliku Angelov je gnado Boshjo fkusi gréh tē prevsētnofti sgubilu.

*Pr.* Kakú je Bóg tē prevsētne Angele shtrafal?

*Od.* On je tē prevsētne Angele, kateri se Hudizhi imenujejo, na vėkomaj savėrgel, inu v' pėkėl pahnil.

*Pr.* Katęre so sa Angeli tē nar imenitniški stvary boshje?

*Od.* Ta zhlovek je sa Angeli ta nar imenitniški stvar Boshja.

*Pr.* Is koga je ta zhlovek?

*Od.* Ta zhlovek je is eniga shivota, inu is ene nevmėrjózhe dushe, katęra je po podobí boshji stvarjena.

*Pr.* Sakaj je Bóg zhloveka stvaril?





A. Gott hat die Menschen erschaffen, damit sie ihn erkennen, ehren, lieben, anbeten, ihm dienen, gehorsamen, und selig werden sollen.

Fr. Sind die Menschen Gott gehorsam geblieben.

A. Schon der erste Mensch Adam ward mit seinem Weibe Eva Gott ungehorsam.

Fr. Auf was für eine Art ist der erste Mensch ungehorsam geworden?

A. Der erste Mensch hat im Paradiese die Frucht eines Baumes gegessen, die ihm Gott verboten hatte, und dadurch gesündigt.

Fr. Hat diese Sünde allein dem ersten Menschen geschadet?

A. Diese Sünde hat nicht allein dem ersten Menschen, sondern auch uns, die wir von ihm abstammen, geschadet; sie hat uns den zeitlichen und ewigen Tod, wie auch viele andere Übel am Leibe und an der Seele verursacht.

Fr. Sind auch die Menschen, so wie die hoffärtigen Engel von Gott auf ewig verworfen worden?

A. Die Menschen sind nicht auf ewig, wie die hoffärtigen Engel von Gott verstossen worden.

Fr. Was versprach Gott zur Rettung der wegen der Sünde verworfenen Menschen?

A. Gott versprach zur Rettung der wegen der Sünde verworfenen Menschen einen Erlöser zu senden, welcher auch Messias genannt wird.





*Od.* Bóg je zhloveka stvaril, de bi on njega sposnal, zhaštil, lubil, molil, njemu flushil, pokórn, inu isvelizkan bil.

*Pr.* Je ta zhlovek Bogú pokórn ostal?

*Od.* Vshę ta pèrvi zhlóvek Adam je bil s'svojo sheno Evo Bogú nepokórn.

*Pr.* Na kaj sa eno visho je ta pèrvi zhlovek nepokórn postal?

*Od.* Ta pèrvi zhlóvek jo v'Paradishi ta sad eniga drèvešsa jedel, kateriga je Bóg njemu prepovedal, inu skusi tó je on greshil.

*Pr.* Je letá greh le samú timu pèrvimu zhloveku shkodoval?

*Od.* Letá greh ny le samú timu pèrvimu zhloveku shkódoval, ampak tudi nam, kateri my od njega pridemo, on nam je zhasno, inu vezhno smért, inu sbe vezh drugih nadlóg na telešsi, inu na dúshi pèrnešel.

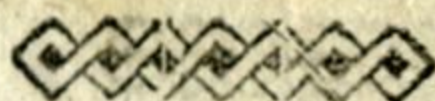
*Pr.* Je bil tudi ta zhlovek, kokèr ti prevsetni Angeli od Bogá na vekomaj savèrshen?

*Od.* Ta zhlovek ny bil, kokèr ti prevsetni Angeli od Bogá na vekomaj savèrshen.

*Pr.* Kaj je Bóg k'odrešhenju tiga sa volo gréha savèrsheniga zhloveka oblubil?

*Od.* Bóg je k'odrešhenju tiga sa vólo gréha savèrsheniga zhloveka oblubil eniga Odrešhenika poslati, kateri se tudi Mellias imenuje.





## §. 2. Von dem zweyten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der zweyte Glaubensartikel?

A. Der zweyte Glaubensartikel lautet also:  
Und an Jesum Christum, seinen eingebornen Sohn, unsern Herrn.

Fr. Wer ist Jesus Christus?

A. Jesus Christus ist

1. Der eingeborne Sohn Gottes des Vaters.
2. Gott und Mensch zugleich.
3. Unser Herr, Gesetzgeber und Lehrmeister.

Fr. Was heißt Jesus?

A. Jesus heißt soviel als Heiland.

Fr. Warum wird Jesus der Heiland genannt?

A. Jesus wird der Heiland genannt, weil uns durch ihn Heil wiederfahren ist, da er uns von der Schuld und der Strafe der Sünde, dem ewigen Tode befrehet hat.

Fr. Wie wird Jesus noch genannt?

A. Jesus wird auch Christus, das ist soviel, als der Gesalbte, genannt.

Fr. Warum wird Jesus Christus der eingeborne Sohn Gottes genannt?

A. Jesus Christus wird der eingeborne Sohn Gottes genannt, weil er der einzige ist, welcher von seinem himmlischen Vater von Ewigkeit her gezeuget ist.

Fr. Wie ist Jesus Christus Gott und Mensch zugleich?

A.





§. 2. Od tiga drugiga Artikelná tē Vere.

*Pr. Kaj imá ta drugi Artikel tē vere sa en glafs?*

*Od. Ta drugi Artikel tē vere imá letá glafs:  
Inu v' Jesusa Kristusa, Synú njega ediniga  
Gospoda nashiga.*

*Pr. Kdó je Jēsus Kristus?*

*Od. Jēsus Kristus je*

1. Ta edini rojeni Syn Bogà Ozhetá.
2. Bóg inu zhlóvek, fkupej.
3. Nash Gospód, Postavodajavéz, inu Vu-  
zhenik.

*Pr. Kaj se pravi Jesus?*

*Od. Jēsus se pravi tóliku, kokér Isvelizhar.*

*Pr. Sakaj bó Jēsus Isvelizhar imenuván?*

*Od. Jēsus bó Isvelizhar imenuván sató, kēr  
nam je fkuši njega isvelizhanje dofhlu, kēr  
nafs je on od dolgá, inu fhtrafinge tiga grē-  
ha, od vėzhne smerti odrėshil.*

*Pr. Kakú bó jhe Jesus imenuván?*

*Od. Jēsus bó tudi imenuvan Kristus, kar se  
tóliku pravi, kokér ta poshalbani.*

*Pr. Sakaj bó Jesus Kristus ta edini Syn Boshji  
imenuván?*

*Od. Jēsus Kristus bó ta edini rojeni Syn bo-  
shji imenuván sató, kēr je on sam taišti,  
katėri je od svojga nebėshkiga Ozhetá od  
vėkomaj rojen.*

*Pr. Kaku je Jesus Kristus Bóg, inu zhlovek fkupej?*

*Od.*





A. Jesus Christus ist Gott und Mensch zugleich, weil er Gott von Ewigkeit ist, und weil er Mensch in der Zeit geworden ist.

Fr. Ist Jesus Christus dem himmlischen Vater gleich?

A. Jesus Christus ist seinem himmlischen Vater als Gott in allem gleich; als Mensch aber ist er ihm nicht gleich, sondern minder.

Fr. Warum heißt Jesus Christus unser Herr?

A. Jesus Christus heißt unser Herr: weil er Gott, und unser Erlöser ist.

Fr. Warum ist der Sohn Gottes Mensch geworden?

A. Der Sohn Gottes ist Mensch geworden, um uns durch seinen Tod am Kreuze zu erlösen, und selig zu machen.

### S. 3. Von dem dritten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der dritte Glaubensartikel?

A. Der dritte Glaubensartikel lautet also:

Der empfangen ist von dem heiligen Geiste, geboren aus Maria der Jungfrau.

Fr. Hat Jesus einen Vater?

A. Jesus hat als Gott den himmlischen Vater, als Mensch hat er keinen Vater.

Fr. War nicht Joseph der Gespons Mariä, der Vater Jesu Christi?

A. Joseph war bloß der Nährvater Jesu Christi.

Fr.





*Od.* Jėsus Kristus je Bóg inu zhlovek fkupej sa tó, kėr je on Bóg od vėkomaj, inu kėr je on zhlóvek v' zhafsi poštal.

*Pr.* Je Jesus Kristus nebešhkimu Ozhetu enaki?

*Od.* Jėsus Kristus je svojmu nebešhkimu Ozhetu kokėr Bóg v' vřimu enaki; kokėr zhlovek pak on njemu ni enaki, ampak je majnfhi.

*Pr.* Sakaj bó Jesus Kristus nash Gospód imenuvńń?

*Od.* Jėsus Kristus bó nash Gospód imenuvńń sató, kėr je on Bóg, inu nash Odreřhenik.

*Pr.* Sakaj je Syn Boshji zhlovek poštal?

*Od.* Syn Boshji je zhlovek poštal, de bi nafs fkusi svojo smert na krishi odreřhil, inu isvelizhal.

### §. 3. Od tiga trėtjiga Artikelna tė Vere.

*Pr.* Kaj imń ta tretj Artikel tė vere sa en glafs?

*Od.* Ta trėtji Artikel tė vere imń leta glafs: Katėri je spozhet od řvetiga Duhń, rojen is Marie Divize.

*Pr.* Imń Jesus eniga Ozhėta?

*Od.* Jėsus imń kokėr Bóg tiga nebešhkiga Ozhėta, kokėr zhlovek nima Ozhėta.

*Pr.* Ni bil Jősheph Shenin Marie, Ozhe Jėsusa Kristusa?

*Od.* Jősheph je lė en Rednik Jėsusa Kristusa.

*Pr.*





Fr. Hatte Jesus Christus eine Mutter?

A. Jesus hatte als Gott keine Mutter; als Mensch hatte er Maria die seligste Jungfrau zu seiner Mutter.

Fr. Warum wird Maria die Mutter Gottes genannt?

A. Maria wird die Mutter Gottes genannt, weil sie Jesum Christum, welcher Gott und Mensch zugleich ist, geboren hat.

Fr. Von wem hat Maria Jesum empfangen?

A. Maria hat Jesum von dem heil. Geiste empfangen.

Fr. Wo hat Maria Jesum geboren?

A. Maria hat Jesum zu Bethlehem in einem Stalle geboren.

Fr. Was hat sich nach der Geburt Jesu Christi merkwürdiges zugetragen?

A. Die Geburt Jesu Christi ist verkündiget worden.

Fr. Wie ist die Geburt Jesu Christi verkündiget worden?

A. Die Geburt Jesu Christi ist verkündiget worden,

1. Durch einen Engel den Hirten.

2. Durch einen Stern den Weisen im Morgenlande.

3. Durch die Weisen dem Herodes und den Schriftgelehrten.

4. Durch Simeon und Anna im Tempel dem Volke.

Fr. Was ist auf die Verkündigung der Geburt Jesu Christi erfolgt?

A.





*Pr. Je imel Jesus eno Mater?*

*Od. Jesus kokër Bóg ni imel Matere, kokër zhlovek je imel Mario tó presveto Divizo sa svojo Mater.*

*Pr. Sakaj bó Maria Mati Boshja imenuvana?*

*Od. Maria bó Mati Boshja imenuvana sa tó, kir je ona Jesusa Kristusa, kateri je Bóg, inu zklovek fkupej, rodila.*

*Pr. Od kogá je Maria Jesusa spozhela?*

*Od. Maria je Jesusa od svetiga Duha spozhela.*

*Pr. Kej je Maria Jesusa rodila?*

*Od. Maria je Jesusa v' Betlehemu v' eni fhtali rodila.*

*Pr. Kaj se je po rojstvu Jesusa Kristusa samerkovanja vredniga sgodiu?*

*Od. Tó rojstvu Jesusa Kristusa je bilú osnanjenu.*

*Pr. Kakú je bilú tó rojstvu Jesusa Kristusa osnanjenu?*

*Od. Tó rojstvu Jesusa Kristusa je bilu osnanjenu:*

1. Skusi eniga Angela tim Pastirjam.
2. Skusi eno svesdo tim Modrim v' jutrovi desheli.
3. Skusi tē Módre Heródeshu, inu Pifsarjam.
4. Skusi Simeóna inu Anno v' tempelni timu fólku.

*Pr. Kaj se je po osnanenju tiga rojstva Jesusa Kristusa sgodi?*

*Od.*





A. Auf die Verkündigung der Geburt Jesu Christi sind:

1. Die Hirten eilends gekommen dasjenige zu sehen, was ihnen von den Engeln ist verkündigt worden.
2. Christus ist am 8ten Tage nach der Vorschrift des Gesetzes beschnitten, und Jesus genannt worden.
3. Die Weisen aus dem Morgenlande haben ihn angebetet, und ihm Gold, Weihrauch, und Myrrhe zum Geschenke gebracht.
4. Er ist der Grausamkeit des Herodes, der ihn tödten wollte, durch die Flucht in Egypten entgangen.
5. Er ist von da, als Herodes gestorben war, nach Nazareth zurückgebracht, und in dieser Stadt erzogen worden.

Fr. Was ist das Merkwürdigste, so wir von der Jugend Jesu wissen?

A. Das Merkwürdigste, so wir von der Jugend Jesu wissen, ist:

1. Daß Jesus, als er 12 Jahre alt war, zum Feste nach Jerusalem mit seinen Aeltern gekommen ist.
2. Daß er zu Jerusalem zurückgeblieben; nach dreien Tagen aber von den Aeltern in dem Tempel ist gefunden worden, wo er unter den Schriftgelehrten saß, sie anhörte und befragte, so daß sich alle über seinen Verstand und seine Antworten verwunderten.
3. Daß er wieder nach Nazareth zurückgekehret, und daselbst geblieben ist.

4. Daß





*Od.* Po osnanenji tiga rojstva Jësusa Kristusa se je letó sgodilu.

1. So Pastirji sdajzi prishli glëdat, tó, kar jim je bilu od Angelov osnanjenu.
2. Je bil Kristus na ósmi dan po sapóvdi tē postave obrësan, inu Jësus imenuván.
3. Ti módri is jutrove dëshele so ga molili, inu njemu slatú, kadilu, inu myro sa dar pèrnefli.
4. On je Herodeshovi grosovitnosti, kateri ga je hotél vmoriti f'kusi bejg v'Egyptovsko dëshelo odschal.
5. On je od tam, kadar je Heródesh vmèrl v'Nazareth nasaj pèrnefsén, inu v'letim mëliti gori srejen bil.

*Pr.* Kar je samèrkuvanja nar vrednisha, kar mi od Jësasove mladosti vejmo.

*Od.* Tó samèrkuvanja nar vrednishi, kar mi od Jësasove mladosti vejmo, je.

1. De je Jësus, kadar je bil dvanajst lejt star, s'fvojmi starishami k'Prasniku v'Jerusalem prishal.
2. De je v'Jerusalemi sad ostal: zhes tri dni pak od starishov v'templi najden bil, ker je on med Pifsarji sèdel, nje poslušhal, inu vprashal, tokú, de so se vsi zhes njegovo saftópnoft, inu odgóvore zhudili.
3. De se je supet v'Nazareth nasaj vèrnil, inu tam ostal.

4. De





4. Daß er seinen Eltern unterthan gewesen ist.
5. Daß er an Alter, Weisheit und Gnade vor Gott und den Menschen zugenommen hat.

Fr. Was ist das Merkwürdigste, so wir von Jesu wissen, eh er sein Lehramt antrat?

A. Das Merkwürdigste, so wir von Jesu wissen, eh er sein Lehramt antrat, ist:

1. Johannes bezeugete, daß Jesus das Lamm Gottes sey, welches die Sünde der Welt hinweg nimmt.
2. Jesus ließ sich vom Johannes im Flusse Jordan taufen.
3. Der heilige Geist kam in der Gestalt einer Taube sichtbar über ihn herab.
4. Gott Vater ließ die Stimme hören: Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.
5. Jesus ward von dem Geiste in die Wüste geführt, und nachdem er vierzig Tage und Nächte gefastet hatte, von dem Teufel versucht, und darauf von den Engeln bedienet.

Fr. Wann trat Jesus sein Lehramt an?

A. Jesus trat sein Lehramt in dem dreißigsten Jahre seines Alters an.

Fr. Was ist das Merkwürdigste, so wir von Jesu wissen, da er sein Lehramt angetreten hatte?

A. Das Merkwürdigste, so wir von Jesu wissen, da er sein Lehramt angetreten hatte, ist:

1. Jesus reisete in seinem Vaterlande von einem Orte zum andern.





4. De je on svojim Starisham podlòshèn bil.  
 5. De je on gori jemal na starosti, na modrósti, inu na gnadi pèr Bógu, inu pèr ludeh.

*Pr. Kaj je samerkuvanja nar vrednishi kar my od Jësusa vejmo, préjden je on sazhel vuzhui?*

*Od. To samerkuvanja nar vrejdnishi, kar my od Jësusa vejmo, préjden je on sazhel vuzhiti, je:*

1. Joannes je sprizhoval, de je Jësus tó Jagne Boshje, kateru grêhe tiga svejta odjemle.
2. Jësus se je pustil od Joannesa kërstiti v' rëki, ali v' potóki Jórdan.
3. Svejti Duh je prishàl v' podobí eniga golóba videózh doli zhes njega.
4. Bóg Ozhe je pustil ta glafs saflishati:  
*Letá je moj lubi Syn, na katerim imám iest dopadajenje.*
5. Jësus je bil od Duhá v' pufhavo pelán, inu po tëm, kader se je on fhtirideset dny, inu nozhi postil, je bil od Hudizha fkufhan, inu od Angelov poslushen.

*Pr. Kádaj je Jësus sazhel vuzhiti?*

*Od. Jësus je sazhel vuzhiti v' tri, inu tridesetim lejtí svoje starosti.*

*Pr. Kaj je samerkuvanje nar vréjdniski, kar my od Jësusa vejmo, kadar je sazhel vuzhiti?*

*Od. To samerkuvanja nar vrejdnishi, kar mi od Jësusa vejmo, kadar je sazhel vuzhiti, je:*

1. Jësus je v' svoji ozhini dèsheli od eniga kraja do drugiga hodil.





2. Er nahm Jünger an, und erwählte aus ihnen zwölf Apostel.
3. Er predigte und verkündigte das Gesetz der Gnade, offenbarte Wahrheiten, die wir glauben, und lehrte Tugenden, die wir ausüben sollen.
4. Er bestrafete den Unglauben und die Laster; widerlegte die Irrthümer der Juden, Schriftgelehrten und Pharisäer.
5. Er bestätigte seine Lehren durch Zeugnisse der Schrift, durch Wunder, und durch seine Beispiele.
6. Er weissagete zukünftige Dinge.
7. Er bezeigete sich allenthalben wohlthätig.

Fr. Glaubeten alle an Jesum?

A. Viele glaubeten an Jesum. Aber die Hohenpriester, Schriftgelehrten und Pharisäer hasseten ihn seiner Lehre wegen, und trachteten ihn zu tödten.

#### S. 4. Von dem vierten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der vierte Glaubensartikel?

A. Der vierte Glaubensartikel lautet also:

Gelitten unter Pontio Pilato, gekreuziget, gestorben und begraben.

Fr. Konnte Jesus leiden?

A. Jesus konnte als Mensch, nicht aber als Gott leiden.





2. On je Jógre gori jemal, inu s' med njih dvanajst Apóstelnov isvolil.
3. On je pridiguval, inu osnanuval postavo te gnade, je rasodel réfnize, katere mi veruvati, inu vuzhil te zhednosti, katere mi dopèrnefti imamo.
4. On je svaril nevero, inu hudobie, je overgel smóte tih Judov, Pifsarjov, inu Fariseerjov.
5. On je potèrdil svoje navuke fkusi spri-zhovanje, S Fisma, fkusi zhudesha, inu fkusi svoje isglede, ali exempelne.
6. On je prerokuval prihódne rezhy.
7. On se je povsód dobrótliv fkasal.

*Pr. So vsi na Jësusa veruvali?*

*Od* Njih veliku je na Jësusa veruvalu. Ti vika-sbi Farji pak, Pifsarji, inu Fariseerji so ga fovrashili savólo njegóviga vuka, inu so ískali njega vmoriti.

#### §. 4. Od zhetèrtiga Artikèlna te Vëre.

*Pr. Kaj ima ta zhetèrti Artikèl té vére sa en glajs?*

*Od.* Ta zhetèrti Artikèl te vére ima letá glajs: Tèrpel pod Pónziam Pilatusham, krishan bil, vmèrl, inu v' grob poloshen.

*Pr. Je samogèl Jësus tèrpéti?*

*Od.* Jësus je kokèr zhlovek, ne pak kokèr Bóg tèrpéti samogèl.





Fr. Hat Jesus auch wirklich gelitten?

A. Jesus hat wirklich, und zwar an der Seele und an dem Leibe gelitten.

Fr. Was hat Jesus an seiner Seele gelitten?

A. Jesus hat an seiner Seele grosse Angst, und Traurigkeit gelitten.

Fr. Was hat Jesus an seinem Leibe gelitten?

A. Jesus hat an seinem Leibe viele Müheseeligkeiten und Drangsalen, viele Schläge und Wunden gelitten; er ist gegeißelt, und mit Dörnern gekrönt worden.

Fr. Was hat Jesus noch mehr gelitten?

A. Jesus hat gelitten viele Verachtung, Verspottung, Lästereien, Verleumdung, und andere Unbilden.

Fr. Unter wem hat Jesus gelitten?

A. Jesus hat unter Pontio Pilato des römischen Kaisers Liberius Landpfleger in Judäa gelitten.

Fr. Wer verklagete Jesum bei dem Pilatus?

A. Die Hohenpriester, Schriftgelehrten, und Ältesten des Volkes verklageten Jesum bei dem Pilatus.

Fr. Warum ward Jesus bei dem Pilatus verklaget?

A. Jesus ward bei dem Pilatus aus blossem Hasse, und Neide verklaget, unter dem Vorwande, als wäre er ein Verführer und Aufwiegler des Volkes.

Fr. Was erfolgte auf die Anklage der Hohenpriester, Schriftgelehrten und Ältesten des Volkes?

A.





*Pr. Je Jėsus tudi sa rėjs tėrpel?*

*Od. Jėsus je sa rėfs taku dobru na duhi, koker na shivoti tėrpel.*

*Pr. Kaj je Jesus na duhi tėrpel?*

*Od. Jėsus je na duhi veliko britkost, inu shalost tėrpel.*

*Pr. Kaj je Jėsus na svojim shivoti tėrpel?*

*Od. Jėsus je na svojim shivoti veliko rev, inu nadlog, veliko shlakov, inu ran tėrpel, on je bil gajshlan, inu s'tėrnjam krėnan.*

*Pr. Kaj je Jhe vezh Jesus tėrpel?*

*Od. Jėsus je tėrpel veliko sanizhuvanja, sapotuvanja, preklinuvanja, kriviga obdolsjenja, inu vezh drugih kriviz.*

*Pr. Pod kom je Jėsus tėrpel?*

*Od. Jėsus je tėrpel pod Ponziam Pilatusham, kateri je bil Rimshkiga Zesarja Tiberiusa deshelski Oblastnik v' Judei.*

*Pr. Kdo je Jesusa per Pilatusha satoshil?*

*Od. Ti vikshi Farji, Pissarji, inu Starishi med ludstvam so Jesusa per Pilatusha satoshili.*

*Pr. Sakaj je bil Jesus per Pilatushu satoshen?*

*Od. Jėsus je bil per Pilatushu is sgol foverashtva, inu nevoshlivosti satoshen, koker de bi on en sapelavez tih ludy, inu Poglavar tih puntarjov bil.*

*Pr. Kaj se je sgodilu na toshbo tih vikshih Farjov, Pissarjov, inu Starishih tiga ludstva?*





A. Auf die Anklage der Hohenpriester, Schriftgelehrten und Ältesten des Volkes erfolgte die Kreuzigung Jesu Christi, welche die Juden begehreten, und wozu Pilatus einwilligte.

Fr. Wo ist Jesus Christus gekreuziget worden und gestorben?

A. Jesus Christus ist auf dem Kalvariberge nah bei der Stadt Jerusalem gekreuziget worden, und gestorben.

Fr. Was war das Kreuzigen für eine Strafe?

A. Das Kreuzigen war die schimpflichste Todesstrafe.

Fr. Wer begrub den Leib Jesu Christi?

A. Joseph von Arimathäa, und Nikodemus begruben den Leib Jesu Christi.

Fr. Wohin ward der Leib Jesu Christi begraben?

A. Der Leib Jesu Christi ward in ein neues in Felsen gehauenes Grab gebracht, darein noch niemand war gelegt worden.

Fr. Blieb die Gottheit nach Jesu Christi Tode mit dem, und seiner Seele vereinigt?

A. Die Gottheit blieb mit dem Leibe und der Seele vereinigt: obschon bei dem Sterben die Seele Jesu Christi sich von dem Leibe trennete.

§. 5. Von den fünften Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der fünfte Glaubensartikel?

A. Der fünfte Glaubensartikel lautet also:

Abgestiegen zu der Hölle, am dritten Tage wieder auferstanden von den Todten.

Fr.





*Od.* Na toshbo tih vikshih Farjov, Pissarjov, inu Starishih tiga ludstva je bil Jėsus křisham, na kar so ravnu Judje tishali, inu kar je Pilatush pėrvolil.

*Pr.* *Kej je Jėsus Kristus krishan bil, inu umėrl?*

*Od.* Jėsus je bil krishan na gorri Kalvarji blisu mėsta Jerusalema, inu je na krishi vmėrl.

*Pr.* *Kaj je bilú tó krishanje sa ena shtrafinga?*

*Od.* Tó krishanje je bilú ta nar shpotlivishi smėrtna shtrafinga.

*Pr.* *Kdó je Jėsusovu truplu pokopal?*

*Od.* Jósheph od Arimathee, inu Nikodemus sta Jėsusovu truplu pokopala.

*Pr.* *Kam je bilú Jėsusovu truplu pokopanu?*

*Od.* Jėsusovu truplu je bilú v'enu novu v'fkali is-sekanu pokopalishe djanu, kámėr she obedėn ny bil poloshėn.

*Pr.* *Je tó Bogstvu po Jėsusovi Kristusovi smėrti s'njegovo dusho inu telefam sdrushenu ostalu?*

*Od.* Tó Bogstvu je s' dusho inu telefam sdrushenu ostalu, aku se je ravnu pėr smėrti dusha Jėsusa Kristusa od telefa lozhila.

§. 5. Od tiga pėtiga Artikėlna tė Vėre.

*Pr.* *Kaj sa en glafs imá ta pėti Artikėl tė vėre?*

*Od.* Ta pėti Artikėl tė vėre imá leta glafs: Doli je shal k'pėklam, na trėtji dan od smėrti vstal.





Fr. Ist Jesus Christus mit dem Leibe und der Seele zur Hölle abgestiegen?

A. Nur die Seele Jesu Christi ist in die Hölle hinabgestiegen.

Fr. Was versteht man unter dem Wort Hölle?

A. Man versteht unter dem Worte Hölle jene verborgene Derter, wo die Seelen der Abgestorbenen aufbehalten werden, welche die himmlische Seligkeit nicht erlangt haben.

Fr. Gibt es mehrere Gattungen solcher verborgenen Derter, die man Hölle nennet?

A. Es gibt mehrere Gattungen solcher verborgenen Derter, die man Hölle nennet; so nennet man

1. Und zwar eigentlich den Ort, wo die Verdammten ewig gepeinigt werden.

2. Den Ort, wo die Seelen zeitliche Strafen für ihre im Leben nicht abgebußten Sünden leiden; dieser Ort heißt das Fegfeuer.

3. Endlich den Ort, in welchem die Seelen der verstorbenen Frommen aufbehalten wurden, wo sie in der seligen Hoffnung ihrer Erlösung ruhig, und ohne Schmerzen warteten, bis Jesus zu ihnen hinabgestiegen ist; dieser Ort heißt die Vorhölle.

Fr. Warum stieg Jesus Christus in die Vorhölle?

A. Jesus Christus stieg in die Vorhölle, um die Seelen der Altväter daraus zu befreien.

Fr. Wer waren die Altväter?

A.





*Pr. Je Jësus s' dujho inu s' telešsam doli šhàl k' Pèklam?*

*Od. Lë dufha Jësufa Kriftufa je doli fhla k' Pèklam.*

*Pr. Kaj se saštópi skusi tó bešsëdo Pèkël?*

*Od. Skusi tó bešsëdo Pèkël se saštópio tiifti fkrivni kraji, kër bôdo dufhe tih mერთ-  
vih ohranjene, katere fhe niso tó Nebësh-  
ku isvelizhanje došëgle.*

*Pr. Je vezh sort takih skrivnih krajov, kateri se Pèkël imenujejo?*

*Od. Takih fkrivnih krajov, kateri se Pèkël imenujejo, je vezh, takú se imenuje*

*1. Inu s'tim pravim imënam ta kraj, kër bôdo ti ferdamani vezhnu martrani.*

*2. Ta kraj, kër të dufhe sa njih v' shivlenji nespokorjene grëhe zhašne šhtrafinge tër-  
pë. Letà kraj se pravi Vize.*

*3. Sadnizh ta kraj, v' katerim so bile dufhe tih brumnih mერთvih ohranjene, kër so onë v'tim isvelizhanskim vupanji njih odrefhenja mirnu, inu bres ene bolezhine, ali tërplënja zhakale, nótër de je Jësus doli k' njim prišhal. Letà kraj se pravi Predpèkel.*

*Pr. Sakaj je Jësus doli šhàl v' Predpèkël?*

*Od. Jësus je doli šhal v' Predpèkël, sató, de bi bil dufhe tih starih Ozhakov vùn rešhil.*

*Pr. Kdó jo bili ti stari Ozhaki?*





**A.** Die Älrväter waren die Patriarchen, die Propheten, und andere Fromme, welche verstorben sind, eh Jesus Christus in die Vorhölle abgestiegen ist.

**Fr.** Wann ist Jesus Christus nach seinem Absterben wieder von den Todten Auferstanden.

**A.** Jesus Christus ist am dritten Tage und zwar aus eigener Macht unsterblich und glorreich, als ein Ueberwinder des Todes und des Teufels von den Todten auferstanden.

**Fr.** Warum ist Jesus Christus von den Todten auferstanden?

**A.** Jesus Christus ist von den Todten auferstanden:

1. Um die Schrift, und seine eigene Weissagungen zu erfüllen.

2. Um der Welt einen unwiderleglichen Beweis von der Wahrheit seiner Lehre, und der Götlichkeit seiner Sendung, zu geben.

3. Um unsere Hoffnung zu stärken, und uns die künftige Auferstehung zu versichern.

## §. 6. Von dem sechsten Glaubensartikel.

**Fr.** Wie lautet der sechste Glaubensartikel?

**A.** Der sechste Glaubensartikel lautet also: Aufgefahren in den Himmel, sitzt zu der rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters.

**Fr.** Wann ist Jesus in den Himmel gefahren?

**A.** Jesus ist am vierzigten Tage nach seiner Auferstehung in dem Himmel gefahren.

**Fr.** Wie ist Jesus in den Himmel gefahren?

**A.**





*Od.* Ti stari Ozhaki so bili Patriarhi, Preróki, inu drugi brumni, kateri so vmèrli, prejden je Jèsus doli fhal v' Predpèkèl.

*Pr.* Kàdaj je Jèsus Kristus po svoji smèrti supet od smèrti vstal?

*Od.* Jèsus Kristus je na tretji dan, inu is svoje lastné mozhi nevmèrjózh, inu zhastitliv, kokèr en Premagavèz tè smèrti, inu tiga Hudizha od smèrti vstal.

*Pr.* Sakaj je Jèsus Kristus od smèrti vstal?

*Od.* Jèsus Kristus je od smèrti vstal sató:

1. De bi Pismu, inu svoje lastnu prero-  
kovanje spólnil.

2. De bi timu svejtu enu nepremaganu svi-  
shanje od résnize svojga vuka, inu od  
svojga boshjiga poslanja dal.

3. De bi nashe vupanje potèrdil, inu nam  
tó prihódnu gorivstajenje sagvishal.

## §. 6. Od shèstiga Artikèlna tè Vère.

*Pr.* Koj imá ta shèsti Artikèl tè Vère sa en glajs?

*Od.* Ta shèsti Artikèl tè Vère imá letá glajs?  
Gori je fhal v' Nebèssa, sèdí na dèsnizi Bogá  
Ozhèta vlíga - mogôzhniga.

*Pr.* Kàdaj je Jèsus v' Nebèssa shàl?

*Od.* Jèsus je na shtiridesètí dan po svojim go-  
rivstajenji v' Nebèssa fhal,

*Pr.* Kakú je Jèsus v' Nebèssu jhàl?

*Od.*





**A.** Jesus ist in Gegenwart seiner Jünger auf dem Ölberge aus eigener Macht in den Himmel gefahren.

**Fr.** Wo sitzt Jesus in dem Himmel?

**A.** Jesus sitzt in dem Himmel zur rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters.

**Fr.** Was heißt das: Jesus sitzt zur rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters?

**A.** Jesus sitzt zur rechten Hand Gottes heißt so viel, als: Jesus ist im beständigen Besitze der höchsten Gewalt und Herrlichkeit über alles im Himmel und auf Erden.

**S. 7.** Von den siebenten Glaubensartikel.

**Fr.** Wie lautet der siebente Glaubensartikel?

**A.** Der siebente Glaubensartikel lautet also: Von daumen er Kommen wird zu richten die Lebendigen und die Todten.

**Fr.** Wird Jesus wieder Kommen?

**A.** Jesus wird am jüngsten Tage, von dem Himmel wieder kommen.

**Fr.** Wie wird Jesus am jüngsten Tage wieder Kommen?

**A.** Jesus wird am jüngsten Tage in den Wolken des Himmels sichtbar, mit grosser Macht und Herrlichkeit wieder kommen.

**Fr.** Warum wird Jesus am jüngsten Tage wieder Kommen?

**A.** Jesus wird am jüngsten Tage wieder kommen, um alle Menschen, die Lebendigen und Todten zu richten.

**Fr.**





*Od.* Jėsus je v' prizho svojih Jógrov na Ojlski gorri is svoje lastné mozhy v' Neběsa fhal.

*Pr.* *Kej sedí Jėsus v' Neběsich?*

*Od.* Jėsus sedí v' Neběsich na děsnizi Bogá Ozheta vligamogózhniga.

*Pr.* *Kaj se pravi tó: Jėsus sedí na děsnizi Bogá Ozheta vsigamogozhniga?*

*Od.* Jėsus sedí na děsnizi Bogá Ozheta, se tóliku pravi, koker de je Jėsus v' enim stánovitnim posěstvi tē narvikshi oblasi, inu gospostva zhes vse, na Nėbi, inu na semli.

**§. 7.** *Od tiga sedmiga Artikělna tē vėre.*

*Pr.* *Kaj imá ta sedmi Artikěl te vėre sa en glafs?*

*Od.* Ta sedmi Artikěl tē vėre imá letá glafs; Od ondód bó prishal sódit tē shive, inu tē mერთve.

*Pr.* *Bó Jesus spét prishal?*

*Od.* Jesus bó na sódni dan od Neběs spét prishal.

*Pr.* *Kakú bó Jėsus na sódni dan spét prishál?*

*Od.* Jėsus bó na sódni dan v' oblakih videozh s' veliko oblastjó, inu zhasťjo spét prishál.

*Pr.* *Sakaj bó Jėsus na sódni dan spet prishál?*

*Od.* Jėsus bo na sódni dan sató spét prishál, de bó vse ludi, tē shive, inu tē mერთve sódil.





**Fr.** Welche versteht man unter den Lebendigen, welche unter den Todten?

**A.** Man versteht unter den Lebendigen die Gerechten, unter den Todten die Sünder.

**Fr.** Wie wird Jesus am jüngsten Tage die Menschen richten?

**A.** Jesus wird die Menschen, nach dem sie Gutes oder Böses gethan haben, richten; er wird die Gerechten mit dem ewigen Leben im Himmel belohnen, und die Sünder ewig in der Hölle strafen.

### **§. 8. Von dem achten Glaubensartikel.**

**Fr.** Wie lautet der achte Glaubensartikel?

**A.** Der achte Glaubensartikel lautet also: Ich glaube an den heiligen Geist.

**Fr.** Welche göttliche Person ist der heilige Geist?

**A.** Der heilige Geist ist die dritte göttliche Person; er ist ein wahrer Gott.

**Fr.** Von wem geht der heilige Geist aus?

**A.** Der heilige Geist geht von Vater und Sohne zugleich aus.

**Fr.** Wo heiligt uns der heilige Geist?

**A.** Der heilige Geist heiligt uns

1. In der heiligen Taufe.

2. In dem Sakramente der Buße.

3. So oft wir die übrigen heiligen Sakramente würdig empfangen.





*Pr. Kaj sa eni se sastópio skusi té shive, kaj sa eni skusi té mèrtve?*

*Od. Skusi té shive se sastópio ti pravizhni, skusi té mèrtve grěshniki.*

*Pr. Kakù bó Jėsus na sodni dan ludy sódil?*

*Od. Jėsus bó ludy po tēm, kar so dobriga, ali hudiga sturili, sódil; on bó té pravizhne s' vėzhnim shivlejnām v' Nebėsih polónal, inu grěshnike vėzhnu v' Pėkli shtrafal.*

**§. 8. Od tiga ósmiga Artikėlna té Vėre.**

*Pr. Kaj imá ta ósmi Artikėl té Vėre sa en glafs?*

*Od. Ta ósmi Artikėl té vėre imá letá glafs: Jest vėrujem v' svėtiga Duhá.*

*Pr. Katęra boshja Pėrshona je svėti Duh?*

*Od. Svėti Duh je ta trėtja boshja Pėrshóna, on je pravi Bóg.*

*Pr. Od kogá gré vùn svėti Duh?*

*Od. Svėti Duh grę od Ozhėta, inu Syna enaku vùn.*

*Pr. Kej nafs posvėti svėti Duh?*

*Od. Svėti Duh nafs posvėti*

1. V' svėtim kėrsti.

2. V' Sakramenti té Pokóre

3. Vsakikrat, kadar mi té druge Sakramente vrednu prejmemo.





Fr. Wie heiligt uns der heilige Geist?

A. Der heilige Geist heiligt uns, indem er uns durch die Eingießung der heiligmachenden Gnade zu Kindern Gottes machet, oder die heiligmachende Gnade in uns vermehret.

Fr. Was wirkt der heilige Geist noch mehr durch seine Gnade in uns?

A. Der heilige Geist erleuchtet unsern Verstand, er lehret und bewaget uns nach den Willen Gottes zu handeln; er verleiht uns seine Gaben.

Fr. Welche sind die Gaben des heiligen Geistes?

A. Die Gaben des heiligen Geistes sind folgende:

1. Die Gabe der Weisheit.
2. Des Verstandes.
3. Des Rathes.
4. Der Stärke.
5. Der Wissenschaft.
6. Der Gottseligkeit.
7. Der Furcht des Herrn.

§. 9. Von dem neunten Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der neunte Glaubensartikel?

A. Der neunte Glaubensartikel lautet also: Eine heilige allgemeine christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen.

a. Von der Kirche.

Fr. Was ist die heilige allgemeine christliche Kirche?

A. Die heilige allgemeine christliche Kirche ist eine sichtbare Versammlung aller rechtgläubigen Christen









sten unter einem sichtbaren Oberhaupte dem römischen Papste, einerlei Lehre bekennen, und einerlei Sakramente brauchen.

Fr. Gibt es auch ein unsichtbares Oberhaupt der Kirche?

A. Es gibt auch ein unsichtbares Oberhaupt der Kirche, und dieses ist Jesus Christus.

Fr. Wer hat das sichtbare Oberhaupt der Kirche bestellet?

A. Jesus Christus hat das sichtbare Oberhaupt der Kirche bestellet.

Fr. Wen hat Jesus Christus zum sichtbaren Oberhaupte der Kirche bestellet?

A. Jesus Christus hat Petrum zum sichtbaren Oberhaupte der Kirche bestellet.

Fr. Wer ist nach dem Petrus das sichtbare Oberhaupt der Kirche?

A. Alle rechtmäßige auf einander folgende römische Päbste sind das sichtbare Oberhaupt der Kirche, und Stadthalter Jesu Christi.

Fr. Gibt es mehr als eine wahre Kirche?

A. Es ist nur eine wahre Kirche, ausser welcher keine Seligkeit zu hoffen ist.

Fr. Woraus erkennet man die wahre Kirche?

A. Die wahre Kirche erkennet man aus vier Merkmalen.

Fr. Welche sind die vier Merkmale der wahren Kirche?

A.





pod enim videózhim Poglavarjam Rimskim Papesham, kateri ene sórte navuk sposnajo, inu ene sórte Sakramente nuzajo.

*Pr. Ali je tudi en nevideózh Poglavar té Zerkve?*

*Od. Ja je tudi en nevideózh Poglavar té Zerkve, inu letá je Jėsus Kristus.*

*Pr. Kdó je tiga videózhiga Poglavarja té Zerkve postavil?*

*Od. Jėsus Kristus je tiga videózhiga Poglavarja té Zerkve postavil.*

*Pr. Kogá je Jėsus Kristus sa videózhiga Poglavarja té Zerkve postavil?*

*Od. Jėsus Kristus je Pėtra sa videózhiga Poglavarja té Zerkve postavil.*

*Pr. Kdó je sa Pėtram ta videózhi Poglavar té Zerkve?*

*Od. Vsi pravi po ředi nastopajózhi Rimski Papeshi so ta videózhi Poglavar té Zerkve, inu Nameřtnik Jėsusa Kristusa.*

*Pr. Ali je vézh, kokėr ena prava Zėrku?*

*Od. Je le ena prava Zėrku, svunaj katėre obeniga isvelizhanja vupati ní.*

*Pr. Is kogá se sposná ta prava Zėrku?*

*Od. Ta prava Zėrku se sposná is řhtirih snaminjov.*

*Pr. Katėre so te řhtiri snaminja té prave Zerkve?*





A. Die vier Merkmale der wahren Kirche sind:  
1.) Daß sie einig. 2.) Heilig. 3.) Allgemein,  
oder katholisch. Und 4.) apostolisch ist.

Fr. Wie ist die wahre Kirche einig?

A. Die wahre Kirche ist einig: 1.) indem sie ein  
Oberhaupt, 2.) einerlei Lehre hat: 3.) und auch  
einerlei Sakramente brauchet.

Fr. Wie ist die wahre Kirche heilig?

A. Die wahre Kirche ist heilig: 1.) Weil ihr Stif-  
ter Jesus Christus heilig ist. 2.) Weil ihre  
Lehre heilig ist. 3.) Weil sie heilige Sakra-  
mente brauchet. 4.) Weil sie ihre Glieder zur  
Heiligkeit leitet. 5.) Weil es in ihr immer  
Heilige gibt.

Fr. Wie ist die wahre Kirche allgemein, oder  
katholisch?

A. Die wahre Kirche ist allgemein, oder katholisch:  
1.) Weil sie Jesus Christus für alle Menschen,  
2.) für alle Zeiten, und 3.) für alle Dörter  
gestiftet hat.

Fr. Wie ist die wahre Kirche apostolisch?

A. Die wahre Kirche ist apostolisch: 1.) Weil sie  
glaubet, und lehret, was die Apostel geglaubet  
und gelehret haben. 2.) Weil die Apostel kraft  
des Befehls Jesu Christi ihre Lehre in der ganz-  
en Welt verbreitet haben. 3.) Weil ihre Bi-  
schöfe Nachfolger der Apostel sind.

Fr. Wie nennet man die wahre Kirche noch  
anders?





*Od.* Të shtiri snaminja të prave Zerkve so 1.) De je edina. 2.) Sveta. 3.) Gmajn, ali katólishka. 4.) Inu Apostólska.

*Pr.* Kaku je ta prava Zerku edina?

*Od.* Ta prava Zerku je edina 1.) Kër imá eniga Poglavarja. 2.) Ene sòrte vuk. 3.) Inu tudi lë ene sòrte Sakramente nuza.

*Pr.* Kaku je ta prava Zerku sveta?

*Od.* Ta prava Zerku je sveta. 1.) Kër je njen Sazhëtnik Jësus Kristus svet. 2.) Kër je njen navuk svet. 3.) Kër ona svete Sakramente nuza. 4.) Kër ona njëga vude k' s'vë-tósti napeluje. 5.) Kër se v' njëi v'selej Svet-niki snajdejo.

*Pr.* Kaku je ta prava Zerku gmajn, ali katólishka?

*Od.* Ta prava Zerku je gmajn, ali katólishka: 1.) kër je njó Jësus Kristus sa v'se ludí, 2.) sa v'se zhafse, inu 3.) sa v'se kraje gori pofstavil.

*Pr.* Kaku je ta prava Zerku Apostólska?

*Od.* Ta prava Zerku je Apostólska: 1.) Kër ona vëruje, inu vuzhí, kar so Apóstelní vëruvali, inu vuzhili. 2.) Kër so Apóstelní na povële Jësusa Kristusa njen vuk pó zëlim s'vëjti rasglafsili. 3.) Kër so njëni Shkófi pravi nastópniki tih Apóstelnov.

*Pr.* Kaku se she drugazhi imenuje ta prava Zerku?





A. Man nennet die wahre Kirche auch die römische; weil die Kirche von Rom das Haupt aller übrigen Kirchen, und der Mittelpunkt der Einigkeit ist.

b. Von der Gemeinschaft der Heiligen.

Fr. Wie haben rechtgläubige Christen unter einander Gemeinschaft?

A. Rechtgläubige Christen haben untereinander Gemeinschaft, wie die Glieder eines Leibes.

Fr. Wie wird solche Gemeinschaft genannt?

A. Die Gemeinschaft unter den rechtgläubigen Christen wird die Gemeinschaft der Heiligen genannt.

Fr. Warum wird die Gemeinschaft unter den rechtgläubigen Christen die Gemeinschaft der Heiligen genannt?

A. Deswegen wird die Gemeinschaft unter rechtgläubigen Christen die Gemeinschaft der Heiligen genannt; weil alle zur Heiligkeit berufen, und weil alle Christen durch das Sakrament der Taufe geheiligt sind.

Fr. Worin besteht die Gemeinschaft der Heiligen?

A. Die Gemeinschaft der Heiligen besteht in dem, daß alle Glieder der Kirche an den geistlichen Gütern Theil nehmen.

Fr. Welche sind die geistlichen Güter, an welchen alle Glieder der Kirche Theil nehmen?





*Od.* Ta prava Zerku se tudi imenuje ta Rim-  
fka: sató, ker ta Zerku v' Rimi je glava  
vseh drugih Zerkvâ.

## b. Od gmajne tih Svetnikov.

*Pr.* Kakú imajo ti véрни Kristiani gmajno med  
fabo?

*Od.* Ti véрни kristjani imajo gmajno med fabo,  
kokér vudi eniga shivota.

*Pr.* Kakú bó letâ gmajna imenuvana?

*Od.* Ta gmajna med vérnimi kristjani bó ime-  
nuvana gmajna tih Svetnikov.

*Pr.* Sakaj bó gmajno med vérnimi Kristiani gmajna  
tih Svetnikov imenuvana?

*Od.* Gmajna med vérnimi kristjani bó gmajna  
tih Svetnikov sató imenuvana, ker so vsi  
k' svetósti poklizoni, inu ker so vsi kristjani  
skusi Sakrament tiga Kérsta posvèzheni.

*Pr.* V' zhém stoji gmajna tih Svetnikov?

*Od.* Gmajna tih Svetnikov stoji v' tèm, de  
vsi vudi tē Zerkve dèleshni postanejo tih  
duhovnih shazov.

*Pr.* Kaj sa eni duhovni shazi, katérik vsi vudi tē  
Zerkve dèleshni postanejo?





**A.** Die geistlichen Güter, an welchen alle Glieder der Kirche Theil nehmen, sind: 1. Die heiligen Sakramente. 2.) Das heiligste Mesopfer. 3.) Das Gebet. 4.) Gute Werke. 5.) Die Verdienste der Gläubigen.

**Fr.** Welche sind die Glieder der Kirche, die unter einander Gemeinschaft haben?

**A.** Glieder der Kirche, die unter einander Gemeinschaft haben, sind:

1. Die Gläubigen auf Erde.
2. Die Heiligen in dem Himmel, und
3. Die Seelen der Verstorbenen, welche in dem Jeggfeuer sind.

**Fr.** Was haben die Gläubigen auf der Erde für Gemeinschaft untereinander?

**A.** Die Gläubigen auf der Erde haben Gemeinschaft untereinander; indem ihr Gebet, und der Verdienst ihrer guten Werke einander zugut kommen.

**Fr.** Was haben die Gläubigen auf der Erde für eine Gemeinschaft mit den Heiligen im Himmel?

**A.** Die Gläubigen auf der Erde haben Gemeinschaft mit den Heiligen im Himmel, indem die Gläubigen auf der Erde die Heiligen verehren, und um ihre Fürbitte anrufen; die heiligen im Himmel aber für die Gläubigen auf der Erde bei Gott bitten.

**Fr.** Was haben die Gläubigen auf der Erde für eine Gemeinschaft mit den Seelen der Verstorbenen in dem Jeggfeuer?

**A.**





*Od.* Ti duhóvni shazi, katerih vfi vudi të Zerkve dëlëshni postanejo, so letí: 1.) Sveti Sakramenti. 2. Sveti óffer të Mafhe 3.) Molitu. 4.) Dobre dëla. 5.) Saflushejne tih vërnih.

*Pr.* Kaj sa eni vudi të Zerkve jo tiisli, kateri imajo gmajno med fabo?

*Od.* Vudi të Zerkve, kateri med fabo gmajno imajo, so letí:

1.) Ti vërnih na semli.

2.) Svetniki v' Nebëssih, inu

3. Te dushhe tih mërtvih, katere so v' Vy-zah.

*Pr.* Kaj imajo ti vërnih na semli sa eno gmajno med fabo?

*Od.* Ti vërnih na semli imajo letó gmajno med fabo, de njih molitu, inu saflushenje njih dobrih dël eden drugimu pomaga.

*Pr.* Kaj imajo ti vërnih na semli sa eno gmajno s' Svetniki v' Nebëssih?

*Od.* Ti vërnih na semli imajo gmajno s' Svetniki v' Nebëssih, kër ti vërnih na semli Svetnike zhashtë, inu na njih profhnjo për Bógu klizhejo, Svetniki v' Nebëssih pak sa të vërne na semli për Bógu prófsio.

*Pr.* Kaj imajo ti vërnih na semli sa eno gmajno s' dushami tih mërtvih v' Vizah?





**A.** Die Gläubigen auf der Erde haben Gemeinschaft mit den Seelen der Verstorbenen in dem Fegfeuer; indem die Gläubigen auf der Erde für die Seelen der Verstorbenen in dem Fegfeuer bei Gott bitten, und ihnen mit ihrem Gebete, mit guten Werken, und vornämlich damit helfen, daß sie die heilige Messe für sie aufopfern, die Seelen der Verstorbenen aber aus Dankbarkeit für die Gläubigen auf der Erde bei Gott bitten.

§. 10. Von dem zehnten Glaubensartikel.

**Fr.** Wie lautet der zehnte Glaubensartikel?

**A.** Der zehnte Glaubensartikel lautet also: Ablass der Sünden.

**Fr.** Was lehret uns dieser Glaubensartikel?

**A.** Dieser Glaubensartikel lehret uns, daß Christus seiner Kirche Gewalt gegeben hat, die Sünden nachzulassen.

**Fr.** Wer hat in der wahren Kirche die Gewalt Sünden nachzulassen?

**A.** In der wahren Kirche haben die Bischöfe und Priester die Gewalt, Sünden nachzulassen.

**Fr.** Wo werden die Sünden nachgelassen?

**A.** Die Sünden werden im Sakramente der Taufe, und im Sakramente der Buße nachgelassen.

**Fr.** Welche Sünden werden durch die Taufe, und welche durch die Buße nachgelassen?

**A.** Die Erbsünde, und alle wirkliche vor der Taufe begangene Sünden werden durch die Taufe nachgelassen; durch die Buße aber jene Sünden, die nach der Taufe sind begangen worden.





*Od.* Ti vërní na semli imajo gmajno s'dufhami tih mètvihi v' Vízah; kër ti vërní na semli sa dufhe tih mètvihi v' Vízah pèr Bógu prófsio, inu njim s'njih molitujó, inu dobrimi dëlami pomagajo, slasti pak f'kusi tó, de sa një svëto Masfo gori óffrajo, tē dufhe tih mètvihi pak is hvaleshnofti sa tē vërne na semli pèr Bógu prófsio.

§. 10. Od tiga dësëtiga Artikèlna tē vëre.

*Pr.* Kaj sa en glafs imá ta dëséti Artikèl tē vëre?

*Od.* Ta dëséti Artikèl tē vëre imá letá glafs: odpufhanje tih grëhov.

*Pr.* Kaj nafs vuzhí letá Artikèl tē vëre?

*Od.* Letá Artikèl nafs vuzhí, de je Kristus svoji Zërkvi oblast dal grëhe odpufhati.

*Pr.* Kdó imá v' tej pravi Zërkvi oblast grehe odpufhati?

*Od.* V' tej pravi Zërkvi imajo Shkófi, inu Masfniki oblast grëho odpufhati.

*Pr.* Kej bodo grehi odpufheni?

*Od.* Grehi bódo v' Sakramenti tiga Kërsta, inu v' Sakramenti tē pokóre odpufheni.

*Pr.* Kaj sa eni grehi bodo f'kusi Kerst, inu kaj sa eni f'kusi Pokóro odpufheni?

*Od.* Ta poërbani grëh, inu vfi lástni pred Kërstam sturjeni grëhi bódo f'kusi Kerst odpufheni, f'kusi pokóro pak tiífti grëhi, kateri so bili po Kërsti sturjeni.





§. 11. Von dem eilften Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der eilfte Glaubensartikel?

A. Der eilfte Glaubensartikel lautet also: Auferstehung des Fleisches.

Fr. Was versteht man unter der Auferstehung des Fleisches?

A. Unter der Auferstehung des Fleisches versteht man, daß Gott am jüngsten Tage die Verstorbenen erwecken werde, und daß Menschen mit ihrem Fleische, das ist: mit eben den Leibern, die sie im Leben gehabt haben, auferstehen werden.

Fr. Warum werden die Menschen mit ihren Leibern auferstehen?

A. Die Menschen werden mit ihren Leibern auferstehen, damit die Leiber mit der Seele entweder ewig belohnet, oder ewig bestraft werden.

§. 12. Von dem zwölften Glaubensartikel.

Fr. Wie lautet der zwölfte Glaubensartikel?

A. Der zwölfte Glaubensartikel lautet also: Ein ewiges Leben.

Fr. Was glauben und bekennen wir mit den Worten des zwölften Glaubensartikels?

A. Wir glauben und bekennen mit den Worten des zwölften Glaubensartikels eine ewige, immerwährende Seligkeit, welche das Verlangen der Heiligen und Auserwählten vollkommen erfüllet wird.

Fr. Wie wird das Verlangen der Heiligen, und Auserwählten vollkommen erfüllet werden?

A.





§. 11. Od tiga enajstiga Artikèlna të Vëre.

*Pr. Kaj imá ta enajsti Artikèl të vëre sa en glafs?*

*Od. Ta enajsti Artikèl të vëre imá leta glafs:  
Gorivstajenje tiga melsá.*

*Pr. Kaj se sastópi skusi gorivstajenje tiga melsá?*

*Od. Skusi gorivstajenje tiga melsá se sastópi,  
de bó Bóg na fódni dan të mærtve obudil,  
inu de bódo ludje s' njih melsam, tó je: s'  
njih telefsi, katëre fo v' shivlenji imëli, go-  
ri vftali.*

*Pr. Sakaj bódo ludjë s' njih telefsi gori vftali?*

*Od. Ludjë bódo s' njih telefsi gori vftali sató:  
de bódo telefsa s' dusho vred, ali vëzhnu  
polónane, ali vëzhnu fhtrafane.*

§. 12. Od tiga dvanajstiga Artikèlna të vëre.

*Pr. Kaj imá ta dvanajsti Artikèl të vëre sa en glafs?*

*Od. Ta dvanajsti Artikèl të vëre imá letá glafs:  
To vëzhnu shivlenje.*

*Pr. Kaj vërujemo, inu sposnamo mí s' besëdami  
tiga dvanajstiga Artikèlna të vëre?*

*Od. Mí vërujemo, inu sposnamo s' besëdami  
tiga dvanajstiga Artikèlna të vëre, enu  
vëzhnu inu vëdnu tërpeózhe Isvelizhanje,  
katëru bó shele tih Svetnikov, inu isvó-  
lenih popólnoma spólnilu.*

*Pr. Kaku bodo shele tih Svetnikov, inu isvóle  
nih popólnoma spolnene?*

*Od.*





A. Das Verlangen der Heiligen, und Auserwählten wird vollkommen erfüllet werden; weil sie Gott ewig anschauen, lieben, und genießen.

Fr. Werden denn nicht auch die Teufel und Gottlosen ein immerwährendes, und ewiges Leben haben?

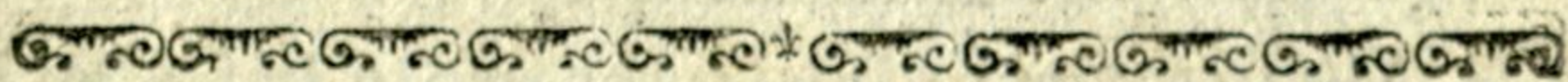
A. Die Teufel und die Gottlosen werden ein immerwährendes, das ist: ewiges, aber zugleich höchst unglückseliges Leben haben, indem sie für ihre Sünden ewige Strafen in der Hölle leiden werden.

Fr. Warum wird das apostolische Glaubensbekenntniß mit dem Worte Amen beschlosse?

A. Das apostolische Glaubensbekenntniß wird mit dem Worte Amen beschlossen; weil das Wort Amen ein Ausdruck ist, durch welchen man etwas bestättiget.

Fr. Was bestättigen wir durch das Wort Amen am Ende des Glaubensbekenntnisses?

A. Wir bestättigen durch das Wort Amen, daß wir an dem Inhalte des apostolischen Glaubensbekenntnisses nicht zweifeln, sondern alles für wahr halten, was darinn enthalten ist.



## Das II. Hauptstück.

### Von der Hoffnung.

#### I. Abtheilung.

Was die christliche Hoffnung sey.

Fr. Was ist die christliche Hoffnung?

A.





*Od.* Shele tih Svetnikov, inu isvólenih bodo popólnoma spólnene; ker oní Bogá vezhnu glédajo, lubio, inu vshivajo.

*Pr.* Ali ne bódo túdi Hudizhi, inu ti hudobni, enu védnu térpeozhe, inu vezhnu shivlenje imeli?

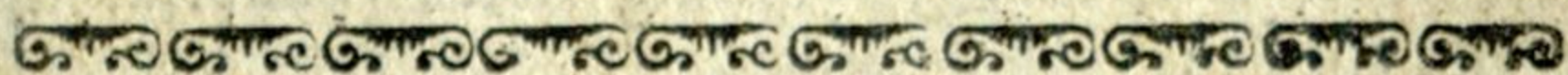
*Od.* Hudizhi, inu ti hudóbni bódo enu védnu térpeózhe, tó je: enu vezhnu, pak tudi sílnu nesrezhnu shivlenje imeli; kir bódo sa njih grêhe vezhne fhtrafinge v' pèkli tèrpeli.

*Pr.* Sakaj bó ta Apostólska véra s' to besédo Amen íklenena?

*Od.* Ta Apostólska véra bó s' to besédo Amen íklenena sató; kir ta beséda Amen je enu ísrezhenje, íkusi kateru se kaj potèrdi.

*Pr.* Kaj potèrdimo mí shusi to besédo: Amen?

*Od.* Mí potèrdimo íkusi tó besédo Amen, de mi nad sapopadikam tē Apostólske vére ne zviblamo, ampak vse sa résnizhnu dérshimo, kar je v' njei sapopadenu.



## TA DRUGA POSTAVA.

### OD VUPANJA.

#### I. RASDELENJE.

Kaj je tó Kèrfhanfsku Vupanje.

*Pr.* Kaj je tó Kèrfhanfsku Vupanje?





A. Die christliche Hoffnung ist eine übernatürliche von Gott eingegossene Tugend, vermög welcher wir alles mit Zuversicht von Gott verlangen, und erwarten, was er versprochen hat.

Fr. Was heißt christlich hoffen?

A. Christlich hoffen heißt von Gott zuversichtlich erwarten, was er uns versprochen hat.

Fr. Was hoffen wir von Gott?

A. Wir hoffen von Gott das ewige Leben, das ist: die ewige Seligkeit, und die Mittel solche zu erlangen.

Fr. Warum hoffen wir?

A. Wir hoffen, weil Gott allmächtig, in Erfüllung seiner Verheißungen getreu, unendlich gütig und barmherzig ist, folglich erfüllen kann und will, was er versprochen hat.

Fr. Wodurch wird die christliche Hoffnung geübet?

A. Die christliche Hoffnung wird hauptsächlich durch das Gebet geübet.

## II. Abtheilung.

### Von dem Gebete.

#### §. I. Von dem Gebete überhaupt.

Fr. Worinn besteht das Gebet?

A. Das Gebet besteht in Erhebung des Geistes zu Gott.

Fr. Warum beten wir?

A.





*Od.* Tó kèrshanskú Vupanje je ena zhesnatur  
na od Bogá nótèrvlíta zhèdnoft, fkusi ka-  
tèro mí vñe s' savupanjám od Bogá shelimo,  
inu zhakamo, kar je on oblubil.

*Pr.* Kaj se pravi kèrshanskú vupati?

*Od.* Kèrshanskú vupati, se pravi, savuplivu od  
Bogá zhakati na tó, kar nam je on oblubil.

*Pr.* Kaj vupamo mí od Bogá?

*Od.* Mí vupamo od Bogá tó vèzhnu shivlenje,  
tó je: vèzhnu isvelizhanje, inu tè mitèlne  
tóistú dosezhi.

*Pr.* Sakaj vupamo mí?

*Od.* Mí vupamo sató, kèr je Bóg vfigamogó-  
zhèn, v' spólnenji svojih oblub svést, ne-  
fkonzhnu dobrótliv, inu milostiv, on sa-  
móre tédaj, inu hózhe tudi spólniti, kar je  
oblubil.

*Pr.* Skusi kaj se obudi tó kèrshanskú vupanje?

*Od.* Tó kèrshanskú vupanje se fusebnu obu-  
dí fkusi molitu.

## II. R E S D E L E N J E. OD MOLITVE.

### §. I. Od Molitve sploh.

*Pr.* V' zhém stoji molitu?

*Od.* Molitu stoji v' povsdiguvanju tiga duha  
k' Bógu.

*Pr.* Sakaj molimo mí?

*Od.*





**A.** Wir beten, um Gott als den höchsten Herrn schuldigst zu ehren, und ihm sowohl für das empfangene Gut zu danken, als auch ihn um das, was uns für künftigt nöthig ist, zu bitten.

**Fr.** Warum beten wir noch mehr?

**A.** Wir beten noch mehr um die Vergebung der Sünden; um in allgemeinen, und besondern, in eigenen und in des Nächsten Nöthen von Gott Hilfe zu erbitten.

**Fr.** Auf wievielerlei Art kann man beten?

**A.** Man kann auf zweyerlei Art beten: entweder bloß innerlich; oder zugleich auch äußerlich; und beide Arten des Gebetes haben wir von den Aposteln erlernet.

**Fr.** Wie betet man innerlich?

**A.** Man betet innerlich, wenn man bloß die Gedanken seines Gemüthes, und die Begierden seines Herzens zu Gott erhebet.

**Fr.** Wie betet man äußerlich?

**A.** Man betet äußerlich, wenn man die Gedanken seines Gemüthes, und die Begierden des Herzens mit Worten ausdrückt, und dieses wird das mündliche Gebet genannt.

**Fr.** Was ist bey dem mündlichen Gebete zu beobachten?

**A.** Bei dem mündlichen Gebete ist zu beobachten, daß der Geist oder die Seele des Menschen eben, was das denken, wollen, und verlangen müsse, was die Worte des mündlichen Gebetes ausdrücken.





*Od.* Mí mólimo, de Bogá, kokèr tìga nar vik-  
fhìga Gospóda po dólshnósti zhaštìmo, inu  
njega takú dobru sa prejète dobróte sahva-  
limo, kokèr sató, kar nam je sa naprèj  
potrèba, próssimo.

*Pr.* Sakaj she vezh mólimo mí?

*Od.* Mí mólimo she vezh sa odpufhanje tìh  
grèhov, de bi v' gmajn, inu v' posèbnih,  
v' lastnih, inu tìga blishniga potrèbah od  
Bogá pomózh próssili.

*Pr.* Na koliku vish se sná mólitì?

*Od.* Se sná na dvè vishi moliti: Ali le samú  
snótraj: ali pak sravèn tudi svunaj, inu  
obóje vishe smo se mí od Apóstèlnóv na-  
vuzhili.

*Pr.* Kakú se snótraj móli?

*Od.* Snótraj se móli, kadar mí misli nashe  
pameti, inu shele nashìga sèrzá pruti Bógu  
povsdignemo.

*Pr.* Kakú se svunaj móli?

*Od.* Svunaj se móli, kadar mí misli nashe  
pameti, inu shele nashìga sèrzá s' besèdam  
isrezhemo, inu letá bó ta vustna molitu  
imenuvana.

*Pr.* Kaj se imá pèr vustni molitvi na pómìn imèti?

*Od.* Pèr vustni molitvi se imá na pómìn imè-  
ti, de ta duh, ali dusha tìga zhlovèka rav-  
nu tó misliti, hótèti, ali sheletì móre, kar  
besède te vustne molitve isrezhejo.





Fr. Ist auch das mündliche Gebet nützlich, und nothwendig?

A. Das mündliche Gebet ist nützlich und nothwendig, weil der Betende selbst dadurch zur Andacht erwecket, und weil andere, welche die Worte des Gebetes hören, erbauet, und zum Beten ermuntert werden.

Fr. Warum gebrauchen wir uns der Gebetsbücher?

A. Wir gebrauchen uns der Gebetsbücher, weil sie gottselige Gedanken; und heilige Begierden enthalten, die man beim Beten haben soll. Sie kommen denen zu Hilfe, die sich selbst mit Worten über ihr Anliegen nicht ausdrücken können.

Fr. Ist man schuldig zu beten?

A. Man ist schuldig zu beten; denn das Beten ist eine der vornehmsten Pflichten unserer Religion.

Fr. Was verbindet uns zu beten?

A. Gottes Gebot, Christi Beispiel und Befehl verbinden uns zu beten.

Fr. Im wessen Namen müssen wir beten?

A. Wir müssen im Namen Jesu beten.

Fr. Wie sollen wir beten?

A. Wir sollen mit Demuth und reumüthigem Herzen, im Geiste und in der Wahrheit, mit Glauben und Zuversicht beten.

Fr. Wo ist alles, um was wir beten sollen, enthalten?





*Pr. Je tudi ta vustna molitu nuzna, inu potrebna?*

*Od. Ta vustna molitu je nuzna, inu potrebna, ker tà, kateri móli, sam sebe k' andohti obudí, inu ker drugi, kateri besede te molitve slishe, se nad tem isglédajo, ali shpeglajo, inu k' molitve obude.*

*Pr. Sakaj molituske bukve nuzamo?*

*Od. Mi nuzamo molituske bukve sató, ker one brumne misli, inu svete shele v' sebi imajo, kakershne se mórejo pèr molitvi imeti. One timistim k' pomózhi pridejo, kateri ne mórejo s' besedami njih nadlóge isrezhi.*

*Pr. Smo mi dolshni moliti?*

*Od. Ja mi smo dólshni moliti; Sakaj molitu je ena teh nar imenitnistih dólshnost nashiga pravoverstva.*

*Pr. Kaj nas pèrmóra moliti?*

*Od. Boshja sapóvd, Kristusov exempel, inu povele nas pèrmóra moliti.*

*Pr. V' zhigá imeni móremo mi moliti?*

*Od. Mi móremo v' Jèsusovim imeni moliti.*

*Pr. Kaku imamo mi moliti?*

*Od. Mi imamo s' ponishnostjo, inu s' sgrevanim sèrzam v' Duhu, inu v' resnizi, s' vero, inu s' savupanjem moliti.*

*Pr. Kéj je vse, sa kar mi moliti imamo, sapopadenu?*





**A.** Alles um was wir beten sollen, ist im Vater unser, das ist: in dem Gebete des Herrn enthalten.

**S. 2.** Von dem Gebete des Herrn insonderheit.

**Fr.** Wer hat uns beten gelehret?

**A.** Christus unser Herr hat uns beten gelehret.

**Fr.** Wodurch lehrete uns Christus beten?

**A.** Christus lehrete uns durch das Vater unser beten, welches auch das Gebet des Herrn heißt.

**Fr.** Wie lautet das Vater unser?

**A.** Das Vater unser lautet also: Vater unser, der du bist in dem Himmel. Geheiligt werde dein Namen. Zukomme uns dein Reich. Dein Wille geschehe wie im Himmel, also auch auf Erden. Gib uns heut unser tägliches Brod. Und vergib uns unsere Schulden, als auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung. Sondern erlöse uns von dem Uebel. Amen.

**Fr.** Woraus besteht das Gebet des Herrn?

**A.** Das Gebet des Herrn besteht aus einer Vorrede und sieben Bitten.

**a.** Von der Vorrede.

**Fr.** Wie lautet die Vorrede?

**A.** Die Vorrede lautet also: Vater unser der du bist in dem Himmel.

**Fr.** Zu wem rufen wir mit diesen Worten der Vorrede?

**A.** Mit diesen Worten der Vorrede rufen wir zu Gott, der unser Vater ist.

**Fr.**





*Od.* Vse, sa kar mi moliti imamo, je v' Ozhenash, tó je: v' Gospódnji molitvi sapopadenu?

## §. 2. Od Gospódnje molitve posębej.

*Pr.* *Kdó nafs je vuzhil moliti?*

*Od.* Kristus nash Gospód nafs je vuzhil moliti.

*Pr.* *Skusi kaj nafs je Kristus vuzhil moliti?*

*Od.* Kristus nafs je vuzhil moliti skusi Ozhenash, katęra se tudi ta Gospódnja molitu imenuje.

*Pr.* *Kaj sa en glafs imá Ozhenash?*

*Od.* Ozhenash imá letá glafs:

Ozhe nash, kir si v' Nebęsiah. Posvęzhenu bódi tvoje ime. Pridi k' nam tvoje krajęstvu. Sgodi se tvoja vóla kokęr na Nebi, takú na semli. Daj nam danas nash vsakdajni kruh. Inu nam odpusti nashę dólge, kokęr mi odpushamo nashim dolshnikam. Inu nafs ne vpeli v' skushnjavo. Tęmuzh nafs řęshi od hudiga. Amen.

*Pr.* *Is kogá je ta Gospódnja molitu?*

*Od.* Ta Gospódnja molitu je is eniga predgovora, inu řędem profhnjá.

### a. Od Predgovora.

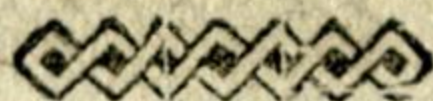
*Pr.* *Kaj imá Predgovor sa en glafs?*

*Od.* Predgovor imá letá glafs: Ozhe nash, kir si v' Nebęsiah.

*Pr.* *H' kóm klizhemo mi s' letmi besędami tiga Predgovora?*

*Od.* S' letmi besędami tiga Predgovora klizhemo mi k' Bógu, katęri je nash Ozhe.





Fr. Warum nennen wir Gott einen Vater?

A. Wir nennen Gott einen Vater, weil er die Menschen nach seinem Ebenbilde erschaffen hat, und väterlich für sie forget.

Fr. Warum nennen wir Gott unsern Vater?

A. Wir nennen Gott unsern Vater, weil er uns alle durch den heiligen Geist in der heiligen Taufe zu seinen Kindern, zu seinen Erben, zu Mitersben Jesu Christi, und unter einander zu Brüdern gemacht hat.

Fr. Warum sagen wir: der du bist in dem Himmel?

A. Wir sagen: der du bist in dem Himmel; weil Gott, ob er gleich überall gegenwärtig ist, dens noch vornämlich in dem Himmel wohnet, wo er sich seinen Auserwählten von Angesicht zu Angesicht zeigt, und zu genießen gibt.

b. Von den dreien ersten Bitten des Gebets des Herrn.

Fr. Wie lautet die erste Bitte?

A. Die erste Bitte lautet also: Geheiligt werde dein Namen.

Fr. Warum bitten wir zuerst, daß Gottes Namen geheiligt werde?

A. Wir bitten zuerst, daß Gottes Namen geheiligt werde, weil wir allezeit, und vor allen Dingen um jenes bitten sollen, was Gottes Ehre angeht, und hernach erst um das, was uns oder dem Nächsten nöthig ist.





*Pr. Sakaj imenujemo mi Bogá eniga Ozheta?*

*Od. Mí imenujemo Bogá eniga Ozheta sató, ker je on zhloveka po svoji podobí stvaril, inu sa njega, kokér en Ozhe fkèrbí.*

*Pr. Sakaj imenujemo mi Bodá nashiga Ozheta?*

*Od. Mí imenujemo Bogá nashiga Ozheta sató, ker nafs je on vle fkusi svetiga Duhá v' svetim Kèrsti k' svojim otrokam, k' svojim erbizham, inu ravènerbizham Jësusa Kristusa, inu med nami edèn drusiga k' bratam sturil.*

*Pr. Sakaj pravimo mí: kir si v' Nebesih?*

*Od. Mí pravimo, ker si v' Nebesih sató, ker Bóg, aku je on lih povsód prizheózh, vènder fusebnu v' Nebesih prebiva, ker se on svojim isvólenim od oblizhja do oblizhja kashé, inu vshivati daje.*

**b. Od tēh trēh pèrvih prošnjá tē gospod-nje Molitve.**

*Pr. Kaj sa en glafs imá ta pèrva prošnja?*

*Od. Ta pèrva prošnja imá letá glafs: Posvèzhenu bódi tvoje ime.*

*Pr. Sakaj prošimo mi nar poprèj, de bi boshje ime posvezhenu bilu?*

*Od. Mí prósimo nar poprej, de bi boshje ime posvezhenu bilu, ker mí vselej, inu pred vsēmi drugimi rēzhmí sa tóistu prošiti imamo, kar boshjo zhašt amtizhe, inu potler she lē sa tó, kar je nam, ali timu blishnimu potreba.*





Fr. Was begehren wir in der ersten Bitte des Vater unser?

A. In der ersten Bitte des Vater unser begehren wir,

1. Daß Gott von allen Menschen auf Erden erkannt; und daß sein heiligster Namen bekennet, und allenthalben gelobet werde.
2. Daß die Sünder zu Gott bekehret, und zur Buße mögen bewegeet werden.
3. Daß sein heiligster Namen niemals weder durch Kezerey, und Irrglauben, noch durch Gotteslästerung, und unchristliches Leben entheiliget werde.

Fr. Wie lautet die zweyte Bitte?

A. Die zwente Bitte lautet also: Zukomme uns dein Reich.

Fr. Was begehren wir in der zweyten Bitte?

A. In der zwenten Bitte begehren wir,

1. Daß Gott seine Kirche und das Reich seiner Gnaden ausbreite, und befestige; das Reich des Teufels aber, und der Sünde zerstöhre.
2. Daß er den Glauben, die Hoffnung und die Liebe uns eingieße, und die Tugenden in uns vermehre.
3. Endlich, daß er uns nach diesem Leben den Himmel verleihen wolle.

Fr. Wie lautet die dritte Bitte?

A. Die dritte Bitte lautet also: Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden.

Fr. Was begehren wir in der dritten Bitte?

A. Wir begehren in der dritten Bitte,

1. Daß





*Pr. Kaj próssimo mí v' tej pèrvi prošni tige Ozhenasha?*

*Od. V' tej pèrvi prošnji tige Ozhenasha próssimo mí:*

1. De bi Bóg od vsih lidí na semli posnán bil, inu de bi njegóvu presvètu ime sposnanu, inu povsód hvalenu bilu.

2. De bi grěšniki k' Bógu preobèrneni, inu k' pokóri mogli obudeni biti.

3. De bi njegóvemu presvètimu imenu nikóli ne skusi krivoverstvu, ali kezario ne skusi preklinuvanje, inu nekèrshanskú shivlenje ena nezhašt sturjena ne bilá,

*Pr. Kaj imá ta druga prošnja sa en glás?*

*Od. Ta druga prošnja imá letá glás: Pridi k' nam tvoje krajěstvu.*

*Pr. Kaj próssimo mí v' tej drugi prošnji?*

*Od. V' tej drugi prošnji próssimo mí,*

1. De bi Bóg svojo Zerkú, inu tó Krajěstvu svojih gnad ras-shiril, inu vtèrdil; tó krajěstvu tige Hudizha, inu tige grěha pak rásdjal.

2. De bi nam on vèro, vupanje, inu lubèsen nóter vlíl, inu letè zhèdnosti v' nás pogmèral.

3. Sadnizh de bi nam on po letim shivlenji Neběsa dodèliti hotèl.

*Pr. Kaj sa en glás imá ta trètja prošnja?*

*Od. Ta trètja prošnja imá letá glás: sgodi se tvoja vóla kòkèr na Nèbi, taku na semli.*

*Pr. Kaj próssimo mí v' tej trètji prošnji?*

*Od. Mí próssimo v' tej trètji prošnji:*

1. De





1. Daß uns Gott die Gnade verleihen wolle, seinen göttlichen Willen in allen Zufällen auf Erden so genau und gern zu vollziehen, wie ihn die Engel und Heiligen im Himmel vollziehen.
  2. Daß Gott alles abwenden wolle, was die Erfüllung seines göttlichen Willens verhindert.
- c. Von den vier letzten Bitten des Gebets des Herrn.

Fr. Wie lautet die vierte Bitte?

A. Die vierte Bitte lautet also: Gib uns heut unser tägliches Brod.

Fr. Was begehren wir in der vierten Bitte?

A. In der vierten Bitte begehren wir,

1. Daß Gott uns alles geben wolle, was uns zur Unterhaltung unsers leiblichen und geistlichen Lebens nöthig ist.

2. Daß Gott Theurung, und Hunger, wie auch die Sünde, welche oft solche Strafen nach sich zieht, von uns gütigst abwenden wolle.

Fr. Wie lautet die fünfte Bitte?

A. Die fünfte Bitte lautet also: Vergib uns unsere Schulden, als auch wir vergeben unsern Schuldigern.

Fr. Was begehren wir in der fünften Bitte?

A. Wir begehren in der fünften Bitte, daß uns Gott unsere Sünden vergebe, gleichwie wir denen von Herzen verzeihen, welche uns beleidiget haben.

Fr. Wie lautet die sechste Bitte?

A.





1. De bi nam Bóg gnado dodejlil njegóvo boshjo vólo v' vsakim pèrgodenji na semli takú na tankú, inu radovólnu spólniti, kokèr jo Angeli, inu „Svetniki v' Nebèš-fih spólnio.
  2. De bi Bóg vse odvèrnil, kar tó spólnenje njegóve boshje vóle nasajdèrshí.
- c. Od tèh šhtirih sadnih prošnja tē Gos-pódnje molitve.

*Pr. Kaj sa en glajs imá ta zhetèrta prošnja?*

*Od.* Ta zhetèrta prošnja imá letá glajs: Daj nam danas našh vlakdajni kruli.

*Pr. Kaj próssimo mí v' tēj zhetèrti prošnji?*

*Od.* V' tēj zhetèrti prošnji próssimo mí,

1. De bi nam Bóg vse dati hótèl, kar nam je sa ohranenje našhiga telešniga, inu du-hóvniga shivlenja potreba.
2. De bi Bóg dragino, inu lakoto, inu tu-di ta grèh, kateri dostikrat takùshne šhtra-finge sa sabo vlejšhe, od našs dobróclivu odvèrniti hotèl.

*Pr. Kaj sa en glajs imá ta pèta prošnja?*

*Od.* Ta pèta prošnja imá letá glajs: Odpusti nam našhe dólge, kokèr mí odpuslhamo našhim dólshnikam.

*Pr. Kaj próssimo mí v' tēj pèti prošnji?*

*Od.* Mí próssimó v' tēj pèti prošnji, de bi nam Bóg našhe grèhe odpustil, kokèr mí timistim is fèrza odpustimo, kateri so našs rèshalili.

*Pr. Kaj sa en glajs imá ta šnesta prošnja?*

*Od.*





3. Daß uns Gott die Gnade verleihe alle Trübsale, die er uns zuschicket, mit Geduld und Standhaftigkeit zu leiden.

Fr. Was heißt das Wort Amen?

A. Amen ein hebräisches Wort heißt so viel als: es geschehe, oder es wird geschehen.

S. Von dem englischen Grusse.

Fr. Was für ein Gebet verbinden Katholische Christen gemeiniglich mit dem Vater unser?

A. Katholische Christen verbinden gemeiniglich mit dem Vater unser den englischen Gruß.

Fr. Was ist der englische Gruß?

A. Der englische Gruß ist ein Gebet, mit welchem wir die heilige Jungfrau Maria, die Mutter Gottes vorzüglich vor allen Engeln und Heiligen verehren und anrufen.

Fr. Wie lautet der englisch Gruß?

A. Der englische Gruß lautet also: Begrüßet seyst du Maria, voll der Gnaden, der Herr ist mit dir. Du bist gebenedeyet unter den Weibern, und gebenedeyet ist die Frucht deines Leibes, Jesus. Heilige Maria Mutter Gottes, bitt für uns arme Sünder igt und in der Stunde unsers Absterbens. Amen.

Fr. Aus wie viel Theilen besteht der englische Gruß?

A. Der englische Gruß besteht aus drey Theilen: aus dem Grusse des Erzengels Gabriel: aus dem Grusse der Elisabeth: und aus den Worten der Kirche.

Fr.





3. De bi nam Bóg gnado dál, vse krishe, inu nadlóge, katere nam pófhle, s' potèrplénjam, inu stanovitnostjo preterpeti.

*Pr. Kaj se pravi ta beséda Amen?*

*Od. Amen, ena Judovska beséda, se tólkaj pravi, koker sgodi se, ali se bó sgodilu.*

### §. 3. Od Angelskiga Zheshenja.

*Pr. Kaj sa eno Molitu sdrushe katólskhi kristjani vézhi déjl s' Ozhenasham?*

*Od. Katólskhi kristjani sdrushe vézhi déjl s' Ozhenasham tó Angelsku Zheshenje.*

*Pr. Kaj je tó Angelsko Zheshenje?*

*Od. Tó Angelsko Zheshenje je ena molitu, s' katero mí tó sveto Divizo Mario, Mater boshjo pred všimi Angeli, inu Svetniki susebnu zhaštimo, inu na pomózh klizhemo.*

*Pr. Kaj sa en glafs imá to Angelsku Zheshenu?*

*Od. To Angelsku Zheshenje imá letá glafs: Zheshena si Maria, gnade pólna, Gospód je s' tabo. Ti si shégnana med shenami, inu shégnan je ta sad tvojga teleśsa, Jėsus Svėta Maria Mati Boshja prósi sa našs greshnike, sėdaj, inu na našho smėrtno uro. Amen.*

*Pr. Is koliku dejlov je tó Angelsku Zheshenje?*

*Od. Tó Angelsku Zheshenje je is trejh dejlov: Is Zheshenja Archangela Gabriela: is Zheshenja svėte Elisabete: inu is besedí te Zėrkve,*





Fr. Wie begrüßte der Engel Gabriel Mariam?

A. Der Engel Gabriel begrüßte Mariam mit folgenden Worten: Begrüßet seyst du Maria voll der Gnaden, der Herr ist mit dir, du bist gesenedeyt unter den Weibern.

Fr. Wie begrüßte die Elisabeth Mariam?

A. Elisabeth wiederholte die Worte des Engels: Du bist gebenedeyet unter den Weibern; und setzte noch folgende Worte hinzu: und gebenedeyet ist die Frucht deines Leibes.

Fr. Welche Worte hat die Kirche beigesetzt?

A. Die Kirche hat folgende Worte beigesetzt: Jesus, Heilige Maria Mutter Gottes, bitt für uns arme Sünder igt und in der Stunde unsers Absterbens. Amen.

Fr. Warum sagen wir: Heilige Maria Mutter Gottes?

A. Wir sagen heilige Maria Mutter Gottes; weil

1. Die heilige Jungfrau Maria Jesum Christum geboren hat, der wahrhaftig Gott ist.

2. Weil uns dieser Namen Vertrauen und Zuversicht erwecket, daß Gott ihre Fürbitte erhöhe.

Fr. Warum sagen wir: bitt für uns arme Sünder?

A. Wir sagen: bitt für uns arme Sünder, damit Maria durch das Bekenntniß unsers Elendes bewogen werde, uns den Geist der Buße, und die Vergebung unserer Sünden von Gott zu erbitten.





*Pr. Kaku je pasdravil Angel Gabriel Mario?*

*Od. Angel Gabriel je Mario posdravil s' letemi besedami: Zhesheha Maria gnade polna, Gospod je s'tabo, ti si shegnana med shenami.*

*Pr. Kaku je Elisabet Mario posdravila?*

*Od. Elisabet je spet rekla besede tiga Angela: Ti si shegnana med shenami; inu je she letę besede perstavila: inu shegnan je ta sad tvojga teleša.*

*Pr. Kaj sa ene besede je Zěrku perstavila?*

*Od. Zěrku je letę besede perstavila: Jėsus. Sveta Maria Mati Boshja, prossi sa nafs grešhnikę sėdaj, iou na nasho smertno uro. Amen.*

*Pr. Sakaj rezhemo mi: Sveta Maria Mati Boshja?*

*Od. Mı rezhemo sveta Maria Mati Boshja sa tó, kęr*

*1. Ta sveta Diviza Maria je Jėsula Kristusa rodila, kateri je sa rešs Bóg.*

*2. Kęr nam letó ime sanelsenje, inu vupanje obudí, de Bóg nę prošnjo vřlihi.*

*Pr. Sakaj pravimo mi: prossi sa nafs grešhnikę?*

*Od. Mı pravimo prossi sa nafs grešhnikę sa tó, de bi Maria skusi prošnjo nafhe revřhine omezheha bilá, nam Duhá tę pokóre, inu odpushtanje nafhih gręhov od Bogá sprofsiti.*





Fr. Warum sagen wir: bitt für uns ißt und in der Stunde unsers Absterbens?

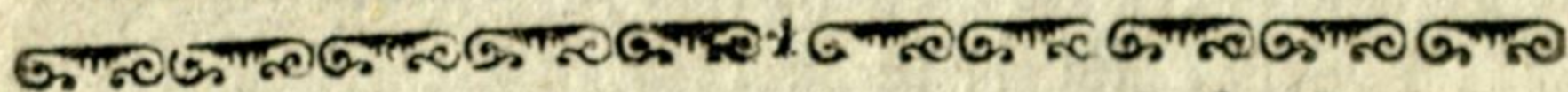
A. Wir sagen: bitt für uns ißt und in der Stunde unsers Absterbens: weil wir immer, sowohl ißt als in der Sterbstunde, in welcher die Anfechtungen des Teufels öfters am heftigsten sind, den göttlichen Beystand nöthig haben.

Fr. Zu welcher Zeit verehret die Katholische Kirche die Mutter Gottes besonders mit dem englischen Grusse?

A. Die Katholische Kirche verehret die Mutter Gottes mit dem englischen Grusse besonders, da Morgens, Mittags, und Abends zum Gebette geläutet wird.

Fr. Woran soll man sich bei diesem Läuten erinnern?

A. Man soll sich bei diesem Läuten vorzüglich der Menschwerdung des Sohnes Gottes dankbarlich und andächtig erinnern.



## Das III. Hauptstück.

Von der Liebe

### I. Abtheilung.

Was die christliche Liebe sey.

Fr. Was ist die christliche Liebe?

A. Die christliche Liebe ist eine übernatürliche von Gott eingegossene Tugend, durch welche wir Gott den Herrn, weil er das höchste Gut ist,  
um





*Pr. Sakaj pravimo mi; prossi sa nafs sèdaj, inu na nasho smèrtno uro?*

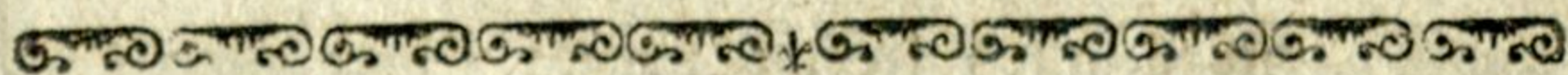
*Od. Mi pravimo: prossi sa nafs sèdaj, inu na nasho smèrtno uro sató: ker mi vselej, takú dobru sèdaj, kokèr v' smertni uri, v' kateri so lkushnjave tiga Hudizha vezhkrat nar filnishi, pomózhi boshje potrebujeemo.*

*Pr. Ob kaj sa enim zhasi pozhasi katólfhka Zèrku Mater boshjo posébnu s' tim Angelskim Zhesenjam.*

*Od. Katólfhka Zèrku pozhasi Mater boshjo s' tim Angelskim Zhesenjam posebnu, kadar se s' jutraj, ob poldan, inu s' vezher k' molitvi sgoni.*

*Pr. Na kogá se imá pèr letim sgonenji spómni?*

*Od. Pèr letim sgonenji se imá pred vlim na zhloveshku postajenje Sínu boshjiga hvaleshnu, inu andnhtlivu spómni.*



## TA TRETJA POSTAVA.

### OD LUBESNI.

#### I. R A S D E L E N J E.

Kaj je Kèrshanská lubesèn.

*Pr. Kaj je Kèrshanská Lubesèn?*

*Od. Kèrshanská lubesèn, je ena zhesnatura Od Bogá nótervlíta zhednost, skusi katero mi Gospód Bogá, ker je on ta nar vikini*





um seiner selbst willen, den Nächsten aber wegen Gott wie uns selbst lieben.

**Fr.** Was heißt christlich lieben?

**A.** Christlich lieben heißt Gott als das höchste Gut wegen seiner selbst, und den Nächsten wegen Gott lieben; wegen Gott alles gern thun, was er befohlen hat.

**Fr.** Müssen wir Gott auch noch aus einem andern Bewegungsgrunde, als wegen seiner selbst, lieben?

**A.** Wir müssen Gott auch deswegen lieben, weil er gegen uns höchst gütig ist.

**Fr.** Wie müssen wir Gott lieben?

**A.** Wir müssen Gott lieben über alles, aus ganzem unserm Herzen, aus ganzer unserer Seele, aus ganzem unserm Gemüthe, und aus allen unsern Kräften.

**Fr.** Was heißt Gott über alles lieben?

**A.** Gott über alles lieben heißt: Gott allen Geschöpfen vorziehen, und höher schätzen, als alles, was uns angenehm und wohlgefällig seyn kann.

**Fr.** Was heißt Gott aus ganzem Herzen, aus ganzer Seele, aus allen Kräften, und aus ganzem Gemüthe lieben?

**A.** Gott aus ganzem Herzen, aus ganzer Seele, aus allen Kräften, und aus ganzem Gemüthe lieben, heißt: alle seine Gedanken, alle seine Begierden und alle seine Worte und Werke auf Gott richten, lieber alles, auch sogar das Leben  
ver-





dobróta, sa vólo njega samiga, tiga blishniga  
pak sa vólo Boga kokèr nafs samí sebe lubimo.

*Pr. Kaj se pravi kèrshanshu lubiti?*

*Od. Kèrshansku lubiti se pravi, Bogá kokèr to  
nar vikshi dobróto sa vólo njega samiga, inu  
tiga blishniga sa vólo Bogá lubiti, sa vólo  
Bogá vse radavólnu sturiti, kar je on sapo-  
vedal.*

*Pr. Moremo mi Bogá she savólo kaj drusiga, kokèr  
savólo njega samiga, lubiti?*

*Od. Mí mórmó Boga tudi sa vólo tega lubiti,  
ker je on pruti nam neisrezhenu dobrótliv.*

*Pr. Kaku móremo mi Bogá lubiti?*

*Od. Mí móremo Bogá lubiti zhes vse, is zè-  
liga nashiga sèrzá, is zèle nafhe dushe,  
is zèle nafhe pameti, inu is vse nafhe  
mozhi.*

*Pr. Kaj se pravi Boga zhes vse lubiti?*

*Od. Bogá zhes vse lubiti se pravi: Bogá všem  
stvarém naprej-postaviti, inu sa vezh dèr-  
shati, kokèr vse, kar nam móre prietnu, inu  
dopadajózhe biti.*

*Pr. Kaj se pravi Bogá is zéliga sèrzá, is zéle svoje  
dushe, is vse mozhi, inu is zele pameti lubiti?*

*Od Bogá is zéliga sèrzá, is zèle dushe, is vse  
mozhi, inu is zèle pameti lubiti, se pravi:  
vse svoje misli, vse svoje shele, inu vse  
svoje besede, inu djanje pruti Bógu vishati,  
rajshi vse, tudi zélú tó sivlenje sgubiti,*





verlieren, und alles lieber leiden, als wider Gottes Gebote handeln wollen.

**Fr.** Wer wird unter dem Worte Nächster verstanden?

**A.** Unter dem Wort Nächster wird jeder Mensch, Freund und Feind verstanden.

**Fr.** Was heißt den Nächsten lieben?

**A.** Den Nächsten lieben, heißt dem Nächsten wohlwollen, ihm das thun, was ihm angenehm und nützlich ist, alles unterlassen, was ihm unangenehm und nachtheilig ist.

**Fr.** Was heißt den Nächsten wegen Gott lieben?

**A.** Den Nächsten wegen Gott lieben, heißt den Nächsten lieben, weil er das Ebenbild Gottes ist, und weil Gott befohlen hat den Nächsten zu lieben.

**Fr.** Was heißt den Nächsten, wie sich selbst lieben?

**A.** Den Nächsten wie sich selbst lieben, heißt dem Nächsten nichts thun, was wir selbst vernünftiger Weise nicht gern hätten, es heißt ihm das erweisen, was wir selbst mit Rechte für uns verlangen können.

**Fr.** Ist die christliche Liebe nothwendig?

**A.** Die christliche Liebe ist so nothwendig, daß der Mensch, welcher den Gebrauch seiner Vernunft hat, ohne die Liebe das ewige Leben nicht erlangen kann.

**Fr.** Wie beweiset man die Liebe gegen Gott und den Nächsten?

**A.**





inu vse rajshi tèrpëti, kokër supër boshje sapódi grëshiti.

*Pr. Kdo bó pod tó besëdo, blishni sastóplen?*

*Od. Pod tó besëdo: blishni. bó vsaki zhlovëk priatel, inu nepriatel sastóplen.*

*Pr. Kaj se pravi tiga blishniga lubiti?*

*Od. Tiga blishniga lubiti se pravi, timu blishnimu dobru hótëti, njemu tó sturiti, kar je njemu priëtnu, inu k' pridu, vse pustiti, kar je njemu nepriëtnu, inu shkodlivu.*

*Pr. Kaj se pravi tiga blishniga sa vólo Bogá lubiti?*

*Od. Tiga blishniga sa vólo Bogá lubiti, se pravi, tiga blishniga lubiti sató, kër je on ena podóba boshja, inu kër je Bóg sapovëdal tiga blishniga lubiti.*

*Pr. Kaj se pravi tiga blishniga lubiti, kokër sebe samiga?*

*Od. Tiga blishniga, kokër sebe samiga lubiti, se pravi timu blishnimu nìzh sturiti, kar bi mí sami po pameti radi ne imëli, se pravi njemu tó sturiti, kar bi mí po pravizi sa nafs sheletì mogli.*

*Pr. Je ta kërshanska lubësën potrebna?*

*Od. Ta kërshanska lubësën je takú potrebna, de en zhlovëk, kateri je pèr pameti bres lubësni tó vëzhnu shivlenje dosëzhi ne móre.*

*Pr. Kakú se skashe ta lubësën pruti Bógu, inu timu blishnimu?*





U. Man beweiset die Liebe gegen Gott und den Nächsten durch Haltung der zehn Gebote.

## II. Abtheilung.

Von den zehn Geboten Gottes überhaupt.

Fr. Welche sind die zehn Gebote Gottes?

U. Nach dem wesentlichen Inhalte sind die zehn Gebote Gottes folgende:

1. Du sollst allein an einen Gott glauben.
2. Du sollst den Namen Gottes nicht eitel nennen.
3. Du sollst den Feiertag heiligen.
4. Du sollst deinen Vater und Mutter ehren, auf daß du lange lebest, und es dir wohl gehe auf Erden.
5. Du sollst nicht tödten.
6. Du sollst nicht Unkeuschheit treiben.
7. Du sollst nicht stehlen.
8. Du sollst kein falsches Zeugniß geben wider deinen Nächsten.
9. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Hausfrau.
10. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Gut.

Fr. Wie sind die 10. Gebote Gottes in der heiligen Schrift ausgedrückt?

U. Die 10. Gebote Gottes sind in der heiligen Schrift also ausgedrückt.

1. Ich bin der Herr dein Gott. Du sollst keine fremden Götter neben mir haben. Du sollst kein





*Od* Ta lubesèn pruti Bógu, inu timu blishni-  
mu se fkashe fkusi dèrshanje tēh desset sa-  
póvèd.

## II. R E S D E L E N J E.

*Od* tēh desset Sapóvèd boshjih sploh.

*Pr. Katére so té desset Sapovdi boshje?*

*Od.* Po njih lastnim sapopadki so tē desset sa-  
póvdi boshje letē:

1. Ti imash lē v' eniga samiga Bogá veruvati.
2. Ti nimash imēna Gospóda tvojga Bogá ne-  
pridnu imēnuvati.
3. Ti imash prasník posvèzhuvati.
4. Ti imash ozhēta inu mater sposhtuvati,  
de bósh dólgu shivel, inu de tebi dobru  
pójde na semli.
5. Ti nimash vbijati.
6. Ti nimash prēshufhtva, ali nezhistosti  
tribati.
7. Ti nimash kraſti.
8. Ti nimash krive prizhe govoriti supèr  
tvojga blishniga.
9. Ti nimash sheletì tvojga blishniga shene.
10. Ti nimash sheletì tvojga blishniga  
blagá.

*Pr. Kakú so té desset sapovdi Boshje v' svētim Pismi  
samerkane?*

*Od.* Tē desset sapóvdi boshje so v' svētim Pis-  
mi takú samerkane.

1. Jest sim Gospód tvój Bóg. Ti nimash  
ptujih Bogóv sraven mene imēti. Ti ni-  
mash





kein geschnitztes Bild machen, dasselbe anzubeten.

2. Du sollst den Namen Gottes deines Herrn nicht vergeblich führen.
3. Gedenke daß du den Sabbath heiligeſt.
4. Du sollst Vater und Mutter ehren, auf daß du lange lebest, und es dir wohl gehe auf Erden.
5. Du sollst nicht tödten.
6. Du sollst nicht ehebrechen.
7. Du sollst nicht stehlen.
8. Du sollst keine falsche Zeugniß geben wider deinen Nächsten.
9. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Weib.
10. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd, Ochs, Esel, noch alles, was sein ist.

**Fr.** Was ist für ein Unterschied zwischen den letzten Geboten in den beyden Büchern der heiligen Schrift, in denen sie vorkommen?

**A.** In den Wesentlichen ist in den letzten zweyen Geboten kein Unterschied, er ist nur in der Ordnung, und in dem Ausdrucke; im Buche Exodus wird besonders und zuerst verboten zu begehren des Nächsten Haus, alsdann wird auch besonders verboten zu begehren des Nächsten Weib, und alles was sein ist. Aber im Buche Deuteronomium wird zuerst verboten zu begehren des Nächsten Weib, und alsdenn unter einem des Nächsten Haus und alles was sein ist.





nimash obene sręsane podóbe sturiti, de bi toisto molil.

2. Ti nimash imęna Bogá tvojga Gospóda nepridnu pelati.

3. Spomni, de bósh Sabbóto posvęzhuval.

4. Spóshtuj ozhęta tvojga, inu mater tvojo, de bósh dólgu shivel, inu de tebi dobru pójde na semli.

5. Ti nimash vbiati.

6. Ti nimash pręshufhtvati.

7. Ti nimash krafti.

8. Ti nimash krive prizhe govoriti super tvojiga blishniga.

9. Ti nimash sheleti tvojiga blishniga shęne.

10. Ti nimash sheleti tvojiga blishniga hifhe, níve, hlapza, dękle, vola, ofla, ne vligá, kar je njegóviga.

*Pr. Kaj je sa en rásložhik med tém sadnim sapóvdmi v' obojih bukvah svétiga Pisma, v' katérih se snajdejo?*

*Od. Po njih lastnim sapopadki ní v'tęh sadnih dvęh sapóvdih obeniga rásložhka, ta rásložhik je le v' vęrfti, inu v' isrezhenji; v' Bukvah Exodus je posębnu, inu narpoprej prepovedanu sheleti tiga blishniga hifho, po tém bó tudi posębej prepovedanu sheleti tiga blishniga sheno, inu vse, kar je njegóviga. V' bukvah Deuteronomium pak bó poprej prepovedanu sheleti tiga blishniga hifho, inu vse, kar je njegóviga.*





So wie die zehn Gebote aus der heiligen Schrift oben angeführet sind, stehen sie in vielen katholischen Katechismen.

Fr. Wem gab Gott die zehn Gebote?

A. Gott gab die zehn Gebote dem Moses auf dem Berge Sinai für das israelitische Volk, als es nach dem Auszuge aus Aegypten in der Wüste war.

Fr. Wie gab Gott die zehn Gebote?

A. Gott gab die zehn Gebote auf zweien steinernen Tafeln mit seinem Finger geschrieben unter Donner und Blitz, und zwar,

1. Um das Volk zur Erfüllung desto geneigter,
2. Um es ehrerbietiger gegen seinen Willen zu machen.
3. Um bei den Übertretern Furcht für seine Macht, und für die angedrohten Strafen zu erwecken.

Fr. Sind auch wir schuldig die zehn Gebote Gottes zu halten?

A. Auch wir sind schuldig die zehn Gebote Gottes zu halten.

1. Weil sie eine Erklärung des natürlichen Gesetzes sind, das in unsern Herzen geschrieben ist.
2. Weil sie Jesus Christus selbst bestätigt, und zu halten befohlen hat.

Fr. Kann man die zehn Gebote Gottes halten?

A. Man kann die zehn Gebote Gottes halten, weil Gott einem jeden Hiezu die Gnade gibt.

Fr. Was enthalten die zehn Gebote Gottes?

A.





Taku kokër so të desët sapóvdi sgoraj is  
 shtëtga Píma postavlène, stóje v' velíku  
 katólishkih katekísmufih.

*Pr. Komú je Bóg dal té desët sapóvdi?*

*Od.* Bóg je të desët sapóvdi Mojsefu na gorri  
 Sinai sa ta Israelitaríki fólk dal, kadar je  
 po' is hódí is Egíptovíke dèshele v' pushta-  
 vi bil.

*Pr. Kakú je Bóg té desët sapóvdi dal?*

*Od.* Bóg je të desët sapóvdi na dvèh kamna-  
 tih tablah s' s'vojm pèrftam sapílsane med  
 gèrmenjam inu blískam dal, inu fízer:

1. De bi on ludí k' spólnenju bòl nagnane.
2. Pruti njegóvi vóli bòl spofhtujózhe sturil.
3. De bi pèr tèt, katèri jih prelómio, en  
 strah pruti njegóvi oblásti, inu pruti tèm  
 sashuganim shtrafingam obudil.

*Pr. Smo tudi mí dólshní te desët sapóvdi boshje  
 dèrshati?*

*Od.* Tudi mí smo dólshní të desët sapóvdi  
 boshje dèrshati.

1. Kër so one enu islaganje postave të na-  
 ture, katèra je v' nafhe fèrza sapílsana.
2. Kër jih je sam Jèsus Kristus potèrdil, inu  
 sapovèdal dèrshati.

*Pr. Se samórejo te desët sapóvdi boshje dèrshati?*

*Od.* Të desët sapóvdi boshje se samórejo dèr-  
 shati, kër Bóg v'fakatèrimu k' tèm gnado da.

*Pr. Kaj sapopadejo v'jebi té desët sapóvdi boshje?*

*Od.*





**A.** Die ersten drey Gebote enthalten die Pflichten gegen Gott, die sieben andere die Pflichten gegen den Nächsten.

**Fr.** Wo findet man den Inhalt der zehn Gebote kurz beisammen?

**A.** Den Inhalt der zehn Gebote findet man kurz in den zweyen Geboten der Liebe beisammen.

**Fr.** Welches ist das erste Gebot der Liebe?

**A.** Das erste Gebot der Liebe ist: Du sollst Gott deinen Herrn lieben, aus ganzem deinem Herzen, aus ganzer deiner Seele, aus deinem ganzen Gemüthe, und aus allen deinen Kräften.

**Fr.** Welches ist das zweyte Gebot der Liebe?

**A.** Das zweyte Gebot der Liebe ist: Du sollst deinen Nächsten lieben, wie dich selbst.

**Fr.** Wie erkläret Christus das Gebot der Liebe des Nächsten?

**A.** Christus erkläret das Gebot der Liebe des Nächsten mit folgenden Worten: Thut den Menschen alles, was ihr wollet, daß sie euch thun sollen: denn das ist, was das Gesetz und die Propheten lehren.

**Fr.** Was ist von jedem der zehn Gebote zu merken?

**A.** Es ist zu merken, daß in jedem Gebote etwas befohlen, und auch etwas verboten wird.





*Od.* Tę trí pèrve sapóvdi sapopadejo v' sebi dólshnósti pruti Bogú, tę druge sędem tę dólshnósti pruti blishnimu.

*Pr.* *Kaj je ta sapopadik teh desset sapóvèd v' kratkim skupej snajde?*

*Od.* Ta sapopadik teh desset sapóvèd se v' kratkim skupej snajde v' teh dvèh sapóvdih tę lubesni.

*Pr.* *Katére je ta pèrva sapóvd té lubesni?*

*Od.* Ta pèrva sapóvd se lubesni je: ti imash Gospóda tvojga Bogá lubiti, is zeliga tvojga serzá, is zele tvoje dushe, is zele tvoje pameti, is vse tvoje mozhy.

*Pr.* *Katera je ta druga sapóvd té lubesni?*

*Od.* Ta Druga sapóvd tę lubesni je: ti imash lubiti tvojga blishniga, kokèr sam sebe.

*Pr.* *Kaku je Kristus sapóvd lubesni tiga blishniga rásloshil?*

*Od.* Kristus je sapóvd lubesni tiga blishniga s' letèmi besèdami rasloshil: sturite ludem vse, kar ví hózhete, de bi vam oní sturili: sakaj tó je, kar Postava, inu Preróki vuzhè.

*Pr.* *Kaj se imá od sleherne téh desset sapóvèd samerkati?*

*Od.* Se imá samerkati, de bó v' eni sleherni sapóvdi nekaj sapovedanu, inu nekaj prepovedanu.





### III. Abtheilung.

Von den zehn Geboten Gottes insbesondere.

S. 1. Von den dreien ersten Geboten, welche die Pflichten gegen Gott enthalten.

Fr. Was wird durch das erste Gebot befohlen?

A. Durch das erste Gebot wird befohlen, daß wir an einem Gott glauben, ihn anbeten, auf ihn hoffen, ihn lieben sollen.

Fr. Was wird durch das erste Gebot verboten?

A. Durch das erste Gebot wird verboten Unglauben, Abgötteren, Ketzeren, Wahrsageren, Aberglauben, Zauberen, Haß Gottes, Verzweiflung, Mißtrauen, oder auch vermessenliches Vertrauen auf Gottes Barmherzigkeit.

Fr. Ist es nicht wider das erste Gebot, wenn man die Engel und die Heiligen ehret, und anruft?

A. Es ist nicht wider das erste Gebot, sondern es ist gut und nützlich, wenn man die Engel und die Heiligen ehret, und anruft.

Fr. Warum rufen Katholische Christen die Engel an?

A. Katholische Christen rufen die Engel an, weil sie den Menschen zum Schutze bestimmt sind: weil sie die Menschen lieben, für ihr Heil sorgen, für sie bitten, und weil sie Gott beständig anschauen, auch ihm das Gebet der Menschen vortragen.

Fr.





### III. R E S D E L E N J E.

Od tēh desēt Sapóvêd boshjih posēbej.

§. 1. Od tēh trēh pèrvih sapóvêd, katēre tē dólshnófti pruti Bogú v'sebi sapopadejo.

*Pr. Kaj bo skusi tó pèrvo sapóvêd sapovêdanu?*

*Od. Skusi tó pèrvo sapovêd bó sapovêdanu, de imamo v'eniga Bogá veruvati, njega moliti, na njega vupati, inu njega lubiti.*

*Pr. Kaj bó skusi tó pèrvo sapóvêd prepovêdanu?*

*Od. Skusi tó pèrvo sapóvêd bó prepovêdanu: Nevera, malikuvanje, krivoverstvu, ali kezaria, vuganuvanje, vrasha, ali prasne vere, zopèrnia, sovrashtvu boshje, szaganje nesavupanje, ali tudi fèrbeshnu savupanje na milost boshjo.*

*Pr. Ali ní supèr to pèrvo sapóvd, de se Angeli, inu Svetniki zhasťe, inu na pomozh klizhejo?*

*Od. De se Angeli, inu Svetniki zhasťe, inu na pomózh klizhejo, ní supèr tó pèrvo sapóvd, ampak je dobru, inu nuznu, de se Angeli, inu Svetniki zhasťe, inu na pomózh klizhejo.*

*Pr. Sakaj klizhejo katólski kristjani Angele na pomózh?*

*Od. Katólski kristjani klizhejo Angele na pomózh sató, kër so oní ludēm sa varhe postavleni: kër oní ludí lubio, sa njih isvelizhanje skèrbē, sa nje prófsio, inu sa tó, kër oní Bogá vèdnu glédajo, tudi njemu molitu tih ludí naprej nófsio.*





**Fr.** Warum rufen Katholische Christen auch die Heiligen an?

**A.** Katholische Christen rufen auch die Heiligen an, nicht als ob sie aus eigener Macht helfen könnten, sondern weil sie Freunde Gottes sind, und weil sie auch für die Menschen bei Gott bitten.

**Fr.** Ist der Gebrauch der Bilder in der Katholischen Kirche nicht wider das erste Gebot Gottes, welches verbietet Bilder zu machen?

**A.** Der Gebrauch der Bilder in der Katholischen Kirche ist nicht wider das erste Gebot Gottes, denn dieses verbietet nur Bilder zu machen um sie anzubeten.

**Fr.** Wie und warum verehren Katholische Christen Bilder?

**A.** Katholische Christen verehren die Bilder, weil sie etwas verehrungswürdiges, als etwann eine göttliche Person, oder die Mutter Gottes, oder einen Engel, oder einen Heiligen vorstellen. Die Verehrung ist nicht auf das Bild sondern auf das, was dadurch vorgestellet wird, gerichtet.

**Fr.** Handeln Katholische Christen nicht wider das erste Gebot, da sie auch Reliquien verehren?

**A.** Katholische Christen handeln nicht wider das erste Gebot, da sie Reliquien verehren, weil sie solche nicht anbeten.

**Fr.** Wie und warum verehren Katholische Christen die Reliquien?





*Pr. Sakaj klizhejo katólskhi kristjani tudi Svetnike na pomózh?*

*Od. Katólskhi kristjani klizhejo tudi Svetnike na pomózh, ne koker de bi oni samogli i s fvoje lastne mozhi pomagati, ampak sa to, ker so oni priateli boshji, inu tudi sa ludi per Bógu prósisio.*

*Pr. Ali ní to spoganje teh podob, a'i pildov v'katólskhi Zérkvi super to pèrvo sapóvd boshjo, katera prepové podobe delati?*

*Od. Tó spoganje teh podob, ali pildov v'katólskhi Zérkvi ní super to pèrvo sapóvd boshjo, sakaj, leta sapóvd prepové le podóbe delati, de bi se molile.*

*Pr. Kakú inu sakaj zhasť katólskhi kristjani podobe ali pilde?*

*Od. Katólskhi kristjani zhasť podóbe, ali pilde, ta to, ker oni kaj zhasťi vředniga, koker eno boshjo pèrshóno, ali Mater boshjo, ali eniga Angela, ali eniga Svetnika pred ozhi postavio, to zhasťenje ní pruti podóbi, ampak pruti temu obèrnenu, kar se skusi podóbo pred ozhi postavi.*

*Pr. Ali ne gréshe katólskhi kristjani super to pèrvo sapóvd, kadar oni tudi svetinje, ali oslanke zhasťe?*

*Od. Katólskhi kristjani ne gréshe super to pèrvo sapóvd, kadar oni svetinje zhasťe, sa to ker jih oni ne mólio.*

*Pr. Kakú inu sakaj zhasťe katólskhi kristjani svetinje, ali oslanke?*





**A.** Die katholische Christen verehren die Reliquien;

1. Weil sie Uiberbleibsel jener Körper sind, in welchen die Heiligen entweder durch die Marter Gott ein Opfer geworden sind, oder aber durch die Buße und andere Tugendwerke Gott in einem besondern Grade der Vollkommenheit gedienet haben.

2. Weil Gott eben diese Uiberbleibsel nach der Auferstehung der Todten ewig im Himmel verherrlichen wird.

3. Weil Gott durch Reliquien öfters Wunder gewirkt, und den Menschen viele Wohlthaten erwiesen hat.

**Fr.** Was wird in dem zweyten Gebote verboten?

**A.** In dem zweyten Gebote wird verboten Gottes Namen zu entheiligen.

**Fr.** Wie entheiliget man Gottes Namen?

**A.** Man entheiliget Gottes Namen:

1. Durch alle Sünden,

2. Hauptsächlich durch die Gotteslästerung; da man von Gott, von der wahren Religion, und seinen Heiligen verächtlich redet.

3. Da man ohne Noth, oder gar falsch schwört.

4. Da man die Gott gemachten Gelübde bricht.

5. Da man den Namen Gottes ohne Noth und ohne Ehrerbietigkeit nennet.

6. Da man das Wort Gottes entweder verfälscht, oder mißbrauchet.

**Fr.** Was wird in dem zweyten Gebote befohlen?

**A.**





*Od.* Katólski kristjani zhaſte ſvetinje, ali oſtanke ſa tó:

1. Ker ſo one oſtanki tihſtih truplov, v' katerih ſo Svetniki ali ſkusi martro Bogú en óffer poſtali, ali ſkusi pokóro inu druge brumne dela Bogú nóter do ene ſulebne ſtopnje té popólnomóſti flushili.

2. Ker bó Bóg ravnu leté oſtanke po gorvſtaienji tih mértvih v' Nebéſſih vézhnu zhaſtitlive ſturil.

3. Ker je Bóg ſkusi ſvetinje vezhkrat zhudeſha delal, inu ludém veliku dobrót ſkaſal.

*Pr.* Kaj bó v' tej drugi ſapóvdi prepovèdanu?

*Od.* V' tej drugi ſapóvdi bó prepovèdanu boshjimu imènu eno nezhaſt ſturiti.

*Pr.* Kakú bo boshjimu imènu ena nezhaſt ſturjena:

*Od.* Boshjimu imènu bó ena nezhaſt ſturjena:

1. Skusi vſe gréhe.

2. Nar vezh pak ſkusi preklinuvanje kadar ſe od Bogá, od prave vere, inu njegóvih Svetnikov s' ſanizhvanjam govori.

3. Kadar ſe brès potrebe, ali zélù krivu pèrſeſhe.

4. Kadar ſe té Bógú ſturjene oblube prelómio.

5. Kadar ſe boshje ime bres potrebe, inu ſpoſhtovanja imenuje.

6. Kadar ſe boshja beſèda ſpazhi, ali nepridnu ſanuza.

*Pr.* Kaj bó v' tej drugi ſapóvdi ſapovédanu?





**A.** In dem zwenten Gebote wird befohlen, daß man Gottes Namen heiligen, und ehrerbietig brauchen solle.

**Fr.** Wie ehret und heiliget man den Namen Gottes?

**A.** Man ehret und heiliget den Namen Gottes,

1. Wenn man Gott freymüthig vor der ganzen Welt bekennet.
2. Wenn man Gott in geistlichen und leiblichen Nöthen um Hilfe und Beistand bittet.
3. Wenn man durch einen rechtmäßigen Eid Gott zum Zeugen anruft, um etwas glaubwürdig zu machen.
4. Wenn man die Gelübde, die man Gott gemacht hat, getreu erfüllet.
5. Wenn man das Wort Gottes fleißig und andächtig höret.
6. Wenn man alles zum Lobe und zur Ehre des göttlichen Namens unternimmt, oder Gott opfert.

**Fr.** Was wird in dem dritten Gebote befohlen?

**A.** In dem dritten Gebote wird befohlen am Sonntage, welcher schon seit den Zeiten der Apostel zum Andenken der Auferstehung Christi zu unserem Feiertage ist bestimmt worden, von der Arbeit zu ruhen, und gottselige Werke zu thun.

**Fr.** Was wird im dritten Gebote verboten?

**A.** Im dritten Gebote wird verboten

1. Alle knechtliche Arbeit ohne Noth und rechtmäßige Erlaubniß.

2. Alle





*Od.* V' tej drugi sapóvdi bó sapovédanu, de se imá boshje ime posvézhuvati, inu s' zhaštjó imenuvati.

*Pr.* Kakú se zhaští, inu posvézhuje boshje ime?

*Od.* Boshje ime se zhaští, inu posvézhuje:

1. kadar se Bóg pred zelim svejтам serzhu inu neprestrašhenu sposná.

2. Kadar se Bóg v' duhovnih, inu telešnih potrebah na pomózh klizhe.

3. Kadar se skusi eno pravizhno perségo Bóg na prizho poklizhe, eno rezh verjetno sturiti.

4. Kadar se te Bogú sturjene oblube svéstu spólnio.

5. Kadar se Boshja beséda pridnu, inu brumnu poslušha.

6. Kadar se vse na zhašt, inu hvaolo boshjiga imena pozhné, inu Bogú gori óffra.

*Pr.* Kaj bo v' tej trétji sapovdi sapovédanu?

*Od.* tej trétji sapóvdi bó sapovédanu v' Nedelo, kateri dan je bil vse od zhašsov tih Apostelnov sem k' spominu Kristusoviga gorivstajenja sa naš prasnik postavlen, od dela nehati, inu brumne dela dopernafhati.

*Pr.* Kaj bó v' tej trétji sapovdi prepovédanu?

*Od.* V' tej trétji sapóvdi bó prepovédanu:

1. Vse flushabnu, ali hlapzhnu delu bres potrebe, inu praviga perpušhenja.





2. Alle andere Berrichtungen, welche diesen Tag entweder entheiligen, oder dessen Heiligung verhindern.

§. 2. Von den sieben letzten Geboten, welche die Pflichten gegen den Nächsten enthalten.

Fr. Was wird in dem vierten Gebote befohlen?

A. In dem vierten Gebote wird vorzüglich befohlen, daß Kinder ihre Aeltern sollen lieben, ehren, ihnen dienen, in allem, was nicht wider Gottes Gebote ist, gehorsamen, in geistlichen und leiblichen Nöthen beistehen, und für sie beten.

Fr. Was wird in dem vierten Gebote verboten?

A. In dem vierten Gebote wird verboten den Aeltern ungehorsam zu seyn, sie zu hassen, zu verachten, zu spotten, zu schmähen, oder zu verfluchen, sie in Nöthen zu verlassen, oder ihnen zu schaden.

Fr. Was ist den Kindern, welche dieses Gebot erfüllen, verheißen?

A. Kindern, welche dieses Gebot erfüllen, ist langes Leben, und Wohlergehen verheißen.

Fr. Was haben die Kinder, welche dieses Gebot nicht erfüllen, zu besörchten?

A. Kinder, welche dieses Gebot nicht erfüllen, haben die schweresten zeitlichen und ewigen Strafen zu fürchten.

Fr. Was sind die Eltern ihren Kindern schuldig?

A. Die Aeltern sind schuldig,





2. Vse druge opravila, katere letimu dnevi eno nezhaft sture, ali njega posvèzhuvanje nasaj dèrshe.

§. 2. Od tēh sedem sadnih sapóvèd, katere tē dólshnósti pruti blishnimu v' sebi sapopadejo.

*Pr. Kaj bó v' tēj zheterti sapóvdi sapovédanu?*

*Od.* V' tēj zheterti sapóvdi bó susebnu sapovédanu, de imajo otrozi njih starishe lubiti, sposhtuvati, njim strezhi, nje bócati v' všim tēm, kar ní super boshje sapóvdi, njim pomagati, v' duhóvni, inu telešnih potrebah, inu sa nje moliti.

*Pr. Kaj bó v' tēj zheterti sapóvdi prepovédanu?*

*Od.* V' tēj zheterti sapóvdi bó prepovédanu staris ham nepokórn biti, nje sovrashiti, sanizhuvati, sahpotuvati, sashmagati, ali kleti, nje v' potrebah sapustiti, ali njim shkodovati.

*Pr. Kaj je otrokam oblublenu, katēri leto sapóvd spolnio?*

*Od.* Otrokam, katēri leto sapóvd spolnio, je oblublenu dólgu shivlenje, inu de jim dobru pójde.

*Pr. Kaj je imajo tiisti otrozi bati, katēri leto sapóvd ne spolnio?*

*Od.* Otrozi, katēri leto sapóvd ne spolnio, se imajo tē nar vèzhih zhasnih, inu vèzhnih shtrafig bati.

*Pr. Kaj so starishi svojim otrokam dolskni?*

*Od.* Starishi so dolskni





1. Ihre Kinder in dem wahren Glauben, und andern nöthigen Erkenntnissen entweder selbst, oder durch andere zu unterweisen, und zur Furcht Gottes an uhalten.
2. Alles Mergerniß nach Möglichkeit zu verhindern, und ihnen durch untadelhaften Wandel gute Beispiele zu geben.
3. Für das geistliche, und leibliche Wohl ihrer Kinder Sorge zu tragen, ihnen das Nöthige zu erwerben, zu geben, und Hilfe zu leisten.
4. Die Fehler und Gebrechen ihrer Kinder weder zu gelind, noch zu scharf, sondern allezeit mit Liebe und Sanftmuth zu bestrafen.

**Fr.** Geht das vierte Gebot auch andere Personen, als die Kinder und Aeltern an?

**A.** Das vierte Gebot geht nicht allein Kinder und Aeltern, sondern auch alle Untergebene, und alle ihre geistliche und weltliche Obrigkeiten, ingleichen alle Lehrmeister, ja auch gewissermassen jene Personen an, welche ihres Alters und Ansehens wegen ehrwürdig sind.

**Fr.** Was sind Untergebene ihren Vorgesetzten und Obrigkeiten schuldig?

**A.** Die Untergebenen sind schuldig gegen ihre Vorgesetzten und Obrigkeiten, sie mögen gut oder böß seyn, sich so, wie die Kinder gegen ihre Aeltern zu bezeigen. Das meiste, was Kindern in Ansehung der Aeltern geboten und verboten ist, ist auch Untergebenen in Absicht auf ihre Vorgesetzten geboten, und verboten.





1. Svoje otroke v' praví veri, inu drugih potrebnih sposnanjah, ali samí, ali skusi druge podvuzhiti, inu k' strahu boshjimu dèrshati.
2. Vle pohujshanje, kar jim je nar bòl mogózhe, odvèrnite, inu njim skusi enu negrèshnu shivlenje dobre isglède, ali exempelne dati.
3. Sa njih otrók duhóvniga, inu telešniga prida vólo skèrb imèti, njim tó potrebnu pèrdobiti, dati, inu pomagati.
4. Pregrèshenje, inu nevarnosti svojih otrók ne premehkú, ne preojfirú ampak vñelej s' lubèsnio, inu krotkósti postrafati.

*Pr. Ali ta zhetèrta sapóvd tudi druge pèrshone kokèr otroke, inu starishe sadene?*

*Od. Ta zhetèrta sapóvd ne sadene samú otroke inu starishe, ampak tudi vse podlòshne, inu vse njih duhóvne inu dèshèlske gospófske, v' glihi vishi vle vuzhenike, ja tudi enukóliku tiste pèrshone, katere so savólo njih starosti, inu velanja zhaftí vrédne.*

*Pr. Kaj so podlòshni njih vikshim inu gospófskam dolshni?*

*Od. Podlòshni so dolshni pruti njih vikshim inu gospófskam, naj si bódo dobri, ali hudobni, se takú sadèrshati, kokèr otrozi pruti njih starisham. Vèzhi dejl, kar je otrokam pruti njih starisham sapovèdanu, inu prepovèdanu, tó je tudi podlòshnim pruti njih vikshim sapovèdanu, inu prepovèdanu.*

*Pr.*





**Fr.** Was sind Obrigkeiten und Vorgesetzte ihren Untergebenen schuldig?

**A.** Die Obrigkeiten und Vorgesetzten sind ihren Untergebenen überhaupt das meiste von dem schuldig, wozu die Aeltern gegen ihre Kinder verbunden sind: besonders aber sind sie schuldig ihre Unterthanen bei der wahren Religion zu erhalten, ihnen Gerechtigkeit widerfahren zu lassen, sie wider Gewaltthätigkeiten, und Unrecht zu schützen.

**Fr.** Was wird durch das fünfte Gebot verboten?

**A.** Durch das fünfte Gebot wird verboten weder jemandern ändern, noch sich selbst zu tödten, oder zu beschädigen.

**Fr.** Was wird durch das fünfte Gebot noch mehr verboten?

**A.** Durch das fünfte Gebot wird auch Zorn, Haß, Uergernuß, und alle Beleidigungen des Nächsten verboten.

**Fr.** Was wird durch das fünfte Gebot befohlen?

**A.** Durch das fünfte Gebot wird befohlen,

1. Frieden und Einigkeit mit jedermann, auch sogar mit denen, so uns beleidiget haben, zu halten.

2. Jedermann gute Beispiele zu geben.

3. Dem Nächsten geistliche und leibliche Wohlthaten zu erweisen.

**Fr.** Was wird durch das sechste Gebot verboten?

**A.**





*Pr. Kaj so gospóške, inu Vikshi svojim podlóshnim dolshni?*

*Od. Gospóške, inu Vikshi so vse sploh svojim podlóshnim tóistú vezhi dejl dolshní, kar štarishi njih otrokam, fusebnu pak so oni dolshni svoje podlóshne pèr pravi véri obdèrshati, njim pravizo dojíti puštiti, inu nje bred filo inu krivizo varuvati.*

*Pr. Kaj bó skusi tó péto sapóvd prepovedanu?*

*Od. Skusi té péto sapóvd bó prepovedanu ne koga drugiga, ne sebe samiga vbíti, ali shkódovati.*

*Pr. Kaj bó jhe vezh skusi to péto sapóvd prepovedanu? !*

*Od. Skusi tó péto sapóvd bó tudi jesa, sovrashtvu, pohujshanje, inu vse rèshalenjetiga blishniga prepovedanu.*

*Pr. Kaj bó skusi tó péto sapóvd sapovédanu?*

*Od. Skusi tó péto sapóvd bó sapovédanu:*

- 1. Mír inu pravo s' vsakaterim, tudi zélú s' temi dèrshati, kateri so nafs rèshalili.*
- 2. Vsakaterimu dobre isglède ali exempèlne dati.*
- 3. Timu blishnimu duhóvne, inu telèsne dobróte škasati.*

*Pr. Kaj bó skusi tó shešto sapóvd prepovédanu?*





**A.** Durch das sechste Gebot werden verboten alle Arten der unkeuschen Werke, Gebärden, Worte, das frewillige Wohlgefallen und Einwilligen bei unreinen Gedanken und Begierden, auch alles was zur Unkeuschheit verleitet.

**Fr.** Was verleitet zur Unkeuschheit?

**A.** Zur Unkeuschheit verleitet Frechheit in der Kleidung, Müßiggang, Unmäßigkeit im Essen, und Trinken, allzufreier Umgang mit Personen des andern Geschlechtes, Vorwitz der Augen, und das Lesen unzüchtiger Bücher.

**Fr.** Welche sind gemeiniglich die Folgen des Lasters der Unkeuschheit?

**A.** Die bösen Folgen des Lasters der Unkeuschheit sind:

1. Vergessenheit Gottes.
2. Blindheit des Verstandes.
3. Verstockung des Willens.
4. Zuweilen Abfall vom Glauben.
5. Schädliche und schändliche Krankheiten des Leibes.

6. Wegen dieses Lasters sind auch mehrmals ganze Länder, Städte und Völker von Gott sehr schwer gestrafet worden.

**Fr.** Warum wird in diesem Gebote, so wie es in der heil. Schrift stehet, hauptsächlich und ausdrücklich der Ehebruch verboten?

**A.** Der Ehebruch wird in diesem Gebote hauptsächlich und ausdrücklich verboten, weil Personen, welche die Ehe brechen, nebst dem schändlichen Laster der Unkeuschheit, auch das Laster der Ungerechtigkeit begehen.

**Fr.**





*Od.* Skusi tó shĕsto sapóvd bó prepovedanu vse shlaht nezhištudjanje, dĕrshanje, besĕde, radovólnu dopadajenje, inu pĕrvolenje pĕr nezhištih mišlih, inu sheláh, tudi vse, kar k' nezhištoſti napeluje.

*Pr.* Kaj napeluje k' nezhištoſti?

*Od.* K' nezhištoſti napeluje nesramnoſt v' nóſhi poſtopanje ali lenoba, nesmaſnoſt v' jĕdi, inu pĭazhi, prepriasnu pĕzhanje s' pĕrshó-nami tĭga drusiga ſpola, ſĕrbizh tĭh ozhy, inu branje neshištih buku.

*Pr.* Katĕre ſo vĕzhi dĕjl ti odrasſelki grĕha té nezhištoſti?

*Od.* Ti húdi odrasſelki grĕha té nezhištoſti ſo:

1. Posablivoſt na Bogá,
2. Slĕpota té pameti,
3. Otĕrpnenje té vóle,
4. V' zhafsi odstóplenje od vĕre,
5. Shkodlive inu oſtudne bolesni na shivóti.
6. Savólo letĕ pregrĕhe ſo bilĕ tudi vezhkrat zĕle dĕshele, mejſta, inu tólki groſovitnu od Bogá ſhtrafani.

*Pr.* Pokaj bó v' letĕj sapóvdi takĭ, kokĕr v' ſvĕtim *Piſmi* ſtoji ſuſebnu, inu ozhitnu tĕ preſhuſhtvu prepovedanu?

*Od.* Tó preſhuſhtvu bó v' letĕj sapóvdi ſuſebnu, inu ozhitnu prepovedanu sató, kĕr tĕiſte pĕrshóne, katĕre ſakon prelómio, sravĕn oſtudne pregrĕhe té nezhištoſti, tudi pregrĕho té kĕrvize dopĕrneſó.





Fr. Was wird durch das sechste Gebot befohlen?

A. Durch das sechste Gebot wird befohlen, sich an Leib und Seele keusch zu verhalten, und zwar sogar in Gedanken, Worten, und Gebärden; auch wird geboten alle sündhaften Gelegenheiten zu meiden.

Fr. Was wird durch das siebente Gebot verboten?

A. Durch das siebente Gebot wird verboten der Diebstahl, der Betrug im Maasse und Gewichte, die Zurückhaltung des fremden Gutes, und des Liedlohnes, der Wucher, und alle Beschädigung des Nächsten an seinem Vermögen, und an seinen Rechten.

Fr. Was wird durch das siebente Gebot befohlen?

A. Durch das siebente Gebot wird befohlen, jedem das Seinige zu lassen, zu geben und zu leisten, das Entfremdete zurückzustellen, und den zugefügten Schaden wieder gut zu machen.

Fr. Was wird durch das achte Gebot verboten?

A. Durch das achte Gebot wird verboten falsches Zeugniß, falsche Anklage, alles Lügen, auch Scherz und Nothlügen, Verläumdung, Ehrabschneidung, falscher Argwohn, freventliches Urtheil, Ohrenblasen.

Fr. Was wird durch das achte Gebot befohlen?

A. Durch das achte Gebot wird befohlen die Wahrheit, die Aufrichtigkeit in unsern Reden und Handlungen, die Vertheidigung des guten Namens  
des





*Pr. Kaj bó skusi fhesto sapóvd sapovédanu?*

*Od.* Skusi fhesto sapóvd bó sapovédanu, na shivóti inu na dúfhi se zhíftu sadéshati, tudi zelú v' mislih, besédah, inu v' sadéshanji; bó tudi sapovédanu všéh gréshnih pérlóshnost se varuvati.

*Pr. Kaj bó skusi to sédmo sapóvd prepovédanu?*

*Od.* Skusi to sédmo sapóvd bó prepovedana tatvina, golúfia pér méri, inu pér vagi, na saj dèshanje ptujiga blagá, inu saflusheniga lóna, krivizhni zhimshi, inu dobizhki, inu vse poshkódunanje tiga blishniga na njegóvim premoshenji, inu na njegóvih pravizah.

*Pr. Kaj bó skusi to sédmo sapóvd sapovédanu?*

*Od.* Skusi to sédmo sapóvd bó sapovédanu vsa katerimu tó svoje pustiti, dati, inu stúriti, tó odlastnenu ali vkradenu nasaj dati, inu sa sturjeno fhkódo supet dosti sturiti.

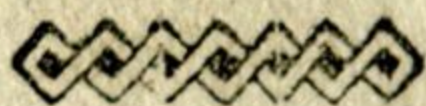
*Pr. Kaj bó skusi to ósmo sapóvd prepovédanu?*

*Od.* Skusi to ósmo sapóvd bó prepovédanu krivu prizhovanje, kriva toshba, vse láshe fhalne, inu permórane, sashmaganje, opravlanje, fèrbeshnu sódenje, podpihuvanje.

*Pr. Kaj bó skusi to ósmo sapóvd sapovédanu?*

*Od.* Skusi to ósmo sapóvd bó sapovedana réshniza, ferzavidnost v' nashim govorénji, inu djanji, varvanje dobriga iména tiga blish-





den Nächsten, die Wiederrufung der Verläumdung und Ehrabschneidung.

**Fr.** Was verbieten die zwey letzten Gebote?

**A.** Die zwey letzten Gebote verbieten alle Begierden nach dem, was andern zugehöret.

**Fr.** Was wird durch die zwey letzten Gebote befohlen?

**A.** Durch die zwey letzten Gebote wird die Reinigkeit des Herzens, die Zähmung böser Lüste und besonders befohlen kein Verlangen nach dem zu haben, was nicht unser ist.

**Fr.** Warum hat Gott auch unsern Verlangen und Begierden dem Gesetze unterworfen?

**A.** Gott hat auch unsere Verlangen und Begierden dem Gesetze unterworfen um uns anzuzeigen:

1. Daß er der Herr unserer Herzen ist.
2. Daß ihm nichts von allem dem verborgen ist, was in unseren Herzen vorgehet.
3. Daß sein Gesetz weit vortreflicher ist, als alle menschliche Gesetze, welche nur unsere äußerliche Handlungen, nicht aber auch unsere innerliche Gesinnungen einrichten können.
4. Daß um die Sünde auszurotten, es nothwendig sey, solche gleich in ihrer Quelle, welche die böse Lust ist, zu ersticken.

**Fr.** Was lernet man aus den zwey letzten Geboten?

**A.** Aus den zwey letzten Geboten lernet man, daß ein Christ die vorgeschriebenen Pflichten nicht nur äußerlich erfüllen, sondern daß er auch innerlich





niga. nasaj jemanja kriviga obdólshenja, inu opravlanja.

*Pr. Kaj prepovdujejo té dve sadne sapóvdi?*

*Od. Té dve sadne sapóvdi prepovdujejo vse poshelenje tigaištiga, kar drugim flishti.*

*Pr. Kaj bó skusi té dve sadne sapóvdi sapovédanu?*

*Od. Skusi té dve sadne sapóvdi bó zhístošt tigá sèrzá, v'krotenje hudih lushtov sapovédanu, fúsebnu pak obeniga poshelenja do tega imèti, kar ní nashe.*

*Pr. Sakaj je Bóg tudi nashe poshelenje Postavi podvergel?*

*Od. Bóg je tudi nashe poshelenje Postavi podvergel, de bi nam skasal:*

1. De je on Gospód zhes nashe sèrza.
2. De njemu ní nìzh skritu od vsiga tega, kar se v' naslih sèrzih godí.
3. De je njegóva Postava imenitnishi, kòkèr vse zhlovèshke postave, katere le nashe vunajnu djanje, ne pak tudi nashe notrajnu zhutenje ravnati samórejo.
4. De sa ta grèh satrèti, je potreba tigaištiga sdajzi v'njegovim svirki, kateri je ta huda shela, sadushiti.

*Pr. Kaj se vuzhimo is tèt dvèh sadnih sapóvéd?*

*Od. Is tèt dvèh sadnih sapóvéd se vuzhimo, de imá en kristjan té njemu naprejpisane dólshnósti ne samú od svunaj spólniti, ampak tudi od snotraj tó vólo imèti, tó je: is zèli-*





lich den Willen haben, das ist: von ganzem Herzen bereit seyn soll, alles zu thun und zu lassen, was geboten, oder verboten ist.

**Fr.** Was hat Gott denjenigen verheißen, die seine Gebote halten?

**A.** Gott hat denjenigen, welche seine Gebote halten, das ewige Leben, und auch auf dieser Welt vielfältigen Segen verheißen.

## IV. Abtheilung.

Von den Kirchengeboten überhaupt.

**Fr.** Hat die Katholische Kirche Gewalt Gebote zu geben?

**A.** Die Katholische Kirche hat Gewalt Gebote zu geben, und zwar von Jesu Christo.

**Fr.** Hat die Katholische Kirche auch Gebote gegeben?

**A.** Die Katholische Kirche hat Gebote gegeben.

**Fr.** Sind wir schuldig die Gebote der Kirche zu halten, und warum?

**A.** Wir sind schuldig die Gebote der Kirche zu halten:

1. Weil uns das vierte Gebot Gottes die Schuldigkeit aufleget, sowohl der geistlichen als weltlichen Obrigkeit zu gehorsamen.

2. Weil Christus unser göttlicher Gesetzgeber in dem Evangelio ausdrücklich befohlen hat die Kirche zu hören.





ga šerzá pèrpravlen biti, vle šturiti, inu puštiti, kar je sapovèdanu, ali prepovèdanu.

*Pr. Kaj je Bóg tèmistim oblubil, kateri njegóve sapóvdi dèrshe?*

*Od. Bóg je tèmistim, kateri njegóve sapóvdi dèrshe, tó vèzhnu shivlenje, inu tudi na letim svéjti obilni shègèn oblubil.*

## IV. R E S D E L E N J E.

Od Zerkovnih Sapóvèd sploh.

*Pr. Ali imá katólska Zérku oblast sapóvdi dajati?*

*Od. Katólska Zérku imá oblast sapóvdi dajati, inu letó od Jësusa Kristusa.*

*Pr. Je katólska Zérku tudi sapóvdi dala?*

*Od. Katólska Zérku je tudi sapóvdi dala.*

*Pr. Smo mi dólshni sapóvdi te Zérkve dèrshati, inu sakaj?*

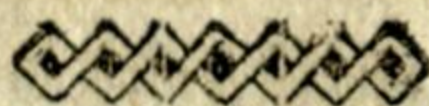
*Od. Mi smo dólshni sapóvdi te Zérkve dèrshati sató:*

1. Kër nam ta zhetèrta sapóvd boshja tó dólshnóšt naloshí, taku dobru duhóvníko, kokèr deshèlko gospósko bógati.

2. Kër je Kristus naš boshji postavodajavèz v' Evangelji ozhitnu sapovèdal Zérku poslušhati.

*Pr.*





**Fr.** Wie viel sind Gebote der Kirche, welche man vorzüglich wissen und beobachten soll?

**A.** Gebote der Kirche, welche man vorzüglich wissen, und beobachten soll, sind folgende fünf:

1. Du sollst die gebotene Feyertage halten.
2. Du sollst die heilige Messe an Sonn- und Feyertagen mit gebührender Andacht hören.
3. Du sollst die gebotenen Fasttage halten, als die vierzigtägige Fasten, die Quatemberzeiten, und andere gebotene Fasttage, auch sollst du am Freytage und Samstage vom Fleisessen dich enthalten.
4. Du sollst die Sünden dem verordneten Priester jährlich zum wenigsten einmal beichten, und um die öfterliche Zeit das hochwürdigste Sakrament des Altars empfangen.
5. Du sollst an verbotenen Zeiten keine Hochzeit halten.

## V. A b t h e i l u n g.

Von den Kirchengeboten insbesondere.

**S. I.** Von den zweyen ersten Kirchengeboten.

**A.** Das erste Kirchengebot: Du sollst die gebotene Feyertage halten.

**Fr.** Was befiehlt die Kirche durch das erste Gebot?

**A.** Die Kirche befiehlt durch das erste Gebot die Feyertage eben so zu feiern, als wie die Sonntage,





*Pr. Kóliku je zérkóvni<sup>h</sup> sapovèd, katere se imajo susebnu vej<sup>d</sup>iti, inu der<sup>s</sup>hati?*

*Od. Sapóvdi tē Zerkve, katere se imajo susebnu vej<sup>d</sup>iti, inu der<sup>s</sup>hati, so letē pēt:*

- 1. Ti imash tē sapovèdane prasnike prasnuvati.*
- 2. Ti imash ob Nedēlih inu prasnikih svēto Mas<sup>h</sup>o s' podobno andóhtjo flishati.*
- 3. Ti imash tē sapovèdane postne dní der<sup>s</sup>hati, kokēr ta shtiridesētdanski post tē shtiri quatre, inu druge sapovèdane poste, tudi ob Pētkih, inu Sabbótih mē<sup>s</sup>sne jedí se sdērshati.*
- 4. Ti imash vsaku lejt<sup>u</sup> nar majn enkrat timu naprej postavlenimu Spovèdniku se spovèdati, inu ob Velikanozhnim zhafsi svētu Rēshnu Telú prejeti.*
- 5. Ti nimash prepovèdani<sup>h</sup> zhafsi<sup>h</sup> ohzetovanja der<sup>s</sup>hati.*

## V. RASDELENJE.

*Od zérkóvni<sup>h</sup> sapovèd posēbej.*

*§ 1. od tē<sup>h</sup> pērvih dvē<sup>h</sup> zerkovni<sup>h</sup> sapóvèd.*

*A. Ta pērva zérkóvna sapóvd: Ti imash te sapovèdane Prasnike prasnuvati.*

*Pr. Kaj sapovē zerku skusi tó pērvo sapóvd?*

*Od. Skusi tó pērvo sapóvd sapóvē Zerk<sup>u</sup> prasnike ravnu takú prasnuvati, kokēr Ne-*





děle tédaj tudi ob prasnikih pozhivati, ne dęlati, ampak brumne dęla dopěrnafhati.

*Pr. Kaj prepové Zěrku skusi to pėrvo sapóvd?*

*Od. Skusi to pėrvo sapóvd prepové Zěrku vse ob prasnikih sturiti, kar je ob Nedęlih prepovédanu, namrězh:*

1. Vse flushabnu inu hlapzhnu dęlu bres potrebe inu praviga pėrpushtenja, kateru dęlu je ob prasnikih ravnu kókěr ob Nedęlih zěl dan prepovédanu.

2. Take opravila, inu ráslushtanja, katere letimu dněvu ali eno nezhaft sturę, ali pak njega posvėzhuvanje nasaj dėrshe.

B. Ta druga zėrkovna sapóvd: *Ti imaš ob Nedęlih inu Prasnikih svėto Mashe s' podobno andohtjo slishati.*

*Pr. Kaj bó v' těj drugi zerkovni sapóvdi sapovédanu?*

*Od. V' těj drugi zerkovni sapóvdi bó sapovédanu ob Nedęlih inu Prasnikih zęlo svėto Mashe s' andohtjo slishati.*

*Pr. Kaj se imá she sturiti, zhe se hózhjo Nedęle, inu Prasniki po zili, inu konzi té Zėrkve posvėzhuvati?*

*Od. Zhe se hózhjo Nedęle inu Prasniki, po zili inu konzi tę Zėrkve posvėzhuvati, se imá sravěn svėte Mashe tudi Pridiga namėrk-livu poslushati, ti svėti Sakramenti tę Pokóre, inu Rěshniga teleša prejėti, duhóvne buk-*





děle tédaj tudi ob prasnikih pozhivati, ne dęlati, ampak brumne dęla dopěrnashati.

*Pr. Kaj prepové Zěrku skusi to pėrvo sapóvd?*

*Od.* Skusi to pėrvo sapóvd prepové Zěrku vse ob prasnikih sturiti, kar je ob Nedęlih prepovédanu, namrězh:

1. Vse flushabnu inu hlapzhnu dęlu bres potrebe inu praviga pėrpushtenja, kateru dęlu je ob prasnikih ravnu kokěr ob Nedęlih zěl dan prepovédanu.

2. Take opravila, inu ráslushtanja, katere letimu dněvu ali eno nezhaft sturę, ali pak njega posvėzhuvanje nasaj dėrshe.

B. Ta druga zėrkovna sapóvd: *Ti imaš ob Nedęlih inu Prasnikih svėto Mashe s' podobno andohtjo slishati.*

*Pr. Kaj bó v' těj drugi zerkovni sapóvdi sapovédanu?*

*Od.* V' těj drugi zerkovni sapóvdi bó sapovédanu ob Nedęlih inu Prasnikih zęlo svėto Mashe s' andohtjo slishati.

*Pr. Kaj se imá she sturiti, zhe se hózho Nedęle, inu Prasniki po zili, inu konzi tē Zėrkve posvėzhuvati?*

*Od.* Zhe se hózho Nedęle inu Prasniki, po zili inu konzi tē Zėrkve posvėzhuvati, se imá sravěn svėte Mashe tudi Pridiga namėrk-livu poslushati, ti svėti Sakramenti tē Pokóre, inu Rěshniga teleśsa prejėti, duhóvne  
buk-





bukve brati, popoldanfka boshja flushba ob-  
iskati, inu druge dobre dela dopèrnefti.

*Br. Sakaj so prasniki tiga Gospóda, tẽ presvète Di-  
vize, inu tih Svetnikov gori postavleni?*

*Od.* Prasnik tiga Gospóda so k' spominu tẽh  
svetih skrivnost, katere bódo ob letih dneih  
prasnuvane, gori postavleni; prasniki pak  
tẽ presvète Divize, inu tih Svetnikov k'hva-  
lesnosti sa tẽ velike gnade, katere jim je  
Bóg dodejlil, k' spominju njih zhednosti, inu  
k' našimu opominanju po njih stopinjah  
hoditi.

*Fr. Kaj imá en katólski kristjan po zili inu konzi  
te Zerkve ob Prasnikih sluriti?*

*Od.* Ob Prasnikih imá ta katólski kristjan:

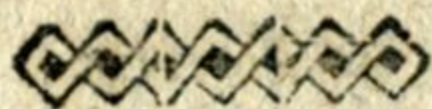
1. Tẽ gnade, katere so bile zhloveshkimu  
ródu splóh, ali Svetnikam polebnu do-  
delene, andohtlivu premishluvati, inu sa  
njẽ Bogá sahvaliti.
2. Zhednosti tih Svetnikov kokèr isglẽde,  
ali exempelne premisliti, katere on po-  
sneti imá.
3. Skusi njih prošnjo pèr Bógu v' svojih  
potřebah pomózh ískati.

*Pr. Kaj bó skusi tó drugo zérkovno sapóvd prepo-  
vẽdanu?*

*Od.* Skusi tó drugo zerkovno sapóvd bó po-  
sebnu lenoba v' flushbi boshji ob Nedelih  
inu Prasnikih prepovedana, kokèr:

1. Kadar se ne flisli zẽla Masla, ali ne  
s' andohtjo, ali kadar se malu kádaj k' Pri-  
dige grẽ.





bukve brati, popoldanska boshja flushba ob-  
iskati, inu druge dobre dela dopèrnefti.

*Br. Sakaj so prasniki tiga Gospóda, tẽ presvète Di-  
vize, inu tih Svetnikov gori postavleni?*

*Od.* Prasnik tiga Gospóda so k' spominu tẽh  
svetih skrivnost, katere bódo ob letih dneĩh  
prasnuvane, gori postavleni; prasniki pak  
tẽ presvète Divize, inu tih Svetnikov k'hva-  
lesnosti sa tẽ velike gnade, katere jim je  
Bóg dodejil, k' spominju njih zheďnosti, inu  
k' našimu opominanju po njih stopinjah  
hoditi.

*Fr. Kaj imá en katólski kristjan po zili inu konzi  
te Zerkve ob Prasnikih sluriti?*

*Od.* Ob Prasnikih imá ta katólski kristjan:

1. Tẽ gnade, katere so bile zhloveshkimu  
ródu splóh, ali Svetnikom polebnu do-  
dele, andohtlivu premishluvati, inu sa  
njẽ Bogá sahvaliti.

2. Zhednosti tih Svetnikov kokèr isglede,  
ali exempelne premisliti, katere on po-  
sneti imá.

3. Skusi njih prošnjo pèr Bógu v'svojih  
potřebah pomózh iskati.

*Pr. Kaj bó skusi tó drugo zérkovno sapóvd prepo-  
vedanu?*

*Od.* Skusi tó drugo zerkovno sapóvd bó po-  
sebnu lenoba v'flushbi boshji ob Nedeljih  
inu Prasnikih prepovedana, kokèr:

1. Kadar se ne flishi zẽla Mas̃ha, ali ne  
s' andohtjo, ali kadar se malu kàdaj k'Pri-  
dige grẽ.





2. Wenn man die Zeit des gebotenen Gottesdienstes mit Essen und Trinken, Spielen und andern Lustbarkeiten zubringt, welche von dem Gottesdienste abhalten.

# 1. Von der heiligen Messe.

a. Was die heilige Messe ist, und was in derselben geschieht.

Fr. Was ist die heilige Messe?

A. Die heilige Messe ist das unblutige Opfer des neuen Testaments, das immerwährende Denkmal des blutigen Opfers, welches Jesus Christus am Kreuze vollbracht hat.

Fr. Warum nennet man die heilige Messe ein Opfer?

A. Die heilige Messe nennet man ein Opfer, weil in derselben Gott dem allmächtigen der Leib und das Blut Jesu Christi auf dem Altare dargebracht wird.

Fr. Warum heißt die heilige Messe ein unblutiges Opfer?

A. Die heilige Messe heißt ein unblutiges Opfer, weil in derselben kein Blut vergossen wird, wie es am Kreuze geschehen ist.

Fr. Wer hat das heilige Meßopfer eingesetzt?

A. Jesus Christus hat das heilige Meßopfer im letzten Abendmahl eingesetzt.

Fr. Wie hat Jesus Christus das heilige Meßopfer eingesetzt?





2. Kadar se zhafš tē sapovēdane flushbe boshje s' jēdjó, s' píazho, sígro, inu drugim rēsluhtanjam dopērneise, katere od boshje flushbe nasaj dērshe.

## 1. Od svēte Mashe.

a. Kaj je svēta Masha, inu kaj se v' tejisti godí.

*Pr. Kaj je svēta Masha?*

*Od. Svēta Masha je ta nekrivavi óffer tīga nóvīga Testamenta, ta vēdni spomin tīga krívavīga óffra, katēriga je Jēsus Kristus na krishi dopērneisel.*

*Pr. Sakaj se imenuje svēta Masha en óffer?*

*Od. Svēta Masha se imenuje en óffer sa tó, kēr v' tejisti bó bogú vřigamogózhnimu telú, inu krí Jēsusa Kristusa na Altarji gori óffranu.*

*Fr. Sakaj se pravi svēta Masha en nekrivavi óffer?*

*Od. Svēta Masha se pravi en nekrívavi óffer sa tó, kēr v' tejisti ne bó krí prelíta, koker se je na krishi sgodilu.*

*Pr. Kdó je óffer svēte Mashe gori postavil?*

*Od. Jēsus Kristus je óffer svēte Mashe v' tej sadni vezherji gori postavil.*

*Pr. Kakú je Jēsus Kristus offer svēte Mashe gori postavil?*





**A.** 1. Jesus Christus nahm das Brod und den Kelch mit Weine.

2. Er segnete beides, und sprach über das Brod: das ist mein Leib, und über den Kelch: dieß ist der Kelch des neuen Testaments in meinem Blute.

3. Er gab beides den anwesenden Aposteln zu genießen.

4. Er befahl: das thut zu meiner Gedächtniß.

**Fr.** Warum hat Jesus Christus das heilige Meßopfer eingefeset?

**A.** Jesus Christus hat das heilige Meßopfer eingefeset,

1. Um seiner Kirche ein wahres und eigentliches Opfer bis an das Ende der Welt zu hinterlassen.

2. Um das immerwährende Andenken des blutigen Opfers am Kreuze in seiner Kirche zu erhalten.

3. Um uns ein besonderes Merkmal seiner unendlichen Liebe zu geben.

**Fr.** Wer opfert in der Katholischen Kirche das heilige Meßopfer?

**A.** In der heiligen Messe opfert unsichtbarer Weise Jesus Christus sich selbst seinem himmlischen Vater für uns auf; sichtbarer Weise aber verrichtet dieses Opfer der Priester.

**Fr.** Was ist für ein Unterschied unter dem Opfer Jesu Christi am Kreuze und dem heiligen Meßopfer?

**A.**





*Od.* 1. Jėsus Kristus je vsel kruh, inu kėlh s' vinam.

2. Je shėgnal obdoje, inu je rėkal, zhes kruh: *Letó je moje telú*, inu zhes kėlh: *Letá je ta kėlh tiga noviga testamenta v' moji krívi.*

3. Je dal obdóje tim prizheózhim Apostelnam sa vshiti.

4. Je vkasal: **LETO STURITE K' MOJMU SPOMINU.**

*Pr.* Sakaj je Jėsus Kristus óffer svėte Mashe gori postavil?

*Od.* Jėsus Kristus je óffer svėte Mashe gori postavil:

1. De bi v' svóji zėrkvi en refnizhni, inu lástni óffer nóter do konza svejta sapustil.

2. De bi en vėdni spomin tiga krívaviga óffra na krishi v' svoji Zėrkvi obdėrshal.

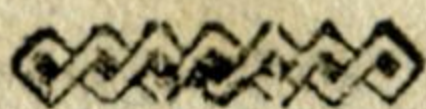
3. De bi nam enu posebnu snaminje svoje neskonzhne lubėsní dal.

*Pr.* Kdó óffruje v' katólskhi Zėrkvi ta svėti óffer tė Mashe?

*Od.* Pėr svėti Mas hí óffra na eno nevideózhovisho Jėsus Kristus sam sebe gori svoimu nebėshkimu Ozhetu sa nafs; videózhe pak opravi letá óffer ta Mas hnik.

*Pr.* Kaj je sa en rásložhik med tim óffram Jesusa Kristusa na krishi, inu med svėtim óffram tė Mashe?





**A.** Das heilige Meßopfer ist eben dasselbige Opfer, welches Jesus Christus am Kreuze vollbracht hat: nur in der Weise zu opfern ist ein Unterschied. Am Kreuze vergoß Jesus Christus sein Blut, in dem heiligen Meßopfer wird kein Blut vergossen.

**Fr.** Wie verrichtet der Priester das heilige Meßopfer?

**A.** Der Priester verrichtet das heilige Meßopfer so, daß er eben das thut, was Jesus Christus im letzten Abendmahl that.

1. Er nimmt das Brod, und den Kelch mit Wein.
2. Er segnet beides, und spricht darüber die nämlichen Worte Jesu Christi, durch welche die Verwandlung des Brodes, und Weines in den Leib und das Blut Jesu Christi geschieht.
3. Er genießt den Leib und das Blut Jesu Christi selbst, und gibt beides unter den Gestalten des Brods auch den Gläubigen, wenn sie communiciren wollen zu genießen.

**Fr.** Warum verrichtet der Priester das heilige Meßopfer?

**A.** Der Priester verrichtet das heilige Meßopfer:

1. Um Gottes oberste Herrschaft, und die höchste Gewalt, die er über alle Geschöpfe hat, zu bekennen.
2. Um Gott für alle seine Wohlthaten zu danken.
3. Um von Gott die Vergebung der Sünden zu erlangen.
4. Um von Gott alle diejenigen Gnaden, deren wir bedürftig sind, zu erbitten.

**Fr.**





*Od.* Ta svēti óffer tē Mashe je ravnu taisti óffer, kateriga je Jēsus Kristus na krishi dopernēsēl: le v' vishī tiga óffruvanja je en raslózhič. Na krishi je Jēsus Kristus svojo krí prelíl, pēr svētim óffri tē Mashe ne bóde krí prelíta.

*Pr.* *Kakú opravi Maschnik ta svēti offer tē Mashe?*

*Od.* Maschnik opravi ta svēti óffer takú, de ravnu tó dēla, kar je Jēsus Kristus pēr sadna vezhērji dēlal.

1. On vsame krüh, inu kelh s' vinam.
2. On shegna obdóje, inu isrezhe zhes ravnu teiste bešēde, skusi katere se tó spremenje kruha, inu vina v' telú inu krí Jēsus Kristusa sgodí.
3. On savshie telú, inu krí Jēsus Kristusa sam, inu dá obdóje pod podóbo tiga kruha tudi tēm vernim, kadar se hózhio obhajati, savshiti.

*Pr.* *Sakaj opravi Maschnik svēti offer tē Mashe?*

*Od.* Maschnik opravi svēti óffer tē Mashe:

1. De bi tó narvikšhi boshje gospostvu, inu oblast, katero on zhes vše stvarí imá, sposnal.
2. De bi Bogá sa vse njegóve dobróte sahvalil.
3. De bi od Bogá odpushtanje tih grēhov sadóbil.
4. De bi od Bogá vse teiste gnade, katerih smo potrebni, sprosil.





**Fr.** Wem wird das heilige Meßopfer geopfert?

**A.** Das heilige Meßopfer wird, und kann nur Gott allein geopfert werden.

**Fr.** Wird das heilige Meßopfer auch zu Ehren der Heiligen gehalten?

**A.** Das heilige Meßopfer wird wohl auch zu Ehren und zum Andenken der Heiligen gehalten; allein da opfert der Priester nicht den Heiligen, sondern Gott allein.

**Fr.** Warum wird das heilige Meßopfer zu Ehren der Heiligen gehalten?

**A.** Das heilige Meßopfer wird zu Ehren der Heiligen gehalten,

1. Um Gott für die Gnaden zu danken, welche er den Heiligen erwiesen hat.

2. Um die Heiligen anzurufen, damit sie ihre Fürbitte bei Gott mit unserem Gebete vereinigen.

**Fr.** Für wen wird das heilige Meßopfer von dem Priester geopfert?

**A.** Das heilige Meßopfer wird von dem Priester für Lebendige und Todte geopfert.

**b.** Wie man die heilige Messe hören soll

**Fr.** Wie soll man die heilige Messe hören?

**A.** Man soll die heilige Messe ganz hören, keinen beträchtlichen Theil derselben aus eigener Schuld versäumen; es ist nicht genug nur gegenwärtig zu seyn, da dieselbe gelesen wird, man muß sie: 1. aufmerksam, 2. ehrerbietig, 3. andächtig hören.

**Fr.**





*Pr. Komú bó ta svēti óffer tē Mashe óffran?*

*Od. Ta svēti óffer tē Mashe bó, inu móre lē Bogú samimu óffran biti.*

*Pr. Se ta óffer svēte Mashe tudi na zhašl tih Svetnikov dērshí?*

*Od. Ta svēti óffer tē Mashe se fizer tudi h'zhašti, inu spominu tih Svetnikov dērshí, ali tam ne óffra Mashnik Svetnikam, ampak Bogú samimu.*

*Pr. Sakaj se svēti óffer tē Mashe na zhašl tih Svetnikov dērshí?*

*Od. Svēti óffer tē Mashe se na zhašl tih Svetnikov dērshí sa tó:*

1. De bi mí Bogá sahvalili sa guade, katere je on Svetnikam skasal.

2. De bi Svetnike na pomózh poklizali, de bi oní njih prošnjo pēr Bógu s'našho molitujo sklenili.

*Pr. Sa kogá se svēti óffer tē Mashe od Mashnika offruje.*

*Od. Svēti óffer tē Mashe se od Mashnika sa shive, inu mērtvē óffruje.*

**b. Kakú se imá svēta Masha flishatí.**

*Pr. Kakú se imá svēta Masha flishatí?*

*Od. Svēta Masha se imá zēla flishat, obedēn imēnitēn dejl tēiste is lastnē sanikērnosti samuditi; ní sadošti prizheózh biti, kader se taista bere, ona se more tudi 1. samerklivu, 2. sposhtlivu, 3. andohtlivu flishati.*





**Fr.** Was heißt die heilige Messe aufmerksam hören?

**A.** Die heilige Messe aufmerksam hören heißt: keine freiwillige Zerstreuung haben; auf die Theile der heiligen Messe Achtung geben; seinen Geist mit Gott beschäftigen.

**Fr.** Was heißt die heilige Messe ehrerbietig hören?

**A.** Die heilige Messe ehrerbietig hören heißt: der heiligen Messe mit einer anständigen Leibesstellung, und mit auferbaulichen Gebärden beiwohnen. Man soll:

1. Wenn das Evangelium gelesen wird, stehen, und sich mit dem heiligen Kreuz bezeichnen. Man soll

2. Bei der Wandlung niederknien, dabei sowohl, als bei der heiligen Kommunion an die Brust klopfen.

3. Man soll bei der heiligen Messe sich nicht vorwitzig umsehen.

4. Man soll auch alle andere Unanständigkeiten als: schwätzen, lachen, u. d. gl. meiden.

**Fr.** Was heißt die heilige Messe andächtig hören?

**A.** Die heilige Messe andächtig hören heißt: während der heiligen Messe, und besonders bei den vornehmsten Theilen derselben Gott von Herzen und mit Demuth anbeten, ihm für empfangene Wohlthaten danken.





*Pr. Kaj se pravi svêto Mas̃ho samerklivu slishati?*

*Od. Svêto Mas̃ho samerklivu slishati se pravi: obeniga radovól'niga rás-strešsenja imeti, na dejle svête Mas̃he mérkati, v' svojem dúhu le s' Bógam se gori dérshati.*

*Pr. Kaj se pravi svêto Mas̃ho sposhtlivu slishati?*

*Od. Svêto Mas̃ho sposhtlivu slishati se pravi, pèr svêti Mas̃hi s' spodòbnim dérshanjam tìga shivota, inu isglèdnim ponos̃henjam biti. Tèdaj se imá:*

1. Kadar bó Èvangèlium brán, štati, inu svêti krish šturiti.
2. Pèr povsdiguvànji doli poklekniti, inu tazhás ravnu koker pèr obhaíli na pèrfsi povdariti.
3. Se nima pèr svêti Mas̃hi fèrbizhnu osirati.
4. Se imajo tudi vse druge nespodòbnoŝti, koker fhépétanje, inu smejanje opustiti.

*Pr. Kaj se pravi svêto Mas̃ho andohtlivu slishati?*

*Od. Svêto Mas̃ho andohtlivu slishati se pravi: med svêto Mas̃ho, flasti pèr tih nar imenitnìshih dejlih tèiste Boga is sèrza, inu s' ponishnoŝtjo moliti, inu sa prejete do-bróte sahvaliti.*





**Fr.** Welche sind die vornehmsten Theile der heiligen Messe?

**A.** Die vornehmsten Theile der heiligen Messe sind: das Evangelium, Offertorium, die Wandlung, und Kommunion.

**Fr.** Was soll man bei dem Evangelium thun?

**A.** Bei dem Evangelium soll man sich erinnern, daß es eine Schuldigkeit ist die Lehren des Evangeliums zu erkennen, auch vor der ganzen Welt zu bekennen, zu vertheidigen, und darnach zu leben.

**Fr.** Was soll man bei dem Offertorium thun?

**A.** Bei dem Offertorium soll man seine Meinung mit der Meinung des Priesters vereinigen, und sich Gott opfern.

**Fr.** Was soll man bei der Wandlung thun?

**A.** Bei der Wandlung soll man Jesum Christum unter den Gestalten des Brodes und Weines anbeten, und indem man auf die Brust klopfet, bekennen, daß unsere Sünden am Tode Christi schuldig sind. Man soll seine Sünden bereuen, Glauben, Hoffnung, und Liebe erwecken.

**Fr.** Was soll man bei der Kommunion des Priesters thun?

**A.** Bei der Kommunion des Priesters, wenn man nicht wirklich communiciret, soll man es geistlicher Weise thun, das ist: man soll ein Verlangen haben den Leib Jesu Christi würdig zu empfangen.

2. Von den Predigten

**Fr.** Was gehöret sonst noch zum Gottesdienste?

**A.**





*Pr. Kateri so ti nar imenitnihi de'ili svete Mashe?*

*Od. Ti nar imenitnihi de'ili svete Mashe so: Evangelium, Offruvanje, Povsdiguvanje, inu Obha'lu.*

*Pr. Kaj se imá pèr Evangelji sturiti?*

*Od. Pèr Evangelji se imá spómniiti, de je ena dólshnost navuke tiga Evangelia snati, tudi pred zelim svejtam sposnati, tihistih se am vseti, inu po njih shiveti.*

*Pr. Kaj imamo per offruvanju sturiti?*

*Od. Pèr óffruvanji imamo nasho misel, ali maningo s' miseljo, ali maningo tiga Mashnika f'kleniti, inu nals Bogú gori óffrati.*

*Pr. Kaj imamo pèr povsdigvanji sturiti?*

*Od. Pèr povsdigvanji imamo Jësusa Kristusa pod podóbo tiga kruha, inu vina moliti, inu na pèrfsi tèrkajózhi spósnnati, de so nashi grèhi nad smèrtjo Jësusa Kristusa kriví. Tude se imamo grèhov sgrèvati, inu vèro, vupanje, inu lubèsèn obuditi.*

*Pr. Kaj se imá pèr obha'li tiga Mashnika sturiti?*

*Od. Pèr obha'li tiga Mashnika, zhe se eden v' djanje ne obhaja, imá on letó na eno duhóvno visho sturiti, tó je: se imajo shele imeti, rëshnu telú Jësusa Kristusa vřednu prejeti.*

## 2. Od Pridig.

*Pr. Kaj she slishi sizer k' boshji slushbi?*





**A.** Die Predigt, das Anhören des Wortes Gottes gehöret auch zum Gottesdienste.

**Fr.** Warum soll man die Predigten anhören?

**A.** Man soll die Predigten anhören,

1. Weil in den Predigten das Wort Gottes vorgetragen, und erkläret wird.

2. Weil die wenigsten Menschen die Glaubenswahrheiten deutlich und ausführlich genug wissen; indem viele in der Jugend nicht lang, und aufmerksam genug den Unterricht anhören, in welchem die Glaubens- und Sittenlehre ausführlich vorgetragen wird.

**Fr.** Warum ist es nöthig die Predigten anzuhören, wenn man auch noch so gut von der Religion unterrichtet ist?

**A.** Es ist nöthig die Predigten anzuhören, wenn man auch noch so gut von der Religion unterrichtet ist;

1. Weil man leicht wieder vergießt, was man von der Religion gewußt hat.

2. Weil man sehr oft das zu thun unterläßt, was man zu thun schuldig ist, wenn man dazu nicht erinnert und aufgemuntert wird.

**Fr.** Was muß derjenige thun, welcher von den Predigten Nutzen haben will?

**A.** Der von den Predigten Nutzen haben will, muß

1. Ohne Zerstreuung und sehr aufmerksam zuhören.

2. Das, was gesaget wird, muß er auf sich anwenden, und nicht auf andere deuten.

3. Ende





*Od.* Pridiga, tó poslušhanje besede boshje tudi flisbi k' boshji flushbi.

*Pr.* Sakaj se imajo pridige poslušhati?

*Od.* Pridige se imajo poslušhati sa tó:

1. Ker se v' Pridigah boshja beseda isлага.
2. Ker malukateri zhlovèk rêsnize te vèro zhistu, inu na tanku sadoſti vej, njih velik v' mladosti ne poslušha sadoſti dólgu, inu samerklivu ta navuk, v' katerim se vuk te vère, inu tiga sadèrshanja obilniſhi naprèjnelſe.

*Pr.* Sakaj je trèba pridige poslušhati, de bi edèn ſhe s' tem bòl v' ſvoji vèri podvuzhén bil,

*Od.* Pridige je trèba poslušhati, de bi edèn ſhe s' tem bòl v' ſvoji vèri podvuzhén bil, sa tó:

1. Ker se lohka ſpèt posabi, kar je edèn od ſvoje vère ſnal.
2. Ker se doſtikrat opuſtí tó, kar je edèn dolshan ſturiti, kadar ne bó k' temu opominjan, inu obudèn.

*Pr.* Kaj imá taiſti ſturiti, kateri hózhe is Pridig kaj prida doſezhi?

*Od.* Kateri hózhe is Pridig kaj prida doſezhi, móre:

1. Bres rás-ſtreſſenja prav samerklivu poslušhati.
2. Tó, kar se pove, móre on na ſebe, inu ne na druge obèrniti.





3. Endlich muß er einen ernstlichen Willen haben, und sich bemühen, die Lehren des Predigers zu befolgen.

3. Von dem nachmittägigen Gottesdienste.

Fr. Worin besteht der nachmittägige Gottesdienst?

A. Der nachmittägige Gottesdienst besteht hauptsächlich in der Vesper, und auch nach Verschiedenheit der Kirchen in andern Andachten; dergleichen sind: Predigten, die christliche Lehre, der Rosenkranz, Litaneyen und der heilige Segen.

Fr. Was ist der heilige Rosenkranz?

A. Der heilige Rosenkranz ist eine gewisse in der katholischen Kirche eingeführte Art zu beten, welche aus dem apostolischen Glaubensbekenntnisse, aus einer gewissen Zahl des Vater unser, und des englischen Grusses besteht.

Fr. Warum ist der heilige Rosenkranz in der katholischen Kirche eingeführet worden?

A. Der heilige Rosenkranz ist in der katholischen Kirche eingeführet worden zur öftern Erinnerung der Geheimnisse der Menschwerdung, des Lebens und der Auferstehung Jesu Christi, diese Geheimnisse sind in dem Glaubensbekenntnisse enthalten, und werden auch oft noch besonders genannt. Der Rosenkranz ist auch zur Verehrung der seligsten Jungfrau Maria eingeführt.

S. 2. Von den dreien letzten Geboten der Kirche.

C. Das dritte Kirchengebot: Du sollst die gebotenen Fasttage halten, als, die vierzig tägige





3. Sadnizh móre eno pravo vólo imeti, inu se pomujati, tē navuke tīga Pridigarja spólniti.

### 3. Od popoldanske flushbe boshje

*Pr. V' zhém stoji ta popoldanska flushba boshja?*

*Od. Ta popoldanska flushba boshja stóji vėzhi dejl v' Vezhernizah, inu po rásložhki teli zėrkvā, tudi v' drugih andohtih; kókėr so: Pridige, Kėrfhanski navuk, Roshenkranz, Litanie, inu svėti shėgėn.*

*Pr. Kaj je svėti Róshenkranz?*

*Od. Svėti Roshenkranz je ena gvishna v' katólfhki Zėrkvi gori pėrpravlena visha tē molitve, katėra je is Apostólfke vėre, is ėniga gvishniga shtivila Ozhenashov, inu zheshenasmari sloshe.*

*Pr. Sakaj je bil svėti Róshenkranz v' katolfhki Zėrkvi gori pėrpravlen?*

*Od. Svėti Roshenkranz je bil v' katólfhki Zėrkvi gori pėrpravlen k' enim ből pogóstimu spominu tēh fkrivnóst zhlovėshkiga postajenja, tėrplėnja, inu gorivstajenja Jėsuša Kristusa, letē fkrivnósti so v' Apostólfki vėri sapopadene, inu bódó tudi dostikrat she posėbej imėnuvane. Róshėnkranz je tudi k zhashti tē presvėte Divize Marie gori pėrpravlen.*

### §. 2. Od tēh trėh sadnih zėrkóvnih sapóvėd:

*C. Ta trėtja zerkovna sapóvd: Ti imash tē sapovedane postne dni dershati, kókėr ta shtirideset.*





Fasten, die Quatemberzeiten und andere gebotene Fasttage; auch sollst du am Freytage und Samstage vom Fleischessen dich enthalten.

Fr. Was befiehlt das dritte Kirchengebot?

A. Das dritte Kirchengebot befiehlt, daß man am Freytage und Samstage sich vom Fleischessen, an den übrigen gebotenen Fasttagen aber auch von allen Gattungen der Milch und Eierspeisen enthalte; es sey denn, daß eine gültige und allgemeine Gewohnheit, wie solche in den meisten deutschen Ländern eingeführet ist, deren Genuß erlaubet.

Fr. Wird das dritte Kirchengebot dadurch schon ganz erfüllet, wenn man an den gebotenen Fasttagen sich nur von den verbotenen Speisen enthält?

A. Um das dritte Kirchengebot ganz zu erfüllen, muß man sich an gebotenen Fasttagen auch einen Abbruch thun, welcher darin besteht, daß man sich des Tages hindurch nur einmal satt ist.

Fr. Ist jedermann verbunden am Freytage und Samstage wie auch an andern gebotenen Fasttagen sich vom Fleischessen zu enthalten?

A. Jedermann, der nicht rechtmäßige Erlaubniß hat Fleisch zu essen, ist verbunden am Freytage und Samstage, wie auch an andern gebotenen Fasttagen sich vom Fleischessen zu enthalten.

Fr. Welche sind nicht verbunden, sich an gebotenen Fasttagen einen Abbruch zu thun?

A. Junge Personen unter 21. Jahren, und alle, die ohne merklichen Schaden ihrer Gesundheit nicht fasten





*šétdanski post, té šhtiri quatre, inu druge sapové-  
dane poste, tudi ob Pétkih, inu Sabbotah mėsne  
jedi se sdérshati.*

*Pr. Kaj sapóvé ta trétja zerkovna sapóvd?*

*Od. Ta trétja zerkovna sapóvd sapóvé, de se  
imamo ob Pétkih inu Sabbótah od mėsnih,  
ob drugih sapovédanih postih pak tudi od  
vše shlaht mležnih, inu jajzhnih jedí sdér-  
shati, zhe bi ne bil mórebiti ta vshitik ta-  
kih jedí vshe fkusi eno pravo gmajn nava-  
do, koker letá v' vezhim dejli Nemshkih  
dëshel gori pèrpravlena, pèrpušhén.*

*Pr. Ali bó ta trétja zerkovna sapóvd fkusi tó vshe  
zèla spólnena? kadar se edèn ob sapovédanih postih  
lè od prepovédanih jedí sdershí?*

*Od. De bó ta trétja sapóvd zèla spólnena, mo-  
re edèn ob sapovédanih postih sebi tudi kaj  
pèrtèrgati, kateru pèrtèrganje v' tem stoji,  
de se zhes dan lè enkrat do fitiga najè.*

*Pr. Je vsakateri dolshán ob pétkih inu Sabótah, tu-  
di ob drugih sapovédanih postih mėsne jedi se  
sdérshati?*

*Od. Vsaki, kateri nima praviga pèrpušhen-  
ja mėsni jèsti, je dolshán ob pétkih tudi  
ob drugih sapovédanih postih, mėsni jedí  
se sdershati.*

*Pr. Katéri nisso dólshni ob postnik dnéh sebi kaj pèr-  
tèrgati?*

*Od. Mladi ljudje, kateri she niso eno inu dvaj-  
set lét stari, inu vli tiisti, kateri bres ne  
maj-*





fasten können, sind verbunden, sich an den gebotenen Fasttagen Abbruch zu thun.

Fr. Ist derjenige, welcher Erlaubniß hat, Fleisch zu essen, an gebotenen Fasttagen frey von der Schuldigkeit sich Abbruch zu thun?

A. Derjenige, welcher Erlaubniß hat Fleisch zu essen, ist nicht frey von der Schuldigkeit, sich an gebotenen Fasttagen Abbruch zu thun, weil die Erlaubniß Fleisch zu essen von der Erlaubniß sich nicht Abbruch zu thun unterschieden ist.

Fr. Wovon soll man sich an Fasttagen nach der Absicht der Kirche enthalten?

A. Man soll sich an den Fasttagen nach der Absicht der Kirche von allen lärmenden Ergößlichkeiten enthalten; denn Fasttage sind Bußtage.

D. Das vierte Kirchengebot: Du sollst deine Sünden dem verordneten Priester jährlich zum wenigsten einmal beichten, und um die österliche Zeit das Hochwürdige Sakrament des Altars empfangen.

Fr. Was befiehlt das vierte Kirchengebot?

A. Das vierte Kirchengebot befiehlt die jährliche Beichte, wie auch die heilige Kommunion zur österlichen Zeit.

E. Das fünfte Kirchengebot: Du sollst an verbotenen Zeiten keine Hochzeit halten.

Fr. Was wird durch das fünfte Kirchengebot verboten?





majhine fhkóde njih sdravja se nemórejo postiti, niso dolshní ob sapovédanih postih sebi kaj pèrtergati.

*Pr. Je taisti, kateri imajo perpuskenje melsú jesti ob sapovedanih postih, vshé prost od dolshnosti sebi kaj pèrtèrgati?*

*Od. Taisti, kateri imá perpuskenje melsú jesti, ní próst od dolshností sebi ob sapovedanih postih kaj pèrtèrgati, sa tó, ker je en rásložhik med pèrpuskenjam melsu jesti, inu med pèrpuskenjam sebi nizh pèrtèrgati.*

*Pr. Od kogá se mórèmo sdèrshati ob postnih dnéh po zili inu konzi te Zèrkve?*

*Od. Po zili inu konzi tē Zèrkve se móremo ob postnih dnéh od vsiga ropotajózhiga raslufh sdèrshati: sakaj postni dnēvi, so dne-  
okóre.*

*Ta zèrkovna sapóvd: Ti imash vsa-  
enkrat timu napréipostavlenimu  
se spovédati, inu ob Velikanozhnim  
Reshnu Telú prejeti?*

*Pr. Kaj spové ta zheterta zerkovna sapóvd?*

*Od. Ta zheterta zerkóvna sapóvd sapové vsa-  
ko lejtno spóvd, inu tudi Obhásu ob Ve-  
likonozhnim zhássi.*

*E. Ta peta zèrkovna sapóvd: Ti nimash ob pre-  
povédanih zhássih ohzetuvania dèrshati?*

*Pr. Kaj bo skusi to peto zerkovno sapóvd prepové-  
danu?*

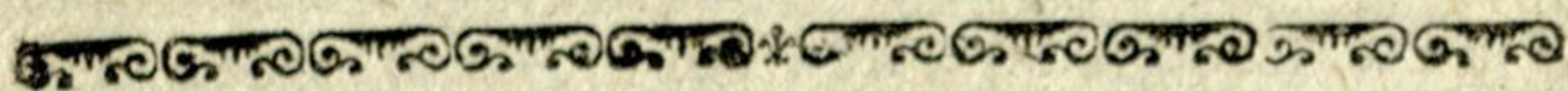




**A.** Durch das fünfte Kirchengebot wird verboten vom ersten Adventsonntage bis zum Feste der heiligen drey Könige, oder Christi Erscheinung; und vom Aschermittwoche bis auf den ersten Sonntag nach Ostern Hochzeiten zu halten.

**Fr.** Warum sind die Hochzeiten zu diesen Zeiten verboten?

**A.** Die Hochzeiten sind zu diesen Zeiten verboten, damit wir diese Zeiten mit Andacht, mit Bußwerken zubringen, und die Geheimnisse ohne Zerstreuung betrachten, welche uns die Kirche damals vorstellet, wovon uns die bei den Hochzeiten meistens eingeführten Feyerlichkeiten, und Ergötzungen abhalten.



## Das IV. Hauptstück.

Von den heiligen Sakramenten.

### I. Abtheilung.

Von den heiligen Sakramenten überhaupt.

**Fr.** Was ist ein Sakrament?

**A.** Ein Sakrament ist ein sichtbares Zeichen der unsichtbaren Gnade, welches von Christo dem Herrn zu unserer Heiligung eingesetzt ist.

**Fr.** Warum heißen die heiligen Sakramente sichtbare Zeichen?

**A.**

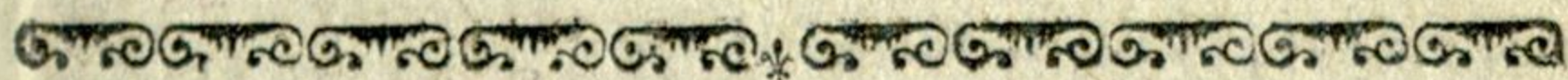




*Od.* Skusi tó petó zerkovno sapóvd bó prepovedanu od té pèrve Adventne Nedele nó-  
tèr do Prasnika svetih trèh Krajlov; inu od  
pepelnih dne srede noter do pèrve Nedele po  
Veliki Nozhi óhzeti dèrshati.

*Pr.* Sakaj so óhzeti ob letih zhasih prepovedane?

*Od.* Ohzeti so ob letih zhasih prepovedane sa  
tó, de bi mí leté zhasse s'andohtjo, inu  
s'deli té Pokóre dopèrnešli, inu teiste  
fkrivnósti bres rás-strěsenja premishluvali,  
katere nam Zerku takrat pred ozhi postaví,  
od katèriga nals té pèr ozhetah vèzhi dejl  
goripèrpravlene shege, inu rásvešlenja  
nasajdèrshè.



## TA ZHETERTA POSTAVA. OD SVETIH SAKRAMENTOV.

### I. RASDELENJE.

Od Svetih Sakramentov sploh.

*Pr.* Kaj je en Sakrament?

*Od.* En Sakrament je enu videózhe snaminie  
tè nevideózhe gnade, katèru je od Kristusa  
Gospóda nashiga k' nashimu posvèzhenju  
goripostavlenu.

*Pr.* Sakaj se imenujejo svèti Sakramenti videózhe  
snaminja?





**A.** Die heiligen Sakramente heißen sichtbare Zeichen, weil bei jedem Sakramente etwas vorfällt, das man sieht, oder durch einen Sinn wahrnimmt; so sieht man z. B. bei der Taufe das Wasser.

**Fr.** Warum heißen die heiligen Sakramente Zeichen?

**A.** Die heiligen Sakramente heißen Zeichen, weil sie aus der Einsetzung Christi durch äußerliche Dinge die innerliche Heiligung, welche sie wirken, bedeuten.

**Fr.** Wie werden wir durch die heiligen Sakramente geheiligt?

**A.** Wir werden durch die heiligen Sakramente geheiligt, indem einige uns ordentlicher Weise die heiligmachende Gnade, und die Rechtfertigung ertheilen, andere aber diese Gnade in uns vermehren.

**Fr.** Durch welche Sakramente wird uns ordentlicher Weise die heiligmachende Gnade und die Rechtfertigung ertheilet?

**A.** Die heiligmachende Gnade und die Rechtfertigung wird uns ordentlicher Weise durch die Sakramente der Taufe, und der Buße ertheilet.

**Fr.** Wie heißt die Taufe und Buße deshalb weil sie ordentlicher Weise die heiligmachende Gnade ertheilen?

**A.** Weil uns die Taufe sowohl als die Buße die heiligmachende Gnade ordentlicher Weise ertheilen: so heißt man sie die Sakramenten der Todten; denn





*Od.* Svēti Sakramenti se imenujejo videóžhe suaminja sató, ker pēr vsakim Sakramenti nekaj naprēj pride, kar se vidi, ali skusi en pozhutik samērka; takú se vidi pēr svētim Kērsti ta voda.

*Pr.* Sakaj se imenujejo *sveti Sakramenti* snaminja?

*Od.* Svēti Sakrámenti se imenujejo snaminja sató, ker oní is Kristusoviga goripostavljanja skusi vupajne rezhí tó nótrajnu posvēzhenje, kateru oní dopērnesó, pomenio.

*Pr.* Kokú bomo mi skusi *svēte Sakramente* posvēzheni?

*Od.* Mí bómo skusi *svēte Sakramente* posvēzheni, ker nam nekateri navadnu to posvēzhenje, ker nam nekateri navadnu to posvēzhujóžho gnado, inu opravizhenje, ali ozhišhenje dodēlē, drugi pak leto gnado v' nafs pogmērajo.

*Pr.* Shusi katére *Sakramente* nam bó ta posvēzhujóžha gnada, inu opravizhenje navadnu dodēlenu?

*Od.* Ta posvēzhujóžha gnada, inu opravizhenje nam bó navadnu skusi *Sakramente* svētiga Kērstá, inu svēte Pokóre dodēlenu.

*Pr.* Kakú se *svēti Kērst*, inu *Pokóra* satorej imenujeta, ker nam ona navadnu to posvēzhujóžho gnado dodelitá?

*Od.* Ker nam *svēti Kērst*, inu *Pokóra* tó posvēzhujóžho gnado navadnu dodelitá, takú se imenujeta *Sakramenta* tih mērtvih: sakaj ona





denn sie erwecken den Sünder, welcher geistlicher Weise todt ist, zum ewigen Leben.

Fr. Wie heißen die Sakramente, durch welche die heiligmachende Gnade in uns vermehret wird?

A. Die Sakramente, dadurch die heiligmachende Gnade in uns vermehret wird, heißen Sakramente der Lebendigen.

Fr. Warum nennet man diese Sakramente Sakramente der Lebendigen?

A. Man nennet sie Sakramente der Lebendigen, weil diejenigen welche sie empfangen, die heiligmachende Gnade, worinn das geistliche Leben der Seele besteht, schon haben sollen.

Fr. Welche sind die Sakramente der Lebendigen?

A. Die Sakramente der Lebendigen sind: die Firmung, das Sakrament des Altars, die letzte Oelung, die Priesterweihe, die Ehe.

Fr. Was ist von den Sakramenten noch zu merken?

A. Es ist von den Sakramenten noch zu merken:

1. Daß jedes Sakrament auch seine eigene Gnade ertheile.

2. Daß das Sakrament der Taufe, der Firmung, und der Priesterweihe der Seele ein unauslöschliches Merkmal eindrücke; wegen dieses Merkmals kann ein Christ ein solches Sakrament nicht öfters als einmal gültig, und ohne Todsünde empfangen.





obuditá tiga grěšhnika, kateri je na eno duhovno visho mèrtu, k' vezhnimu shivlenju.

*Pr. Kakú se imenujejo ti Sakramenti, skusi katere bó ta posvèzhujózha gnada v' najs pogmérana?*

*Od. Ti Sakramenti, skusi katere bó ta polvezhujózha gnada v' najs pogmérana, se imenujejo Sakramenti tih shivih.*

*Pr. Sakaj se leti Sakramenti imenujejo Sakramenti tih shivih?*

*Od. Oní se imenujejo Sakramenti tih shivih sa tó, ker tiisti, kateri jih preimejo, to posvezhujózho gnado, v' kateri shivlenje te dúshe stoji, imeti mórejo.*

*Pr. Kateri so Sakramenti tih shivih?*

*Od. Ti Sakramenti tih shivih so: S. Firma. S. Rěshnu Telú. S. Póslednu Olje. S. Maschnikovu shėgnuvanju. S. Sakon.*

*Pr. Kaj se ima she samérkati od Sakramentov?*

*Od. Sakramentov se imá samérkati:*

1. De en fłeherni Sakrament tudi svojo lastno gnado dodéli.

2. De Sakrament svėtiga Kėrstá, svėte Firme, inu Maschnikoviga shėgnuvanja tej dúshi enu ne isbrislivu snaminje vtisne; savólo letiga snaminja ne móre en kristjan en tak Sakrament vezh koker enkrat velajózhe, inu bres smertniga grėha prejeti.





Fr. Woher haben die Sacramente ihre Kraft zu wirken?

A. Die Sacramente haben ihre Kraft zu wirken von ihrem Urheber Jesu Christo.

Fr. Wie viel sind Sacramente, und wie heißen sie?

A. Es sind sieben Sacramente, sie heißen:

1. Die Taufe.
2. Die Firmung.
3. Das Sacrament des Altars.
4. Die Buße.
5. Die letzte Oelung.
6. Die Priesterweihe.
7. Die Ehe.

## II. Abtheilung.

Von den heiligen Sacramenten insbesondere.

S. 1. Von dem Sacramente der Taufe.

Fr. Was ist die Taufe?

A. Die Taufe ist das erste und nothwendigste Sacrament, in welchem der Mensch durch das Wasser und Wort Gottes von der Erbsünde und von allen andern wirklichen Sünden, wenn er dergleichen vor der Taufe begangen hat, gereinigt, und in Christo als eine neue Creatur zum ewigen Leben wieder geboren, und geheiligt wird.

Fr. Warum heißt die Taufe das erste Sacrament?

A.





*Pr. Od kó d imajo Sakramenti tó mózh k' djanju, ali doperne/senju?*

*Od. Sakramenti imajo to mózh k' djanju od njih Sazhetnika Jësusa Kristusa.*

*Pr. Kolikú je Sakramentov, inu kakú se imenujejo?*

*Od. Sakramentov je sedem, oni se imenujejo:*

1. *„Svëti Kërst.*
2. *„Svëta Firma.*
3. *„Svëtu Rëshnu Telú.*
4. *„Svëta Pokura.*
5. *„Svëtu póslednu Olje.*
6. *„Svëtu Mashnikovu shegnuvanje.*
7. *„Svëti Sakon.*

## II. R E S D E L E N J E.

*Od „Svëtih Stkramentov posebej.*

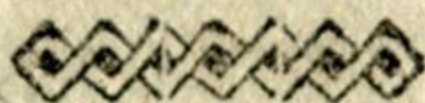
*§. 1. Od Sakramente tiga Kërstá.*

*Pr. Kaj je Svëti Kërst?*

*Od. „Svëti Kërst je ta pèrvi, inu nar potrebníhi Sakrament, v' katerim bó ta zhlovék fkusi voló inn boshjo Besëdo od poerbaniga grëha, inu vsih lastnih grëhov, zhe je katere pred Kërstam sturil, ozhišhen, inu bó v' Kristusu, kokër ena nova stvar k' vezhnimu shivlenju supet rojen, inu posvëzhén.*

*Pr. Sakaj se imenuje svëti Kërst ta pèrvi Sakrament?*





**A.** Die Taufe heißt das erste Sakrament, weil man zuerst muß getauft seyn, ehe man ein anderes Sakrament empfangen kann.

**Fr.** Warum heißt die Taufe das nothwendigste Sakrament?

**A.** Die Taufe heißt das nothwendigste Sakrament, weil ohne die Taufe niemand ja sogar kein Kind kann selig werden.

**Fr.** Was wirkt das Sakrament der Taufe?

**A.** Das Sakrament der Taufe wirkt

1. Die Nachlassung der Erbsünde und aller andern vor der Taufe begangenen Sünden, auch aller ewigen und zeitlichen Strafen.

2. Unserer Seele wird in derselben die göttliche Gnade ertheilet, durch welche wir gerechtfertiget, Kinder Gottes, und Erben des ewigen Heils werden.

3. Diejenigen, welche die Taufe empfangen, gehen in die Kirche ein, und werden derselben Glieder.

4. Der Seele wird ein unauslöschliches Merkmal eingedrückt, deswegen kann man auch die Taufe nicht öfters als einmal gültig, und ohne Todsünde empfangen.

**Fr.** Wie können aber Erwachsene selig werden, welche nicht Gelegenheit haben das Sakrament der Taufe wirklich zu empfangen?

**A.** Erwachsene, welche nicht Gelegenheit haben, das Sakrament der Taufe wirklich zu empfangen, können selig werden

I. Durch





*Od.* Svēti Kērst se imenuje ta pērvī Sakrament sa tó, kēr móre edēn póprēd kērshen bitī, prejden samóre en drugi Sakrament prejēti,

*Pr.* Sakaj se imenuje *Svēti Kērst* ta nar potrēbnīshi Sakrament?

*Od.* Svēti Kērst se imenuje ta nar potrēbnīshi Sakrament sa tó, kēr bres Kērsta ne móre obedēn, ja zēlú oben otrok isvelizhan bitī.

*Pr.* Kaj sturī, ali dopērnēse Sakrament tiga Kērsta?

*Od.* Sakrament tiga Kērstá sturī ali dopērnēse.

1. Odpushtanje tiga poērbaniga grēha, inu vshī drugih pred kērstam sturjenih grēhov, tudi vshē vēzhnih inu zhāsnih shtrāfing.

2. Nafhi dufhi bó v' timistim boshja gna-da dodelena, skusi katēro mī opravizheni, ali ozhisheni, otrozi boshji, inu dēdizhi, ali ērbi tiga vēzhniga isvelizhanja postanemo.

3. Tí, katēri Kērst prejmejo, pridejo nó-tēr v' Zērku, inu postanejo vudi od tēiste.

4. Tēj dufhi bó enu neisbrislivn snaminje vtisnenu, sa tēga vólo se tudi ne móre Kērst vezh kokēr enkrat velajózhe, inu bres smērtniga grēha prejēti.

*Pr.* Kakū samórejo pak ti odrašeni ludje isvelizhani bitī, katēri nimajo pērlóshnosti Sakrament tiga Kērstá v' djanji prejēti?

*Od.* Ti odrašeni ludjē, katēri nimajo pērlóshnosti Sakrament tiga Kērstá v' djanji prejēti samórejo isvelizhani bitī.





1. Durch die Begierdtaufe.
2. Durch die Bluttaufe.

**Fr.** Worin besteht die Begierdtaufe?

**A.** Die Begierdtaufe besteht in einem heftigen Verlangen das Sakrament der Taufe, wenn es möglich wäre, zu empfangen; es muß aber bei diesem Verlangen eine vollkommene Liebe gegen Gott, wahre Reu und Leid über die begangenen Sünden erwecket werden.

**Fr.** Worinn besteht die Bluttaufe?

**A.** Die Bluttaufe besteht darin, wenn der Ungetaufte, welcher das Sakrament der Taufe zwar empfangen will, aber nicht kann, sein Blut und Leben für Gott und Glauben hingibt.

**Fr.** Wer kann taufen?

**A.** In Nothfällen kann jedermann taufen: ausser diesen aber haben nur die Bischöfe, und Pfarrer das Recht zu taufen; mit deren Erlaubniß aber können auch andere Priester und Diakonen taufen.

**Fr.** Was muß derjenige thun, der tauft?

**A.** Der tauft, muß

1. Die Meinung haben nach der Einsetzung Jesu Christi zu taufen.
2. Er muß die Person, welche getauft wird, mit natürlichen Wasser begießen.
3. Er muß beim Begießen zugleich diese Worte sprechen: Ich taufe dich im Namen des Vaters und des Sohnes, und des heiligen Geistes.

**Fr.**





1. Skusi Kèrft tëh shelâ.

2. Skusi Kèrft të krívi.

*Pr. V' zhëm floji Kèrft tëh shelâ?*

*Od.* Kèrft tëh shelâ flojí v' enim gorëzhim poshelenji Sakrament tiga Kèrftá, zhe bi mogózhe bilù, prejëti. Për tim poshelenji pak móre ena popólnoma lubësën pruti Bogú, prava grevinga zhes të sturjene grëhe obudena biti.

*Pr. V' zhëm floji Kèrft të krívi?*

*Od.* Kèrft të krívi flojí v' tëm, kadar ta nekèrsheni, katëri fizer Sakrament tiga kèrftá prejëti hózhe, pak ne móre, svojo krí, inu shivlenje sa Bogá, inu sa vëro da.

*Pr. Kdó samóre kèrstiti?*

*Od.* V' eni lili samóre vsakiteri kèrstiti, svunaj letë pak imajo lë famú Shkófi, inu Fajmashtri pravizo kèrstiti, s' njih përpushenjam pak samórejo tudi drugi Mashtniki, inu Djakoni, ali Duhovni për shëft shëgnih kèrstiti.

*Pr. Kaj móre taisti fluriti, katëri kèrfti?*

*Od.* Katëri kèrfti, móre

1. To misél, ali maningo imëti po gori postavlanji Jësufa Kristusa kèrstiti.

2. On móre to përs'hóno, katëra bó kèrshe-na s' natirlih vodó oblíti.

3. Med oblívanjam letë beshëde rezhi: Jest tebe kèrftim v' Imëni Bogá Ozhëta, inu Sínú; inu Svëtiga Duhá.

*Pr.*





Fr. Was muß ein Erwachsener thun, der will getauft werden?

A. Ein Erwachsener, der will getauft werden, muß

1. Die nothwendigsten Glaubenswahrheiten wissen; und diese Wahrheiten glauben.

2. Ein Glied der Kirche Jesu Christi werden wollen.

3. Seine Sünden bereuen.

4. Den Vorsatz haben, und ausdrücklich versprechen, bis an sein Ende christlich zu leben.

Fr. Wer verspricht dieß bei Kindern, die noch nicht versprechen können?

A. Die Taufpathen versprechen im Namen der Kinder, welche sie aus der Taufe heben, alles zu erfüllen, wozu die Taufe verbindet.

Fr. Ist man auch schuldig das Versprechen der Pathen zu halten?

A. Man ist schuldig das Versprechen der Pathen zu halten; es geziemet sich sogar, das bei der Taufe gemachte Versprechen öfters zu erneuern.

Fr. Wie kann man das bei der Taufe gemachte Versprechen erneuern?

A. Man kann das bei der Taufe gemachte Versprechen folgendermassen erneuern: Ich glaube an Gott den Vater, Sohn, und heiligen Geist. Ich glaube an Jesum Christum den eingebornen Sohn Gottes, der Gott und Mensch zugleich ist, der das menschliche Geschlecht durch sein Leiden und Sterben erlöst hat. Ich glaube alles, was Gott ge-  
offen.





*Pr. Kaj móre en odraſheni zhlovèk ſturiti, katèri hozhe kerſhen biti?*

*Od. En odraſheni zhlovèk, katèri hózhe kèrſhen biti, móre.*

1. Tè nar potrebníſhi réſnize tè vère vej-diti: inu lete réſnize veruvati.
2. To vólo imèti en vud tè Zèrkve Jèſufa Kríſtufa poſtati.
3. Svojih grèhov ſe ſgrèvati.
4. Naprejšvetje imèti, inu ozhitnu oblubiti nóter do konza kríſtianſku ſhivèti.

*Pr. Kdó oblubi per otrózih, katèri ſhe ſamí oblubiti ne mórejo?*

*Od. Botri oblubio v'imèni tih otrók, katère is kèrſta vsdignejo, vſe ſpolniti, h'zhèmèr jih Kèrſt ſaveſhe.*

*Pr. Ali ſmo tudi dolſhni oblubo tih botrov dèrſhati.*

*Od. Mí ſmo dolſhni oblubo tih botrov dèrſhati; ja ſe ſpodóbi zèlú, de ſe ta pèr Kèrſti ſturjena obluba vèzhkrat ponóví.*

*Pr. Kakú ſe sná ta pèr Kèrſti ſturjena obluba ponoviti?*

*Od. Ta pèr Kèrſti ſturjena obluba ſe sná na letó viſho ponoviti: Jeſt verujem v' Bogá Ozhèta, Sínu, inu Svètiga Duhá. Jeſt verujem v' Jèſufa Kríſtufa, Sínu boshjiga edíniga, katèri je Bóg inu zhlovek ſkupej, katèri je ta zhloveſhki ród ſkus ſvoje tèrplènje, inu ſmèrt odrèſhil. Jeſt verujem vſe, kar je Bog raſodel, kar ſo Jèſus inu nje-*





offenbaret, was Jesus, und seine heiligen Apostel gelehret haben, und was die katholische Kirche, als deren Glied ich zu seyn und zu sterben verlange, zu glauben vorstellet. Ich widersage von ganzem Herzen dem Teufel, seiner Hockart, und allen seinen Werken. Ich widersage auch allen Sünden, der Pracht, und allen verführerischen Lehren der Welt. Ich bin entschlossen ein christliches Leben zu führen. Gott stärke mich in meinem Vorsatz, durch seine mächtige Gnade, Amen.

Fr. Wann geziemet sich das bei der Taufe gemachte Versprechen zu erneuern?

A. Es geziemet sich das bei der Taufe gemachte Versprechen zu erneuern:

1. Sobald man zum Gebrauche seines Verstandes kömmt.

2. Vor der heiligen Firmung.

3. Am Geburtstage.

4. Oefters in seinem Leben, besonders vor der heiligen Beichte, und Kommunion.

Fr. Wozu sind die Taufpathen verbunden?

A. Die Taufpathen sind verbunden, diejenigen, welche sie aus der Taufe gehoben haben, in Abgange, oder bei der Nachlässigkeit der Aeltern in der christlichen Religion wohl zu unterweisen: hingegen aber ist Pathen verboten weder diejenigen, welche sie aus der Taufe gehoben haben, noch deren Aeltern zu heurathen, weil eine solche Ehe wegen der geistlichen Verwandtschaft, welche die Kirche zwischen diesen Personen eingeführet hat, ungültig ist.





njegóví svēti Apóstēlni vuzhili, inu kar ta katólfhka Zērku, katere vúd jest biti, inu vmreči shelím, sa vėruvati naprej postaví. Jest se odpovēm is zēliga sērzá hudizhu, njegovímu napuhu, inu vsímu njegovímu djanju. Jest se odpovēm tudi vsím grēham, ófferti, inu vsím sapelivím vuzhenikam tígá svejtá. Jest sim pėrpravlen enu kėrsťhansku shivlenje pelati. Bóg me potėrđi v' mojim naprejvsetji skusi njegovó mogózhno gnado, Amen.

*Pr. Kaday se spodobi to pėr Kėrsťi sturjeno oblubo ponoviti?*

*Od. Tó pėr Kėrsťi sturjeno oblubo se spodóbi ponoviti:*

1. koker hitru edén k' pameti pride.
2. Pred svēto Firmo.
3. Na svojga rojstva dan.
4. Vezhkrat v' svojím shivlenji, slasti pak pred spóvdjo, inu obhaílám.

*Pr. Kaj so bótri dolshní sturiti?*

*Od. Bótri so dolshní teiste, katere so is Kėrsťá vsdignili pėr pomankanji, ali sanikėrnosti tih starishov v' tej kėrsťhanski vėri dóbru podvuzhiti: prepovedanu je pak bo tram ne s'tėmi, katere so is Kėrsťá vsdignili, ne s'njih starishi v'sakon stopiti, sa tó kėr en tak sakon sa vólo duhóvne shlahce, katero je Zěrku med letėmi pėrsťhónami goripostavila, nızh ne velá.*





§. 2. Von dem Sakramente der Firmung.

Fr. Was ist die Firmung?

A. Die Firmung ist ein Sakrament, in welchem der getaufte Mensch durch den heiligen Chrism, und das göttliche Wort vom heiligen Geiste in Gnaden gestärket wird, damit er seinen Glauben standhaftig bekenne, und nach solchen lebe.

Fr. Was wirkt die Firmung?

A. Die Firmung wirkt die Vermehrung der heiligmachenden Gnaden, und ertheilet die besondere, daß der getaufte Mensch den Glauben standhaftig bekenne, und nach solchen lebe; sie drückt auch der Seele ein unauslöschliches Merkmal ein; deswegen kann man auch nicht öfters als einmal gefirmet werden.

Fr. Ist die Firmung zur Seligkeit unumgänglich notwendig?

A. Die Firmung ist zur Seligkeit nicht unumgänglich notwendig; sie ist aber wegen ihrer Wirkung von denjenigen nicht zu versäumen, welcher Gelegenheit hat, dieselbe zu empfangen.

Fr. Wer ertheilet das Sakrament der Firmung?

A. Ordentlicher Weise ertheilen nur die Bischöfe das Sakrament der Firmung.

Fr. Wie muß man beschaffen seyn, wenn man die Firmung würdig empfangen will?

A. Um die Firmung würdig zu empfangen, müssen besonders Erwachsene im Glauben, und in dem, was dieses Sakrament betrifft, wohl unterrichtet und



## §. 2. Od Sakramenta të Firme.

*Pr. Kaj je svëta Firma?*

*Od. Svëta Firma je en Sakrament, v' katerim bó ta kërsheni zhlovëk skusi svëto krishmo, inu boshjo besëdo od Ivetiga Duká v' gnadi potërjen, de on svojo vëro stanovitnu sposná, inu po tejisti shiví.*

*Pr. Kaj sturi, ali dopërnese S. Firma?*

*Od. Svëta Firma sturí, ali dopërnese pogmëranje të posvëzhujózhe gnade, inu dodëli she leto posëbno gnado, de ta kërsheni zhlovëk to vëro stanovitnu sposná, inu po tejisti shiví; ona vtisne tudi tëj dushi enu neisbrishlivu snaminje, sa tëga vólo ne móre tudi edën vezh kokër enkrat firman biti.*

*Pr. Je svëta Firma k' isvelizhanju zëlú potrebna?*

*Od. Svëta Firma ní k' isvelizhanju zëlú potrebna; ona se pak vëndër sa vólo një djauja, ali mozhi ne smë samuditi od eniga, kateri ima përloshnost toisto prejëti.*

*Pr. Kdó dëli vùn Sakrament të Firme?*

*Od. Navadnu dële vùn Sakrament të Firme lë samí Shkófi.*

*Pr. Kakiu móre edën vshafan biti, kadar hózhe svëto Firmo vrëdnu prejëti?*

*Od. Svëto Firmo vrëdnu prejëti, mórejo susebnu ti odra sheni ludje v' vëri, inu v' cëm, kar letá Sakrament amtizhe, dobru podvuzhe.*





und im Stande der Gnade seyn: sie sollen sich auch durch das Gebet und andere gute Werke dazu bereiten.

**Fr.** Werden zu der Firmung auch Pauthen gewählt?

**A.** Auch zu der Firmung werden Pauthen gewählt. Zwischen den Pauthen und den Gefirmten, wie auch dessen Aeltern kann wegen der eingeführten geistlichen Verwandtschaft keine Ehe bestehen.

**§. 3.** Von dem allerheiligsten Sakramente des Altars.

**Fr.** Was ist das Sakrament des Altars?

**A.** Das Sakrament des Altars ist das allerheiligste Sakrament, es ist der wahre Leib und das wahre Blut unsers Herrn Jesu Christi unter den Gestalten des Brods und Weins.

**Fr.** Warum heißt dieses Sakrament das allerheiligste?

**A.** Das Sakrament des Altars heißt das allerheiligste, weil es nicht nur wie alle andere Sakramente den Menschen heiligt, sondern auch Jesum Christum den Urheber aller Heiligkeit enthält.

**Fr.** Warum heißt dieses Sakrament das Sakrament des Altars?

**A.** Es heißt dieses Sakrament des Altars, weil auf dem Altare die Wandlung geschieht, dadurch Jesus Christus gegenwärtig wird.

**Fr.** Wie geschieht die Wandlung?





zheni, inu v' stani te gnade biti, oni se morejo tudi skusi molitu, inu druge dobre dela k' timuistimu perpraviti.

*Pr. Ali bodo tudi k' Firmi botri isvoleni?*

*Od. Tudi k' Firmi bodo botri isvoleni. Med botri, inu tim firmanim kokér tudi med njegovim starishami ne more sa volo goripèpravlene duhovne shlahte sakon velati.*

**§. 3. Od presvetiga Sakramenta Reshniga teleša, ali tiga Altarja**

*Pr. Kaj je ta Sakrament svetiga Reshniga teléssa?*

*Od. Ta Sakrament svetiga reshniga teleša je ta nar svetejšhi Sakrament, on je to pravo telú, inu prava kri nashiga Gospóda Jësusa Kristusa pod podobami tiga kruha inu vina.*

*Pr. Sakaj se imenuje letá Sakrament ta nar svetejšhi?*

*Od. Ta Sakrament svetiga reshniga teleša se imenuje ta nar svetejšhi sa to, ker ne posvetí le samú tiga zhloveka, kokér ti drugi Sakramenti, ampak sapopade tudi v' sebi Jësusa Kristusa tiga sazhotnika vse svetósti.*

*Pr. Sakaj se imenuje letá Sakrament tudi Sakrament tiga Altarja?*

*Od. Se imenuje tudi Sakrament tiga Altarja sa to, ker se to spremenenje na Altarji sgodi, skusi kateru Jësus Kristus prizheózh postane.*

*Pr. Kakú se sgodi to spremenezje?*





**A.** Die Wandlung geschieht, da der Priester in der heiligen Messe über das Brod die Worte Christi: Das ist mein Leib; und über den Wein ebenfalls die Worte Christi: Dieß ist der Kelch meines Blutes, ausspricht.

**Fr.** Wie und was wirken diese von dem Priester ausgesprochenen Worte?

**A.** Diese von dem Priester ausgesprochenen Worte wirken nach dem allmächtigen Willen Christi, daß das Brod nicht mehr Brod, sondern der Leib; der Wein nicht mehr Wein, sondern das Blut Jesu Christi ist; doch bleiben die Gestalten des Brods und Weins unverändert.

**Fr.** Was versteht man unter den Gestalten des Brods und Weins?

**A.** Unter den Gestalten des Brods und des Weins versteht man das, was äußerlich am Sakramente des Altars in die Sinne fällt, nämlich das Ansehen, die Farbe, den Geschmack, und Geruch des Brods und Weins, welches alles unverändert bleibt, unerachtet unter den Gestalten nicht mehr Brod und Wein, sondern der wahre Leib und das wahre Blut Jesu Christi zugegen ist.

**Fr.** Wie ist der Leib und Blut Jesu Christi im Sakramente des Altars gegenwärtig?

**A.** Unter den Gestalten des Brods ist der lebendige Leib Jesu Christi, folglich auch sein Blut, und seine Seele gegenwärtig.

**2.** Unter den Gestalten des Weins ist nicht nur das Blut, sondern auch der Leib Jesu Christi; er ist unter einer jeden Gestalt, und unter einem jeden auch





**Od.** Tó spremènenje se sгодí, kadar Masnik për fveti Mashi zhes krùh të befsëde Kristulove: LETO JE MOJE TELU, inu zhes vinu ravnu tudi të befsëde Kristulove: LETA JE TA KELH MOJE KRIVI, isrezhe.

**Pr.** *Kakú inu kaj sturë ali dopërnesso letë od Masnika isrezhene befsëde?*

**Od.** Letë od Masnika isrezhene befsëde sturë po Kristulovi vfigamogózhni vóli, de ta krùh ní vezh krùh, ampak telú; tó vinu ní vezh vinu, ampak krí Jësufa Kristafa, vëndër ofstanejo podóbe tiga krúha inu vina nespremènene.

**Pr.** *Kajse saslopi pod podobami tiga krúha inu vina?*

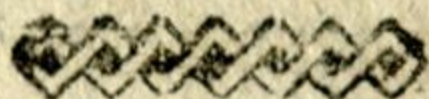
**Od.** Pód podóbami tiga kruha, inu vina se saslopi tó, kar se od svunaj na Sakramenti s' pozhutkami samërka, namrèzh tó, kar se vidi farba, shmah, inu duh tiga kruha, inu vina, kateru vse nespremenenu ofstane, aku lih pod letëmi podobami ní vezh krùh inu vinu, ampak pravu telú, inu prava, krí Jësufa Kristufa prizheózhha.

**Pr.** *Kakú je telú inu krí Jësufa Kristufa v' Sakramenti Réshniga telessa prizheozha?*

**Od.** 1. Pod podobami tiga kruha je tó shivu telú Jësufa Kristufa, tedaj tudi njegóva krí, inu njegóva dusha prizheózhha.

2. Pod podóbami tiga vina ní samu krí, ampak tudi telú Jësufa Kristufa, on je pod vsako podóbo, inu pod vsakim nar majnshim





auch dem kleinsten Theile derselben ganz als Gott und Mensch gegenwärtig.

Fr. Was folget hieraus?

A. Hieraus folget:

1. Daß Jesus Christus in dem allerheiligsten Sakramente des Altars anzubeten ist.
2. Daß derjenige, welcher das Sakrament des Altars auch nur unter einer Gestalt, oder auch nur in einem Theile der Hostie genießt, Jesum Christum ganz, das ist sowohl seinen Leib als auch sein Blut empfängt.
3. Daß Jesus Christus so lang, als die Gestalten nicht verzehret sind, darunter allezeit gegenwärtig bleibe.

Fr. Wann und wozu hat Jesus Christus das Sakrament des Altars eingesetzt?

A. Jesus Christus hat das Sakrament des Altars im letzten Abendmale eingesetzt, da er mit seinen Jüngern das Osterlamm aß.

1. Um Andenken seines Leidens und Sterbens.
2. Um die Seelen der Gläubigen zum ewigen Leben zu nähren.

Fr. Ist man schuldig das Sakrament des Altars zu empfangen?

A. Man ist schuldig das Sakrament des Altars zu empfangen, weil es Jesus Christus ausdrücklich befohlen, und eingesetzt hat, um uns zum ewigen Leben zu nähren.





shim deĵlam tēhistih zēl kokēr Bóg inu zhlověk prizheózh.

*Pr. Kaj se is tega dolivfame?*

*Od. Is tega se dolivfame:*

1. De móremo Jēsuša Kristusa v'presvētim Sakramenti tiga Altarja moliti.
2. De taišti, kateri Sakrament Rešhniga teleśsa pod eno podobó, ali tudi le v'enim deĵli tē hóstie savshie, Jēsuša Kristusa zēliga, tó je: taku dobru njegóvu telú, kokēr njegóvo krí prejme.
3. De Jēsus Kristus takú dólgu, dokler tē podobe niso sžerane pod tēmistimi vselej prizheózh ostane.

*Pr. Kadaĵ, inu zhemú je Jēsus Kristus Sakrament Rešhniga Teleśsa noter postavil?*

*Od. Jēsus Kristus je Sakrament Rešhniga teleśsa pēr sadni vezherji nòter postavil, kadar je s'fvojmi Jógri velikanozhnu Jagne jēděl.*

1. K' spominu svojga tērpljenja, inu smerti.
2. De bi Duśhe tih vėrnih k' vezhnimu shivlenju redil.

*Pr. Ali smo dólshní Sakrament Réshniga teleśsa preĵeti?*

*Od. Mí smo dólshní Sakrament Rešhniga teleśsa preĵeti, ker je letó Jēsus Kristus ozhitnu sapovědal, inu noterpostavil, de bi nafs k' vezhnimu shivlenju redil.*





**Fr.** Wann ist man schuldig das Sakrament des Altars zu empfangen?

**A.** Nach Verordnung der Kirche ist man unter einer schweren Sünde schuldig das Sakrament des Altars wenigstens einmahl im Jahre, und zwar zur österlichen Zeit zu empfangen.

**Fr.** Soll man dieses heilige Sakrament auch noch zu andern Zeiten empfangen?

**A.** Man soll dieses heilige Sakrament auch empfangen in der Gefahr des Todes, weil es eine Begehrung zur ewigen Seligkeit ist, es ist auch der Wunsch der Kirche, daß es ihre Gläubige öfters im Jahre empfangen, weil es die geistliche Speise und Nahrung der Seele ist.

**Fr.** In was für einem Alter sollen die Kinder das Sakrament des Altars empfangen?

**A.** Niemand kann das Alter, wenn die Kinder das heiligste Sakrament des Altars empfangen sollen, besser bestimmen, als die Aeltern und Beichtväter, welche hierüber am besten urtheilen, und erforschen können, ob die Kinder die gehörigen Kenntnisse und Vorbereitung haben.

**Fr.** Was für Gnaden erlanget man durch den würdigen Genuß des heiligen Sakraments des Altars?

**A.** Die Gnaden, welche man durch den würdigen Genuß des heiligen Sakraments des Altars erlanget, sind folgende:

1. Wird nicht nur die heiligmachende Gnade dadurch in uns erhalten, sondern auch vermehret.





*Pr. Kádaj smo dólshní Sakrament Rěshniga telěsa prejeti?*

*Od. Po sapóvdi tě Zěrkve smo mí dólshní pod směrtnim grěham Sakrament Rěshniga telěsa nar majn enkrat v' lejti, inu letó ob velikanozhniju zhasi prejeti.*

*Pr. Se imà letá světi Sakrament tudi jhe ob drugih zhasih prejeti?*

*Od. Letá světi Sakrament se imà tudi prejeti v' nevarnosti tě směrti sató, kěr je ena pópótniza k' vėzhniju isvelizhanju; ta Zěrku tudi sheli, de bi ga ti vėrni vezhkrat v' lejti prejeli, kěr je ena duhovna jėd inu shiveh tě dushe.*

*Pr. Per kaj sa eni starosti imajo otrozi Sakrament Rěshniga telěsa prejeti?*

*Od. Obedèn ne móre starost, kádaj otrozi, Sakrament Rěshniga telěsa prejeti imajo, bół saděti, koker itarifhi, inu spóvédniki, kateri nar bół ráslozhiti, inu svéjdi samorejo, ali otrozi tó potrebnu snanje, inu pėrpravlenje imajo.*

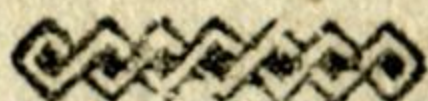
*Pr. Kaj sa ene gnade le sadobě skusi en vrėjden savshitik světiga Rěshniga telěsa?*

*Od. Tě gnade, katere se sadobě skusi en vrėdèn savshitik světiga Rěshniga telěsa, so lete:*

1. Ta posvėzhujóza gnada, ne bó samú skusi leta Sakrament v' nafs ohranjena: ampak tudi pogmėrana.

2. Ta-





2. Jene werden, welche es würdig empfangen, mit Jesu Christo vereinigt.
3. Wir werden von den läßlichen Sünden dadurch befreiet.
4. Unsere Seele wird vor zukünftigen Übeln bewahret.
5. Die böse Lust wird in uns gemindert und unterdrückt.
6. Es eröffnet uns den Eingang zum ewigen Leben.

**Fr.** Wer theilet den Gläubigen das Sakrament des Altars aus?

**A.** Die Priester theilen das Sakrament des Altars den Gläubigen aus, sie sind die ordentlichen Ausspender desselben.

2. Von der Vorbereitung zum würdigen Genuße dieses Sakraments.

**Fr.** Was ist zu thun, wenn man das heilige Sakrament des Altars würdig empfangen will?

**A.** Wenn man das heilige Sakrament des Altars würdig empfangen will, muß man sich dazu recht und wohl vorbereiten.

**Fr.** Wie vielfach ist die Vorbereitung zum würdigen Genuße des heiligen Sakraments des Altars?

**A.** Die Vorbereitung, welche zum würdigen Genuße des heiligen Sakraments des Altars notwendig ist, ist zweifach; eine betrifft die Seele, die andere den Leib.





2. Taiſti, kateri ga vrédnu prejmejo, bódo s' Jęsufam Kriftufam ſklęneni.
3. Skusi leta Sakrament bómo od tih malih gręhov reſhemi.
4. Naſha duſha bó od prihódniga hudiga obvaruvana.
5. Ti hudi luſhti bódo v' naſs pomajnfhani, inu doli poterti.
6. Nam odpré vrata k' vezhnimu ſhivlenju.

*Pr. Kdó deli vún vérnim ſvętu Reſhnu telú?*

*Od. Maſhniki dęle vún tim vérnim ſvętu Reſhnu telú, oní ſo ti navadni raſdelivzi tigaiſtiga.*

**2. Od pęrpravlanja k' enimu vrédnimu ſavſhitku letiga Sakramenta.**

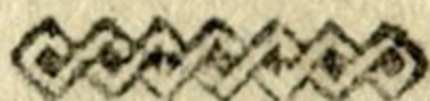
*Pr. Kaj je ſturiti, kadar ſe hózhe ſvętu Reſhnu telú vrédnu prejeti?*

*Od. Kadar ſe hózhe ſvętu Reſhnu telú vrédnu prejeti, ſe móre edęn poprej prav, inu dobru k' tęmu pęrpraviti.*

*Pr. Kóliku ſort pęrpravlenja je k' enimu vrédnimu ſavſhitku ſvętiga Reſhniga teleſsa?*

*Od. Pęrpravlenje k' enimu vrédnimu ſavſhitku ſvętiga Reſhniga teleſsa je dvójnu, enu gręduſho am, tó drugo ſhivot.*





**Fr.** Worin besteht die Vorbereitung, welche die Seele betrifft?

**A.** Die Vorbereitung, welche die Seele betrifft, besteht in der Reinigkeit des Gewissens und in der Andacht des Herzens.

**Fr.** Was heißt ein reines Gewissen haben?

**A.** Ein reines Gewissen haben, heißt: wenigstens von allen schweren Sünden frey seyn, das ist: sich im Stande der heiligmachenden Gnade befinden.

**Fr.** Ist es eine grosse Sünde, das heilige Sakrament des Altars zu empfangen, da man noch eine schwere Sünde auf sich hat?

**A.** Wer das heilige Sakrament des Altars empfängt, da er wissenschaftlich noch eine schwere Sünde auf sich hat, begeht von neuem eine so schwere Sünde, daß er sich sein Gericht und seine Verdammniß ist, und des Leibes und Blutes Jesu Christi schuldig wird.

**Fr.** Was muß man thun, wenn man sich vor dem Genuße des heiligen Altarsakraments einer schweren Sünde schuldig weiß?

**A.** Wenn man sich einer schweren Sünde schuldig weiß; so muß man sie von Herzen bereuen, aufrichtig beichten, und erst nach erhaltener priesterlichen Lossprechung das heilige Sakrament des Altars empfangen.

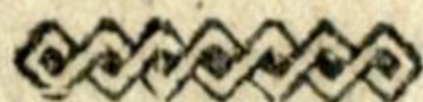
**Fr.** Worin besteht die Andacht des Herzens?

**A.** Die Andacht des Herzens besteht:

1. In der Übung des Glaubens, der Hoffnung, und Liebe.

2. In





*Pr. V' zhém stoji pèrpravlenje, katëru dusho am grë?*

*Od. Pèrpravlenje, katëru dusho am grë, stoji v' zhistosti të vejsti, inu v' andohti tiga sërza.*

*Pr. Kaj se pravi eno zhisto vejst imëti?*

*Od. Eno zhisto vejst imëti, se pravi, nar tó majn od smèrtnih grëhov próft biti, tú je: v' stani të posvèzhujózhe gnade të snajti.*

*Pr. Ali je en velik grëh svëtu Rëshnu telú prejëti, kadar imà eden she en smèrtni grëh na sebi?*

*Od. Katëri imà vëjdeózh she en smèrtni grëh na sebi, letá sturí na nóvu en tak velik grëh, de on sam sebi svojo sodbo, inu fërdamanje jë, inu kriv postane teleśsa, inu krívi Jësusa Kristusa.*

*Fr. Kaj se imà fluriti, kadar se eden pred savshitkam svetiga Rëshniga teleśsa eniga smèrtniga grëha dolshan vej*

*Od. Kadar se eden eniga smèrtniga grëha dólshan vej, se ga móre is sërza sgrëvati, inu odkritosërzhnu spovëdati, inu she lë po prejëti mashnikoví odvësi svëtu Rëshnu telú prejëti.*

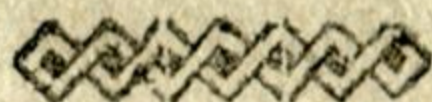
*Pr. V' zhém stoji andoht tiga sërza?*

*Od. Andoht tiga sërza stoji:*

*1. V' obudenji vëre, vupanja, inu lubësnë,*

*2. V'*





2. In der Anbetung des allerheiligsten Sakraments des Altars.
3. In der dankbarlichen Erinnerung des Todes Jesu Christi zu dessen Gedächtnisse dieses Sakrament eingefeszet, und zu genießen befohlen ist.
4. In der Demuth und Übung anderer christlichen Tugenden, besonders aber der Liebe des Nächsten.

**Fr.** Wie hat man sich noch mehr zum würdigen Genuße des heiligen Sakraments des Altars vorzubereiten?

**A.** Man soll wenigstens am Vorabende sich mit Gebete, mit Betrachten, mit Lesen geistlicher Bücher, und mit Enthaltung auch von erlaubten Ergöüzungen zubereiten.

**Fr.** Wie soll man sich dem Leibe nach vorbereiten, um das heilige Sakrament des Altars würdig zu empfangen?

**A.** Um das heilige Sakrament des Altars würdig zu empfangen, soll man außer einer gefährlichen Krankheit

1. Von zwölf Uhr der vorhergehenden Nacht nüchtern seyn.

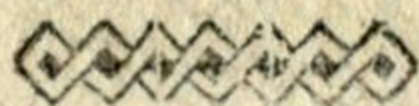
2. Soll man in ehrbarer Kleidung erscheinen, und mit der größten Ehrerbietigkeit zum Tische des Herrn hinzutreten.

b. Von demjenigen, was beim Genuße des heiligen Altarsakraments zu thun ist.

**Fr.** Was soll man thun, wenn vor der Kommunion das Konfiteor gebetet wird?

**A.**





2. V' molitvi, ali v' molenji tiga presvetiga Sakramenta Reshniga teleśsa.
3. V' enim hvaleshnim spomini te smerti Jesusa Kristusa, sa vólo katere spomina je letá Sakrament gori postavlen, inu sapovedan savshit biti.
4. V' ponishnosti, inu obudenji drugih kershanskikh zhednost fulebnu pak lubeshni tiga blishniga.

*Pr. Kakú se imamo šhe vezh k' enimu vrednimu savshitku svetiga Reshniga teleśsa perpraviti?*

*Od. Se imamo nar man pred ta vezher s' molituje, s' premishluvanjam, s' branjam duhovnih búku, inu s' perterganjam tudi perpusheniga raslushtanja perpraviti.*

*Pr. Kakú se imamo na shivoti perpraviti, de bi svetu Reshnu telú vrednu prejeli?*

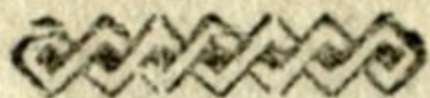
*Od. De bi svetu Reshnu telú vrednu prejeli, imamo s' vunaj ene nevarne boleśni.*

1. Od dvanajste ure te sprédne nozhí tesh biti.
2. Imamo v' enim zhednim oblazhili priti, inu s' tim nar vezhim sposhtuvanjam k' boshji mishi perstopiti.

*b. Od tega, kar se imá per savshitki svetiga Reshniga teleśsa sturiti.*

*Pr. Kaj se imá sturiti kadar se pred Obhailam ozhitna spoved, ali Confiteor moli?*





A. Wenn vor der Kommunion das Konfiteor gebetet wird, soll man nochmals Neu, und Leid über seine Sünden erwecken.

Fr. Wie soll man sich verhalten, wenn der Priester dem Volke die heilige Hostie zeigt?

A. Wenn der Priester dem Volke die heilige Hostie zeigt; so soll man dieselbe demüthig anbeten, an die Brust schlagen, und sagen: Herr, ich bin nicht würdig, daß du eingehest unter mein Dach, sondern sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Fr. Wie hat man sich beim Empfange der heiligen Hostie zu verhalten?

A. Beim Empfange der heiligen Hostie öfnet man sitzsam den Mund, leget die Zunge auf die untere Lefze, nimmt das weiße Tuch, wenn eines vorhanden ist, vor sich, genießt die heilige Hostie ohne sie zu kauen, oder lang im Munde zu behalten.

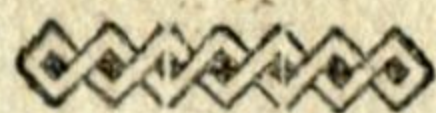
Fr. Was hat man zu thun, wenn nach der Kommunion Wein gereicht wird?

A. Wenn nach der Kommunion Wein gereicht wird, kann man davon etwas wenig nehmen; doch muß man nicht glauben, als wäre dieser Wein das Blut unsers Herrn, oder zu nehmen nothwendig.

Fr. Warum wird Wein zu nehmen nach der Kommunion gegeben?

A. Nach der Kommunion wird Wein zu nehmen gegeben, damit die heilige Hostie desto leichter  
genoss





*Od.* Kadar se pred obhaílám vzhitna spóvèd ali *Confiteor* móli, se imá fhe enhrat grëvin-ga zhes grëhe obuditi.

*Pr.* *Kakú se imámo sadërshati, kadar Mashnik ludém to svëto hostjo kashe?*

*Od.* Kadar Mashnik ludém to svëto hostjo kashe, imamo toisto ponishnu móli, na pér-fi povdariti, inu rezhi: *Gospod jest nisim vrë-dën, de ti noter grësh pod mojo streho, ampak rezhi le eno besëdo, taku bë osdravlena moja dusha.*

*Pr.* *Kakú se imamo sadershati për prejmenji te svete hostie?*

*Od.* Për prejmenji të svete hóstie se odpró zhédnu të vušta, se poloshí jesik na ta spúdni shnabël, se vñame ta bëli, për, zhe je kateri pred rokami, pred fë, se savshie ta svëta hóstja bres svezhenja, ali dólígiga podërshanja v' vustih.

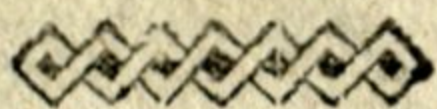
*Pr.* *Kaj se imá sturiti, kadar se po obhaíli vinu podá?*

*Od.* Kadar se po obhaíli vinu podá, se sna en malu od tigaištiga vseti; vëndër se ne sme mëniti, kokër de bi bilú letó krí nashiga Gospóda, ali de bi bilú potrebnu vseti.

*Pr.* *Sakaj se po obhaíli vinu da?*

*Od.* Po obhaíli se vinu da sató, de se ta svëta hostja lóshej vshije, inu de le ona v' vustih





genossen werde, und nicht im Munde anlebe; wenn aber solches dennoch geschieht, so soll man die heilige Hostie mit der Zunge ablösen, ohne die Finger dazu zu gebrauchen.

e. Von dem, was nach der heiligen Kommunion zu thun ist.

Fr. Was soll man nach der heiligen Kommunion thun?

A. Nach der heiligen Kommunion soll man

1. Jesu Christo danken für die unendliche Gnade, welche er uns dadurch erwiesen, daß er sich gewürdiget hat, zu uns zu kommen.
2. Ihn in Demuth anbeten.
3. Sich ihm aufopfern.
4. Ihn bitten, daß er mit seiner Gnade in uns beständig verbleiben wolle.
5. Glauben, Hoffnung und Liebe erwecken, und alle gemachte gute Vorsätze erneuern.
6. Ihm alle unsere Nothen und alle Bedürfnisse der Seele und des Leibes vortragen.

Fr. Wie soll man sich an dem Tage der heiligen Kommunion verhalten?

A. An dem Tage der heiligen Kommunion soll man vorzüglich

1. Den Müßiggang vermeiden, und zu Hause die Zeit mit Verrichtung guter Werke, mit Lesung geistlicher Bücher, und in Versammlung des Geistes zubringen.
2. Die Kirche besuchen, und dem Gebete mit besonderer Andacht obliegen.

3. Dem





vustih ne prime, zhe se pak letó vèndèr  
sgodí, se imá ta svèta hóstja s'jesikam,  
pak ne s'pèrftmi odpraviti.

c. Od tēga, kar se imá po svètim obha-  
ili sturiti.

*Pr. Kaj imámo po svètim obhaili sturiti?*

*Od. Po svètim obhaili imamo:*

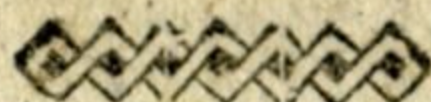
1. Jēsa Kristusa sahvaliti sa to neskonzh-  
no gnado, katèro je on nam skusi tó ska-  
sal, de se je vrèdniga sturil k'nam priti.
2. Njega v'ponishnosti moliti.
3. Nais sám sebe njemu gorióffrati.
4. Njega profitsi, de bi on s'svojo gnado  
v'nais stanovituu ostati hotèl.
5. Vero, Vupanje, inu Lubēsèn obuditi,  
inu vse sturjene dobre naprejvsetja po-  
noviti.

*Pr. Kakú se imamo na dan svètiga obhaila sadèr-  
shati?*

*Od. Na dan svètiga obhaila imamo fusebnu*

1. Tiga postopanja se snati, domá zhafs s'  
dopèrnafhanjam dobrih dèl, s'branjam  
duhóvnihih bukú, inu s'vkup-spravlenimi  
misli dopèrnefti.
2. Zerku obískati, inu s'posebno andohtjo  
moliti.





3. Dem Getümmel der Welt, so viel es möglich ist, ausweichen.

#### S. 4. Von dem Sakramente der Buße.

Von dem, was vorläufig von diesem Sakramente zu wissen nöthig ist.

Fr. Was ist das heilige Sakrament der Buße?

A. Das heilige Sakrament der Buße ist ein Sakrament, in welchem der dazu verordnete Priester an Gottes statt dem Sünder die nach der Taufe begangene Sünden nachläßt, wenn er sie reumüthig und vollständig beichtet, auch den ernstlichen Willen hat sich zu bessern, und wahre Buße zu wirken.

Fr. Wer ist der verordnete Priester?

A. Der verordnete Priester ist jener, welcher von seinem Bischöfe zum Beicht hören bestimmt ist.

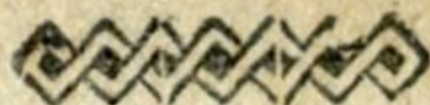
Fr. Können alle Sünden, die man nach der Taufe begangen hat, durch das Sakrament der Buße nachgelassen werden?

A. Alle Sünden, wenn sie auch noch so schwer sind, können durch das Sakrament der Buße nachgelassen werden.

Fr. Ist das Sakrament der Buße allen nothwendig?

A. Das Sakrament der Buße ist allen nothwendig, welche nach der Taufe schwer gesündigt haben.





3. Tiga posvètniga hrupa, kar je nar vezh mogózhè se ogibati.

#### §. 4. Od Sakrament tè Pokóre.

Od tega, kar je poprèd od letiga Sakramenta potreba snati.

*Pr. Kaj je ta svèti Sakrament tè Pokóre?*

*Od.* Ta svèti Sakrament tè Pokóre je en Sakrament, v' katerim ta h' temu postav<sup>l</sup>en Mashnik na boshjim mejsti greshniku kèrsti sturjeme grèhe odpustí, kadar tèhistih sgrèvanu, inu zhistu spov<sup>l</sup> rèsnizhno vólo imá se pobóls<sup>h</sup>hati, in pet vo pokóro dèlati.

*Pr. Katéri je ta postavleni Mashnik?*

*Od.* Ta postavleni Mashnik je taiste, kateri od svojga Shkófa k' spovédvanju postavljen.

*Pr. Ali samórejo vsi grèhi, katéri so bili po Kèrsti sturjeni, skusi Sakrament tè pokóre odpusheni biti?*

*Od.* Vsi grèhi, naj si bódo s<sup>h</sup>e takú tesh<sup>h</sup> samórejo skusi Sakrament tè pokóre od<sup>l</sup> sheni biti.

*Pr. Je Sakrament tè Pokóre vsim potreben?*

*Od.* Sakrament tè Pokóre je vsim potreben kateri so po Kèrsti smèrt<sup>l</sup>nu grèshili.





**Fr.** Was erlangen wir durch das Sakrament der Buße?

**A.** Durch das Sakrament der Buße erlangen wir  
1. Verzeihung der Sünden. 2. Nachlassung der ewigen Strafe. 3. Die Gnade Gottes. 4. Die Ruhe des Gewissens.

**Fr.** Was heißt wahre Buße wirken?

**A.** Wahre Buße wirken heißt zu Gott wieder zurückkehren, von dem man sich durch die Sünde abgewendet hat; seine Sünden verabscheuen, wahrhaft bereuen, sie beichten, und dafür ges  
Lathun.

reuen wird zum Sakramente der Buße er  
lichen?

Zum Sakramente der Buße werden 5. Stü

**Fr.** erfordert

**A.** Welche sind die fünf Stücke?

Diese fünf Stücke sind: 1. Die Erforschung des Gewissens. 2. Reue und Leid. 3. Der ernstliche Vorsatz. 4. Die Beichte. 5. Die Genugthuung.

a. Von der Erforschung des Gewissens.

Was heißt das Gewissen erforschen?

**A.** Das Gewissen erforschen heißt nachdenken, was man von der letzten Beichte oder von der Zeit an, da man die Sünde zu erkennen angefangen, gesündigt hat.





*Pr. Kaj sadobimo mi skusi Sakrament të pokóre?*

*Od. Skusi Sakrament të Pokóre sadobimo mi*  
 1. Odufhanje tih grëhov. 2. Odufhanje  
 tih vëzhnëh shtrëfing. 3. Gnado boshjo.  
 4. Mír të vëjfti.

*Pr. Kaj se pravi pravo Pokóro dëlati?*

*Od. Pravo Pokóro dëlati se pravi k' Bógu se*  
 spët nasaj podati, od kateriga se je edën  
 skusi grëh prozh obërnil, sfoje grëhe zhër-  
 titi, tihistih se rësnizhnu sgrëvati, spovë-  
 dati, inu sa teiste sadofti sturiti.

*Pr. Kaj shishi k' Sakramentu të Pokóre?*

*Od. K' Sakramentu të Pokóre shishi pët*  
 shtukov.

*Pr. Kateri so leti pët shzuki?*

*Od. Leti pët shzuki so: 1. Sprashuvanje të*  
 vëjfti. 2. Grëvinga. 3. Naprëjvserje. 4.  
 Spóvëd. 5. Ta naloshena Pokóra, ali sa-  
 dofti-sturjenje.

*a. Od sprashuvanja të vëjfti.*

*Pr. Kaj se pravi vëjft isprashuvati?*

*Od. Vëjft isprashuvati, se pravi, premisliti,*  
 kaj je edën od sfoje sadne spóvëdi, ali od  
 tigaishtiga zhafsa, kadar je sazhet grëh spos-  
 nati, pregrëshil.





Fr. Was soll man bei Erforschung des Gewissens thun?

A. Bei Erforschung des Gewissens soll man vor allem andern den heiligen Geist anrufen, damit er uns erleuchte, und zu erkennen gebe, was, und wodurch wir gesündigt haben, alldann sich bedenken.

Ueberhaupt.

Ob man mit Gedanken, und mit Begierden, mit Worten oder wohl gar im Werke selbst gesündigt habe. Man muß dabei sich auch besinnen über die Gattung und Zahl der schweren Sünden, wie auch über die Umstände, welche die Dünne merklich vergrößern oder verändern.

Zusbesondere.

1. Ob man wider die zehn Gebote Gottes, oder wider die fünf Gebote der Kirche gehandelt habe.
2. Ob man einer, oder mehr eigener, oder auch fremder Sünden schuldig sey.
3. Ob man die Werke der Barmherzigkeit an dem Nächsten zu üben, oder anderes Gute, was man zu thun schuldig war, unterlassen habe.
4. Ob man die Pflichten seines Standes erfüllet, oder nicht erfüllet habe.

Fr. Was hat man bei Erforschung der bösen Gedanken, und Begierden zu beobachten?

A. Bei Erforschung der bösen Gedanken muß man beobachten, ob man ein freywilliges Wohlgefallen





*Pr. Kaj se imá sturiti pèr sprashuvanju tè vèjsli?*

*Od. Pèr sprashuvanji tè vèjsli se imá nar po-  
prej svèti Duh na pomózh poklizati, de bi  
nafs rás-svètil, inu sposnati dal, kaj, inu  
s'zhèm smo mí grèshili, potler fo móre  
pomisliti.*

## **Sploh.**

Ali je edèn s' mislio, s' poshelenjam, s'  
besèdami, ali zèlú v' djanji grèshil. Sravèn  
tèga pak se móre tudi spómni na sórtó, inu  
shtivilu tih smèrtnih grèhov, tudi na tè  
okulistave, katère ta grèh sa enu posnanje  
vèzhi sturè, ali pak sprevernejo.

## **Posèbnu.**

1. Ali je edèn supèr desèt sapóvdi bo-  
shje, ali pèt zerkovne sapóvdi grèshil.

2. Ali se eniga, ali vezh làstnih, ali tu-  
di ptuih grèhov dólshan vèj.

3. Ali je dèla tè milósti pruti svojmu  
blishnimu fkasati, ali kaj drugiga dobriga,  
kar je bil dólshan sturiti, opuстил.

4. Ali je dólshnósti svojga stánú spólnil,  
ali ne.

*Pr. Na kaj se imá pèr sprashuvanji tèh hudih misel,  
inu shelá glèdati.*

*Od. Pèr sprashuvanji tèh hudih misel se móre  
glèdati, ali je edèn enu radovólnu dopada-  
jenje*





len gehabt; und bei Begierden, ob man eingewilliget habe, wenn gleich das Werk nicht erfolgt ist.

**Fr.** Wie kann man sich bei Erforschung des Gewissens der Zahl der schweren Sünden erinnern?

**A.** Man kann sich bei Erforschung des Gewissens der Zahl der schweren Sünden erinnern, wenn man nachdenket, ob die Sünde alle Tage, Wochen, oder Monate geschehen sey, und wie oft in einem Tage, in der Wochen, im Monate.

**Fr.** Soll man bei Erforschung des Gewissens grossen Fleiß anwenden?

**A.** Bei Erforschung des Gewissens soll man eben so grossen Fleiß anwenden, als bei andern wichtigen Geschäften.

**Fr.** Welche müssen bei Erforschung des Gewissens besondern Fleiß anwenden?

**A.** Diejenigen müssen bei Erforschung des Gewissens besondern Fleiß anwenden, welche öfters nachlässig, oder übel gebeichtet haben, und welche das Gewissen selten erforschen.

**Fr.** Wann ist die Nachlässigkeit bei Erforschung des Gewissens eine schwere Sünde?

**A.** Die Nachlässigkeit bei Erforschung des Gewissens ist eine schwere Sünde, wenn man sich der Gefahr aussetzet, eine schwere Sünde zu vergessen; dieß geschieht insgemein bei Personen, welche oft schwer sündigen, und selten beichten.

**b.** Von der Reue und Leid.

**Fr.**





jenje imel, inu për sheláh, ali je edën për-  
volil, aku se lih tó djanje ní po tëm  
sgodilu.

*Pr. Kákú se samóre edën për sprashuvani të vëjstí  
spomiti na shtivilu tih smertnih grëhov?*

*Od. Për sprashuvani të vëjstí se samóre edën  
na shtivilu tih smertnih grëhov spómni, .  
idar en pomisli, ali se je ta grëh vsaki  
dan, vsaki tédën, ali mëshëz sgobil, inu  
kolikukrat na dan, na tédën, ali na mëshëz.*

*Pr. Ali si móre edën për sprashuvani të vëjstí kaj  
veliku përsadëti?*

*Od. Për sprashuvani të vëjstí si móre edën  
ravnu tóliku përsadëti, kólikur për drugih  
muje vrëdnih opravilih.*

*Pr. Katëri si mórëjo për sprashuvani të vëjstí po-  
sebno mujo përloshiti?*

*Od. Tiisti si mórëjo për sprashuvani të vëjstí  
posëbno mujo përloshiti, katëri lo se dosti-  
krat sanikèrnu, ali flabu spovëdali, inu ka-  
tëri svojo vëjst malukádaj sprashujejo.*

*Pr. Kádaj je sanikèrnost për sprashuvani të vëjstí  
en smertni grëh?*

*Od. Sanikèrnost për sprashuvani të vëjstí je  
en smertni grëh tazhafs, kadar se edën v'  
nevarnost postavi en smertni grëh posabiti;  
letó se sgodí vezhi dejt për ludeh, katëri  
dostikrat smertnu grëfhe, inu se malukádaj  
spovëdó.*

**b. Od grëvenge.**

*Pr.*





Fr. Was ist die Reue und Leid?

A. Die Reue und Leid ist ein Abscheu vor der Sünde über alles Übel, und ein innerlicher Schmerz über die Beleidigung Gottes, mit dem ernstlichen Vorsatze, Gott nicht mehr zu beleidigen.

Fr. Wie muß die Reue und Leid beschaffen seyn?

A. Die Reue und Leid muß 1. innerlich, 2. übernatürlich, 3. über alles und 4. allgemein seyn.

Fr. Wie ist die Reue innerlich?

A. Die Reue ist innerlich, wenn sie nicht nur im Munde, sondern auch im Herzen ist, das heißt: wenn der Sünder sich nicht nur bloß mit Worten reumüthig ausdrückt, sondern innerlich im Herzen gerühret ist.

Fr. Wie ist die Reue übernatürlich?

A. Die Reue ist übernatürlich, wenn der Sünder durch die Gnade des heiligen Geistes, und aus übernatürlichen Gründen zur Reue bewegt wird.

Fr. Wann ist die Reue bloß natürlich?

A. Die Reue ist bloß natürlich, wenn der Sünder aus bloß natürlichen Beweggründen die Sünde bereuet, und verabscheuet, zum Beispiele, weil er zeitlicher Weise ist unglücklich geworden, und in Schande oder Schaden gekommen ist.

Fr. Ist die bloß natürliche Reue hinlänglich Verzeihung bei Gott zu erhalten?

A. Die bloß natürliche Reue ist nicht hinlänglich bei Gott Verzeihung zu erhalten.

Fr. Wann ist die Reue über alles?

A.





*Pr. Kaj je grévinga?*

*Od.* Grévinga je enu gnusjenje nad grëham zhes vse húdu, inu enu nótrajnu shaluvanje zhes rèshalenje boshje, s'enim pravim naprejvsetjam Bogá ne vezh rèshaliti.

*Pr. Kakú móre grévinga vshafana biti?*

*Od.* Grévinga móre 1. Nótrajna. 2. Zhesnatura. 3. Zhes vse. 4. Gmajn biti.

*Pr. Kakú je grévinga notrajna?*

*Od.* Grévinga je notrajna, kadar ona ní le famú v' vustih, ampak tudi v' fërzi, tó je: kadar grëshnik ne isrezhe famú s' besëdami svoje saluvanje, ampak, kadar je on tudi v' fërzi omezhen.

*Pr. Kakú je grevinga zhèsnatura?*

*Od.* Grévinga je zhesnatura, kadar je grëshnik fkusi gnado svëtiga Duhá, inu is zhesnaturah urshahov k' grévingi omezhen.

*Pr. Kádaj je grévinga le sgol natirlih?*

*Od.* Grevinga je le sgol natirlih ta zhafs, kadar se grëshnik le is sgol natirlih urshahov grëha sgrëva, inu tigaištiga zhérti, kokër pèr eni glihi sa tó, kër je on zhasnu nesrëzhèn ratat, inu v' fhpot, ali v' fhkódo prifhal.

*Pr. Ali ta sgol natirlih grevinga samóre pèr Bógu odpushanje sadobiti?*

*Od.* Ta sgol natirlih grévinga ne samóre pèr Bógu odpushanje sadobiti.

*Pr. Kádaj je Grevinga zhes vse?*

*Od.*





**A.** Die Reue ist über alles, wenn es den Sünder mehr reuet, daß er Gott beleidiget hat, als wenn er alles in der Welt verlohren hätte.

**Fr.** Wie ist die Reue allgemein?

**A.** Die Reue ist allgemein, wenn sie sich auf alle Sünden keine ausgenommen, erstrecket.

**Fr.** Wie vielfach ist die übernatürliche Reue?

**A.** Die übernatürliche Reue ist zweyfach, die vollkommene, und unvollkommene.

**Fr.** Was ist die vollkommene Reue?

**A.** Die vollkommene Reue ist ein übernatürlicher Schmerz und Abscheu vor der Sünde, weil man Gott das allerhöchste Gut, welches man über alles liebet, beleidiget hat; dabei muß ein ernstlicher Vorsatz seyn, Gott nicht mehr zu beleidigen.

**Fr.** Wie kann man die vollkommene Reue erwecken?

**A.** Man kann die vollkommene Reue auf folgende Weise erwecken:

Mein Gott! Alle meine begangene Sünden sind mir von Herzen Leid, weil ich dich dadurch meinem Liebenswürdigen Gott das allerhöchste, unendliche Gut, welches ich von ganzen Herzen liebe, beleidiget habe. Ich nehme mir ernstlich vor mit deiner Gnade mein Leben zu bessern, und lieber alles auch den Tode selbst zu leiden, als dich meinem Gott, das aberhöchste Gut mit einer Sünde mehr zu beleidigen. Gib mir die Gnade zur Erfüllung dieses meines Vorsatzes; darum bitte ich dich durch





*Od.* Grevinga je zhes vse ta zhafs, kadar grešhnik vezh greva, de je Bogá rëshalil, koker de bi bil vse na svejti sgubil.

*Pr.* Kaku je grevinga gmajn?

*Od.* Grevinga je gmajn, kadar se ona zhes vse grehe, obeniga vún vsetiga, istegne.

*Pr.* Kolikú sort je ta zhesnatura grevinga?

*Od.* Ta zhesnatura grevinga je dvójna, ta popólnoma, inu ta nepopólnoma.

*Pr.* Kaj je ta popólnoma grevinga?

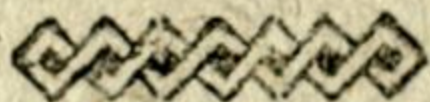
*Od.* Ta popólnoma grevinga je enu shaluvanje inu gnušenje nad grëham, ker se je Bóg ta narvikshi dobróta, katera se zhes vse lubi, rëshalil, sraven tega móre tudi enu tèrdnu naprejšetje biti, Bogá ne vezh rëshaliti.

*Pr.* Kaku se sna ta popólnoma grevinga obuditi?

*Od.* Ta popólnoma grevinga se sna na leto visho obuditi:

Mój Bóg, vfi moji dopèrnešeni grëhi mene is fërza grevajo, sa tó, ker sim jest skusi tē-iste tebe mojga vse lubesni vrëdniga Bogá to narvikshi, inu neskonzhno dobróta, katero is fërza lubim, rëshalil. Jest si tèrdnu naprejšsamem s'tvojo gnado moje shivljenje pobólfhati, inu rajshi vse, tudi zélú smèrt pretèrpèti, koker tebe mojga Bogá, to narvikshi dobróta s'enim grëham vezh rëshaliti. Daj meni gnado letó moje naprejšvsetje spólniti; Jest tebe prósim sa tó skusi tó neskonzhnu saflushenje tvojga Sína





die unendliche Verdienste deines göttlichen Sohnes unsers Herrn und Erlösers Jesu Christi.

Fr. Was ist zu thun um eine vollkommene Reue zu erwecken?

A. Um eine vollkommene Reue zu erwecken muß man 1. Gott um seine Gnade dazu bitten 2. Sich wohl zu Gemüthe führen, wer derjenige sey, den man beleidiget hat. 3. muß man sich in Erweckung der Reue öfters üben.

Fr. Wann ist der Mensch schuldig eine vollkommene Reue zu erwecken?

A. Der Mensch ist schuldig eine vollkommene Reue zu erwecken 1. Da er ein heiliges Sakrament empfangen soll, sich aber in dem Stande der Ungnade befindet, und nicht Gelegenheit hat zu beichten. 2. So oft er in einer Todesgefahr ist.

Fr. Wann ist noch sonst die vollkommene Reue zu erwecken?

A. Sehr nützlich ist es die vollkommene Reue alle Tage zu erwecken, besonders ehe man schlafen geht.

Fr. Was wirkt die vollkommene Reue?

A. Die vollkommene Reue wirkt die Vergebung aller Sünden bei denen, welche nicht Gelegenheit, aber doch den ernstlichen Willen haben, so bald es möglich ist, zu beichten.

Fr. Was ist die unvollkommene Reue?

A. Die unvollkommene Reue ist ein übernatürlicher Schmerz und Abscheu vor der Sünde, entweder weil die Sünde an sich abscheulich ist, oder weil auf sie der Verlust des Himmels, und die ewige Strafe





boshjiga . nashiga Gospóda , inu Isvelizharja  
Jesúsa Kristusa.

*Pr. Kaj je sturiti, kadar se hózhe ena popólnoma  
grévinga obuditi?*

*Od. Kadar se hózhe ena popólnoma grévinga  
obuditi, se móre 1. Bóg sa gnado profsiti.  
2. Si móre edén k' sèrzu vřeti, kdó je taiřti,  
katèriga je rëshalil. 3. Se móre edén v'  
obudenji tē grévinge vezhkrat vaditi.*

*Pr. Kadař je zhlovek dolřhán eno popólnoma gré-  
vingo obuditi?*

*Od. Zhlovek je dolřhán eno popólnomo gré-  
vingo obuditi: 1. Kadar imá en řvet Sakra-  
ment preřeti, on se pak v' řtani eniga řmèrt-  
niga grèha snajde, inu nima pèrlóřhnořti  
se řpovèdati. 2. Vřakikrat, kadar se v' eni  
řmèrtni navarnosti snajde.*

*Pr. Kadař se imá řhe řizer popólnoma grévinga obu-  
diti?*

*Od. Prav nuznu je popólnoma grévingo vřa-  
ki dan, slařti pak, preřdén se řpat grè,  
obuditi.*

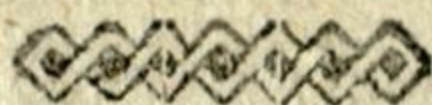
*Pr. Kaj řturi ali dopèrnesse popólnoma grévinga?*

*Od. Popólnoma grévinga dopèrnesse odpu-  
řhanje tih grèhov pèr tēh, katèri nimajo  
pèrlóřhnořti, vender pak terdno vólo, ko-  
kèr hitru je mogózhe, se řpovèdati.*

*Pr. Kaj je nepopólnoma grévinga?*

*Od. Nepopólnoma grévinga je enu zhesnatur-  
nu řhaluvanje, inu gnuřsenje nad grèham,  
sa vólo tēga, kèr je ta grèh řam na řebi*





Strafe der Hölle folget; dabei muß ein ernstlicher Vorsatz seyn, Gott nicht mehr zu beleidigen.

Fr. Was muß der Sünder, welcher eine unvollkommene Reue erwecket, noch ferner thun?

A. Der Sünder, welche eine unvollkommene Reue erwecket, muß durch die Verdienste Jesu Christi Verzeihung seiner Sünden hoffen, und Gott als den Urheber aller Gerechtigkeit und seiner eigenen Rechtfertigung anfangen.

Fr. Wie kann man die unvollkommene Reue erwecken?

A. Man kann die unvollkommene Reue auf folgende Weise erwecken:

Mein Gott! Es ist mir leid, von ganzen Herzen, daß ich dich beleidiget habe. Ich verabscheue aufrichtig, und hasse von Herzen meine Sünden, theils wegen ihrer Abscheulichkeit, theils auch, weil ich durch sie den Himmel verlohren, und die Hölle verdienet habe; und so sehr ich die Sünde hasse, und verabscheue, eben so sehr liebe ich von nun an die Gerechtigkeit, und dich o mein Gott! welcher du die Quelle, und der Urheber aller Gerechtigkeit bist. Ich hoffe von deiner unendlichen Barmherzigkeit durch die Verdienste Jesu Christi meines Erlösers Verzeihung meiner begangenen Sünden, und nehme mir ernstlich vor mit deiner Gnade künftighin nicht mehr zu sundigen.

Fr. Was erhält man durch die unvollkommene Reue?





ostudèn, ali pak, ker ou sgubo tih Nebes, inu vezhne shtrafinge tiga pèklá sa fábo vlezhè, sravèn tèga móre tudi enu pravu naprejvsetje biti, Boga ne vezh rèshaliti.

*Pr. Kaj móre ta grèshnik, katèri eno nepopólnoma grevingo obudi, she dalej sturiti?*

*Od. Ta grèshnik, katèri eno nepopólnoma grevingo obudi, móre skusi saflushenje Jèsu-fa Kristusa odpushtanje svojih grèhov vupati, inu Bogá, kokèr sazhetnika vse pravize, inu svojga lastniga opravizhenja lubiti sazhèti.*

*Pr. Kakú se sna nepopólnoma grévinga obuditi?*

*Od. Nepopólnona grévinga se sna na leto vi-sho obuditi:*

Mój Bóg! meni je shal is zèliga mojga fèrzá, de fim jest tebe rèshalil. Jest savèrshem, inu sovrahim is fèrzu moje grèhe taku dobru sa vólo njih ostudnosti, kokèr sa vólo tèga, de fim jest skusi njè Nebèsa sgubil, inu pèkèl saflushil; inu ravnu kòlkajn jest ta grèh sovrahim, inu savèrshem, tólkajn lubim jest od sedaj to pravizo, inu tebe o mój Bóg! katèri si ta svirik, inu sazhetnik vse pravize. Jest savupam od tvoje neskonzhne milosti skusi saflushenje Jèsu-fa Kristusa mojga Isvelizharja odpushtanje mojih grèhov, inu si tèrdnu naprej vsamem s' tvojo gnado sa naprej ne vezh grèshiti.

*Pr. Kaj se sadobi skusi nepopólnoma grévingo?*





**A.** Durch die vollkommene Reue erhält man in und mit der Beichte auch Verzeihung der Sünden.

**Fr.** Welche Reue soll sich der Sünder befleißigen zu erwecken?

**A.** Obwohl die unvollkommene Reue zum heiligen Sakramente der Buße hinlänglich ist, so soll sich doch der Sünder jederzeit befleißigen die vollkommene Reue zu erwecken.

**c.** Von dem ernstlichen Vorsatze.

**Fr.** Was ist ein ernstlicher Vorsatz?

**A.** Ein ernstlicher Vorsatz ist ein aufrichtiger Willen sein Leben zu bessern, und nicht mehr zu sündigen.

**Fr.** Wozu muß der entschlossen seyn, welcher einen aufrichtigen Willen hat sich zu bessern?

**A.** Wer einen aufrichtigen Willen sich zu bessern hat, muß entschlossen seyn

1. Alle Sünden, wie auch die nächsten Gelegenheiten, und die Gefahren zur Sünde zu vermeiden.

2. Aller Neigung zur Sünde zu widerstehn, und alle zur Bewahrung der Gnade nöthige Mittel zu ergreifen.

3. Das fremde Gut zurück zu geben; das Aergerniß, welches die Sünde verursacht hat, und den Schaden, welcher dem Nächsten an seiner Ehre, an seinen Gütern, oder auf andere Weise ist zugesüget worden, wieder gut zu machen.





**Od.** Skusi nepopolnoma grëvingo se v' spóvèdi, inu s' spóvèdjo tudi odpufhanje tih grëhov sadoby.

**Pr.** *Kaj sa eno grëvingo se imá grëšnik pomujati obuditi?*

**Od.** Aku je lih ta nepopolnoma grëvinga k' svëtimu Sakramentu tē pokóre, sadosti, se imá vèndër grëšnik pomujat to popólnooma grëvingo obuditi.

### c. Od tèrdniga naprëjvsetja.

**Pr.** *Kaj je enu tèrdnu naprëjvsetje?*

**Od.** Enu tèrdnu naprëjvsetje, je ena sërzhna vóla svoje shivlenje pobólshati, inu ne vezh grëshiti.

**Pr.** *H' zhëm móre pèrpraulen biti taisti, katëri imá eno serzhno vólo se pobólshati?*

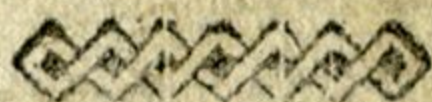
**Od.** Katëri eno sërzhno vólo imá, se pobólshati, móre biti pèrpravlen:

1. Vsih grëhov, tudi tē blishne pèrlóshnosti, inu nevarnosti k' grëhu se ogniti.

2. Vsim nagnenju k' grëhu supërstati, inu vle k' obdërshanju tē gnade potrebne mî-télne gori vsëti.

3. To ptuje blagú nasaj dati; tó pohujshanje, kateru je bilu skusi grëh sturjenu, inu to shkódo, katëra se je timu blishnimu na njegóvim poshtenji, na blagi, ali na eno drugo visho sgodila, spët dobro sturiti.





4. Allen Feinden und Beleidigern von Herzen zu verzeihen.

5. Alle Pflichten seines Standes genau zu erfüllen.

**Fr.** Durch welche Mittel kann der Sünder zu einem ernstlichen Vorsatze, sich zu bessern, gelangen?

**A.** Der Sünder kann zu einem ernstlichen Vorsatze sich zu bessern gelangen, wenn er

1. Gott um seine Gnade dazu bittet;

2. Sich öfters den Werth und den Nutzen der göttlichen Gnade, welche alles zeitliche Gut übertrifft; und in Gegentheile den Schaden auch der geringsten Sünde recht zu Gemüthe führet, welcher Schaden für die Seele größer ist, als alles zeitliche Uebel.

#### d. Von der Beichte.

**Fr.** Was ist die Beichte?

**A.** Die Beichte ist ein reumüthiges Bekenntniß, durch welches sich der Sünder vor einem zum Beichtthören rechtmässig verordneten Priester über seine begangene Sünden anklaget, um von ihm die Losprechung zu erhalten.

**Fr.** Wie soll die Beichte beschaffen seyn?

**A.** Die Beichte soll 1. demüthig, 2. vollständig seyn.

**Fr.** Wie ist die Beichte demüthig?

**A.** Die Beichte ist demüthig, wenn der Sünder mit wahrer Reue, und großer Beschämung seiner selbst





4. Vsim sovrasnikam, inu reshalkam is  
serza odpustiti.

5. Vse dolshnosti svojga stanú na tanku  
spolniti.

*Pr. Skusi kaj sa ene mitelne samóre grěshnik prití  
k' enimu tērdnimu naprejšetju se pobólshati?*

*Od. Grěshnik samóre prití k' enimu tērdnimu  
naprejšetje se pobólshati, kadar on:*

1. Bogá k' tēmu sa gnado prósi.

2. Kadar si vezhkrat vrēdnost, inu nūz gna-  
de boshje, katēra je zhes vso zhasno  
dobróto, pred ozhí postaví; inu si na-  
spruti shkódo tudi tiga nar majshiga grē-  
ha prav k' sērzu vsame, katēra shkóda je  
sa dusho vėzhi, kokēr vse zhasnu húdu.

#### d. Od Spóvèdi.

*Pr. Kaj je spóvèd?*

*Od. Spóvèd je enu sgrėvanu sposnanje, skusi  
katēru se grěshnik pred enim k' saflishanju  
tę spóvèdi prav postavljenim Masnikam  
svojih sturjenih grėhov obtóshi de bi od  
njega odvėso prejel.*

*Pr. Kakú móre spóvèd ushafana biti?*

*Od. Spóvèd móre 1. Ponishna, 2. popólno-  
ma biti.*

*Pr. Kakú je spóvèd ponishna?*

*Od. Spóvèd je pónishna, kadar grěshnik s'  
pravo grėvingo, inu s' veliko svojo framoto*





selbst sich vor dem Beichtvater anklaget, alles unnöthige Entschuldigen unterläßt, und sich dessen Aussprüche so unterwirft, wie sich ein Schuldiger dem Ausspruche seines Richters unterwerfen soll.

Fr. Wie ist die Beichte vollständig?

1. Die Beichte ist vollständig, wenn sich der Sünder über alle seine noch nicht gebeichteten Sünden vor dem Beichtvater genau, aufrichtig, und ohne Vorstellung anklaget, so wie er sich nach fleißiger Erforschung des Gewissens schuldig erkennt.

Fr. Wie ist die Beichte genau, aufrichtig und ohne Verstellung?

1. Die Beichte ist genau, aufrichtig, und ohne Verstellung, wenn

1. Der Sünder sowohl die Zahl aller schweren Sünden ohne eine zu verschweigen, als auch die Umstände, welche die Sünde entweder merklich vergrößern, oder die Gattung derselben gar verändern richtig angibt; doch muß er die Personen, mit welchen er gesündigt hat, niemals nennen, und sich hüten etwas zu sagen, was der Ehre des Nächsten nachtheilig ist.

2. Wenn er das, was von seinen Sünden gewiß ist, als gewiß; und was zweifelhaft ist, als zweifelhaft beichtet.

Fr. Ist die Beichte gültig, wenn der Sünder aus Furcht oder Schamhaftigkeit in der Beicht eine schwere Sünde verschweigt?

1.





sam sebe pred spóvédnikam obtóshi, vse nepotrěbnu isgovarjanje na stran pušty, inu se njega sodbi podvėrshe, kokėr se en krivi svojga sodnika sodbi podvėrėzhi móre.

*Pr. Kakú je spovėd popólnoma?*

*Od. Spovėd je popólnoma, kadar se grėshnik vlihi svojih she nikoli spóvėdanih grėhov pred spóvėdnikam na tanku, odkrito-sėrzhnu, inu bres hínavshine spóvė, takú, kokėr se on po enim skėrbnim sprashuvanji tė vejsti dolshan snajde.*

*Pr. Kakú je spovėd na tanku, odkrito-sėrzhna, inu bres hínavshine?*

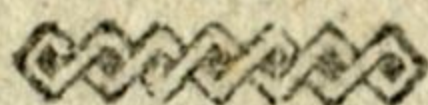
*Od. Spóvėd je na tanku, odkrito-sėrzhna, inu bres hínavshine ta zhafs, kadar*

1. Grėshnik takú dobru tó shtivilu vlihi smėrtnih grėhov bres eniga samólzhati, kokėr tudi tė okulistave, katėre, ali ta grėh sa sposnanje vėzhi sture, ali zėlú njega sńrte sprevernejo, prau pove; vėnder ne sme on pėrshńne, s'katėrimi je grėshil, nidgar imenuvati, inu se varuvati kaj povedati, kar bi poshtenju tiga blishniga shkodlivu bilú.

2. Kadar se on tih grėhov, sa katėre gvishtnu vej, kokėr gvishtnih, tėh pak, na katėrim zvibla, pod zviblam spóvė.

*Pr. Ali velá spóvėd, kadar grėshnik is straha, ali i jramoshlivošti na spóvėdi en smertni greh samólzhi?*





**A.** Wenn der Sünder eine schwere Sünde aus Furcht oder Schamhaftigkeit in der Beichte verschweiget: so ist seine Beichte nicht nur nicht gültig, sondern ein solcher Sünder begeht noch eine neue und schwere Sünde, wodurch er das Sakrament der Buße entheiliget.

**Fr.** Was muß der Sünder thun, welcher in der Beichte eine schwere Sünde vorseßlich oder aus sträflicher Nachlässigkeit verschwiegen hat?

**A.** Der Sünder, welcher in der Beichte eine schwere Sünde vorseßlich oder aus sträflicher Nachlässigkeit verschwiegen hat, muß nicht allein die verschwiegene Sünde beichten, sondern sich auch anklagen.

1. In wie viel Beichten er diese Sünde verschwiegen habe.

2. Muß er alle Beichten, welche er nach verschwiegener Sünde verrichtet, und in denen er sich von schweren Sünden angeklaget hat, vollständig wiederholen.

3. Er muß beichten, ob und wie oft er in solchem Zustande das allerheiligste Sakrament des Altars empfangen habe, und ob solches von ihm auch um die österliche Zeit geschehen sey.

4. Er muß sagen, ob er auch andere heilige Sakramente in diesem Zustande empfangen habe.

**Fr.** Was hat der Sünder zu thun, welcher eine schwere Sünde in der Beichte entweder aus Unwissenheit oder Vergessenheit verschwiegen hat?

**A.**





*Od.* Kadar grešnik en smértni gréh is štraha, ali framoshlivoſti na ſpovèdi ſamólzhí, ne velá ſamu njegóva ſpóvèd zélú níz, ampak en tak gréſhnik ſturí ſhe en nov smértni gréh, ſkusi kateriga on Sakramentu te pokóre eno veliko nezhaſt ſturí.

*Pr.* Kaj móre en tak gréſhnik ſturiti, katéri je na ſpovèdi en smértni gréh na vſo laſh, ali pak is ſhtraſlivi ſanikèrnoſti, ſamólzhal?

*Od.* Gréſhnik, katéri je na ſpóvèdi en smértni gréh na vſo laſh, ali pak is ſhtraſlive ſanikèrnoſti ſamólzhal, ní ſamu dolshán, tiga ſamólzhaniga gréha ſe ſpóvedati, ampak tudi ſe obtoſhiti:

1. Pèr kóliku, ſpóvèdih, je on letá gréh ſamólzhal.

2. Móre on vſe ſpóvèdi, katere je on po ſamólzhanim gréhi opravil, inu v' katerih ſe je on smertnih gréhov obtóſhil, popólnoma ſponoviti.

3. Se móre ſpóvedati, aku je on, inu kólikokrat je v' takim ſtani ta preſvèti Sakrament Reſhniga teleſa prejel, inu ali ſe je letó tudi ob velikanozhnim zhaſi ſgodilu.

4. Móre on povédati, ali je tudi druge ſvète Sakramente v' letim ſtani prejel.

*Pr.* Kaj imá gréſhnik ſturiti, katéri je en smertn i gréh, ali is nevumnoſti, ali is poſablivoſti ſamólzhal.

*Od.*





**A.** Der Sünder, welcher eine schwere Sünde in der Beichte entweder aus Unwissenheit oder Vergessenheit verschwiegen hat, muß die verschwiegene Sünde in der nächsten Beichte bekennen, wenn er es nicht bald nach dieser Beichte und etwann noch vor der heiligen Kommunion thun könnte.

**Fr.** Hat man Ursache sich bei der Beichte zu schämen oder zu fürchten?

**A.** Man hat nicht Ursache sich bey der Beichte zu schämen oder zu fürchten;

1. Weil man sich nicht geschämet hat vor Gott, der alles sieht, zu sündigen; und weil man sich nicht gefürchtet hat, von ihm ewig verdammet zu werden.

2. Weil es besser ist seine Sünden in geheim dem Beichtvater zu bekennen, als in Sünden unruhig zu leben, unglücklich zu sterben, und am jüngsten Gerichte deswegen vor der ganzen Welt zu Schanden zu werden.

3. Weil der Beichtvater selbst sich eigener Schwachheiten bewußt ist, und deswegen mit dem Sünder Mitleiden zu tragen Ursache hat.

4. Weil der Beichtvater unter einer schweren Sünde, und unter den schärfesten zeitlichen und ewigen Strafen zu Verschwiegenheit verbunden ist.

**Fr.** Wie soll sich der Sünder in der Beichte ausdrücken?

**A.** Der Sünder soll sich





*Od.* Grëshnik, kateri je en smèrtni grëh, ali is nevumnosti, ali is posablivoſti samólzhal, móre ta samólzhani grëh pèr tej pèrvi spóvèdi povedati, zhe se letó sdajzi po spóvèdi, inu morebite ſhe pred ſvètim obháilam ne móre vezh ſturiti.

*Pr.* Ali imamo urshoh pèr spovèdi ſe ſramuvati, ali bati?

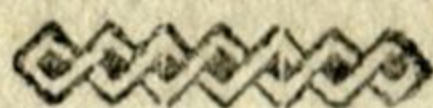
*Od.* Mi nimamo urshoha pèr spóvèdi ſe ſramuvati, ali bati:

1. Kër naſs ní bilú fram pred Bógam, kateri vſe vidi, grëſhiti, inu kër ſe niſmo bali od njega na vèkomaj ferdamani biti.
2. Kër je bóľſhi ſvoje grëhe na ſkrivnim pred Spóvèdnikam ſpoſnati, koker v'grëhih nepokojnu ſhivèti, neſrëzhnu vmrèti, inu na ſódni dan ſa tëga vólo pred zelim ſvejtam ſaſramuvan biti.
3. Kër ſe Spóvèdnik ſam ſvojih láſtnih ſlabóſt dolſhan vej, inu ſa tëga vólo urshoh imá s' grëshnikam vſmilenjè imèti.
4. Kër je Spóvèdnik pod smèrtnim grëham, inu pod nar oſtrejſhim zhaſnim, inu vëzhnim ſhtraſingam k' molzhanju ſa vëſan.

*Pr.* Kakú ſe imá grëshnik na ſpóvèdi ſaſlópiti dati?

*Od.* Grëshnik ſe imá:





1. In der Beichte allezeit deutlich, und so viel, als es möglich ist, mit ehrbaren Worten ausdrücken.

2. Er soll so reden, daß er nur von dem Beichtvater, nicht aber auch von den Umstehenden gehört werde.

**Fr.** Ist man schuldig auch die läßlichen Sünden zu beichten?

**A.** Man ist nicht schuldig die läßlichen Sünden zu beichten, jedoch ist solches sehr nützlich und rathsam.

**Fr.** Soll man öfters beichten?

**A.** Man soll öfters beichten;

1. Weil man öfters sündigt, und weil es gefährlich ist die Ausöhnung mit Gott lang zu verschieben.

2. Weil das öftere Beichten wider die Gefahren und Gelegenheiten der Sünde bewahret, und die Seele in der Gnade stärket.

3. Weil das öftere Beichten die Reinigkeit und Zärtlichkeit des Gewissens ungemein befördert.

**Fr.** In was für einem Alter sind die Kinder zu beichten schuldig?

**A.** Die Kinder sind schuldig zu beichten, nachdem sie den Gebrauch ihrer Vernunft haben, und im Stande sind das Gute von dem Bösen zu unterscheiden.

**Fr.** Was thut man eh, als man seine Sünden zu beichten anfängt?

**A.**





1. Na spóvèdi vïelej ráslozhenu, inu kar je mogózhe s' poshtenimi besëdami sastopit dati.

2. Imá on takú govóriti, de bó le samú od Spóvèdnika, ne pak tudi od tih okulistojézhih flishan.

*Pr.* Ali smo dolshní tudi tih malih ali odpustljivih grëhov se spóvèdati?

*Od.* Tih malih ali odpustljivih grëhov se nismo dolshní spóvèdati, vèndèr je letó filnu nuznu, inu svetovanja vrejdnu.

*Pr.* Ali se imá vezhkrat k' spóvèdi jiti?

*Od.* K' spóvèdi se imá vezhkrat jiti, sa tó:

1. Kër se vezhkrat grëhí, inu kër je nevarnu to spravo s' Bogam odlashti.
2. Kër ta pogóstna spóvèd pred nevarnostjo inu pérloshnostjo tiga grëha obvaruje, inu dusho v' gnadi potèrdi.
3. Kër ta pogóstna spóvèd k' zhístoosti, inu zartanju të vejstí filnu veliku pérpomóre.

*Pr.* Pér kaj sa eni starósti so otrozi dolshní k' spóvèdi jiti?

*Od.* Otrozi so dólshní k' spóvèdi jiti, kadar vshe k' pameti pridejo, inu so v' stani tó dóbru od hudiga ráslozhiti.

*Pr.* Kaj se sturí poprej, prejden se edèn sazhné svojih grëhov spovèduvati?





**A.** Eh als man seine Sünden zu beichten anfängt, kniet man nieder, machet das heilige Kreuz, spricht zu dem Beichtvater: Ich bitte euer Ehrwürden um den heiligen Segen, damit ich meine Sünden recht und vollständig beichten möge.

**Fr.** Was ist zu thun, nachdem man von dem Beichtvater den Segen erhalten hat?

**A.** Nachdem man von dem Beichtvater den Segen erhalten hat, betet man, wenn es Zeit und Umstände zulassen, die offene Schuld, oder das Konfiteor. Es lautet also: Ich armer sündiger Mensch beichte und bekenne Gott dem allmächtigen, Maria seiner hochwürdigen Mutter, allen Lieben Heiligen, und euch Priester an statt Gottes, daß ich seit meiner letzten Beichte, welche (hier wird die Zeit genennet) geschehen ist, so oft und viel gesündigt habe mit Gedanken, Worten und Werken, insonderheit aber gebe ich mich schuldig, daß ich 2c.

Hier fängt man an nach der oben vorgeschriebenen Weise, und wie man sich vor Gott schuldig erkennet, seine Sünden zu beichten.

**Fr.** Wie schließt man die Beichte?

**A.** Man schließt die Beichte mit folgenden Worten: Diese und alle meine andere wissentliche, und unwissentliche Sünden, welche ich entweder selbst begangen habe, oder Ursache war, daß sie von andern begangen worden, sind mir herzlich leid, weil ich Gott das allerhöchste, und lebenswürdigste Gut dadurch beleidiget habe. Ich nehme mir auch ernst-





*Dd.* Prejden se eden sazhne svojih grehov spovedovati, poklekne doli, sturi sveti krish, inu rezhe k' Spovedniku: *Jest prossim njih-zhastivredni sa sveti shengen, de se bom mojih grehov prav inu zhistu spovedati mogel.*

*Pr.* Kaj je sturiti po tem, kadar se je shengen od Spovednika prejel?

*Dd.* Po tem, kadar se je shengen od Spovednika prejel, se moli, kadar zhals, inu perloshnost perpuhti, ta ozhitna spoved ali *Confiteor*. Inu ima leta glafs: *Jest vbogi grehni zhlovék se spovem Bogu vsigamogózhnimu, Mariji njegovi visóku zhastiti Materi, vsm lubim Svetnikam, inu njim Boshji Namešnik, de sim jest od moje sadne spovedi, katero sim (tukaj se imenuje dan te sadne spovedi) doli polóshil, dostikrat, inu veliku grehil, s' mislio, s' besedo, inu s' djanjam, slasti pak se jest dolshan dam, de sim &c.*

Tukaj se sazhne na to od sgóraj vkasano visho, kokér se eden pred Bógam dolshan vej, svojih grehov spovedati.

*Pr.* Kakú se spoved skléne?

*Dd.* Spoved se skléne s' letemi besedami: Leti, inu vli moji vedeózhni, inu nevedeózhni grehi, katere sim ali sam dopèrnešel, ali urshoh bil, de so jih drugi dopèrnešli, mene is serza grevajo sató, kir sim Bogá to narvezhi inu vse lubesni vredno dobrúto skusi nje reshánil. Jest si tudi térdnu naprejvsa-





ernstlich vor nicht mehr zu sündigen, und alle Gelegenheit zur Sünde zu meiden. Ich bitte eure Ehrwürden um die priesterliche Losprechung und um eine heilsame Buße.

### e. Von der Genugthuung.

Fr. Was versteht man unter der Genugthuung die zum heiligen Sakramente der Buße erfordert wird?

A. Durch die Genugthuung, welche zu dem heiligen Sakramente der Buße erfordert wird, versteht man jene Werke, welche der Priester dem Sünder zur Buße für die gebeichteten Sünden auferleget.

Fr. Warum werden Bußwerke für die gebeichteten Sünden auferleget?

A. Für die gebeichteten Sünden werden Bußwerke auferleget:

1. Damit Gott für die Unbilden, welche ihm durch die Sünde sind zugefüget worden, eine Ersehung geschehe.
2. Damit der Sünder durch die Bußwerke die Sünde an sich selbst räche.
3. Damit die verdienten zeitlichen Strafen dem Sünder erlassen werden.
4. Damit der Sünder künftig behutsamer werde, und nicht so leicht wieder sündige.

Fr. Kann der Mensch den beleiligten Gott genugthun?

A.





mem ne vezh grěshiti, inu vsih pėrlóshnost  
k' grěhu se varuvati. Jest prósim nıh zhası  
vrėdni sa odvėso mojıh grěhov, inu sa eno  
svelizhansko pokóro.

**Od sadofti - sturjenja, ali od tē nalo-  
shene pokóre.**

*Pr. Kaj se sastopi skusi sadofti - sturjenje, ali nalo-  
sheno pokóro, katéra je potrebna k' Sakramentu  
tē pokore?*

*Od. Skusi sadofti - sturjenje, ali nalosheno po-  
kóro, katéra je potrebna k' Sakramentu tē  
pokóre, se sastópio tēiste dēla, katere spo-  
vėdnik grěshniku sa vólo tih spovedanih  
grěhov sa pokóro naloshı.*

*r. Sakaj bódo spokorne dēla sa tē spovėdane grěhe  
naloshene?*

*d. Sa tē spóvedane grěhe bódo spokorne dē-  
la naloshene sató:*

- 1. De se Bogu sa tó nezhası, katéra je bilá  
njemu skusi grěh sturjena, enukóliku sa-  
dofti sturı.*
- 2. De grěshnik skusi spokorne dēla ta grěh  
sam na sebi mas huje.*
- 3. De bódo tē saflushene zhasne shtrafinge  
grěshniku odpushene.*
- 4. De se grěshnik sa naprej ból na pómin  
imá, de taku lohka supet ne gresı.*

*r. Ali samóre zhlovek timu rėshalenimu Bogu  
sadofti sturiti?*





**U.** Der Mensch kann aus eigenen Kräften auf keine Art dem beleidigten Gott genugthun, denn die Genugthuungen der Menschen können der Beleidigung der unendlichen göttlichen Majestät niemals gleich kommen; jedoch erhalten die Bußwerke, welche der Priester nach der Beichte auferleget, und auch diejenigen, welche der reumüthige Sünder selbst freiwillig ausübet, von der unendlichen Genugthuung Jesu Christi ihren Werth.

**Fr.** Warum sind Sünder schuldig Gott noch genugzuthun, nachdem Christus für die Sünde genuggethan hat?

**U.** Sünder sind auch, nachdem Christus für die Sünden genuggethan hat, noch schuldig Gott genugzuthun;

1. Weil diejenigen, welche der Genugthuung Christi wollen theilhaftig werden, mitwirken und selbst so viel thun müssen, als sie können, um die Unbilden, welche sie Gott angethan haben, wieder gut machen.

2. Weil Gott die Sünder, denen er die Schuld der Sünden vergibt, und die ewige Strafe nachläßt, auch oft noch zeitlich strafet.

**Fr.** Ist die Genugthuung ein nothwendiges Stück des Sakraments der Buße?

**U.** Die Genugthuung ist ein so nothwendiges Stück des Sakraments der Buße, daß außer dem Falle der Unmöglichkeit solche zu leisten das Sakrament der Buße unvollständig wäre.





**Od.** Ta zhlovék ne móre fizer is lastne mozhi timu reshale nimu Bogú sadošti sturiti, sakaj sadošti - sturjenje tiga zhlovéka ne móre reshale nja té neskonzhne svetlósti Boshje nigdar enaku biti; vènder sadobe té po spóvèdi od Spóvèdnika naloshene spó-korne dèla, inu tudi teiste, katere ta sgrè-vani grèshnik sam radovólnu dopèrne se, od tiga neskonzhniga saflushenja Jèsusà Kristusa svojo vrèdnost.

**Pr.** Sakaj so grèshniki she dolshni Bogú sadošti sturiti, po tem, kèr je vshe Kristus sa grehe sadošti sturil?

**Od.** Grèshniki so tudi she po tem, kèr je vshe Kristus sa grehe sadošti sturil, dolshni Bogú sadošti sturiti.

1. Kèr tí, kateri hózhjo Kristusoviga sadošti - sturjenja deleshni ratati, tudi to svoje pèrloshiti, inu sami tóliku sturiti mórejo, kar jim je mogózhè, de bi sa to Bogú sturjeno nezhaft, spèt sadošti sturili.

2. Kèr Bóg grèshnike, katerim on dólgh tih grèhov, inu vèzhne shtrafinge odpustí, tudi dostikrat she zhasnu shtrafa.

**Pr.** Je sadošti - sturjenje en potrební shtuk Sakramenta té pokóre?

**Od.** Sadošti - sturjenje je en takú potrební shtuk Sakramenta té pokóre, de bi svunaj ene nemogózhnosti tóistu opraviti, Sakrament té pokóre ne bil, popólnoma.





**Fr.** Welche Werke werden im Sakramente der Buße aufergelegt?

**A.** Beten, Fasten, Almosen geben, auch andere Bußwerke, die der Größe und der Beschaffenheit der Sünden angemessen sind, werden dem Sünder zur Buße aufergelegt.

**Fr.** Wie soll man die auferlegte Buße verrichten?

**A.** Man soll die auferlegte Buße verrichten:

1. Mit demüthigen Herzen.
2. Getreulich so, wie sie ist aufergelegt worden.
3. Ohne Verzug, so bald es möglich ist.

**Fr.** Kann und soll man Gott auch noch durch andere, als durch die auferlegten Bußwerke genugthun?

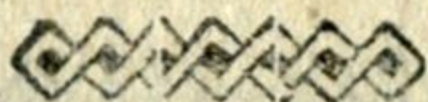
**A.** Man kann, und soll Gott auch durch andere gute Werke genugthun:

1. Weil der Beichtvater wegen unserer Schwachheit oder aus andern billigen Ursachen nicht allezeit den Sünden genau angemessene Strafen auferlegt, und folglich noch manches dem Sünder abzubüssen übrig bleibt.
2. Weil wir nach dem Befehle Christi würdige Früchte der Buße bringen sollen.

**Fr.** Welche Werke sind es, dadurch man auch außer der auferlegten Buße genugthun kann.

**A.** Die Werke, durch welche man Gott für die Sünden auch außer der auferlegten Buße genugthun kann, sind hauptsächlich





*Pr. Kaj sa ena dela bodo v' Sakramenti te pokore naloshene?*

*Od. Molitu, post, almoshno dajati, tudi druge spokorne dela, po velikosti, inu vshafanji tih grehov bodo grešniku sa pokoro naloshene.*

*Pr. Kakú se imá ta naloshena pokóra opraviti?*

*Od. Ta naloshena pokóra se imá opraviti:*

1. S' ponishnim serzam.
2. Sveštú, takú, koker je bila naloshena.
3. Bres odlafhanja, koker hitru je mogózhe.

*Pr. Ali se sná, inu se móre Bogú tudi she skusi druge, koker skusi te naloshene spokorne dela sadoosti sturiti?*

*Od. Sna se, inu se móre Bogú tudi she skusi druge dobre dela sadoosti sturiti sa to:*

1. Ker Spóvednik sa vólo nafhe slabósti, inu is drugih pravizhnih urshohov ne naloshi vselej eno tim greham prav permerjeno shtrafingo, de tedaj grešniku she mārskaj oftane sa spokoriti.
2. Ker mí po Kristusovi sapóvdi vrédni sad te pokore pernešti imamo.

*Pr. Katére so te dela, skusi katére se samóre tud<sup>2</sup> svunaj te naloshene pokore sadoosti sturiti?*

*Od. Te dela, skusi katére se samóre Bogú sa grehe tudi svunaj te naloshene pokore sadoosti sturiti, so fufebnu:*





1. Gebete, Fasten, Almosengeben.
2. Andere gute Werke, die man aus dieser Absicht freiwillig verrichtet.
3. Trübsalen und Widerwärtigkeiten, die über uns kommen, welche man geduldig und im Geiste der Basse erträgt.

Fr. Gibt es noch ein anderes Mittel für die zeitlichen Strafen genugguthun?

A. Die Ablässe sind auch ein Mittel für die zeitlichen Strafen genugguthun.

### Anhang vom Ablasse.

Fr. Was ist der Ablass?

A. Der Ablass ist die Nachlassung der zeitlichen Strafen, welche wir nach verziehener Schuld der Sünden in gegenwärtigen Leben, oder nach dem Tode zu leiden hätten.

Fr. Was müssen Katholische Christen von dem Ablasse glauben?

A. Katholische Christen müssen von dem Ablasse glauben:

1. Daß die wahre Kirche von Jesu Christo die Gewalt erhalten habe, Ablässe zu ertheilen.
2. Daß es uns sehr nützlich sey die von der Kirche ertheilten Ablässe zu gewinnen.

Fr. Wer hat die Gewalt in der wahren Kirche Ablässe zu ertheilen?

A. Der römische Pabst allein hat die Gewalt in der ganzen Kirche Ablässe zu ertheilen, die Bischöfe  
[aber]





1. Molitu, post, almoshno dajati.

2. Druge dobre dëla, katëre se is letiga zil inu konza radovólnu dopërnesó.

*Pr. Ali se she en drugi mitël snajde sa zhasne shtrafinge sadofti sturiti?*

*Od. Odpustiki so tudi en mitël sa të zhasne shtrafinge sadofti sturiti.*

## Përstavik od Odpustikov.

*Pr. Kaj so odpustiki?*

*Od. Odpustiki so enu odpushtanje tëh zhasnih shtrafing, katëre bi mí po odpushtenim dólgi tëh grëhov, v' letim shivlenji, ali pak po smërti tërpeti imëli.*

*Pr. Kaj mórejo kathólskhi kristjani od odpustikov veruvati?*

*Od. Kathólskhi kristjani mórejo od odpustikov veruvati:*

1. De je ta prava Zërku od Jësusa Kristusa oblast prejëla, odpustike vùn dëliti.

2. De nam je prav nuznu te od Zërkve vùn dëlene odpustike sadóbiti.

*Pr. Kdó imá v' tëj pravi Zërkvi oblast odpustike vùn dëliti?*

*Od. Ta Rimski Papesh sam imá oblast v' zëli Zërkvi odpustike vùn dëliti, Shkófi pak ima*





aber haben Gewalt in ihrem Kirchsprengel, doch nach gewissen von der Kirche gemachten Vorschriften, Ablässe zu geben.

Fr. Gibt es mehr als eine Art vom Ablass?

A. Es gibt vollkommene Ablässe; es gibt auch solche, die nicht vollkommen sind.

Fr. Was ist ein vollkommener Ablass?

A. Ein vollkommener Ablass ist eine Erlassung aller zeitlichen Strafen, welche der Sünder verdienet hat.

Fr. Was ist ein nicht vollkommener Ablass?

A. Ein nicht vollkommener Ablass ist derjenige, durch nicht alle zeitliche Strafen, sondern nur ein Theil derselben erlassen wird. Dergleichen sind Ablässe von 40. Tagen, von einem oder mehreren Jahren.

Fr. Worauf gründen sich die Ablässe?

A. Die Ablässe gründen sich auf den Schatz der Kirche, welcher besteht in den unendlichen Verdiensten Jesu Christi, in den Verdiensten der allerseeligsten Jungfrau Maria, und der übrigen Heiligen; diese eignet uns die Kirche bei Ertheilung des Ablasses zu.

Fr. Befreyet uns nicht die Kirche durch den Ablass von der Schuldigkeit für die Sünden genugzuthun?

A. Die Kirche befreyet uns durch den Ablass nicht gänzlich von der Schuldigkeit für die Sünden genugzuthun, sie will nur





imajo oblast v' njih Shkofiah, vènder po gvišhnih od Zerkve šturjenih postavah teiste vùn dèliti.

*Pr. Ali je vezh sòrt odpustikov?*

*Od.* Eni so popólnoma odpustiki; eni so pak tudi, kateri niso popólnoma.

*Pr. Kaj je en popólnoma odpustik?*

*Od.* En popólnoma odpustik je enu odpušhanje vñih zhasnih šhtrafig, katere je grešnik saflushil.

*Pr. Kaj so ti odpustiki, kateri niso popólnoma?*

*Od.* Ti odpustiki, kateri niso popólnoma, so tiisti, skusi katere ne bódo vse zhasne šhtrafige, ampak le en dejl od tēhistih odpušhén. Takušhni so: odpustiki od šhtirideset dní, od eniga, ali od vezh lejt.

*Pr. Na kóm so vgruntani odpustiki?*

*Od.* Odpustiki so vgruntani na shazi tē Zerkve, katere v' tim neskonzhnim saflushenji Jē-susa Kristusa, v' saflushenji tē presvete Divize Marie, inu tih drugih Svetnikov stojí, letó nam pèrlastí ta Zerku per dodèlenji tih odpustikov.

*Pr. Ali nafs Zérku skusi odpuslike ne odveshe od dolshnosti sa grehe sadosli šturiti?*

*Od.* Ta Zerku nafs ne odveshe zélú do konza od dolshností sa grehe sadosli šturiti, ona le hózhe:





1. In uns den Geist der Buße erwecken, und den Eifer belohnen, mit dem wir die Bußwerke verrichten.

2. Unserer Schwachheit um dem Unvermögen zu Hilfe kommen, die uns zuweilen außer Stande setzen, Gott also genugzuthun, wie wir sollten.

Fr. Was wird fernrr erfordert um die Ablässe zu gewinnen?

A. Um die Ablässe zu gewinnen wird erfordert:

1. Daß man im Stande der Gnaden sey.

2. Daß man die vorgeschriebene Bedingungen erfülle.

Fr. Können die Ablässe auch den Seelen im Fegfeuer zu statten kommen?

A. Die Ablässe können auch den Seelen im Fegfeuer fürbittweise zu statten kommen, wenn sie auch dazu verliehen sind; alsdenn aber müssen die Lebendigen, die von der Kirche zur Gewinnung des Ablasses vorgeschriebene guten Werke Gott für die Verstorbenen opfern.

Fr. Was ist der Ablass des Jubeljahrs?

A. Der Ablass eines Jubeljahres ist ein vollkommener Ablass, welchen der römische Pabst in gewissen Umständen und Zeiten mit besondern Vorzügen und Bedingungen zu ertheilen pfleget.

§. 5. Von dem Sakramente der letzten Delung.

Fr. Was ist die letzte Delung?

A.





1. Duhá te pokóre v' nafs obuditi, inu ta ajfer polónati, s' katerim mí spokorne dela opravlamó.

2. Nafhi slabósti, inu neprémoshnosti na mozh priti, katere nam v' zhafsi ne pèrpustè Bogú takú sadošti sturiti, koker bi mí mogli.

*Pr. Kaj je she potreba k' sadoblenju tih odpustikov?*

*Od. K' sadoblenju tih odpustikov je potreba:*

1. De je edèn v' stani te gnade.

2. De se te naprej postavlene saveše spólnio.

*Pr. Ali samorejo odpustiki tudi dufham v' Vizah kaj pomagati?*

*Od. Odpustiki samorejo tudi dufham v' Vizah na višho ene profhnje pèr Bógu pomagati, kadar so tudi k' letimu zilu, inu konzú dodeleni; tédaj pak mórejo ti shivi te od Zerkve k' sadoblenju tih odpustikov naprej postavlene dobre dela sa te mértve Bogú gori óftrati.*

*Pr. Kaj so odpustike eniga svétiga léjta, ali Jubileuma?*

*Od. Odpustiki eniga svétiga léjta, ali Jubileuma so eni popólnoma odpustiki, katere Rimski Papeš v' gvišhnih pèrlóshnostih, inu zhafsih s' posebnimi frajostmi, inu savešami dejlí*

§. 5. Od Sakramenta tiga pólledniga Olja;

*Pr. Kaj je S. poslednu Olje?*

*Od.*





**A.** Die letzte Delung ist ein Sakrament, in welchem der Kranke durch die Salbung mit dem heiligen Oele, und durch das vorgeschriebene Gebet des Priesters die Gnade Gottes zur Wohlfahrt der Seele, und öfters auch des Leibes empfängt.

**Fr.** Warum wird dieses Sakrament die letzte Delung genannt?

**A.** Dieses Sakrament wird die letzte Delung genannt, weil sie unter allen heiligen Salbungen die der Herr unser Heiland seiner Kirche anbefohlen hat, auf die lest zu reichen ist.

**Fr.** Wem soll man die letzte Delung ertheilen?

**A.** Man soll die letzte Delung den gefährlich Kranken ertheilen.

**Fr.** Wann soll man den Kranken die letzte Delung ertheilen?

**A.** Man soll, wenn es anders möglich ist, den Kranken die letzte Delung ertheilen, da sie noch bei vollkommenen Verstande sind.

**Fr.** Was wirkt die letzte Delung?

**A.** Die letzte Delung wirkt:

1. Die Vermehrung der heiligmachenden Gnade.

2. Nachlassung der läßlichen, oder auch jener schweren Sünden, welche der Kranke aus unsträflicher Vergessenheit, oder Unvermögenheit nicht gebeichtet hat.

3. Die Befreyung von den bösen Folgen der Sünden, und von deren Ueberbleibseln.

4. Stärk





*Od.* S. póllednu ólje je en Sakrament, v' katerim bolnik s' masilam S. ólja, inu skusi to naprejpisano molitu tiga Maslnika gnado Boshjo k' osdravlenju tē dufhe, inu vezhkrat tudi tiga shivota sadobí.

*Pr.* Sakaj bó letá Sakrament tó póllednu ólje imenuvanu?

*Od.* Letá Sakrament bó tó póllednu ólje sató imenuvan, ker se med vřimi řvetimi masili, katere je našh Isvelizhar řvoji Zėrkvi vkařsal, na sadne podėlí.

*Pr.* Komu se imá to póllednu ólje podėliti.

*Od.* Tó póllednu ólje se imá bólnikam, katęri řo nevarnu bolní, podėliti.

*Pr.* Kádaj se imá bolnikam tó póllednu ólje podėjliti?

*Od.* Tó póllednu ólje se imá bolnikam, zhe je lę mogózhe, tazhařs podėjliti, kadar řo řhe popólnoma řamí pėr febi.

*Pr.* Kaj dopėrneřse, ali řturi tó póllednu ólje?

*Od.* Tó póllednu ólje dopėrneřse, ali řturi:

1. Pogmėranje tē pořvėzhujózhe gnade.
2. Odpuřhanje tih malih, ali tudi tih řtuh řmėrtnih grėhov, katėrih se bolnik is ene negrėřhne posablivostí, ali nepremóřností ní řpovėdal.
3. Odrėřhenje od tęga, kar grėhi hudiga řabo pėrneřsó, inu řa řabo popuřtę.





4. Stärke um den Anfällen und Versuchungen des Teufels zu widerstehen.
5. Hilfe wider die allzugrosse Angst wegen des herannahenden Todes, und des bevorstehenden Gerichtes.
6. Auch öfters die leibliche Gesundheit, wenn sie zum Seelenheile gedeihlich ist.

Fr. Wie soll sich der Kranke zur letzten Oelung vorbereiten?

A. Der Kranke soll sich zur letzten Oelung vorbereiten, mit lebendigen Glauben, und festem Vertrauen auf Gott; mit gänzlicher Ergebung in den göttlichen Willen; vor allem aber soll er sich durch die heilige Beichte in den Stand der Gnade setzen, oder, wenn er nicht beichten kann, wahre Reue, und Leid über seine Sünden erwecken.

Fr. Wie oft darf der Kranke die letzte Oelung empfangen?

A. Der Kranke darf die letzte Oelung so oft empfangen, als sich bei ihm eine neue Todesgefahr äußert.

Fr. Wer kann die letzte Oelung ertheilen?

A. Die letzte Oelung kann niemand ertheilen, als der Priester der Kirche; besonders ist dieß das Amt des Pfarrers.

Fr. Ist die letzte Oelung zur Seligkeit nöthig?

A. Die letzte Oelung ist zur Seligkeit nicht unumgänglich nöthig, jedoch soll der Kranke nicht versäumen sie zu empfangen, und zwar wegen den vielen Gnaden, die er dadurch erlangt.





4. Mózh skushnjavam, inu fili tiga hudizha supèrštati.

5. Pomózh zhes prevelike britkósti savólo tē blishne smèrti, inu naprejštojēzhe sodbē.

6. Tudi vezhkrat sdravje tiga shivota, kadar je k' isvelizhanju tē dufhe.

*Pr. Kakú se móre bolnik k' poslednimu ólju pèrpraviti?*

*Od. Bolnik se móre k' pòslednimu ólju pèrpraviti s' eno shivo vèro, inu s' terdnim savupanjem na Bogá, s' enim zèlim isrozhenjam v' boshjo vólo; pred vřim pak se móre on skusi tveťto spóvèd v' řtan tē gnade postaviti, ali zhe se ne móre spóvèdati, pravo grevin-go zhes s'voje grehe obuditi.*

*Pr. Kolikukrat sme bolnik tó pòslednu ólje prejèti?*

*Od. Bolnik sme tó pòslednu ólje tolikukrat prejèti, kolikukrat se on v' eni novi nevarnosti tē smèrti snajde.*

*Pr. Kdó sme tó pòslednu ólje vùn dèliti?*

*Od. Tó pòslednu ólje ne sme obèden vùn dèliti, koker Masħniki tē Zerkve; slařti pak je letó tih Fajmasħtrov opravilu.*

*Pr. Je tó pòslednu ólje potrebnu k' isvelizhanju?*

*Od. Tó pòslednu ólje ní zèlú potrebnu k' isvelizhanju, vènder nima bolnik samuditi tóřtu prejèti, inu letó sa volo tēh velikih gnad, katere on skusi tóřtu prejme.*





## §. 6. Von dem Sakrament der Priesterweihe.

Fr. Was ist das Sakrament der Weihe überhaupt?

A. Das Sakrament der Weihe überhaupt ist ein Sakrament, wodurch denen, welche sich dem Dienste der Kirche widmen, eine geistliche Gewalt, und besondere Gnade verliehen wird, gewisse Kirchenämter zur Ehre Gottes, und zum Heile der Seelen recht, und heilig zu verrichten.

Fr. Was ist das Sakrament der Priesterweihe insbesondere?

A. Das Sakrament der Priesterweihe insbesondere ist ein Sakrament, durch welches denen, die zu Priestern geweiht werden die Gewalt sowohl in den wahren Leib Jesu Christi, als auch in den geistlichen, welcher die Gläubigen sind, gegeben wird.

Fr. Worin besteht die Gewalt der Priesterweihe?

A. Diese Gewalt der Priesterweihe besteht darin, daß

1. Die Priester Brod und Wein in den wahren Leib und in das wahre Blut unsers Herrn Jesu Christi verwandeln, und denselben dem himmlischen Vater opfern können.

2. Daß sie den Gläubigen die Sünde nachlassen, oder vorbehalten können.

Fr. Wer kann die Priester weihen?

A. Nur die Bischöfe können die Priester weihen





## §. 6. Od Sakramenta Masnikoviga shëgnuvanja.

*Pr. Kaj je Sakrament tîga shëgnuvanja sploh?*

*Od.* Sakrament tîga shëgnuvanja sploh, je en Sakrament, skusi katerîga bô temîstîm, katerî se k' flushbi tē Zerkve podadô, ena duhovna oblast, inu posēbna gnada dodēlena gvišhne zerkôvne opravila k'zhaſti bo-shji, inu k' isvelizhanju tēh duſh prav inu ſvetû opravitî.

*Pr. Kaj je Sakrament Masnikoviga shëgnuvanja poſēbej?*

*Od.* Sakrament masnikoviga shëgnuvanja poſēbej je en Sakrament, skusi katerîga bô tēm, katerî bôdo k' Masnikam shëgnani, ta oblast takû dobru do tîga pravîga ſhivota Jeſufa Krîſtufa, kokēr do tîga duhóvnîga ſhivota, katerî lo ti vērni, dodēlena.

*Pr. V' zhēm ſlojî letâ oblast masnikoviga shëgnuvanja?*

*Od.* Oblast masnikoviga shëgnuvanja ſtojî v' tēm, de

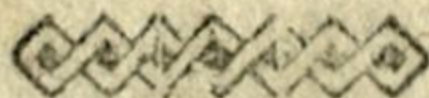
1. Masniki kruh inu vinu v' pravu telû inu krî naſhîga Goſpoda Jeſufa Krîſtufa ſprèvernîti, inu tóîſtu nebēſhkîmu Ozhētû gorióſſrati samórejo.

2. De onî tim vērnim grēhe odpuſtîti, ali sadērshati samórejo.

*Pr. Kdô samóre masnikê shëgnuvati?*

*Od.* Lē ſamî Shkóſi samórejo masnikê shëgnuvati.





Fr. Wie sollen diejenigen beschaffen seyn, welche die Priesterweihe empfangen?

A. Diejenigen, welche die Priesterweihe empfangen, sollen vorzüglich die nöthige Wissenschaft besitzen, und wegen ihres tugendhaften Lebenswandels in guten Rufe stehen.

Fr. Was wirkt die Priesterweihe?

A. Die Priesterweihe wirkt

1. Nebst Vermehrung der heiligmachenden Gnade auch die besondere Gnade, wodurch die geweihten Personen fähig und geschickt gemacht werden, ihre Kirchendienste recht zu verrichten, und die Sakramente gebührend zu verwalten.
2. Sie drückt ein unauslöschliches Merkmal der Seele der Geweihten ein, wodurch sie von andern Gläubigen unterschieden, und zum Dienste Gottes eigenthümlich gewidmet werden, deswegen kann man die Priesterweihe nicht öfters als einmal empfangen.

Fr. Ist das Sakrament der Priesterweihe nöthig?

A. Das Sakrament der Priesterweihe ist nicht einzelnen Personen, wohl aber für die ganze Kirche nöthig.

S. 7. Von dem Sakramente der Ehe.

Fr. Was ist das Sakrament der Ehe?

A. Das Sakrament der Ehe ist eine unauflöslliche Verbindung, durch welche zwei ledige christliche Personen Mann und Weib sich ordentlicher Weise

fe





*Pr. Kakú mórejo tiisli vshafani biti, katéri mashnikovu shegnuvanje prejmejo?*

*Od. Ti, katéri mashnikovu shegnuvanje prejmejo, morejo susebnu to potrebno vuzhénost imeti, inu sa vóle njih zhednosti-pólniga shivlenja v' enim dobrim imeni biti.*

*Pr. Kaj dopèrneſse, ali ſturi mashnikovu shegnuvanje?*

*Od. Mashnikovu shegnuvanje dopèrneſse, ali ſturi.*

1. Sravèn pogmèranja tẽ posvèzhujózhe gnade, itudi to posebno gnado, ſkusi katéro shegnani Mashniki premèshni, inu pèrpravni poſtanejo njih zerkovno flushbo prav opraviti, inu Sakramente ſpodóbnu vùndèliti.
2. Onu vtisne enu neisbrislivu snaminje duſhi tih shegnanih, ſkusi katèru bodo oni od tih drugih vèrniſh rásložheni, inu k'flushbi boshji na eno laſtno viſho pèrpiſsani, sa tẽga vólo ſe mashnikovu shegnuvanje ne móre vèzh, kokèr enkrat prejetì.

*Pr. Je Sakrament mashnikoviga shegnuvanja potreben?*

*Od. Sakrament mashnikoviga shegnuvanja ni potreben edínim pèrſhónam, sa zelo Zerkupak je potreben.*

**§. 7. Od Sakramenta tiga Sakona.**

*Pr. Kaj je Sakrament tiga Sakona?*

*Od. Sakrament tiga Sakona je ena neràsveliva saveſa, ſkusi katéro ſe dve lèdig kèrſhanſke pèrſhóne mósh inu shena po ſhegi*





se zusammen verheirathen, dazu ihnen Gott durch dieses Sakrament die Gnade gibt, daß sie in ihrem ehlichen Stande bis in den Tod gotts seelig verharren, und ihre Kinder christlich aufziehen.

**Fr.** Wie nennet der Apostel Paulus dieses Sakrament?

**A.** Der Apostel Paulus nennet dieses Sakrament ein großes Sakrament in Christo und in der Kirche, weil es die geistliche Vereinigung Christi mit seiner Kirche vorstellet.

**Fr.** Wozu ist der Ehestand eingesetzt?

**A.** Der Ehestand ist eingesetzt:

1. Zur Fortpflanzung des menschlichen Geschlechtes
2. Zur gemeinschaftlichen und wechselseitigen Hilfe der Berechtigten
3. Zum Mittel wider die unordentliche Begierlichkeit des Fleisches.

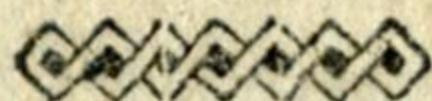
**Fr.** Ist der Ehestand notwendig?

**A.** Der Ehestand ist überhaupt zur Fortpflanzung des menschlichen Geschlechtes notwendig, nicht aber für jeden Menschen insbesondere, denn der ledige Stand ist für einzelne Personen vollkommener.

**Fr.** Was wirkt das Sakrament der Ehe?

**A.** Das Sakrament der Ehe wirkt nebst der Vermehrung der heiligmachenden Gnade diese besondere;





te' Zerkve sarozhitá, k' katerim nima Bóg  
fkusi letá Sakrament gnado dá, de ona dva  
v' svojim sakónskim stani nóter do smèrti  
bogabójezha ostaneta, inu svoje otroke po  
kéršbanšku gori reditá.

*Pr. Kakú imenuje svèti Pavl Apostèl letá Sakra-  
ment?*

*Od. S. Pavl Apostèl imenuje letá Sakrament  
en velik Sakrament v' Kristusu, inu v' Zer-  
kvi, sató, ker letá Sakrament to duhóvno  
savešo Kristusovo s' svojo Zerkujo pomèni.*

*Pr. H' kaj sa enimu zilu inu kongu je Sakon notèr  
postavlen?*

*Od. Sakon je nóter postavlen:*

1. K' gmèranju zhlovešhkiga róda.
2. K' gmajn inu nasprutni pomózhi tih saro-  
zhenih.
3. K' mitèlne supèr nespodóbnu poshelenje  
tiga melsá.

*Pr. Je Sakon potreben?*

*Od. Sakon je sploh k' gmèranju zhlovešhkiga  
róda potreben, ne pak sa vsakiga zhloveka  
posebej, sakaj ledig stan je sa edíne pèr-  
fhóne bòl popólnoma.*

*Pr. Kaj dopèrnesse ali sturi Sakrament tiga Sakóna?*

*Od. Sakrament tiga Sakóna dopèrnesse ali stu-  
rí sravèn pogmèranja tẽ pefvezhujózhe gua-  
de leto posebno:*





1. Daß die Eheleute fromm mit einander bis in den Tod leben.

2. Daß sie ihre Kinder in der Furcht Gottes erziehen.

Fr. Was fodert die Kirche von Personen, welche in den Ehestand treten?

11. Die Kirche fodert von Personen, welche in den Ehestand treten:

1. Daß zwischen ihnen kein Hinderniß sey;

2. Daß sie aus solchen Absichten, welche der Einsehung gemäß sind, in diesen Stand treten.

3. Daß sie auch in der Furcht Gottes mit einem reinen Gewissen sich in diesen Stand begeben, und deswegen zuvor zu der heiligen Beicht, und Kommunion gehen.

Fr. Was müssen diejenigen thun, die in den Ehestand treten?

11. Diejenigen, welche in den Ehestand treten, müssen sich die ehliche Treue nach vorhergegangener dreymaliger Verkündung in Gegenwart zweener Zeugen, vor ihrem eigenen Pfarrer versprechen, und sich einsegnen lassen.

Fr. Welche sind die Pflichten der Eheleute gegen einander?

11. Die Pflichten der Eheleute gegen einander sind:

1. Daß sie friedsam und christlich mit einander leben.

2. Daß der Mann sein Weib, wie seinen eigenen Leib liebe, nähre, und schütze, das Weib aber





1. De sakónski ludje brumnu noter do smér-  
ti vkupej shive.

2. De oni svoje otrozhizhe v' strahi bosh-  
jim gori rede.

*Pr. Kaj hozhe Zérku od pèrshón, katere v' sakon  
stópio, iméti.*

*Od. Zérku hózhe od pèrshon, katere v' sa-  
kon stópio, iméti:*

1. De med njimi ní obeniga sadèrshika :

2. De oni is takiga zíl' inu konza, kateri  
je timu goripostavlenimu pèrmerjen, v'  
letá stan stópio.]

3. De se oni tudi v' strahi boshjim s' eno  
zhisto vejstjo v' leta stan podabó, inu sa  
tega vólo poprej k' spóvèdi, inu k' svèti-  
mu obhálu gredó.

*Pr. Kaj mórejo sluriti, katéri v' sakon stópio?*

*Od. Tí, kateri v' sakon stópio, si mórejo po  
trojnim oklizi sakónsko svèstobo v' prizho  
dveh prizh, inu njih lastniga Fajmasht-  
ra oblubiti, inu se porozhiti pustiti.*

*Pr. Katere so té dolshnosti tih sakónskih pruti enimu  
drugimu?*

*Od. Te dolshnosti tih sakónskih pruti enimu  
drugimu so:*

1. De oni mírnu, inu po kèrshanku vku-  
pej shive.

2. De Mósh svojo sheno, kokèr svój lastni  
shivot lubi, redí, inu varuje, ta shena  
pak



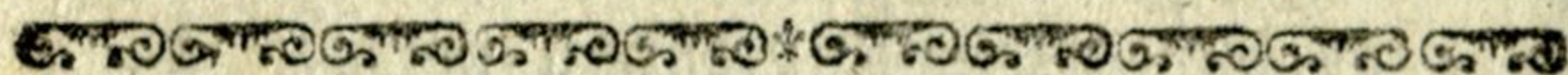


aber dem Manne in billigen Sachen gehorsam sey.

4. Daß keines das andere in Trübsalen verlasse, sondern beide treu bis in den Tod beisammen bleiben.

Fr. Welche sind die Pflichten der Eheleute gegen ihre Kinder?

A. Die Pflichten der Eheleute gegen ihre Kinder sind, daß sie solche christlich erziehen, für ihr ewiges und zeitliches Heil sorgen.



## Das V. Hauptstück.

### Von der christlichen Gerechtigkeit.

Fr. Was ist die christliche Gerechtigkeit?

A. Die christliche Gerechtigkeit ist, daß man das Böse meide, und das Gute thue.

Erster Theil der christlichen Gerechtigkeit:  
Meide das Böse.

Fr. Welcher ist der erste Theil der christlichen Gerechtigkeit?

A. Der erste Theil der christlichen Gerechtigkeit ist, meide das Böse.

Fr. Was ist das Böse?

A.





pak se v' pravizhnih rězhěh móshu pokór-  
na fkashe.

3. De edèn tiga drugiga v' teshavah ne  
sapustí, ampak obá svešta nóter do smérti  
vkupej ostaneta.

*Pr. Katère so dolshnósti tih sakónskih pruti njih  
otrokam?*

*Od. Dólshnósti tih sakónskih pruti njih otro-  
kam so: de oní teiste pó kèrfhansku gori-  
rede, inu sa nih vėzhnu, inu zhafsnu shiv-  
lenje skèrbę.*



## TA PETA POSTAVA.

### Od Kèrfhanske Pravize.

*Pr. Kaj je kèrfhanska praviza?*

*Od. Kèrfhanska praviza je, de se tiga hudiga  
varujemo, inu dobru stúrimo.*

*Pèrvi dejl tę kèrfhanske Prsvize:  
Varuj se hudiga.*

*Pr. Katęri je ta pèrvi dejl kèrfhanske pravize?*

*Od. Ta pèrvi dejl kèrfhanske pravize je:  
Varuj se hudiga.*

*Pr. Kaj je tó hudu?*





A. Das wahre und einzige Böse oder Uebel ist die Sünde.

Fr. Was ist die Sünde überhaupt?

A. Die Sünde überhaupt ist eine freiwillige Übertretung des göttlichen Gesetzes.

Fr. Wie vielerlei ist die Sünde?

A. Die Sünde ist zweierlei: 1. Die Erbsünde, und 2. die wirkliche Sünde.

§. 1. Von der Erbsünde.

Fr. Was ist die Erbsünde?

A. Die Erbsünde ist jene Sünde, welche Adam im Paradiese, und wir in Adam begangen, und die wir von ihm ererbet haben.

Fr. Woher hat die Sünde ihren Namen?

A. Die Erbsünde hat ihren Namen daher, weil die Menschen, welche von Adam abstammen, diese Sünde erben, und deren Strafen, und üblen Folgen zu leiden haben.

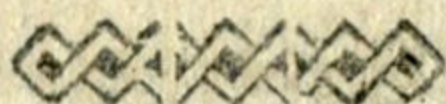
Fr. Welche sind die Strafen und üblen Folgen der Erbsünde?

A. Die Strafen und üblen Folgen der Erbsünde sind der Verlust der heiligmachenden Gnade, der Tod, die Neigung zum Bösen, die Abneigung von dem Guten, viele Müheseligkeiten, und Trübsalen.

Fr. Hat die seligste Jungfrau Maria auch die Sünde Adams geerbet?

A.





Od. Tó pravu inu edínu húdu je ta grêh.

Pr. *Kaj je ta grêh sploh?*

Od. Ta grêh sploh je enu radovólnu prelomlenje boshje sapóvdi.

Pr. *Koliku sórt je ta grêh?*

Od. Ta grêh je dvójni. 1. Ta poerbani grêh, inu 2. Ta lástni, ali pèrfhónski grêh.

§. 1. Od tiga poerbaniga grêha.

Pr. *Kaj je ta poerbani grêh?*

Od. Ta poerbani grêh je taisti grêh, kateriga je Adam v' Paradishi, inu mí v' Adamu sturili, inu kateriga smo mí od njega poerbali.

Pr. *Od kóð imá ta poerbani grêh svoje ime?*

Od. Ta poerbani grêh imá svoje iñe. od tód, ker zhlovek, kateri od Adama pride, leta grêh poerba, inu njega shtrafinge, inu vle kar hudiga sabo pèrnesse, tèrpeti móre.

Pr. *Kaj so shtrafinge tiga poerbaniga grêha sa ene, inu kaj on hudiga sabo pèrnesse?*

Od. Kar ta poerbani grêh hudiga sabo pèrnesse, inu njega shtrafinge ío: Sguba tẽ posvèzhu-józhe gnade, smèrt, nagnenje k' hudimu, supernost k' dobrimu, veliku ræv, inu nadlóg.

Pr. *Je Maria Diviza tudi Adamov grêh poerbala?*





A. Die Kirche hat zwar hierüber als einen Glaubensartikel nichts entschieden, jedoch billiget sie die Lehre als eine fromme Meinung. daß Maria die Mutter Gottes ohne Erbsünde ist empfangen worden; sie verbietet sogar das Gegentheil zu lehren, begehrt auf das feyerlichste das Fest ihrer Empfängniß, und hat darauf grosse Ablässe verliehen.

§. 2. Von der wirklichen Sünde, und deren Gattungen.

Fr. Was ist die wirkliche Sünde?

A. Die wirkliche Sünde, welche der Sünder selbst freywillig begeht.

Fr. Wie nennet man die wirkliche Sünde noch mehr?

A. Man nennet die wirkliche Sünde auch persönliche Sünde, zum Unterschiede der Erbsünde, welche die Nachkommen Adams nicht in Person begangen haben.

Fr. Wie wird die wirkliche, oder persönliche Sünde begangen?

A. Die wirkliche, oder persönliche Sünde wird begangen mit Gedanken, Worten, und Werken, oder Unterlassung dessen, was man zu thun schuldig ist.

Fr. Was ist für ein Unterschied unter den wirklichen Sünden?

A. Der Unterschied unter den wirklichen Sünden ist dieser, manche sind schwere, oder Todsünden, andere aber geringe, oder läßliche Sünden.

Fr.





Od Ta Zerku ní fizer zhes letó, kókér en Artikèl të vëre nizh rás-fodila, ona vëndër sa dobru vsame ta vuk, kókér eno brumno maningo, de je bila Maria Mati Boshja bres poërbaniga grëha spozhëta; Ja ona zélú prepovë ta naspruti postavljeni vuk dërshati, ona obhaja na eno fufebno pras-nizhno visho ta Prasnik njeniga Spozhetja, inu je sa ta dan velike odpustike dodejlila,

2. Od lastniga, ali përfhónfskiga grëha, inu njegóvih sórt.

Pr. *Kaj je ta lástni grëh?*

Od. Ta lástni grëh je enu prelomlenie boshje postave, kateru grëfhnik sam radovólnu dopërnesse.

Pr. *Kakú se she imenuje ta lástni grëh?*

Od. Ta lástni grëh se imenuje tudi ta përfhónfski grëh k' ráslózhiku tiga poërbaniga grëha, kateriga Adamovi nuki niso sami sturili.

Pr. *Kakú bó ta lastni, ali përfhónfski grëh sturjen?*

Od. Ta lástni, ali përfhónfski grëh bó sturjen s' mislio, s' besëdo, inu s' djanjam, ali s' opufhenjam tëga, kar smo dolshni sturiti.

Pr. *Kaj je sa en ráslózhik med lástnimi grëhi?*

Od. Ráslózhik med lastnimi grëhi je letá: nekateri so naglavni, ali smértui grëhi, nekateri pak majhini, ali odpusttivi grëhi.





Fr. Ist noch ein Unterschied der Sünde zu merken?

A. Es ist ein Unterschied zu merken unter eigenen und fremden Sünden.

Fr. Was sind eigene Sünden?

A. Sünden, die man selbst begehet, sind eigene Sünden.

Fr. Was sind fremde Sünden?

A. Fremde Sünden sind jene, die wir zwar nicht selbst begehen, deren wir aber schuldig werden, wenn wir andere dazu verleiten, oder solche nicht hindern, da wir es zu thun schuldig oder im Stande sind.

Fr. Was ist die Todsünde?

A. Die Todsünde ist eine schwere Übertretung des göttlichen Gesetzes.

Fr. Was schadet die Todsünde?

A. Durch die Todsünde wird die Seele des geistlichen Lebens, das ist: der heiligmachenden Gnade Gottes beraubt, der Mensch wird ein Feind Gottes, und des ewigen Todes schuldig.

Fr. Was nennet man läßliche Sünden?

A. Läßliche Sünden nennet man geringe Übertretungen des göttlichen Gesetzes.

Fr. Soll man deswegen, weil läßliche Sünden geringe Übertretungen sind, nicht Fleiß anwenden solche zu vermeiden?





*Pr. Ali se imá šhe en raslòzhnik tih grèhov mérkati?*

*Od. Se imá tudi en raslòzhnik med lástnimi, inu ptujimi grèhi mérkati.*

*Pr. Kaj so ti lástni grèhi?*

*Od. Ti grèhi, katere edèn sam sturí, so lástni grèhi.*

*Pr. Káj so ptuji grehi?*

*Od. Ptuji grèhi so tiísti, katere fizer samí nesturimo, katerih pak mí kriví ratamo, zhe mí druge k'temístim napelemo, ali zhe jih nasaj ne dèrshimo, kadar smo dolshní, ali v' stani letó sturiti.*

*Pr. Kaj je smèrtni grèh?*

*Od. Smèrtni grèh je enu teshku ali veliku prelomljenje Boshje postave.*

*Pr. Kaj škoduje smèrtni grèh?*

*Od. Skusi smèrtni grèh bó dusha ob duhóvnu shivljenje, tó je: ob tó posvezhujózho gnado boshjo obrópana, zhlovék postane en sovrashnik boshji, inu kriv vèzhne smèrti.*

*Pr. Kaj sa eni se imenujejo ti mali, ali odpustlivi grèhi?*

*Od. Ti mali, ali odpustlivi grèhi se imenujejo tē male prelomljenja boshje postave.*

*Pr. Ali nam sa tó, kēr so ti mali ali odpustlivi grèhi lé majhine prelomljenja, nima mar biti teh-istih se ogniti?*





**A.** Man soll, ob gleich läßliche Sünden nur geringe Ubertretungen sind, dennoch allen möglichen Fleiß anwenden solche zu vermeiden.

1. Weil die läßlichen Sünden, sie mögen noch so gering seyn, dennoch allezeit Beleidigungen Gottes sind.
2. Weil man bereit seyn soll lieber alles zu leiden, als Gott auch mit der geringsten Sünde zu beleidigen.
3. Weil läßliche Sünden, ob sie gleich den Sünder der heiligmachenden Gnade nicht berauben, dennoch die Verleihung anderer wirklichen Gnaden Gottes verhindern, und also den Sünder nach und nach zu größern und schweren Sünden verleiten.

**Fr.** Welche sind die verschiedene Gattungen der wirklichen Sünden?

**A.** Die verschiedenen Gattungen der wirklichen Sünden sind

1. Die sieben Hauptsünden.
2. Die sechs Sünden in den heiligen Geist.
3. Die vier himmelschreyenden Sünden.
4. Die neun fremden Sünden.

**a.** Von den sieben Hauptsünden.

**Fr.** Welche sind die sieben Hauptsünden?

**A.** Folgende sind die sieben Hauptsünden:

1. Hoffart.
2. Geiz.
3. Unkeuschheit,
4. Neid,

5. Graß





*Od.* Aku so lih ti mali, ali odpustlivi grēhi  
le majhine prelomljenja, se móremo mi  
vèndèr pomujati, kar nam je mogózhe,  
tēhistih se ogniti, sató:

1. Kër so ti mali, ali odpustlivi grēhi, de  
bi she taku majhini bilí, vèndèr vselej  
enu rēshalenje Boshje.

2. Kër bi mógli pèrpravleni biti rajshi vse  
pretèrpeti, kokér Bogá tudi s'tim nar  
majshim grēham rēshaliti.

3. Kër ti mali grēhi, aku lih grēshnika ob  
posvezhujózho gnado ne obrópajo, vèn-  
dèr tó dodèlenje drugih pomagajózhnih  
gnad nasajdèrshe, inu taku grēshnika s'  
zhasam she k' vezhim grēham napelejo.

*Pr.* Katere so té mnoge sòrte lastnih grēhov?

*Od.* Tē mnoge sòrte lastnih grēhov so:

1. Ti sedem naglavni grēhi.

2. Ti shešt grēhi supèr svētiga Duha.

3. Ti shtiri v' Nēbu vupijēzhi grēhi.

4. Ti devet ptuji grēhi.

a. Od tih sedem naglavnih grēhov.

*Pr.* Kateri so ti sedem naglavni grēhi?

*Od.* Ti sedem naglavni grēhi so letí:

1. Napuh, ali óffert.

2. Lakomnost.

3. Lotèrnia, ali nezhistost.

4. Níd, ali nevoshlivost.

Q. 3

5. Shèrt





5. Praß und Fülleren.

6. Zorn.

7. Trägheit.

**Fr.** Warum heißen diese Sünden Hauptsünden?

**A.** Diese Sünden heißen Hauptsünden, weil jeder derselben so zu sagen das Haupt, oder die Quelle vieler andern ist, die daraus entstehen.

**Fr.** Was ist die Hoffart?

**A.** Die Hoffart ist eine allzugrosse Hochachtung seiner selbst, und eine unordentliche Begierde nach Vorzügen.

**Fr.** Was entsteht aus der Hoffart?

**A.** Aus der Hoffart entsteht übertriebene Eigensiebe, Ruhm- und Ehrsucht, Praleren, Verachtung Gottes, der Religion, der Kirche und der Nächsten, Zwietracht, Streit, und Zank, Hartnäckigkeit, Ungehorsam, Gleißneren, Reheren.

**Fr.** Was ist der Geiz.

**A.** Der Geiz ist eine unmäßige Begierde nach Geld und Gut.]

**Fr.** Was entsteht aus dem Geitze?

**A.** Aus dem Geitze entsteht Unruhe, List und Betrug, Ungerechtigkeit, Verrätheren, falsche Eidschwüre, Unbarmherzigkeit, Verhärtung des Herzens.

**Fr.** Was ist die Unkeuschheit?

**A.** Die Unkeuschheit ist eine unordentliche Begierde nach fleischlicher Wohlust.

**Fr.** Was entsteht aus der Unkeuschheit?

**A.**





5. Shèrtje, ali senagóltnost,

6. Sèrd ali jèsa.

7. Lenoba.

*Pr. Sakaj se imenujejo leti grèhi naglavni grèhi?*

*Od. Leti grèhi se imenujejo naglavni grèhi sa-  
tò, ker en flehèrni od tèhistih je takú re-  
kózh ena glava, ali svirk veliku drugih  
grèhov, kateri od njega pridejo.*

*Pr. Kaj je napuh ali óffert?*

*Od. Napuh, ali óffert je enu preveliku famo-  
svojnu shtimanje, inu enu nesmasnu poshe-  
lenje tē visokósti.*

*Pr. Kaj pride is napuha, ali ófferti?*

*Od. Is Napuha, ali ófferti pride, nesmasna fa-  
mosvojna lubesèn, zhahti-lakomnost, bahanje,  
ali lastna hvala, sanizhuvanje Bogá, tē vère,  
tē Zerkve, inu tiga blishniga, ardria, pre-  
piranje, inu krèg, tērdovratnost, nepokór-  
shina, hínavshstvu, krivoverstvu.*

*Pr. Kaj je lakomnost?*

*Od. Lakomnost je enu nesmasnu poshelenje  
dnarjov, inu blagá.*

*Pr. Kaj pride is lakomnosti?*

*Od. Is lakomnosti pride nepokoj, prekanenje,  
inu golufia, kriviza, isdajanje, krive pèr-  
sege, nevsmilenje, otèrpnenje tiga sèrzá.*

*Pr. Kaj je lotèrnia, ali nezhistost?*

*Od. Lotèrnia, ali nezhistost je enu nesmasnu  
poshelenje tih mèsenih lushtov.*

*Pr. Kaj pride is lotèrnie?*





**A.** Aus der Unkeuschheit entsteht Verblendung des Gemüthes, heftige Begierde nach dem zeitlichen Leben, Vergessenheit Gottes, des Todes und des zukünftigen Gerichtes, Verzweiflung die ewige Glückseligkeit zu erlangen.

**Fr.** Was ist der Neid?

**A.** Der Neid ist eine Betrübniß wegen des Guten des Nächsten, als wenn es dem eigenen Guten schädlich wäre.

**Fr.** Was entsteht aus dem Neide?

**A.** Aus dem Neide entsteht Verläumdung, Ehrabschneidung; falsches Urtheil, Haß gegen den Nächsten, Freude, wenn es ihm übel, Betrübniß, wenn es ihm wohlgeht.

**Fr.** Was ist Fraß und Füllerey?

**A.** Fraß und Füllerey ist eine unordentliche Begierde nach Essen und Trinken, und unmäßiger Gebrauch der Speise und des Trankes.

**Fr.** Was entsteht aus Fraß und Füllerey?

**A.** Aus Fraß und Füllerey entsteht Ausgelassenheit in Sitten, Zank, Frechheit, Unzucht, Verschwendung der Zeit und des Vermögens, Verderbniß der Gesundheit, Schwächung der Seelenkräfte.

**Fr.** Was ist der Zorn?

**A.** Der Zorn ist eine unordentliche Verbitterung des Gemüthes und Begierde sich zu rächen.

**Fr.** Was entsteht aus dem Zorne?

**A.** Aus dem Zorne entsteht Haß, Verwirrung des Gemüthes, Unwillen, Händel, Schimpfen und Lästern, Mord und Todschlag.

**Fr.**





*Od.* Is lotèrnie pride flèpóta tẹ pameti, filne shele zhasniga shivlenja, posablenje na Bogá, na finért, inu na prihódno fodbo, fza-ganje tó vẹzhnu isvelizhanje dosẹzhi.

*Pr.* *Kaj je Nid ali nevoshlivoft?*

*Od.* Nid ali nevoshlivoft je enu shaluvanje savólo tiga dobriga, kateru se timu blishnimu godí, koker de bi tóistú nafhi lastni frezhi, ali blagu shkoduvalu.

*Pr.* *Kaj pride is nevoshlivofti?*

*Od.* Is nevoshlivofti pride sashmaganje, ali krivu obdólshenje, opravlanje, kriva fodba, foyrashtvu pruti blishnimu, vefsele, kadar se njemu hudú, shaloft, kadar se njemu dobru godí.

*Pr.* *Kaj je shértjé, ali senagóltnost?*

*Od.* Je enu nesmasnu poshelenje tẹ jédí, inu píazhe, inu ena nesmasna jẹd, inu píazha.

*Pr.* *Kaj pride is shétrjá, inu senagóltnosti?*

*Od.* Is shértja, inu senagóltnosti pride rásvusdanu sadèrshanje, krẹg, nesramnost, nezhi-ftoft, sapravlanje tiga zhafsa, inu premo-shenja, sguba tiga sdravja, oflabenja mozhi tẹ dushe.

*Pr.* *Kaj je ferd ali jése?*

*Od.* Je enu nesmasnu rásdrashenje tiga fẹrzá, inu shela se mashuvati.

*Pr.* *Kaj pride is jése?*

*Od.* Is jése pride: foyrashtvu, omamlenje tẹ pameti, nevóla, krẹg, inu prepiranje, sa-shmaganje, inu klẹtu, poboј, inu vbíanje.





Fr. Was ist die Trägheit?

A. Die Trägheit ist ein Verdruss, und Eckel in Sachen, welche Gott, und unser Seelenheil betreffen.

Fr. Was entsteht aus der Trägheit?

A. Aus der Trägheit entsteht Nachlässigkeit im Gottesdienste, Versäumung der zur Erlangung der göttlichen Gnade und ewigen Seligkeit nöthigen Mittel, Traurigkeit, Kleinmüthigkeit, Unbußfertigkeit, Verzweiflung.

b. Von den sechs Sünden in den heiligen Geist.

Fr. Welche sind die sechs Sünden in den heiligen Geist?

A. Die sechs Sünden in den heiligen Geist sind:

1. Vermessentlich auf Gottes Barmherzigkeit sündigen.

2. An Gottes Gnade verzweifeln.

3. Der erkannten christlichen Wahrheit widerstreben.

4. Seinem Nächsten die göttliche Gnade mißgönnen und ihn darum beneiden.

5. Wider heilsame Ermahnungen ein verstocktes Herz haben.

6. In der Unbußfertigkeit vorseßlich verharren.

Diese Sünden werden schwer oder gar nicht weder in diesem noch in dem andern Leben nachgelassen.

Fr. Was heißt in den heiligen Geist sündigen?

A.





*Pr. Kaj je lenoba?*

*Od.* Lenoba je ena toshlivoſt, inu gnusſenje v' rězhěh, katere Bogá, inu isvelizhanje nafhe duſhe amtizhejo.

*Pr. Kaj pride is lenobe?*

*Od.* Is lenobe pride sanikěrnost v' flushbi boshji, samúda tih k' sadoblenju boshje gna-de, inu vėzhniga isvelizhanja potrebnih mitělnov, shaloſt, zagovitnost, nepokóra, ſzaganje.

**b. Od tih ſheſt grěhov supěr ſvėtiga Duhá.**

*Pr. Katěri ſo ti ſheſt grěhi supěr ſvėtiga Duha?*

*Od.* Ti ſheſt grěhi supěr ſvėtiga Duhá ſo leti:

1. Fěrběshnu na boshjo miloſt grěſhiti.

2. Na boshji miloſti ſzagati.

3. Sposnani kěrfhanſki rěſnizi ſe supěr-ſtaviti.

4. Svojmu bratu, ali bliſhnimu savólo boshje gnade nevoſhliv biti.

5. Pruti dobrimu k' isvelizhanju pomagajó-zhimu opominuvanju enu otěrpnu ſěrzě iměti.

6. V' nepókóri naprěyvsetnu oſtati.

Leti grěhi bódo teſhkú, ali zělú ne, ne v' le-tim, ne v' unim shivlenji odpushteni.

*Pr. Kaj ſe pravi supěr ſvėtiga Duhá grěſhiti?*

*Od.*





**A.** In den heiligen Geist sündigen heißt, die Güte und Gnade Gottes, welche dem heiligen Geiste, als der Quelle alles Guten besonders zugeeignet wird, mit vorseßlicher Bosheit und Verachtung verwerfen.

**Fr.** Warum wird gesagt, daß die Sünden in den heiligen Geist schwer oder gar nicht, weder in diesem noch in jenem Leben nachgelassen werden?

**A.** Man sagt: die Sünden in den heiligen Geist werden schwer oder gar nicht, weder in diesem noch in jenem Leben nachgelassen; weil gemeinlich ein solcher Sünder bis an das Ende mit Bosheit und Verachtung die Heilmittel von sich wirft.

**c.** Von den vier himmelschreyenden Sünden.

**Fr.** Welche sind die vier himmelschreyenden Sünden?

**A.** Die vier himmelschreyenden Sünden sind:

1. Vorseßlicher Todschlag.
2. Die stumme oder sodomitische Sünde
3. Die Unterdrückung der Armen, Wittwen, und Waisen.
4. Wenn man den verdienten Liedlohn den Arbeitern und Tagelöhnern vorenthält und entzieht.

**Fr.** Warum heißt man diese vier Sünden himmelschreyende Sünden?

**A.** Diese Sünden heißt man himmelschreyende Sünden;





*Od.* Supër svētiga Duhá grēhiti se pravi: do-  
bróto inu gnado boshjo, katera bó svētima  
Duhu, kokër enimu svirku vřiga dobriga,  
fufebnu pèrlaftnena fkusi eno naprejšvsetno  
hudobio, inu sanizhuvanje savrèzhi.

*Pr.* Sakaj se pravi, de bodo grēhi supër svētiga Du-  
há, teshku, ali zelu ne, ne v' letim, ne v' unim  
shivlenji odpushteni?

*Od.* De grēhi supër svētiga Duhá teshkú, ali  
zélú ne, ne v' letim, ne v' unim shivlenji  
odpushteni ne bódo, se sató pravi; kër vè-  
zhi dejl en tak grēhnik nóter do konza tē  
mitèlne řvojga isvelizhanja s' hudobio, inu  
sanizhuvanjem savèrshe.

c. Od tih řhtirih v' Nèbu vpièzhih grē-  
hov.

*Pr.* Katéri řo ti řhtirji v' Nebu vupiezhi grēhi?

*Od.* Ti řhtirji v' Nèbu vpièzhhi grēhi řo:

1. Naprejšvsetnu vbíanje.
2. Ta mutasti, ali řodomitarřki grēh?
3. Dolitrenje tih vbógih, vdóv, inu řirót,  
ali řapušhenih otrók.
4. Kadar se dèlavzam, inu najemnikam ta  
saflusheni lón nasajdèrřhí, ali dolitèrga.

*Fr.* Sakaj se leti řhtiri grēhi imenujejo v' Nebu  
vpièzhhi?

*Od.* Leti řhtirji grēhi se imenujejo v' Nèbu  
vpièzhhi sató:





1. Weil von jeder derselben in der heiligen Schrift, wenn davon die Rede ist, ausdrücklich gesagt wird, daß sie im Himmel um Rache schreien.

2. Weil dadurch die göttliche Gerechtigkeit ganz besonders zur Bestrafung bewogen wird.

d. Von den neun fremden Sünden.

Fr. Welche sind die neun fremden Sünden?

A. Die neun fremden Sünden sind:

1. Zur Sünde rächen.
2. Andere heißen sündigen.
3. In anderer Sünde einwilligen.
4. Andere zur Sünde reizen.
5. Anderer Sünde loben.
6. Zur Sünde stillschweigen.
7. Die Sünden nicht strafen.
8. An denselben Theil nehmen.
9. Dieselben vertheidigen.

Fr. Wie werden wir fremder Sünden schuldig?

A. Wir werden fremder Sünden schuldig, wenn wir Ursache sind, daß sie von andern entweder begangen, oder doch nicht unterlassen werden.

Fr. Warum ist man verbunden das Böse zu hindern, wenn man kann?

A. Man ist verbunden, wenn man kann, das Böse zu hindern; 1. aus schuldiger Liebe gegen Gott, der durch die Sünde beleidiget wird; 2. aus Liebe des Nächsten, der durch Sündigen sich schadet; 3. auch zum öftern aus Pflicht seines Standes.





1. Kër je od fleherniga is tēhstih v' svētim Pismi, kër bō od njih govorjenu, ozhitnu rezhenu, de v' Nēbu na mashuvanje vpījejo.

2. Kër bō fkusi tēiste boshja praviza na eno susebno visho k' shtrafanju obudena.

d. Od tih devet ptujih grēhov.

*Pr. Kateri so ti devet ptuji grehi?*

*Od. Ti devet ptuji grehi so:*

1. K' grēhu svetuvati.
2. Drugim grēshiti vелеvati.
3. V' drugih grēhe pērvoliti.
4. Druge k' grēhu napelāti, ali nadrashiti.
5. Drugih grēhe hvaliti.
6. K' grēhu mōlzhati.
7. Grēhe preglēdati.
8. Tēhstih se dēleshēn sturiti.
9. Tēiste sagovarjati.

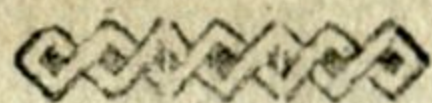
*Pr. Kakū ratamo mi ptujih grēhov krivī, ali dēleshni?*

*Od. Mī ratamo ptujih grēhov krivī, ali dēleshni, kadar smo mī krivī, de bōdo od drugih ali sturjeni, ali vsaj ne opusheni.*

*Pr. Sakaj smo mī dōlshnī tō hudu vbraniti, zhe samōremo?*

*Od. Mī smo dōlshnī, zhe samōremo, tō hudu vbraniti: 1. Is dōlshne lubēsni pruti Bogū, kateri bō fkusi grēh rēshalen, 2. Is lubēsni tiga blishniga, kateri sam sebi fkusi grēh shkoduje, 3. Tudi vezhkrat is dōlshnoiti nashiga stanū.*





Zwenter Theil der christlichen Gerechtigkeit:  
Thu das Gute.

Fr. Welcher ist der zweyte Theil der christlichen Gerechtigkeit?

A. Der zwente Theil der christlichen Gerechtigkeit ist: Thu das Gute.

Fr. Was ist das Gute?

A. Das Gute ist, was dem göttlichen Gesetze gemäß ist.

Fr. Was ist dem göttlichen Gesetze gemäß?

A. Dem göttlichen Gesetze sind die Tugenden und gute Werke gemäß.

Fr. Was ist die christliche Tugend überhaupt?

A. Die christliche Tugend überhaupt ist eine Gabe, welche Gott der Seele mit der heiligmachenden Gnade eingießt, um den Willen des Menschen zu solchen Handlungen fähig, und geneigt zu machen, welche dem Gesetze Jesu Christi gemäß, und des ewigen Lebens würdig sind.

Fr. Gibt es mehrere Gattungen der Tugenden welche der Christ ausüben soll?

A. Es gibt mehrere Gattungen der Tugenden, welche der Christ ausüben soll; es gibt göttliche und sittliche Tugenden.

§. 1. Von den göttlichen Tugenden.

Fr. Was sind göttliche Tugenden?

A. Göttliche Tugenden sind jene, welche Gott zum unmittelbaren Bewegungsgrunde haben.





Drugi Dejl tē kērshanske pravize: „Stu-  
ri dobru.

*Pr. Katēri je ta drugi dejl kērshanske pravize?*

*Od. Ta drugi dejl kērshanske pravize je: „Stu-  
ri dobru.*

*Pr. Kaj je tó dobru?*

*Od. Tò dobru je vse, kar je po Boshji postavi.*

*Pr. Kaj je po boshji postavi?*

*Od. Tē zhēdnosti, inu dobre dēla so po Boshji  
postavi.*

*Pr. Kaj je ta kērshanska zhēdnost sploh?*

*Od. Tá kērshanska zhēdnost sploh je en dar,  
katēriga Bóg dušhi s' tó posvēzhujózhō gna-  
do nótēr vlíe, de bi zhlovēshko vólo k'  
takim djanjam premóshno, inu nagneno stu-  
ril, katere so po postavi Jēsusa Kristusa,  
inu vrēdne tīga vēzhnīga shivlenja.*

*Pr. Ali je vezh sort tēh zhēdnost, katēre en Kristian  
v' djanji škasati more?*

*Od. Ja, je vezh sort tēh zhēdnost, katere en  
kristjan v' djanji škasati more; ene so Boshje  
zhēdnosti, inu ene so zhēdnosti tīga sadēr-  
shanja.*

§. I. Od tēh Boshjih zhēdnost.

*Pr. Kaj so Boshje zhēdnosti?*

*Od. Boshje zhēdnosti so tēiste, katere Boga sa-  
njih nar blishnisthi zíl, inu konēz imajo.*

R.

Pr.





Fr. Welche sind die göttlichen Tugenden?

A. Glauben, Hoffnung und Liebe sind die drey göttlichen Tugenden.

Fr. Ist der Mensch schuldig sich in den dreyen göttlichen Tugenden zu üben?

A. Der Mensch ist schuldig sich in den dreyen göttlichen Tugenden zu üben.

Fr. Wann ist der Mensch besonders schuldig sich in den dreyen göttlichen Tugenden zu üben?

A. Der Mensch ist schuldig unter einer Todssünde sich in den dreyen göttlichen Tugenden zu üben.

1. Sobald er zum Gebrauche seines Verstandes kömmt.

2. Oefters in seinem Leben.

3. Zur Zeit einer heftigen Versuchung wider diese Tugenden.

4. In Lebensgefahr, und auf dem Todtbette.

Fr. Wie kann man den Glauben erwecken?

A. Man kann den Glauben folgendermassen erwecken:

Ich glaube an dich wahrer dreyeiniger Gott: Vater, Sohn, und heiliger Geist, der du alles erschaffen hast, der du alles erhältst, und regierest; der du das Gute belohnest, und das Böse bestrafest. Ich glaube, daß der Sohn Gottes Mensch geworden ist, um uns durch seinen Tod am Kreuze zu erlösen, und daß der heilige Geist durch seine Gnaden uns heiligt. Ich glaube und bekenne alles, was du o Gott!





*Pr. Katere so te boshje zhednosti?*

*Od. Vera, Vupanje, inu Lubesen, so te tri Boshje zhednosti.*

*Pr. Ali je zhlovèk dolshan v' téh treh Boshjih zhednostih se vaditi?*

*Od. Zhlovèk je dolshan v' téh treh Boshjih zhednostih se vaditi.*

*Pr. Kadaj je zhlovèk posébnu dolshan te tri Boshje zhednosti obuditi?*

*Od. Ta zhlovèk je dolshan pod smèrtnim greham te tri Boshje zhednosti obuditi.*

1. Kokèr hitru k' pameti pride.

2. Vezhkrat v' svojem shivlenji.

3. Ob zhasi ene filne fkuhnjave supèr le-te zhednosti.

4. V' nevarnosti tiga shivlenja, inu na smèrtni pósteli.

*Pr. Kakú se sna Véra obuditi?*

*Od. Vera se sna na leto visho obuditi:*

Jest verujem v' tebe pravi trójni edíni Bóg: Ozhe, Sín, inu íveti Duh, kateri si vse stvaril, kateri vse ohranish, inu vishah; kateri tó dóbru polónash, inu tó hudu shtrafash. Jest verujem, de je Sín Bohji zhlovèk postal, de bi nals fкуси svojo smèrt na krishi odre-shil, inu de nals íveti Duh fкуси svojo gnado posvezhuje. Jest verujem, inu sposnám vse, kar si Ti, o Bóg rásodel, kar je Jèsus Kri-





geoffenbaret hast, was Jesus Christus gelehret, was die Apostel geprediget haben, und was die heilige römische katholische Kirche uns zu glauben vorstellet. Dieses alles glaube ich, weil du, o Gott! die ewige und unendliche Wahrheit und Weisheit bist, welche weder betrügen, noch betrogen werden kann. O Gott vermehre meinen Glauben.

Fr. Wie kann man die Hoffnung erwecken?

A. Man kann die Hoffnung auf folgende Weise erwecken:

Ich hoffe, und vertraue auf deine unendliche Güte, und Barmherzigkeit, o Gott! daß du mir durch die unendlichen Verdienste deines eingebornen Sohnes Jesu Christi in diesem Leben die Erkenntniß, wahre Reue und Verzeihung meiner Sünden ertheilen, nach dem Tode aber die ewige Seligkeit geben, und verleihen wirst, dich von Angesicht zu Angesicht zu sehen und zu lieben, und ohne Ende zu genießen. Ich hoffe auch von dir die nöthigen Mittel alles dieses zu erlangen. Ich hoffe es von dir, weil du es versprochen hast, der du allmächtig, getreu, unendlich gütig, und barmherzig bist. O Gott! stärke meine Hoffnung.

Fr. Wie kann man die Liebe erwecken?

A. Die Liebe kann man auf folgende Art erwecken:

O mein Gott! ich liebe dich aus ganzem meinem Herzen, über alles, weil du das höchste Gut, weil du unendlich vollkommen und aller Liebe würdig bist; auch darum liebe ich dich





stus vuzhil, kar so Apóstélui pridiguvali, inu kar nam ta svéta Rímska katholíhka Zérku sa verúvati naprej postavi. Vse leto verujem jest sató, ker si ti o Bóg! ta vezhna, inu neskonzhna resniza, inu modróst, katera ne móre ne golfati, ne golfana biti. O Bóg pogmeraj mojo vero.

*Pr. Kakú se sna vupanje obuditi?*

*Od. Vupanje se sna na leto visho obuditi:*

Jest vupam, inu se sanessem na tvojo neskonzhno dobróto, inu milost, o Bóg! de bósh ti meni skusi to neskonzhnu saflushenje tvojga ediniga Sína Jësusa Kristusa v' letim shivlenji to sposnanje, pravo grevingo, inu odpushtanje mojih grehov, po smerti pak to vezhnu isvelizhanje al, inu dodelil tebe od oblizhja do oblizhja gledati, inu lubiti, inu bres konza vshivati. Jest vupam tudi od tebe te potrebne mittelne vse leto dosezhi. Jest vupam leto od tebe sató, ker si ti leto oblubil, kateri si vfigamogozhen, svest, bres konza dobrótliv, inu milostiv. O Bóg poterdi moje vupanje.

*Pr. Kakú se sna Lubésèn obuditi?*

*Od. Lubésèn se sna na leto visho obuditi:*

O mój Bóg! jest tebe lubim is zeliga mojga ferzá zhes vse, ker si ti ta narvikshi dobróta, bres konza popolnoma, inu vse lubesni vredèn, jest tebe lubim tudi sató, ker si ti pruti meni inu vsem stvarem neisgruntanu do-





dich, weil du gegen mich und alle Geschöpfe höchst gütig bist. Ich wünsche von ganzen Herzen, daß ich dich eben so sehr lieben möchte, wie dich deine treuesten Diener lieben und geliebet haben; mit derer Liebe vereinige ich meine unvollkommene Liebe, vermehre sie in mir, o gütigster Herr! immer mehr und mehr. Weil ich dich nun aufrichtig, und innigst zu lieben wünsche, und es zu thun mich ernstlich bestrebe, so ist es mir von Herzen leid, daß ich dich mein höchstes Gut, welches ich über alles liebe, dich meinen Schöpfer, Erlöser und Heiligmacher erzürnet habe; es schmerzet mich, daß ich gesündigtet, daß ich dich meinen allmächtigen Herrn, meinen besten Vater beleidiget habe. Ich nehme mir ernstlich vor, alle Sünden sammt allen bösen Gelegenheiten zu meiden, die vergangenen Missethaten mehr und mehr zu bereuen, und niemals gegen deinen heiligsten Willen zu handeln. Nimm mich wieder zu deinem Kinde auf, und gib mir die Gnade zur Erfüllung dieses meines Vorsatzes. Darum bitte ich dich durch die unendlichen Verdienste deines göttlichen Sohnes, unsers Herrn und Erlösers Jesu Christi. (\*)

§. 21

---

(\*) Seine päpstliche Heiligkeit Benedikt der XIII. hat allen, und jeden, welche diese drey göttlichen Tugenden erwecken, so oft, und mit was immer auch für Worten, solches von ihnen geschieht, wenn nur der eigentliche Bewegungsgrund des Glaubens, der Hoffnung und der Liebe genugsam ausgedrückt wird, ei-





brótliv. Jest vóšhim is zeliga sërzá, de bi jest tebe ravnu takú mozhnu lubil, kokèr so te tvoji nar svètjejs'hi flushabniki lubili, ali kokèr te oní she zdaj lubio; s' njih lubesnio sklenem jest mojo nepopólnoma lubesèn, pogmëraj jo v' meni, o nar dobrótlivšhi Gospód, zhe dalej vezh inu vezh. Kër tedaj tebe is sërza, inu zhes vse lubite shelím, inu se savólo tëga terdnu pomujam, je meni is sërza shal, de sim jest tebe mojo nar vikšhi dobróto, katero zhes vse lubim, tebe mojga Stvarnika, Odreshenika, inu Posvezhuvavza, rasferdil; mene greva, de sim greshil, de sim jest tebe mojga vsiga-mogózhniga Gospóda, mojga nar bóls'higa Ozhe-ta reshalil. Jest si terdnu naprejvsamem, vse grehe, inu hude perlóshnosti opustiti, tësh stur-jenih pregrëh zhe dalej ból se sgrevati, inu nikoli vezh super tvojo presvëto vólo kaj sturiti. Vsami mene supet gori sa tvojga otroka, inu dodëli meni tó gnado k' spólnenju letiga mojga naprejvsetja. Letó prosim jest od tebe fkusi tó neskonzhnu saflushenje tvojga Bosh-jiga Sína nashiga Gospóda, inu Isvelizharja Jësusa Kristula. (\*)

R 4

§. 2.

---

(\*) Benedikt ta XIII. tiga imëna Rimski Papešh je všim, inu enimu slehernima, kateri letë trí boshje zhednosti obude, kólikukrat kóli, ali kar kóli sa enimi besëdami se letó od njih sgodí, zhe se lê ta ta pravi zil inu konz të vere, vupanja, inu lubesni sadosti isrezhe, sedëm lejt odpustika dodëlil. Zhe se





## §. 2. Von den sittlichen Tugenden.

Fr. Was sind sittliche Tugenden?

A. Sittliche Tugenden sind jene, dadurch die Sitten des Christen so eingerichtet werden, daß sie Gott gefällig sind.

Fr. Welche sind unter den sittlichen Tugenden, die ein Christ ausüben muß, die Haupttugenden?

A. Unter den sittlichen Tugenden, welche ein Christ ausüben muß, sind vier Haupttugenden. 1. Die Klugheit. 2. Die Mäßigkeit. 3. Die Gerechtigkeit. 4. Die Starkmüthigkeit.

Fr. Was ist die christliche Klugheit?

A. Die christliche Klugheit ist eine Tugend, dadurch Christen die zum Seelenheil tauglichen Mittel wählen und anwenden, und das vermeiden, was dessen Erlangung hindern kann.

Fr. Was ist die christliche Mäßigkeit?

A. Die christliche Mäßigkeit ist eine Tugend, welche in dem Christen die unordentliche Neigung zur Sünde zurückhält, und ihm nur gestattet das zeitliche mit Mäße zu genießen.

Fr.

---

nen Ablass auf sieben Jahre verliehen. Wenn aber jemand sich einen ganzen Monat hindurch in diesen dreien göttlichen Tugenden übet; dabei auch einmal beichtet, und kommuniziret; erlanget nicht nur allein zu solcher Zeit, sondern auch in der Sterbstunde vollkommenen Ablass, welchen er entweder sich selbst, oder den armen Seelen in dem Fegfeuer zueignen kann. Alles dieses hat auch Benedict der XIV. im Jahre 1756. bestätigt.





## §. 2. Od zhednosti tiga sadershanja.

*Pr. Kaj so zhednosti tiga sadershanja?*

*Od. Zhednosti tiga sadershanja so teiste, fkusi katere se sadershanje eniga kristjana taku ravna, de je Bogu dopadlivu.*

*Pr. Kaj sa ene so med zhednostmi tiga sadershanja, katere en kristjan v' djanji skasati more, te poglavitne zhednosti?*

*Od. Med zhednostmi tiga sadershanja, katere en kristjan v' djanji fkasati more, so fhtiri poglavitne zhednosti: 1. Sastopnost, ali rasumnost. 2. Smasnost. 3. Praviza. 4. Mózhi, ali terdnost.*

*Pr. Kaj je ta kershanska sastopnost, ali rasumnost?*

*Od. Ta kershanska sastopnost, ali rasumnost je ena zhednost, fkusi katero kristjani te k' isvelizhanju perpravne mitelne isvolio, inu ponuzajo, inu opušte to, kar sadoblenje tiggaitiga nasajdershi.*

*Pr. Kaj je kershanska smasnost?*

*Od. Kershanska smasnost je ena zhednost, katera v' kristjanu to nesmasnu nagnenje k' grehu nasajdershi, inu njemu le perpušti to zhasnu s' maso vshivati.*

R 5

*Pr.*

---

se pak eden en zel mész v' letih tréh boshjih zhednostih vadi, inu sraven tega tudi enkrat spoveinu obhaja: sadobi on ne samu ob timistim zhasi, ampak tudi na smertno uro popólnoma odpustik, kateriga on sam sa sebe, ali pak sa dushe v' vizah obèrniti sna. Vse leto je tudi Benedikt ta XIV. v' lejtí 1756. potèrdil.





Fr. Was ist die christliche Gerechtigkeit?

A. Die christliche Gerechtigkeit ist eine Tugend, dadurch der Christ dasjenige erfüllet, was er Gott und dem Nächsten schuldig ist.

Fr. Was ist die christliche Starkmüthigkeit?

A. Die christliche Starkmüthigkeit ist eine Tugend, dadurch der Christ aus Liebe Gottes das Gute unerachtet der Hindernisse und Beschwerlichkeiten unternimmt und ausführet, auch lieber alles erduldet, ja sein Hab, Gut und Leben verlieret, als etwas thut, was wider das göttliche Gesetz ist.

Fr. Welche Tugenden sind den sieben Hauptfünden entgegengesetzt?

A. Der Demuth ist der Hoffart entgegengesetzt.

Die Freugebigkeit dem Geize.

Die Keuschheit der Unkeuschheit.

Die Liebe dem Neide.

Die Mäßigkeit dem Fraß und der Trülleren;

Die Geduld dem Zorne.

Der Eifer im Guten der Trägheit.

Fr. Was ist die Demuth?

A. Die Demuth ist eine Tugend, dadurch man von sich selbst und seinen Eigenschaften richtig urtheilet, und nicht wie Hoffärtige es thun, bloß auf seine eigene Vorzüge sieht, und sich deßhalb hochschäzet, sondern vielmehr seine Schwachheiten und Fehler erkennet, und sich deßhalb erniedriget.





*Pr. Kaj je kèrshanska pravizà?*

*Od.* Kèrshanska praviza je ena zhèdnoft skusi katero en kristjan tóistu spólni, kar je Bogú, inu timu blishnimu dolshán.

*Pr. Kaj je kèrshanska mózh, ali tèrdnoft?*

*Od.* Kèrshanska mózh, ali tèrdnoft je ena zhèdnoft, skusi katero se en kristjan is lubesni boshje tiga dóbriga pèr vfih sadèrshikih, inu tèshavah podstópi, inu tóistu dopèrnefse, tudi vse rajshi prètèrbi, ja lvoje premoshenje inu shivljenje sgubi, kokèr de bi kaj fluril, kar je supèr boshjo postavo.

*Pr. Katere zhèdnofti so tim sedmim naglavnim grèham supèr postavlene?*

*Od.* Ponishnoft je napuhu, ali óffèrti supèr postavlena.

Radudaijanje, lakomnofti.

Zhiftoft, lotèrniji.

Lubèsen, nevóshlivofti.

Smafnost, fhèrtju, ali fenagóltnofti.

Potèrpeshlivoft, jesi.

Ajfer v' dóbrimu, lenobi.

*Pr. Kaj je ponishnoft?*

*Od.* Ponishnoft je ena zhèdnoft, skusi katero èdèn sam od sebe, inu svojih lastnoft prav fódi, inu ne glèda po fhegi tih napihnenih, le samu na svoje lastné visokófti, inu sa tega vólo sam na sebe veliku dèrshi, ampak veliku vezh svoje flabófti, inu pomankanja sposná, inu se sa tega vólo ponisha.

*Pr.*





Fr. Was ist die Freygebigkeit?

A. Die Freygebigkeit ist eine Tugend, welche man ausübet, wenn man dürftigen Menschen von dem Seinigen gern und wirklich nach seinem Vermögen mittheilet.

Fr. Was ist die Keuschheit?

A. Die Keuschheit ist eine Tugend, welche man durch Enthaltung von aller verbotenen und unerlaubten fleischlichen Wohl lust in Gedanken, Worten und Werken ausübet.

Fr. Was ist die Liebe?

A. Die Liebe ist eine Tugend, dadurch man an dem Wohlergehen anderer Theil nimmt, und es befördert.

Fr. Was ist die Mäßigkeit?

A. Die Mäßigkeit, in soveit sie dem Trake und der Fülleren entgegengesetzt wird, ist eine Tugend, dadurch man der unordentlichen Begierde nach Essen und Trinken widersteht, und beides nur mäßig genießt.

Fr. Was ist die Geduld?

A. Die Geduld ist eine Tugend, durch welche man die Widerwärtigkeiten mit Ergebung in den göttlichen Willen erträgt.

Fr. Was ist der Eifer im Guten?

A. Der Eifer im Guten ist eine Tugend, welche man ausübet, wenn man bestrebt ist alles zu thun, was Gott und unser Seelenheil betrifft.





*Pr. Kaj je radudajanje?*

*Od.* Radudajanje je ena zhędnost, katęra se v' djanji fkashe, kadar edęn potrebnim ludem od tıga svojga rad, inu po svojim premoshenji podęli.

*Pr. Kaj je zhıstost?*

*Od.* Zhıstost je ena zhędnost, katęro edęn v' djanji fkashe, kadar se od vsih prepovedanih, inu nepęrpushenih męssenih lushtov, v' mıslih, v' besędah, inu v' djanji sdęrshi.

*Pr. Kaj je lubęsęn?*

*Od.* Lubęsęn je ena zhędnost, fkusi katęro edęn nad tęm, de drugim dobru grę, vse dopadajenje ima, inu she sravęn pęrpomore.

*Pr. Kaj je smasnost?*

*Od.* Smasnost na tó vısho, kokęr je shęrtju, ali senagóltnosti supęrpostavlęna, je ena zhędnost, fkusi katęro edęn timu nesmasnımu poshelenju jedı, inu pıazhe supęr stoji, inu obdóje smasnu vshıva.

*Pr. Kaj je potęrpeshlıvost?*

*Od.* Potęrpeshlıvost je ena zhędnost, fkusi katęro edęn te supęrnosti s'podanjam v' vólo Boshjo preneise.

*Pr. Kaj je aıfer v' dobrımu?*

*Od.* Aıfer v' dóbrımu je ena zhędnost, katęra se v' djanji fkashe, kadar se edęn pomıja vse sturiti, kar Bogá, inu ısvelizhanje svoje dufhe amtızhe.





§. 3. Von dem, was noch mehr zur christlichen Gerechtigkeit gehöret.

Fr. Was gehöret noch mehr zur christlichen Gerechtigkeit?

A. Zur christlichen Gerechtigkeit gehören noch die Pflichten, welche Jesus Christus besonders anbefohlen hat.

Fr. Welche sind die Pflichten, welche Jesus Christus besonders anbefohlen hat?

A. Die Pflichten, welche Jesus Christus besonders anbefohlen hat, sind folgende:

1. Zuförderst das Reich Gottes und seine Gerechtigkeit suchen.
2. Sich selbst verläugnen.
3. Sein Kreuz tragen.
4. Christo nachfolgen.
5. Sanftmüthig und demüthig seyn.
6. Die Feinde lieben, denen wohl thun, die uns hassen, für die beten, welche uns beleidigen und verfolgen.

§. 4. Von den acht Seligkeiten.

Fr. Was gehöret noch mehr zur christlichen Gerechtigkeit?

A. Zu der christlichen Gerechtigkeit gehören auch jene acht vortreffliche Tugenden, welche Christus der Herr auf dem Berge gelehret, und wegen welchen er den Menschen selig gesprochen hat; folgende sind es:

1. Selig sind die Armen im Geiste, denn ihrer ist das Himmelreich.
2. Selig sind die Sanftmüthigen, denn sie werden das Erdreich besitzen.

3. Selig





§. 3. Od tēga, kar she vezh h' kērshanski Pravitzi flishti.

*Pr. Kaj flishti she vezh h' kērshanski pravizi?*

*Od. H' kērshanski pravizi flishio tudi tē dolshnósti, katere nam je Kristus fusebnu narózhil.*

*Pr. Kaj sa ene so tē dólshnósti, katere nam je Kristus fusebnu narozhil?*

*Od. Tē dólshnósti, katere nam je Kristus fusebnu narózhil, so letē:*

1. Narpoprēi Boshje krajlěstvu, inu njega pravizo ískati.
2. Sam sebe satajiti.
3. Svój krisťh nolsiti.
4. Sa Kristusam floditi.
5. Krotak inu pohlēvén biti.
6. Sovrashnike lubiti, dobru sturiti tēm, katēri nafs sovrashio, moliti sa tēiste, katēri nafs rēshalio, inu preganjajo.

§. 4. Od tlih ósēm Isvelizhanstvov.

*Pr. Kaj flishti she vezh h' kērshanski pravizi?*

*Od. H' kērshanski pravizi flishio tudi tēiste ósēm imenitne zhēdnošti, katere je Kristus nash Gospód na gorri vuzhil, inu savólo katērih je on tiga zhlověka isvelizhaniga imenuval; inu so letē:*

1. Isvelizhani so ti vbógi v' Duhu, sakaj njih je Neběshku krajlěstvu.
2. Isvelizhani so ti krotki, sakaj oní bódo semlo po'edli.





3. Selig sind die trauern, und klagen, denn sie werden getröstet werden.
4. Selig sind, die hungert, und durstet nach der Gerechtigkeit, denn sie werden ersättigt werden.
5. Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.
6. Selig sind, die eines reinen Herzens sind, denn sie werden Gott anschauen.
7. Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden Kinder Gottes genannt werden.
8. Selig sind, die Verfolgung leiden, um der Gerechtigkeit willen, denn ihrer ist das Himmelreich.

§. 5. Von den guten Werken, und deren Bedienste.

Von den guten Werken überhaupt.

Fr. Was sind gute Werke eines Christen?

A. Gute Werke eines Christen sind Handlungen; welche Gott wohlgefällig, und für den Christen, der sie ausübet, verdienstlich sind.

Fr. Wozu sind gute Werke nothwendig?

A. Gute Werke sind zur Seligkeit nothwendig; denn der Glaube ohne gute Werke ist todt.

Fr. Was verdienet man durch gute Werke?

A. Durch gute Werke verdienet man von Gott Vermehrung der heiligmachenden Gnade, ewige und zeitliche Belohnungen, welche Gott aus bloßer Gnade denen versprochen hat, die Gutes thun.

Fr.





3. Isvelizhani so ti shalostni, sakaj oni bódo semlo posędli.
  4. Isvelizhani so tí, kateri so lazni, inu shejni pravize: sakaj oni bódo naliteni.
  5. Isvelizhani so tí milostvi: sakaj oni bódo milost dosęgli.
  6. Isvelizhani so tí, kateri so zhiftiga sęrzá: sakaj oni bódo Bogá ględali.
  7. Isvelizhani so tí mırni: sakaj oni bódo otrozi Boshji imenuvani.
  8. Isvelizhani so tí, kateri sa pravize vólo preganjanje tępę: sakaj njih je nebęshku krajlęstvu.
- §. 5. Od dobrih dęel, inu njih saflushenja.

### Od dobrih dęel sploh.

*Pr. Kaj so dobre dęela eniga kristjana?*

*Od.* Dobre dęela eniga Kristjana so djanja, katere so Bogú dopadlive, inu sa kristjana, kateri jih dopęrneise, saflushenja vrędne.

*Pr. H' zhęm so dobre dęela potrebne?*

*Od.* Dobre dęela so potrebne k' isvelizhanju, sakaj bres dobrih dęel je vęra męrtva.

*Pr. Kaj se saflushi jkusi dobre dęela?*

*Od.* Skusi dobre dęela se saflusi od Bogá po, gmeranje tę posvęzhujózhe gnade vezhne, inu zhasne plazhila, katere je Bóg sgol is gnade temistim oblubil, kateri dobru sture.





**Fr.** Können Menschen aus eigenen Kräften gute Werke thun?

**A.** Gute Werke, die zur Seligkeit notwendig und Gott verdienstlich sind, kann der Mensch nicht aus eigenen Kräften, sondern nur mit Beistand der göttlichen Gnade thun.

**Fr.** Wie müssen gute Werke beschaffen seyn, welche bei Gott des ewigen Lebens verdienstlich seyn sollen?

**A.** Gute Werke, welche bei Gott des ewigen Lebens sollen verdienstlich seyn, müssen vollbracht werden:

1. Im Stande der Gnade.
2. Freywillig.
3. Nicht bloß aus natürlichen, oder eiteln Bewegungsgründen, sondern vorzüglich wegen Gott.

Von den guten Werken insbesondere.

**Fr.** Welche sind die vornehmsten guten Werke?

**A.** Die vornehmsten guten Werke sind: Beten, Fasten, Almosen geben.

**Fr.** Warum heißen diese drey guten Werke die vornehmsten?

**A.** Beten, Fasten, Almosen geben heißen die vornehmsten guten Werke, weil alles, was man gutes und verdienstliches thun kann, unter eines dieser drey Werke gehöret.

**Fr.** Was wird hier durch das Gebet verstanden?

**A.**





*Pr. Ali samóre zhlovèk is lástne mozhi dobre dèla dopèrnashati?*

*Od. Dobre dèla, katere so k'isvelizhanju potrebnè, inu pèr Bogú saflushenja vrédne, ne samóre zhlovèk is lastne mozhi, ampak lè s'pómozho gnade boshje dopèrnashati.*

*Pr. Kakú mórejo dobre dèla vshafane biti, katere bi mogle pèr Bogú vézhniga shivlenja vrédne biti?*

*Od. Dobre dèla, katere bi mogle pèr Bogú vézhniga shivlenja vrédne biti, se mórejo sturiti:*

1. V'stani tē gnade.

2. Radovólnu.

3. Ne is sgol naturškiga, ali nezhimèrniga zíl inu konza, ampak susebnu sa vólo Bogá.

### *Od dobrih dèl posebej.*

*Pr. Katere so tē nar imenitnishi dobre dèla?*

*Od. Tē nar imenitnishi dobre dèla so: Moliti, postiti, almoshno dajati.*

*Pr. Sakaj se imenujejo leté tri dobre dèla tē nar imenitnishi?*

*Od. Moliti, postiti, inu almoshno dajati se imenujejo tē nar imenitnishi dobre dèla sató, ker vse, kar se samóre dobriga, inu saflushenja vrédniga sturiti, k'enimu od letih trèh dobrih dèl flishi.*

*Pr. Kaj se saslopi tukaj skusi molitu?*





A. Hier versteht man durch das Gebet alle gottselige Übungen, wodurch Gott und seine Heiligen verehret werden.

Fr. Was versteht man unter Fasten?

A. Unter Fasten versteht man nicht allein sich nach der Anordnung der Kirche oder auch freiwillig im Essen und Trinken Abbruch thun, sondern es heißt auch nach der heiligen Schrift andere Bußwerke verrichten, und sich von Sünden enthalten.

Fr. Was versteht man unter Almosen geben?

A. Unter Almosen geben versteht man alle leibliche und geistliche Werke der Barmherzigkeit.

Fr. Welche sind die leibliche Werke der Barmherzigkeit?

A. Die leiblichen Werke der Barmherzigkeit sind folgende sieben:

1. Die Hungrigen speisen.
2. Die Durstigen tränken.
3. Die Fremden beherbergen.
4. Die Nackenden bekleiden.
5. Die Kranken besuchen.
6. Die Gefangenen erlösen.
7. Die Todten begraben.

Fr. Welche sind die geistlichen Werke der Barmherzigkeit?

A. Die geistlichen Werke der Barmherzigkeit sind folgende sieben:

1. Die Sünder bestrafen.
2. Die Unwissenden lehren.
3. Den Zweifelhaften recht rathen.

4. Die





*Od.* Skusi molitu se sastópio tukaj vse brumne djanja, skusi katere se Bóg, inu njegóvi, Svetniki zhašte.

*Pr.* Kaj se sastópi skusi post?

*Od.* Skusi post se sastópi ne samú po poveljé Zerkve, ali tudi radovolnu, pèr jedi, inu piazhi sebi kaj pèrtèrgati, ampak se tudi pravi, po govorjenji svetiga Pisna druge spokórne dela delati, inu od grèhov se sdèrshati.

*Pr.* Kaj se sastópi skusi almoshno dajanje?

*Od.* Skusi almoshno dajanje se sastópio vse telesne, inu duhovne dela te milosti.

*Pr.* Katere so té telesne dela te milosti?

*Od.* Té telesne dela te milosti so leté sedém:

1. Lazhne nasititi.

2. Shejne napojiti.

3. Popótnike prejèmati, ali preozhiti.

4. Nage oblezhi.

5. Bólnike obískati.

6. Jetnike rêshiti.

7. Mèrlize pokopati.

*Pr.* Katere so té duhovne dela té milosti?

*Od.* Té duhovne dela te milosti so leté sedém:

1. Grèshnike posvariti.

2. Nevmetalne, ali nevumne podvuzhiti.

3. Tém, kateri zviblajo, prav svetuvati.





4. Die Betrübten trösten.

5. Das Unrecht mit Geduld leiden.

6. Denen, die uns beleidigen, gern verzeihen.

7. Für die Lebendigen und Todten, Gott bitten.

Fr. Welche sind die evangelischen Rätze?

A. Folgende drey sind die evangelischen Rätze:

1.) Die freywillige Armut. 2.) Die ewige Keuschheit. 3.) Der beständige Gehorsam unter einem geistlichen Obern.

Fr. Warum nennet man diese drey Dinge evangelische Rätze?

A. Man nennet diese drey Dinge evangelische Rätze, weil sie von Christo im Evangelio einzeln Personen nicht geboten, sondern nur angerathen sind.

## A n h a n g.

### Von den 4 letzten Dingen.

Fr. Welche sind die 4 letzten Dinge?

A. Die 4 letzten Dinge sind: der Tod, das Gericht, die Hölle, und das Himmelreich.

a. Von dem Tode.

Fr. Was ist der Tod?

A. Der Tod ist die Trennung der Seele von dem Leibe.

Fr. Müssen alle Menschen sterben?

A. Alle Menschen müssen sterben.

Fr.





4. Tę shaloſtne odshaliti, ali potróshtati.
5. Krivizo volnú tępęti.
6. Tęm, kateri nafs rěshalio, rad odpustiti.
7. Sa shive, inu męrtve Bogá prolsiti.

*Pr. Katęri ſo ti Evangęlski ſveti?*

*Od. Leti trię ſo ti Evangęlski ſveti:*

1. Radovólnu vbóshtvú. 2.) Vędna zhiſtoſt. 3.) Stanovitna pokórſhina pod enim duhóvnim poglavarjam.

*Pr. Sakaj ſe imenujejo letę tri rėzhi' Evangęlski ſveti?*

*Od. Letę tri rėzhi' ſe imenujejo Evangęlski ſveti ſató, kęr niſo od Kristuſa v' Evangęlji poſębnim pęrſhónam ſapovędane, ampak le ſvetuvane.*

## PERSTAVIK

*Od tęh ſhtirih poſlędnih rėzhęh.*

*Pr. Katęre ſo tę ſhtiri poſlędne rėzhi'?*

*Od. Tę ſhtiri poſlędne rėzhi' ſo: Smęrt, Sodba, Pekěl, inu Nebęſhku krajleſtvu.*

*a. Od Smęrti.*

*Pr. Kaj je Smęrt?*

*Od. Smęrt je odlozhenje tę duſhe od shivota.*

*Pr. Ali mórejo vſi ludje vmręti?*

*Od. Vſi ludje mórejo vmręti.*





Fr. Woher kömmt es, daß alle Menschen sterben müssen?

A. Daß alle Menschen sterben müssen, kömmt von der Sünde, welche Adam im Paradiese begangen hat. Hätte Adam nicht gesündigt, so wären wir auch dem Leibe nach unsterblich geblieben. Der Tod ist die Strafe der Sünde.

Fr. Zu welcher Zeit und auf was Art werden wir sterben?

A. Die Zeit und Todesart ist uns unbekannt.

Fr. Was sollen wir thun, da uns die Zeit und Todesart unbekannt ist?

A. Da die Zeit, und Todesart uns unbekannt ist, so sollen wir zum Sterben immer bereit seyn.

Fr. Wie ist der Tod der Frommen beschaffen?

A. Selig ist der Tod der Frommen.

Fr. Wie ist der Tod der Bösen beschaffen?

A. Höchst unglücklich ist der Tod der Bösen.

b. Von dem Gerichte.

Fr. Was ist von dem Gerichte zu merken?

A. Von dem Gerichte ist zu merken, daß Jesus die Seele jedes Menschen gleich nach dem Tode besonders; am Ende der Welt aber alle Menschen zusammen mit Leibe und Seele richten werde.

Fr. Wie wird Jesus richten?

A. Jesus wird jeden Menschen nach seinen Gedanken, Worten, und Werken richten, das Gute wird er belohnen, und das Böse bestrafen.

Fr.





*Pr. Od kod pride, da vsi ljudje umrėti morejo?*

*Od. De vsi ljudje umrėti morejo, pride od greha, kateriga je Adam v' Paradishi sturil. Aku bi nebil Adam gréshil, bí bilí mi tudi na shivoti nevmérjózhi ostali. Smert je shtrafinga tiga greha.*

*Pr. Ob kaj sa enim zhasi, inu na kaj sa eno visho bomo mi umérli?*

*Od. Zhas inu visha té smerti je nam nevejdeózha.*

*Pr. Kaj imámo sturiti, ker nam je zhas inu visha té smerti nevedeózha?*

*Od. Ker nam je zhas inu visha té smerti nevejdeózha, móremo mi k' smerti vselej pèrpravleni biti.*

*Pr. Kakú je smert tih brumnih vsfafana?*

*Od. Smert tih brumnih je frezhna.*

*Kakú je smert tih hudobnih vsfafana?*

*Od. Smert tih hudobnih je silnu nefrezhna.*

*b. Od Sodbe.*

*Pr. Kaj imámo od sodbe samérkati?*

*Od. Od sodbe imámo samérkati, de bó Jesus dúsho eniga fleherniga zhloveka sdajzi po smerti posebej, na konéz svejta pak vse ljudi skupej s' dúsho inu teleksam sodil.*

*Pr. Kakú bó Jesus sodil?*

*Od. Jesus bó eniga fleherniga zhloveka po negóvih mislih, besedah, inu djanií sodil, to dóbru polónal, inu to húdu shtrafal.*





**Fr.** Was erfolgt auf das Gericht?

**A.** Auf das Gericht erfolgt die Vollziehung des Urtheils; an der Seele gleich nach dem besondern Gerichte; am Leibe aber nach dem allgemeinen.

**Fr.** Zu was wird die Seele in dem besondern Gerichte verurtheilet?

**A.** Die Seele wird in dem besondern Gerichte entweder in das Fegfeuer oder in die Hölle verurtheilet; oder in den Himmel aufgenommen.

**Fr.** Was ist das Fegfeuer?

**A.** Das Fegfeuer ist der Ort, wo die Seelen zeitliche Strafen für die Sünden leiden, welche sie im Leben nicht abgeblüßet haben.

**Fr.** Welche Seelen werden in das Fegfeuer verurtheilet?

**A.** Die Seelen derjenigen werden in das Fegfeuer verurtheilet, welche wegen der im Leben begangenen Sünden der göttlichen Gerechtigkeit nicht genug gethan haben.

**Fr.** Was für Strafen leiden die Seelen in dem Fegfeuer?

**A.** Die Seelen leiden im Fegfeuer hauptsächlich dadurch überaus viel, daß ihr sehnliches Verlangen Gott anzuschauen, und ewig zu genießen noch nicht erfüllet wird; überdas leiden sie auch die Peinen, welche die göttliche Gerechtigkeit für sie bestimmt hat.





*Fr. Kaj pride na sodbo?*

*Od.* Na sódbo pride spólunenje tiga obsódenja, ali urtélna; na dúshi sdajzi po tej posebni sodbi; na telešsi pak po tej gmajn sodbi.

*Pr. H' zhém bó dúsha v' tej posebni sodbi obsó-jena?*

*Od.* V' tej posebni sodbi bó dúsha ali v' Víze, ali pékél obsójena, ali pak v' Nebélsa gorivseta.

*Pr. Kaj so Víze?*

*Od.* Víze so en kraj, ker dúshe zhasne shtrafinge sa gréh térpe, katerih se niso v' shivlenji spokorile.

*Pr. Katére dúshe bódo v' Víze obsojene?*

*Od.* Teiste dúshe bódo v' Víze obsójene, katere savólo tih v' shivlenji šturjenih gréhov boshji pravizi niso sadošti šturile.

*Pr. Kaj sa ene shtrafinge térpe dúshe v' Vizah?*

*Od.* Dúshe v' Vizah vezhi dejl savólo tega filnu vèliku térpe, de njih gorèzhe shele Bogá glèdati, inu vezhnu vshivati, she niso spólnene, sravèn tega térpe one tudi te martre, katere je Boshja praviza njim namèjnila.





Fr. Kann man den Seelen in dem Fegfeuer zu Hilfe kommen?

A. Man kann den Seelen in dem Fegfeuer zu Hilfe kommen, und zwar: 1. Vornehmlich durch das heilige Messopfer. 2. Durch das Gebet. 3. Durch andere gute Werke. 4. Durch den Ablass.

Fr. Ist man schuldig den Seelen im Fegfeuer zu helfen?

A. Man ist überhaupt schuldig aus Liebe allen Seelen im Fegfeuer zu helfen; in Ansehung der Aeltern aber und Gutthäter ist man es auch aus Dankbarkeit schuldig.

Fr. Wie lang bleiben die Seelen der Abgestorbenen in dem Fegfeuer?

A. Wie lang die Seelen der Abgestorbenen in dem Fegfeuer bleiben, kann man eigentlich nicht wissen, alles was man sagen kann, ist: daß sie darin länger oder kürzer bleiben, nach dem sie Gott, mehr oder weniger beleidiget; mehr oder weniger Buße in diesem Leben gethan haben, und nach dem ihnen die Gläubigen durch das Gebet, und andere gute Werke mehr oder weniger zu Hilfe kommen.

### c. Von der Hölle.

Fr. Was ist die Hölle?

A. Die Hölle ist der Ort, wo die Verdammten ewig gepeiniget werden.





*Pr. Ali je samore dusham v' Vízah pomagáti?*

*Od. Dusham v' Vízah se samóre pomagati, inu 1. fusebnu fkusi svēti óffer tē Mashe. 2. Skusi molitu. 3. Skusi druge dobre dēla. 4. Skusi odpustike.*

*Pr. Ali smo dolshni dusham v' Vízah pomagáti?*

*Od. Mi smo sploh dolshni všem dusham v' Vízah pomagati; kar pak starishe, inu dobrótnike antizhe, smo letó tudi dolshni is hvalēshnosti.*

*Pr. Kakú dolgu ostanejo dushē tih mērtvih v' Vízah?*

*Od. Kakú dolgu dushē tih mērtvih v' Vízah ostanejo, se sagvishtnu ne móre vejdi, vse kar se samóre rezhi, je: de one v' tēhistih en dafhi, ali krajshi zhafs ostanejo po tēm, kokēr so onē Bogá vezh ali majn rēshalile, vezh ali majn pokóre v' letim shivlenji sturile, inu po tēm, kokēr jim ti vēni fkusi molitu, inu druge dobre dēla vezh ali majn na pomózh pridejo.*

### c. Od Pèklá,

*Pr. Kaj je Pèkēl?*

*Od. Pèkēl je en kraj, kēr bōdo ti ferdamaní vezhnu martrani.*





Fr. Wer kömmt in die Hölle?

A. Derjenige kömmt in die Hölle, welcher in einer Todsünde stirbt.

Fr. Wie sind die Höllepeinen beschaffen?

A. Die Höllepeinen sind so beschaffen: die Verdammten werden:

1. Der Anschauung und des Genusses Gottes ewig beraubet seyn.

2. Sie werden ein ewiges Feuer leiden; ewige Finsterniß, Heulen und Zähneklappen; immer nagende Gewissensbisse, Angst und Verzweiflung, alles, was nur schmerzlich an Leib und Seele seyn kann, werden sie ewig leiden, das ist: sie werden alles dieses ohne End, ohne Hoffnung einer Linderung oder Erlösung leiden.

Fr. Was soll die Betrachtung der Höllepeinen in uns wirken?

A. Die Betrachtung der Höllepeinen soll in uns wirken, daß wir die Sünden meiden, die begangenen abbüßen, und dafür genug thun: die Größe und Dauer der Höllepeinen gibt uns zu erkennen, wie erschrocklich es sey in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen.

d. Von dem Himmel:

Fr. Was ist der Himmel?

A. Der Himmel ist der glücklichste Aufenthalt der Heiligen, wo Gott sich seinen treuen Dienern





*Pr. Kdó pride v' Pèkèl?*

*Od. Taiisti pride v' Pèkèl, kateri v' smèrtnim grèhi vmèrje.*

*Pr. Kakú so pèklénske martre vshafane?*

*Od. Pèklénske martre so takú vshafane: Ti terdamani bódo.*

1. Ob glèdanje inu vshivavanje Boshje vèzhnu obrópani.

2. Oní bódo en vèzhni ogjin tèrpeli; vèzhne témmè, rijovenje, inu fhkripanje tih sób, vèdnu pèzhenje tè vejstí, britkóst, inu szaganje, vse kar koli móre bolezhigá na shivót, inu na dushi biti, bódo oní vèzhnu tèrpeli, tó je: oní bódo vse letó bres konza, bres vupanja ene odlege, ali odrešhenja tèrpeli.

*Pr. Kaj bi móglu premishluvanje tih pèklénских martèr pèr nafs sturiti?*

*Od. Premishluvanje tih pèklénских martèr bi móglu pèr nafs sturiti, de bi mí grèhov se varuvali, tih dopèrnessenih se spokorili, inu sa nje sadofti sturili; velikóst, inu tèrpefh tih vèzhnih fhtrafig nam da na snanje, kokú ftrahnu je v'roke shiviga Bogá pasti.*

#### d. Od Nebèjs

*Pr. Kaj so Nebèjsa?*

*Od. Nebèjsa so tó nar frèzhnisthi prebivalfhe tih Svetnikov, ker se Bóg svojim svestim*  
flu-





- nern von Angesicht zu Angesicht offenbaret, und selbst ihren überaus grossen Lohn ausmachet.

Fr. Wer kömmt in den Himmel?

Al. Derjenige kömmt in den Himmel, welcher in der Gnade Gottes gestorben ist, und der, welcher die begangnen Sünden entweder in diesem, oder in dem andern Leben abgebußt hat.

Fr. Sind die himmlischen Freuden groß?

Al. Die himmlischen Freuden sind unaussprechlich groß.

Fr. Worin bestehen die himmlischen Freuden?

Al. Die himmlischen Freuden bestehen darinn: die Auserwählten werden

1. Gott von Angesicht zu Angesicht und wie er in sich ist, ewig sehen, lieben und genießen.

2. Sie werden alles erdenkliche Gute an Leib und Seele ewig haben.

3. Sie werden von allen auch den mindesten Übeln befreuet seyn.

Fr. Gibt es gewisse Grade oder Stufen der himmlischen Freuden?

Al. Es giebt gewisse Grade oder Stufen der himmlischen Freuden; der mehr Gutes gethan hat, wird auch mehr im Himmel belohnet werden.

Fr. Was lehret uns die Betrachtung der himmlischen Freuden?

Al. Die Betrachtung der himmlischen Freuden lehret uns



Rev. 1897  
145-289 Nov.  
290 e  
146-~~290~~ 291 Nov

291









Kopirana po izvodu

Semeniške knjiznice





uern von Angesicht zu Angesicht offenbaret, und selbst ihren überaus grossen Lohn ausmachet.

**Fr.** Wer kömmt in den Himmel?

**A.** Derjenige kömmt in den Himmel, welcher in der Gnade Gottes verstorben ist, und der, welcher die begangenen Sünden entweder in diesem, oder in dem andern Leben abgebüßet hat.

**Fr.** Sind die himmlischen Freuden groß?

**A.** Die himmlischen Freuden sind unaussprechlich groß.

**Fr.** Worin bestehen die himmlischen Freuden?

**A.** Die himmlischen Freuden bestehen darinn: die Auserwählten werden

1. Gott von Angesicht zu Angesicht und wie er in sich ist, ewig sehen, lieben und genießen.

2. Sie werden alles erdenkliche Gute an Leib und Seele ewig haben.

3. Sie werden von allen auch den mindesten Übeln befreyet seyn.

**Fr.** Gibt es gewisse Grade oder Stufen der himmlischen Freuden?

**A.** Es giebt gewisse Grade oder Stufen der himmlischen Freuden; der mehr Gutes gethan hat, wird auch mehr im Himmel belohnet werden.

**Fr.** Was lehret uns die Betrachtung der himmlischen Freuden?

**A.** Die Betrachtung der himmlischen Freuden lehret uns





flushabnikam od oblizhja, do oblizhja kashé, inu je sam na njih neisgrúntanu velikú plazhílu.

*Pr. Kdo pride v' Nebesá ?*

*Od. Taište pride v' Nebesá, kateri je v' Boshji gnadi vmèrl, inu taišti, kateri je sa tē dopèrnesene grēhe, ali v' letim, ali v' tim drugim shivlenji sadošti sturil.*

*Pr. Je nebeshku vessele veliku ?*

*Od. Nebeshku vessele je neisrezhenu velikú*

*Pr. V'zhém stoji nebeshku vessele ?*

*Od. Nebeshku vessele stoji v' tēm: Ti isvoleni bódo*

1. Bogá od oblizhja do oblizhja, inu kókér je on sam na sebi vèzhnu glédali, lubili, inu vshivali.

2. Ony bódo vshè tó dóbru na dúshi, inu na teleśsi, kar se koli smisliti móre, vèzhnu imēli.

3. Ony bódo od vsíga tudi nar majushiga hudiga obvaruvani.

*Pr. Ali so tudi gvishne stopinje, ali vèrste nebeshkiga vessela ?*

*Od. Ja, so tudi gvishne stopinje, ali vèrste nebeshkiga vessela, kateri je vezh dobriga sturil, bó tudi vezh v' Nebesih polónan.*

*Pr. Kaj nafs vuzhi tó premishluvanje nebeshkiga vessela ?*

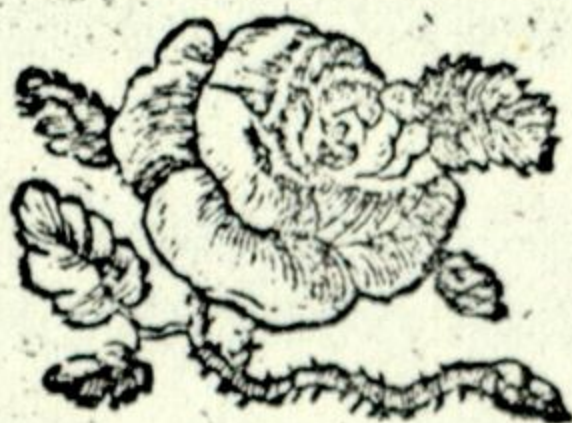
*Od. Tó premishluvanje nebeshkiga vessela nafs vuzhy:*



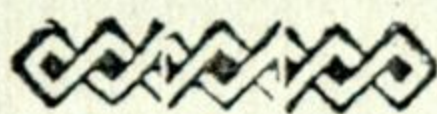


1. Daß man alles Kreuz und Leiden geduldig übertragen müsse, weil die Trübsalen dieser Zeit nichts sind gegen die Herrlichkeit, die in uns wird geoffenbaret werden.
2. Daß alle zeitliche Freuden mit den Freuden im Himmel in keine Vergleichung zu setzen sind.

E N D E.







1. De móremo vse krishe inu tərplenje pō-  
tərpeshlivu prenesti, sató, kər zhasne te-  
fhave níz h niso pruti tēj zhashti, katəra  
bó nad nami rāsodəta.
2. De se vse zhasnu vesele nebəshkimu  
veselu nemóre pərglihati.

## K O N E Z.





K O 3 N 4 3 2





NARODNA IN UNIVERZITETNA  
KNJIŽNICA

COBISS



00000320867



